

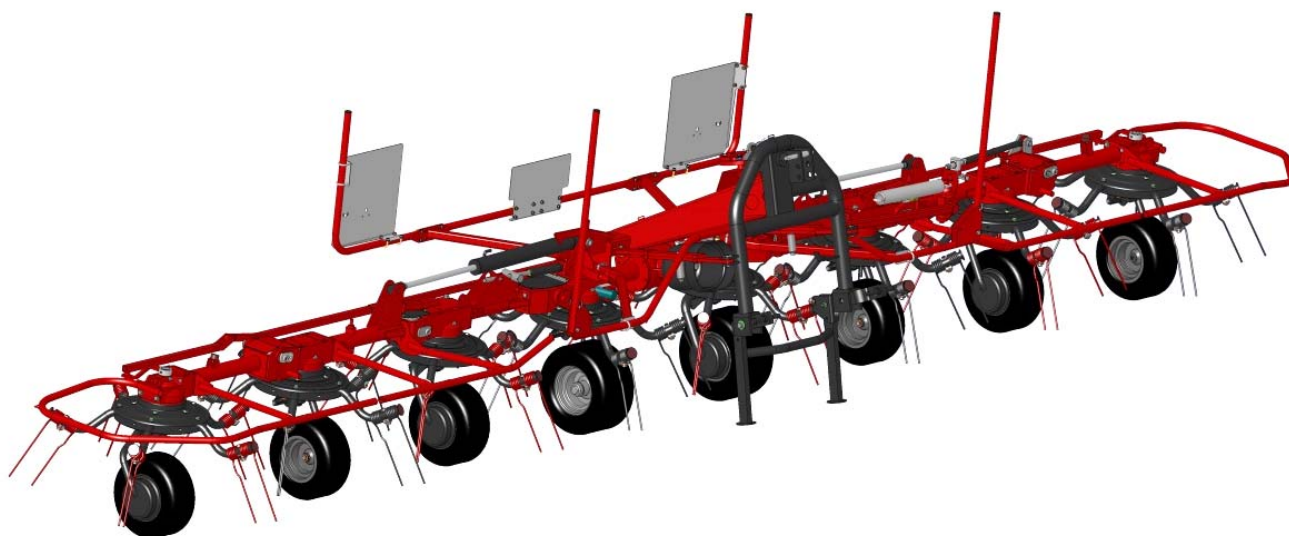
- ⓈLO **Navodilo za uporabo**
- ⓂR **Uputstvo za rukovanje**
- ⓂB **Instruction for work**
- Ⓜ **Betriebsanleitung**
- Ⓜ **Istruzioni di lavoro**
- Ⓜ **Mode d'emploi**
- ⓂL **Gebruiksaanwijzing**
- Ⓜ **Manual del usuario**

SIP™

SPIDER 815/8 HS

vrtavkasti obračalnik
rotacioni okretač
voltafieno rotante
kreiselheuer

rotary tedder
Faneuse rotative
cirkelhooier
rastrillo extendedor rotativo



Velja od tov štev. dalje:
Važi od tvor. broja dalje:
Ab masch. Nr.:
From mach Nr.:
Da macchina Nr.:
N° de machine :
Vanaf mach nr.:
N° de serie:
SPIDER 815/8 HS= 111

CE

STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
Slovenija

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

156762602

EC - Declaration of Conformity

according to article No. 7 of the II. directive – type A Machinery Directive
ES 2006/42/EC)

EG - Konformitätserklärung

entsprechend der Artikel No. 7 – II. Richtlinie – Typ A Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen
EG 2006/42/EC)

EC - Izjava o skladnosti

Po 7. čl. in II. Prilogi direktive točka A Pravilnika o varnosti strojev
(Uradni list RS, št. 75/08)
ES 2006/42/EC)

We/ Wir/ mi

SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini, SLOVENIA

Miha Sitar, teh. direktor SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d

declare under our sole responsibility, that the product
erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
izjavljamo s polno odgovornostjo, da izdelek

Rotary tedder:
Kreiselheuer:
Obračalnik:

**SPIDER 230, 350, 350A, 400, 400A, 400H, 455 PRO, 555 PRO,
SPIDER 600 ALP, 615 PRO, 615 Z PRO, 685 PRO, 685 Z PRO,
SPIDER 815 PRO, 815 T PRO, 815/8 HS, 815 ZT PRO, 1500T PRO**

to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and
health requirements of the Directive 2006/42/EC,
auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EC,
izpolnjuje osnovne varnostne in zdravstvene zahteve EC -smernice 2006/42/EC.

For the relevant implementation of the safety and health requirements mentioned in the
Directives, the following standards have been respected:

Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische
Spezifikation (en) herangezogen:

Za ustrezno uveljavitev imenovanih varnostnih in zdravstvenih zahtev iz EC -smernic
so bili uporabljeni naslednji standardi in / ali tehnični predpisi:

EN ISO 12100:2011 EN ISO 4254-1:2010/AC:2011 EN ISO 4254-10:2010/AC:2011
EN ISO 13857:2008 EN ISO 4413:2011

Šempeter, 08. 04. 2014

Miha Sitar, univ.dipl.inž.

SIP™ 06
SIP Strojna Industrija d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

garancijski list garantni list

SIP jamči, za dobo **24** mesecev
jamči za dobo mjeseci

naziv proizvoda
naziv mašine

tip proizvoda
tip mašine

tovarniška številka
tvornički broj

letno izdelave **20**
godina izrade

žig, podpis
pečat, potpis

VRTAVKASTI OBRAČALNIK ROTACIONI OKRETAČ SPIDER 815/8 HS

Datum izročitve: _____ **20** _____
Datum isporuke:
Podpis:
Potpis:

Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:
Ime, адреса i pečat prodavača mašine:

Garancijska izjava:

Izjavljamo:

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili, (območje veljavnosti: Slovenija);
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro in pomanjkljivosti na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Okvaro bomo brezplačno opravili najkasneje v 45 dneh od dneva prijave okvare. Proizvod, ki ga ne bomo popravili v omenjenem roku, bomo na vašo zahtevo zamenjali z novim. Za čas popravila vam bomo podaljšali garancijski rok. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda na drobno, kar dokažete s potrjenim garancijskim listom in računom;
- da bomo stroške morebitnega prevoza in prenosa okvarjenega proizvoda povrnili, če bo izdelek poslan najbližjemu pooblaščenemu servisu. Stroške prevoza bomo obračunali po veljavni poštni ali železniški tarifi;
- garancija ne izključuje pravic potrošnika, ki izhajajo iz odgovornosti prodajalca za napake na blagu.

Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katere povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščen oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udarca strele

Pri pisni ali telefonski prijavi okvare naši servisni službi sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis, pribor in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: **10 let**.

Garancijska izjava:

Izjavljujemo:

- da će mašina u garancijskom roku funkcionisati ispravno, ukoliko se budete pridržavali priloženih uputstva i rukovali u skladu sa njenom namjenom.
- da ćemo na vaš zahtjev sve kvarove i nedostate popraviti ili odstraniti, ako to saopštite u garancijskom roku. Kvar ćemo besplatno popraviti najkasnije u roku 45 dana od dana prijave kvara. Mašinu koju ne popravimo u roku 45 dana, na vaš zahtjev, zamenuti ćemo je sa novom. Za vreme popravljanja produčićemo vam garancijski rok. Garancija važi od dana prodaje na malo što se dokazuje potvrđenim garantnim listom i računom.
- da ćemo povratiti troškove eventuelnog prevoza ili prenosa pokvarene mašine, ako mašina bude dostavljena najbližem ovlašćenom servisu. Troškove prevoza ćemo obračunavati po važećoj poštanskoj ili železničkoj tarifi.

Garancija ne važi:

- ako se neprimenjuju uputstva
- ako koristite neodgovarajući kardan
- zbog malomarnog rukovanja sa mašinom, preopterećenja koja prouzrokuju lomljenje svih vrsta noževa, opružnih krakova, gumenih lopatica
- zbog svih radova na mašini koje obavi neovlašćeno lice, od mehaničkih udaraca, po krivdi kupca ili trećeg lica.
- zbog oštete od poplava, požara, udara groma

U slučaju kvara našoj servisnoj službi saopštite pismom ili telefonom:

- naziv, tip i tvornički broj mašine
- opis kvara
- tačnu adresu

Čas obezbeđivanja servisiranja:

- je doba u kojem garantujemo servis, pribor i rezervne delove
- počinje važiti od dana nabavke mašine, i traje **10 godina**.



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

Garantieschein Warranty Certificate

SIP Garantiert für den Zeitraum **24** Monate
warrants, for the period of months

Produktname
product name

Produkttyp
product type

Werknummer serial number Baujahr **20** year of manufacture

**KREISELHEUER
ROTARY TEDDER
SPIDER 815/8 HS**

Stempel, Unterschrift
stamp, signature

Übergabedatum:
Date of delivery: _____ **20** _____

Unterschrift:
Signature:

Name, Sitz und Stempel des Unternehmens, das das
Produkt verkauft hat:
Name, registered headquarters and stamp of the company
which sold the product:

Garantierklärung

Wir erklären:

- Die einwandfreie Funktion des Produkts innerhalb der Garantiefrist, wenn es gemäß seines Verwendungszwecks und den mitgelieferten Anleitungen verwendet wird;
- Eine Reparatur von Schäden am Produkt auf Ihren Antrag, wenn Sie solche Schäden innerhalb der Garantiefrist melden. Die Garantie tritt mit dem Verkaufstag des Produktes in Kraft, was Sie mit einem bestätigten Garantieschein nachweisen können.

Die Garantie endet aufgrund:

- Nichtbeachtung der mitgelieferten Anleitungen
- Verwendung eines unangemessenen Kardantriebs
- Nachlässiger Handhabung des Produktes, Überlastung, die zum Bruch aller Arten von Messern, Federblättern und Reifen der Schaufeln führt.
- Unbefugtes Eingreifen in das Produkt
- Schäden, die durch mechanische Schläge durch den Käufer oder durch Dritte entstanden sind.
- Schäden aufgrund von Überschwemmung, Brand oder Blitzschlag.

Bei der schriftlichen oder telefonischen Schadensmeldung teilen Sie unserem Vertreter bitte Folgendes mit:

- Produktname, Produkttyp und Werknummer
- Schadensbeschreibung
- Genaue Adresse

Dauer, für die Wartung sichergestellt wird:

- ist der Zeitraum, in dem wir Wartung und Verfügbarkeit von Ersatzteilen gewährleisten;
- beginnt mit dem Erwerbsdatum des Produktes und beträgt: **10 Jahre.**

Warranty statement:

We declare:

- that during the warranty period, the product will operate flawlessly, if you use it in accordance with its purpose and the enclosed instructions;
- that upon your request, we will repair any defect of the machine if you inform us of it during the warranty period. The warranty takes effect from the date of purchase of the product, evident from the certified warranty certificate and the receipt.

The warranty becomes invalid due to:

- failure to comply with the enclosed instructions;
- usage of an unsuitable PTO shaft;
- negligent handling of the product, overloading which leads to the fracture of all types of knives, spring legs, rubber blades;
- interference with the product by an unauthorised person;
- damage caused by mechanical shock due to the fault of the buyer or a third person;
- damage caused by flooding, fire, lightning.

When reporting a defect by phone or in writing, please inform our representative of:

- the name, type and serial number of the product;
- the nature of the defect;
- your full address.

The servicing guarantee period:

- is the period during which we guarantee servicing and service parts;
- it commences from the date of purchase of the product and terminates at the end of **10 years.**



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

Certificato di garanzia Certificat de Garantie

SIP garanzia per un periodo di **24** mesi
garantit, pour une durée de **24** mois

nome del prodotto
nom du produit

**VOLTAFIENO ROTANTE
FANEUSE ROTATIVE
SPIDER 815/8 HS**

tipo di prodotto
type de produit

numero di serie _____ anno di fabbricazione **20** timbro, firma
numéro de série _____ année de fabrication cachet, signature

Data di consegna: _____ **20** _____
Date de livraison :

Firma:
Signature :

Nome, sede legale e timbro della società che ha venduto il prodotto:
Nom, siège social et cachet de l'entreprise qui a vendu le produit :

Certificato di garanzia:

Dichiariamo:

- che, durante il periodo di garanzia, il prodotto funzionerà senza problemi, se lo si utilizza secondo le sue finalità e le istruzioni allegate;
- che, su vostra richiesta, verrà riparato ogni difetto della macchina, se ne saremo informati durante il periodo di garanzia. La garanzia decorre dalla data di acquisto del prodotto, risultante dal certificato di garanzia certificata e dalla ricevuta.

La garanzia non è più valida se:

- non vengono rispettate le istruzioni allegate;
- viene utilizzato un albero cardanico non idoneo;
- vi è una gestione negligente del prodotto, un sovraccarico che porta alla rottura di tutti i tipi di coltelli, di gambe a molla, di lame di gomma;
- vi è un'interferenza con il prodotto da parte di una persona non autorizzata;
- si verificano danni provocati da urti meccanici per colpa dell'acquirente o di una terza persona;
- si verificano danni causati da allagamenti, incendi, fulmini.

Nella segnalazione di un difetto per telefono o per iscritto, si prega di informare il nostro rappresentante del:

- nome, tipo e numero di serie del prodotto;
- natura del difetto;
- indirizzo completo.

Il periodo garantito di manutenzione:

- è il periodo durante il quale noi garantiamo la manutenzione e le parti di servizio;
- ha inizio dalla data di acquisto del prodotto e termina dopo **10 anni**.

Certificat de Garantie :

Nous déclarons :

- qu'au cours de la période de garantie, le produit fonctionnera correctement, si vous l'utilisez conformément à son objet et aux instructions jointes ;
- que sur demande de votre part, nous procéderons aux réparations nécessaires si vous nous en informez au cours de la période de garantie. La garantie prend effet à partir de la date d'achat du produit, validée par le certificat de garantie certifié et le reçu.

La garantie devient caduque en cas de :

- non-respect des instructions jointes ;
- utilisation d'un arbre de transmission non approprié ;
- négligence dans l'utilisation du produit, surcharge qui conduit à la rupture des couteaux, suspensions à ressort, lames en caoutchouc, quels qu'ils soient ;
- utilisation du produit par une personne non autorisée ;
- dommage causé par un choc mécanique du fait du client ou d'un tiers ;
- dommage causé par une inondation, un incendie ou par la foudre.

Lorsque vous signalez un défaut par téléphone ou par écrit, merci de rappeler les informations suivantes à notre représentant :

- le nom, le type et le numéro de série du produit ;
- la nature du défaut ;
- votre adresse complète.

La période de garantie pièces et main d'oeuvre :

- est la période au cours de laquelle nous garantissons un service après-vente pièces et main d'oeuvre ;
- elle commence à la date d'achat du produit et se termine **10 ans après**.



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

Garantiecertificaat Certificado de garantía

SIP waarborgt voor een periode van **24** maanden
garantiza por _____ meses

productnaam
Nombre del producto

**CIRKELHOOIER
RASTRILLO EXTENDEDOR ROTATIVO**

producttype
Tipo de producto

SPIDER 815/8 HS

serienummer _____ bouwjaar **20**
Número de serie _____ año de fabricación

stempel, handtekening
Sello, firma

Leveringsdatum: _____ **20** _____
Fecha de entrega:

Handtekening:
Firma:

Naam en stempel van het bedrijf dat het product heeft
verkocht:
Nombre, sede legal y sello de la empresa que ha vendido el
producto:

Garantieverklaring:

Wij verklaren:

- dat het product gedurende de garantieperiode probleemloos zal functioneren, op voorwaarde dat u het gebruikt in overeenstemming met het voorgeschreven gebruik en de ingesloten instructies;
- dat wij gedurende de garantieperiode op uw verzoek alle defecten van de machine zullen herstellen, indien u ons hiervan op de hoogste stelt. De garantieperiode begint vanaf de aankoopdatum van het product, weergegeven op het gecertificeerde garantiecertificaat en het ontvangstbewijs.

De garantie vervalt om volgende redenen:

- het niet in acht nemen van de bijgevoegde instructies;
- het gebruik van een ongeschikte aftakas;
- oneigenlijk gebruik van het product, resulterend in overbelasting en breuk
- het gebruik van het product door niet-geautoriseerde personen;
- onbevoegd ingrijpen aan het product schade, veroorzaakt door een mechanische schok omwille van een fout door de koper of een derde;
- schade, veroorzaakt door overstroming, brand, blikseminslag

Wanneer u een defect telefonisch of schriftelijk meldt, gelieve onze vertegenwoordiging de volgende informatie te geven:

- naam, type, serienummer van het product;
- aard van het defect;
- uw volledig adres.

De onderhoudsgarantieperiode:

- is de periode waarbinnen we het onderhoud en de service van onderdelen garanderen;
- deze periode begint op de aankoopdatum van het product en loopt af na **10 jaar**.

Certificado de garantía:

Declaramos:

- que durante el periodo de garantía, el producto funcionará sin problemas, si se utiliza para su finalidad y siguiendo las instrucciones adjuntas;
- que, a petición suya, procederemos a las reparaciones necesarias si se nos informa durante el periodo de garantía. La garantía toma efecto a partir de la fecha de compra, según certificado de garantía y recibo.

La garantía pierde su validez si:

- no se respetan las instrucciones adjuntas
- se usa un cardan inadecuado
- se produce un manejo inadecuado del producto, sobrecarga que provoque la ruptura de componentes del grupo, amortiguadores, púas, etc. cualquiera que sean.
- utiliza el producto una persona no autorizada
- se producen daños debidos a un impacto por culpa del comprador o de una tercera persona
- se producen daños causados por inundación, fuego, o rayos

En el momento de informar de un problema ya sea por teléfono o por escrito, por favor informe a nuestro representante de:

- tipo, modelo y número de serie del producto
- naturaleza del defecto
- su dirección completa

El tiempo de servicio garantizado:

- es el periodo durante el cual garantizamos el servicio post venta mano de obra y recambios;
- comienza en la fecha de compra del producto y finaliza pasados: **10 años**.



PREVZEMNI ZAPISNIK



Prevzemni zapisnik je sestavni del dokumentacije stroja, s katerim proizvajalec oziroma zastopnik proizvajalca pouči kupca o:

1. namenski rabi in glavnih sestavnih delih stroja
2. delovanju in upravljanju stroja

Za vse stroje zagotavlja proizvajalec ali zastopnik proizvajalca kupcu zagon stroja v 8 dneh od prevzema stroja:

Podatki o stroju

Tip:	Leto izdelave:	Štev. stroja:

Podatki o prodajalcu

Naslov:	Številka računa:	
	Datum prodaje	

Podatki o servisu

Naslov:	Odgovorna oseba:	
	Datum servisa:	
	Opomba:	

Podatki o kupcu

Naslov:	Obdelana površina:	ha
	Travnik	
	Njive	
	Pašniki	
	Traktor	Tip

Prevzemni zapisnik izpolni matični ali pooblaščen serviser in izvod pošlje direktno v SIP ali na email: service@sip.si. S podpisom jamči za točnost podatkov.

S potrditvijo servisnega lista se potrjuje tudi veljavnost garancije.

IZJAVA:

**Stroj je pravilno sestavljen in predan v uporabo – izveden prvi zagon stroja.
Kupec je seznanjen z namensko rabo, delovanjem in upravljanjem stroja.**

(podpis kupca)

(podpis serviserja)



PRIMOPREDAJNI ZAPISNIK



Primopredajni zapisnik je sastavni dio dokumentacije stroja kojim proizvođač odnosno zastupnik proizvođača informira kupca o sljedećem:

1. namjenskom korištenju i glavnim sastavnim dijelovima stroja
2. djelovanju stroja i upravljanju njime

Za sve strojeve proizvođač ili zastupnik proizvođača osiguravaju kupcu puštanje stroja u pogon u roku od 8 dana od preuzimanja:

Podaci o stroju

Tip:	Godina proizvodnje:	Broj stroja:

Podaci o proizvođaču

Adresa:	Broj računa:	
	Datum prodaje	

Podaci o servisu

Adresa:	Odgovorna osoba:	
	Datum servisa:	
	Napomena:	

Podaci o kupcu

Adresa:	Obradena površina:	ha
	Travnjak	
	Njive	
	Pašnjaci	
	Traktor	Tip

Primopredajni zapisnik popunjava matični ili ovlaštteni serviser i jedan primjerak šalje izravno u SIP ili na e-poštu: service@sip.si. Potpisom jamči za točnost podataka.

Potvrđivanjem servisnog lista potvrđuje se i valjanost jamstva.

IZJAVA:

**Stroj je ispravno sastavljen i predan na upotrebu – izvršeno je puštanje stroja u pogon.
Kupac je upoznat s namjenskom upotrebom, djelovanjem stroja i upravljanjem njime.**

(potpis kupca)

(potpis serviser)

Das Übernahmeprotokoll ist der Bestandteil der Maschinendokumentation, mit dem der Hersteller bzw. der Vertreter des Herstellers den Käufer über:

1. die bestimmungsgemäße Verwendung und die Hauptbestandteile der Maschine und
2. über die Funktionsweise sowie die Bedienung der Maschine belehrt. delovanju in upravljanju stroja

Für alle Maschinen garantiert der Hersteller oder der Vertreter des Herstellers dem Käufer die Inbetriebnahme der Maschine innerhalb von 8 Tagen nach der Maschinenübergabe:

Maschinendaten

Typ:	Baujahr:	Maschinen-Nr.

Verkäuferdaten

Adresse:	Rechnungsnr.:	
	Verkaufsdatum	

Wartungsdaten

Adresse:	Verantwortlich:	
	Wartungsdatum:	
	Anmerkung:	

Käuferdaten:

Adresse:	Bearbeitete Fläche:	ha
	Wiese	
	Felder	
	Weideland	
	Traktor	Typ

Das Übernahmeprotokoll wird vom Stammkundendienst oder vom genannten Kundendienst ausgefüllt, eine Kopie wird direkt an SIP gesendet oder an die E-Mail: service@sip.si. Mit seiner Unterschrift haftet der Unterzeichner für die Genauigkeit der Daten.

Mit der Bestätigung des Wartungsblattes wird auch die Garantiegültigkeit bestätigt.

ERKLÄRUNG:

Die Maschine ist korrekt zusammengesetzt und wurde zur Verwendung übergeben - die erste Inbetriebnahme wurde ausgeführt.

Der Käufer wurde mit der bestimmungsgemäßen Verwendung, Funktionsweise und Bedienung bekannt gemacht.

(Unterschrift des Käufers)

(Unterschrift des Fachmanns)



HANDOVER DOCUMENT



The handover document is the part of the documentation of the machine in which the manufacturer or representative informs the buyer of:

1. the correct usage and major components of the machine;
2. the operation and handling of the machine.

For all machines, the manufacturer or manufacturer's representative guarantees that the commissioning of the machine will be performed within 8 days from the acquisition of the machine:

Machine details

Type:	Year of manufacture:	Serial number:

Seller details

Address:	Receipt number:	
	Date of sale:	

Repair shop details

Address:	Person in charge:	
	Date of service:	
	Note:	

Buyer details

Address:	Cultivated surface:	Hectares
	Meadows	
	Fields	
	Pastures	
	Tractor	Type

The handover document is filled out by the chief or authorised service technician, who sends a copy directly to SIP or at the email address: service@sip.si. With their signature, they guarantee the accuracy of the information.

The warranty is validated simultaneously with the validation of the service sheet.

STATEMENT:

The machine is correctly assembled and handed over to use – the commissioning has been performed. The buyer has been acquainted with the usage, operation and handling of the machine.

(customer signature)

(repairer signature)

Il documento di consegna è la parte della documentazione della macchina in cui il produttore o il rappresentante informa l'acquirente di quanto segue:

1. uso corretto e principali componenti della macchina;
2. funzionamento e gestione della macchina.

Il produttore o il suo rappresentante garantiscono all'acquirente, per tutti i tipi di macchine, di avviare la macchina entro 8 giorni dal ricevimento della stessa:

Dettagli della macchina

Tipo:	Anno di fabbricazione:	Numero di serie:

Dettagli del venditore

Indirizzo:	Numero di ricevuta:	
	Data di vendita	

Dettagli di officina

Indirizzo:	Responsabile:	
	Data di servizio:	
	Nota:	

Podatki o kupcu

Indirizzo:	Superficie coltivata:	Ettari
	Prati	
	Campi	
	Pascoli	
	Trattore	Tipo

L'addetto alla manutenzione o il suo delegato compilano il documento di consegna e inviano una copia direttamente alla SIP o all'indirizzo e-mail: service@sip.si. Con la firma garantiscono l'accuratezza dei dati.

Con la conferma della scheda di manutenzione si conferma anche la validità della garanzia.

CERTIFICATO:

**La macchina è montata correttamente e consegnata per l'uso – la messa a punto è stata eseguita.
L'acquirente è stato informato dell'utilizzo, del funzionamento e della gestione della macchina.**

(firma del cliente)

(firma del riparatore)



CERTIFICAT DE CESSION



Le certificat de cession est la partie du manuel de la machine où le fabricant ou son représentant informe l'acquéreur :

1. de l'utilisation correcte de la machine, ainsi que de ses composants principaux ;
2. du fonctionnement et de l'utilisation de la machine.

Le fabricant ou son représentant fournira à l'acheteur une garantie de démarrage de la machine pour toutes les machines dans un délai de 8 jours suivant la réception de la machine :

Description de la machine :

Type :	Année de fabrication :	Numéro de série :

Renseignements concernant le vendeur :

Adresse :	Numéro du reçu :	
	Date de la vente :	

Renseignements concernant l'atelier de réparation :

Adresse :	Responsable :	
	Date de la réparation :	
	Note :	

Renseignements concernant le client :

Adresse :	Surface cultivée :	Hectares :
	Prés :	
	Champs :	
	Pâturages :	
	Tracteur :	Type :

Le certificat de cession doit être rempli par le réparateur de l'entreprise ou agrégé qui en enverra un exemplaire directement à SIP ou à l'adresse électronique : service@sip.si. En signant le certificat il garantit l'exactitude des données.

En confirmant la fiche de service la validité de la garantie est également confirmé.

DÉCLARATION :

**La machine est correctement assemblée et prête à l'emploi – la mise en service a été effectuée.
Le client a pris connaissance de l'utilisation, du fonctionnement et du maniement de la machine.**

_____ (signature du client)

_____ (signature du réparateur)

Het overdrachtdocument is het onderdeel van de documentatie van de machine, waarin de fabrikant of zijn vertegenwoordiger de koper informeert over:

1. het correcte gebruik en de belangrijkste onderdelen van de machine;
2. de werking van en de omgang met de machine.

Voor alle machines garandeert de fabrikant of de vertegenwoordiger van de fabrikant de koper de inbedrijfstelling van de machine binnen 8 dagen na levering:

Machinedetails

Type:	Bouwjaar:	Serienummer:

Gegevens van de verkoper

Adres:	Factuurnummer:	
	Verkoopdatum:	

Gegevens over het onderhoud

Adres:	Verantwoordelijke:	
	Onderhoudsdatum:	
	Opmerking:	

Gegevens van de koper

Adres:	Beteelde oppervlakte:	Hectare
	Weiden	
	Velden	
	Akkers	
	Trekker	Type

Het leveringsverslag wordt opgesteld door de eigen of de gemachtigde servicemonteur en deze stuurt een exemplaar direct naar SIP of via email: service@sip.si Met de ondertekening wordt de juistheid van de gegevens gegarandeerd.

Met de bevestiging van de servicelijst wordt tevens de geldigheid van de garantie bevestigd.

VERKLARING:

**De machine is correct gemonteerd en overgedragen voor gebruik - de ingebruikstelling is uitgevoerd.
De koper is vertrouwd gemaakt met het gebruik, de werking van en de omgang met de machine.**

(Handtekening klant)

(Handtekening onderhoudstechnicus)



DOCUMENTO DE ENTREGA



El documento de entrega es parte de la documentación de la máquina en el cual el fabricante o representante informa al comprador de:

1. El uso correcto y principales elementos de la máquina
2. El funcionamiento y manejo de la máquina

Para todas las máquinas, el fabricante o el representante del fabricante garantiza al comprador el arranque de la máquina en un plazo de 8 días desde la recepción de la máquina:

Datos de la máquina

Modelo:	Año de fabricación:	Número de serie:

Datos vendedor

Dirección:	Nº recibo:	
	Fecha de venta:	

Datos servicio técnico

Dirección:	Persona responsable:	
	Fecha servicio:	
	Nota:	

Datos comprador

Dirección:	Superficie cultivada:	hectáreas
	Praderas	
	Campos	
	Pastizales	
	Tractor	Modelo

El servicio de la marca o el servicio autorizado completará el documento de entrega y enviará una copia directamente a SIP o a la dirección de correo electrónico: service@sip.si. La firma garantiza que los datos son correctos.

Con la confirmación de la hoja de servicio se confirmará igualmente la validez de la garantía.

DECLARACIÓN:

La máquina ha sido montada correctamente y entregada para su uso – se ha llevado a cabo su puesta en marcha. El comprador está familiarizado con el uso, operación y manejo de la máquina.

(firma del cliente)

(firma servicio técnico)

Predgovor

Spoštovani kupec!

Pri delu potrebujete stroj in izbrali ste si ga iz našega obsežnega proizvodnega programa. Čestitamo!

Prepričani smo, da boste z njim zadovoljni. Za zaupanje se vam zahvaljujemo!

Pri predaji tega stroja Vas je prodajalec seznanil s posluževanjem, vzdrževanjem in nastavitvami stroja.

To prvo uvajanje tako ne more nadomestiti podrobno spoznavanje različnih nalog, funkcije in primernega ravnanja s strojem.

Navodila za delo so tako sestavljena, da se izčrpno informirate z vsakokratnimi potrebnimi aktivnostmi, od začetnega zagona in vsebino do vzdrževanja in oskrbe hranjenja. Pri tem sledi členitev na posamezna poglavja v opisu in slikah delovno tehničnega poteka pri sklopih stroja.

Preberite skrbno ta Navodila za delo, preden stroj uporabljate in pazite posebno na navedena varnostna opozorila.

Pomembno!

Za zmanjševanje nezgod in dosego optimalne storilnosti, se ne sme brez privolitve proizvajalca izvesti nobena predelava na stroju. Enako se sme stroj samo v okviru SIP danih pogojev uporabljati.



Ta znak je v Navodilu za delo. Opozarja na varnostna opozorila. Ravnajte po teh opozorilih za zmanjševanje nezgod.

Predgovor

Poštovani kupac!

Svakom poljoprivredniku za obavljanje poslova na vlastitom gospodarstvu, potrebni su kvalitetni strojevi. Vi ste za te poslove odabrali kvalitetan stroj iz našeg proizvodnog programa.

Čestitamo vam i zahvaljujemo na poverenju. Uvereni smo da ćete sa strojem biti zadovoljni.

Prilikom preuzimanja stroja prodavač vas je upozoril na održavanje, podešavanje i upravljanje sa strojem. Ipak, prvo upoznavanje stroja ne može zamenuti temeljitije upoznavanje osnovnih funkcija stroja i svih potrebnih operacija. Zato je potrebno pažljivo čitati sva predložena uputstva.

Kroz **uputstva za rad** upoznaćete sve osobine stroja, koje ćete koristiti u fazi eksploatacije. Ujedno ćete upoznati redosled operacija od priključivanja stroja na traktor do zaključnih aktivnosti posle obavljenog posla.

Savetujemo vam da uputstva dobro naučite pre nego počnete sa radom, a posebnu pažnju obratite na sigurnost vašu i prisutnih osoba.

Važno!

Stroj će funkcionisati u okviru propisane bezbednosti i sigurnosti u radu. Sve eventualne promene s kojim bi menjali funkcionalnost stroja su dozvoljene samo u saglasnosti sa proizvođačem, a to je i garancija za sprečavanje povreda u radu.



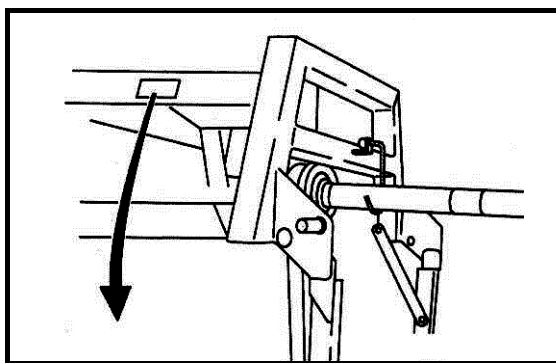
Ovaj znak je u uputstvima za rad. Osnovno mu je značenje, da vas upozori na sigurnost u radu. Uvek ga primenjujte jer vam je preduslov za sprečavanje nezgoda.



Ta znak je na posameznih mestih v Navodilu za delo. Opozori na posebne ravnanje, na katere se mora pri uporabi stroja posebno paziti.



Ovaj znak je na posebnim mestima, gde vas upozorava na koje operacije morate dati posebnu pažnju.



SIP™ SIP Strojna Industrija d.d
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

CE

Type
Tip

Ser No Year of Cons
Ser št Leto izdelave

Mass
Masa

www.sip.si 155933500

	SLO	CRO
Type:	Oznaka tipa stroja	Tip stroja
Machine no.:	Številka stroja	Broj stroja
Year of constr.:	Leto izdelave	Godina izrade
Weight:	Skupna masa	Ukupna masa stroja

Oznaka tipa stroja Tip stroja	<input type="text"/>
Številka stroja Broj stroja	<input type="text"/>
Leto izdelave Godina izrade	<input type="text"/>

Pri naročilu nadomestnih delov navedite tip stroja, tovarniško številko in leto izdelave. Ti podatki so na tovarniški tablici.

Da imate vedno te podatke pri roki, priporočamo, da jih pripišete v zgornje okence.

Rezervne dele lahko naročite pri vašem pooblaščenem serviserju in prodajalcu strojev znamke SIP.

Neoriginalni nadomestni deli, zlasti obrabni, so lahko kljub navidezni ustreznosti neustrezni. Kakovosti materiala vizualno ni mogoče zanesljivo preveriti, zato bodite zelo previdni pri poceni in neoriginalnih nadomestnih delih.

Narudžba rezervnih delova obavežno sadri tip stroja, fabrički broj i godinu proizvodnje. Ti podaci su matični i nalaze se na tablici stroja.

Preporučujemo da te podatke zapišite u vlastiti arhiv (to su prazna mesta iznad ovoga teksta).

Rezervne dijelove naručite kod ovlaštenog servisera i prodavača SIP-ovih strojeva.

Originalni rezervni delovi garantuju neometan rad stroja. Eventualnom upotrebom drugih delova smanjujete kvalitet rada, eksploatacije i sigurnost rada s strojem.

**Uporablajte samo
SIP REZERVNE DELE!**

**Upotrebljavajte samo
SIP REZERVNE DELOVE!**

KAZALO

Predgovor	9
Naročilo nadomestnih delov	10
Splošna varnostna navodila	15
Določitev namena uporabe	15
Varnostni in nezagodnostni predpisi	15
Nošeni stroji	17
Obratovanje s kardanskim pogonom (samo pri orodjih, ki jih poganja kardanska gred)	18
Hidravlika	19
Pnevmatike	20
Vzdrževanje	20
1. Uvod	21
1.1 Položaj piktogramov z vrsto nevarnosti in ustreznim ukrepom na stroju	21
1.2 Nalepke z varnostnimi opozorili (piktogrami).....	22
1.3 Tehnični podatki.....	25
2. Predpriprava	26
2.1 Poudarek na varnostna navodila pri izvajanju predpriprave.....	26
2.2 Priklop obračalnika na traktor.....	27
2.3 Kardan	28
2.3.1 Splošno.....	28
2.3.2 Dolžinska prilagoditev kardana.....	29
2.3.3 Montaža in vzdrževanje kardana	30
2.4 Hidravlični priklop.....	31
2.5 Namestitev vrvice zapiral dvignjenih vrtavk.....	32
2.6 Postavitev obračalnika v transportni položaj, nastavitev hitrosti in prednosti zlaganja vrtavk.....	33
2.7 Postavitev obračalnika v delovni položaj.....	35
2.8 Odklop obračalnika od traktorja	36
3. Priprava obračalnika za obračanje in trošenje	37
3.1 Osnovna postavitve v delovnem položaju	38
3.2 Nastavitev stabilizatorjev.....	38
3.3 Centralna zamaknitev obračalnika levo ali desno	39
3.4 Nastavitev izmetnega kota obračalnika.....	40
4. Predpisi vožnje na prometnih cestah	42
4.1 Transport obračalnika na prometnih cestah	42
4.2 Obtežitev prednje osi traktorja	42

5. Vzdrževanje in periodični pregledi.....	44
5.1 Poudarek na varnostna navodila pri izvajanju vzdrževanja in periodičnih pregledih	44
5.2 Splošno	44
5.3 Pnevmatike	46
5.4 Mazanje	47
5.5 Vzdrževanje gonil.....	48
5.6 Zamenjava vzmetnih prstov	48
6. Prezimovanje obračalnika.....	49
7. Ponovni zagon za novo sezono	50
8. Posebne izvedbe / dodatna oprema.....	51
8.1 Podporno kolo.....	51

SADRŽAJ

Predgovor	9
Naručivanje rezervnih delova	10
Opšta uputstva sigurnosti	15
<i>Opredeljenje namenske upotrebe</i>	15
<i>Opšte važeći propisi zaštite na radu</i>	15
<i>Nošeni strojevi</i>	17
<i>Rad sa kardanskim vratilom</i>	18
<i>(samo za oruđa, koje pokreće kardansko vratilo)</i>	18
<i>Hidraulika</i>	19
<i>Gume</i>	20
<i>Održavanje</i>	20
1. Uvod	21
1.1 <i>Položaj piktograma sa opasnostima i odgovarajućim merama na mašini</i>	21
1.2 <i>Naljepnice sa upozorenjima</i>	22
1.3 <i>Tehnički podaci</i>	25
2. Uvodne pripreme	26
2.1 <i>Akcent na uputstvima za sigurnost u uvodnim pripremama</i>	26
2.2 <i>Prikačivanje okretača na traktor</i>	27
2.3 <i>Kardan</i>	28
2.3.1 <i>Opšte</i>	28
2.3.2 <i>Prilagođavanje kardana po dužini</i>	29
2.3.3 <i>Montaža i održavanje kardana</i>	30
2.4 <i>Hidraulički priklop</i>	31
2.5 <i>Namještanje vrpce zatvarača podignutih rotora okretača</i>	32
2.6 <i>Podizanje okretača u transportni položaj, regulacija brzine i redosljeda sklapanja rotora okretača</i>	33
2.7 <i>Nameštanje okretača u radni položaj</i>	35
2.8 <i>Otkaçivanje okretača od traktora</i>	36
3. Priprema okretača za okretanje i rastresanje	37
3.1 <i>Osnovno namještanje u radnom položaju</i>	38
3.2 <i>Regulacija stabilizatora</i>	38
3.3 <i>Centralno zakretanje okretača levo ili desno</i>	39
3.4 <i>Regulacija kuta odbacivanja okretača</i>	40
4. Propisi za vožnju na javnim putevima	42
4.1 <i>Transport okretača na javnim putevima</i>	42
4.2 <i>Opterećenje prednje osovine traktora</i>	42

5. Održavanje i periodični pregledi	44
5.1 Pridržavajte se upozorenja za sigurnost u održavanju i periodičnim pregledima ..	44
5.2 Opšte	44
5.3 Gume	46
5.4 Mazanje	47
5.5 Održavanje zupčaničkog prenosiča	48
5.6 Promjena opružnih prstiju	48
6. Zimski period, okretača u skladištu	49
7. Puštanje okretača u pogon / nova sezona	50
8. Posebne izvedbe / dodatna oprema	51
8.1 Potporni točak	51

Splošna varnostna navodila

Določitev namena uporabe

Stroj je izdelan izključno za normalno rabo v kmetijstvu (namenska uporaba).

Vsaka raba izven tega okvira velja kot nenamenska. Proizvajalec ne jamči za škodo, ki izvira iz nenamenske rabe. V tem primeru nosi tveganje uporabnik sam.

K namenski uporabi spada tudi upoštevanje obratovalnih, strežnih in vzdrževalnih pogojev, ki jih je predpisal proizvajalec.

Stroj smejo uporabljati, z njim ravnati in ga popravljati le osebe, ki so za to pooblaščen in poučene o nevarnostih.

Upoštevati je treba ustrezne nezagodno-varnostne predpise, kakor tudi sicer splošno veljavna varnostno - tehnična, delovno-medicinska in cestno-prometna pravila.

Lastne predelave na stroju izključujejo jamstvo izdelovalca za škodo, ki nastane v zvezi s tem.



Pri obračanju morate posvečati varnosti največjo pozornost. Preprečujte nesreče, pazljivo preberite in upoštevajte spodnja navodila!

Opšta uputstva sigurnosti

Opredeljenje namenske upotrebe

Stroj je napravljen za normalnu upotrebu u poljoprivredi (namenska upotreba).

Svako korištenje izvan tih okvira se tretira kao nenamenska upotreba. Proizvođač ne jamči za štetu, koja nastane iz nenamenske upotrebe. Odgovornost za nenamensku upotrebu nosi korisnik stroja.

Namenskoj upotrebi se pripisuju i primena radnih uslova, i uslova održavanja, koje je propisao proizvođač.

Stroj smiju upotrebljavati, s njim rukovati i popravljati, samo lica koja su za to ovlaštena i upoznata sa mogućim posledicama.

Potrebno se pridržavati propisa o osiguravanju u slučaju povrede kao i opštih osiguravajućih propisa, radno-medicinskih i cestno-prometnih pravila.

Dorade i izmene na stroju isključuju jamstvo proizvođača za štetu, koja bi nastala u vezi s time.



U toku rada sa strojem najveću pažnju polazite na zaštitu i sigurnost. Za izbegavanje nezgoda pažljivo pročitajte sva donja uputstva!

Varnostni in nezagodnostni predpisi

1. Upoštevajte poleg napotkov v tem navodilu za obratovanje vse splošno veljavne varnostne in nezagodne predpise.
2. Svarilne in opozorilne oznake na stroju dajejo pomembne napotke za varno obratovanje, upoštevajte jih zaradi Vaše varnosti!
3. Pri uporabi javnih prometnih poti upoštevajte znake in prometna določila!
4. Pred začetkom dela se seznanite z vsemi napravami in elementi za upravljanje, kakor tudi z njihovimi funkcijami. Med delom je za to prepozno.

Opšte važeći propisi zaštite na radu

1. Pored saveta u ovom uputstvu koja se tiču rada pridržavajte se i drugih opšte važećih propisa zaštite.
2. Napomene i upozorenja na stroju daju značajna uputstva za siguran rad stroja. Uvažavajte ih zbog vaše sigurnosti.
3. U javnom prometu uvažavajte znakove i prometne odredbe.
4. Pre upotrebe, svaki put se uverite u funkcionalnost svih naprava i elemenata za upravljanje. Proveravanje funkcionalnosti u radu je kasno.

5. Obleka uporabnika se mora tesno prilegati. Izogibajte se ohlapnim oblekam!
6. Za preprečevanje nevarnosti požara morate imeti stroj očiščen.
7. Pred speljavanjem in vključevanjem kontrolirajte bližnjo okolico (otroci)! Skrbite za zadostno vidljivost.
8. Vožnja na priključnem stroju med prevažanjem ni dovoljena.
9. Stroj je treba priključiti po navodilih in jih pritrditi na predpisane naprave ter zavarovati!
10. Pri odklopu od traktorja stroj postavite na ravna trdna tla in obvezno uporabite podporno nogo.
11. Pri priklapljanju in odklapanju orodij na ali k traktorju je potrebna posebna previdnost!
12. Obtežilne uteži postavite vedno po predpisih na to predvidene pritrdilne točke!
13. Pazite na dovoljene obremenitve osi, skupne dovoljene mase, dovoljene transportne dimenzije.
14. Transportno opremo kot primer svetlobna oprema, opozorilne table in eventualne zaščite, preverite in vgradite.
15. Sprožilne naprave (vrvi, verige, drogovje, itd,..) za daljinsko upravljanje morajo biti zataknjene tako, da v nobenem prevoznem ali delovnem položaju ne morejo sprožiti nenameranih gibov!
16. Za vožnjo po cesti pripravite stroj v predpisanem stanju in ga blokirajte po navodilu proizvajalca!
17. Med vožnjo nikoli ne zapustite voziškega mesta!
18. Vozno hitrost morate vedno prilagoditi pogojem okolja! Pri vožnji navzgor ali navzdol ter prečno na strmino se ogibajte naglega zavijanja!
19. Obnašanje pri vožnji ter sposobnost zavijanja se pri priključenem ali obešenem stroju in balastnih utežeh spremeni! Zato pazite na zadostno sposobnost zavijanja in zaviranja!
20. Pri vožnji po ovinkih upoštevajte breme, ki je izven težišča in / ali vztrajnostno maso stroja!
5. Ko upravlja strojem, mora biti primerno odeven. Izbegavanje široku odeću.
6. Za sprečavanje požara stroj mora biti očiščen.
7. Pre vključivanja stroja i pred startom proverite okolinu (djeca)! Vodite računa o dobroj vidljivosti.
8. Vožnja na priključnom stroju nije dozvoljena.
9. Sve strojeve je potrebno priključiti prema uputstvima, te ih pravilno osigurati.
10. Kada otkačite stroj s traktora, postavite ga na ravnu podlogu i upotrebite potpurno nogu.
11. Prilikom prikačivanja i otkačivanja stroja s traktora morate biti vrlo pažljivi.
12. Potrebne opterečujuće tegove postavite prema propisima na odgovarajuća mjesta.
13. Pazite na dozvoljena opterećenja osovina, ukupne mase i dozvoljenih transportnih dimenzija.
14. Pregledajte i montirajte transportnu opremu, upozoravajuće table i eventualne zašтите.
15. Vrpce, lanci, poluge i druga sredstva za daljinsko upravljanje moraju biti blokirani tako, da ne mogu preuzrokovati nezaželjene pokrete.
16. Za cestovnu košnju stroj pripremite u propisano stanje, te ga blokirajte prema uputstvima proizvođača.
17. U toku vožnje ne napuštajte mesto vozača.
18. Brzinu vožnje obavezno prilagodite uslovima prometa. Izbegavajte nagle zaokrete posebno u krivinama.
19. Ponašanje priključnog ili nošenog stroja u vožnji i sposobnost pri skretanjima sa balastnim tegovima se bistveno menja. Zato pazite na zadovoljavajuću sposobnost skretanja i kočenja.
20. U krivinama vodite računa o opterećenju koje je izvan težišča i na inercijsku masu stroja!

21. Stroj priključite samo, če so nameščene vse varovalne naprave in če je v zavarovanem položaju!
22. Prepovedano je zadrževanje v nevarnem in delovnem območju stroja!
23. Ne zadržujte se v območju vrtenja in obračanja stroja.
24. Hidravlično vzvodovje se sme upravljati, če v področju zasuka niso osebe.
25. Na upravljalnih delih (hidravlika) se nahajajo mesta stiskov in škarjastega prijema.
26. Preden zapustite traktor, stroj zavarujte! Priključek popolnoma spustite! Motor ugasnite in izvlecite ključ za vžig!
27. Med traktorjem in strojem se ne sme zadrževati nihče, ne da bi bilo vozilo zavarovano proti premiku z ustavitveno zavoro in/ali z podloženo zagozdo!
21. Stroj prikačite samo ako su namještene sve zaštite i kada je u propisanom položaju.
22. Zabranjeno je zadržavanje u radu u bližem području stroja.
23. Ne zadržavajte se u području okretanja stroja.
24. Hidrauliku na stroju je zabranjeno aktivirati, kada su u radnom prostoru stroja prisutne druge osobe.
25. Na komandnim delovima hidraulike se nalaze kontaktna mesta strižnog prijema (škarasti prijem).
26. Pre nego napustite traktor, stroj zaštitite, spustite ga, ugasite motor i izvucite ključ za paljenje.
27. Između traktora i priključnog stroja niko se ne smije zadržavati dok stroj ne osigurate pred pomicanjem (kočnica, kajla pod gume).

Nošeni stroji

1. Pred pripenjanjem in odpenjanjem stroja na traktor postavite napravo za upravljanje tritočkovnega priklopa v položaj, pri katerem je nenameravano dviganje ali spuščanje nemogoče.
2. Pri tritočkovnem pripenjanju se morata kategoriji priklopa traktorja in stroja brezpogojno ujemati ali uskladiti!
3. V območju tritočkovnega drogovja obstaja nevarnost poškodb zaradi zmečkanja in škarjastega prijema!
4. Pri upravljanju tritočkovnega priklopa izven traktorja ne stojte med traktorjem in priključnim strojem.
5. V položaju stroja za vožnjo pazite vedno na zadostno stransko zaporo traktorskega tritočkovnega drogovja!
6. Pri vožnji po cesti z dvignjenim strojem mora biti upravljalna ročica tritočkovnega drogovja zavarovana proti spuščanju!

Nošeni strojevi

1. Postupak prilikom priključivanja i skidanja stroja s traktora: mehanizam za komandu trotočkovnom sistemu blokirajte, da se u času priključivanja i skidanja stroja ne može premaknuti.
2. Sistemi za priključivanje stroja i traktora se moraju uskladiti.
3. U području trotočkovnog sistema postoji mogućnost povrede zbog stiskanja i škarastog prijema. Budite pažljivi.
4. Ako trotočkovni sistem upravljate izvan traktora, ne smete stajati između stroja i traktora.
5. U prevozu stroja osiguravajte bočne stabilizatore trotočkovnog priključnog sistema
6. U toku vožnje sa dignutim strojem, komandna ručica trotočkovnog sistema mora biti blokirana, da se stroj ne me spustiti na tla.

**Obratovanje s kardanskim pogonom
(samo pri orodjih, ki jih poganja
kardanska gred)**

1. Uporabljati se smejo le kardani, ki jih predpisuje proizvajalec!
2. Valjaste zaščite in zaščitni lijak na kardanu, kakor zaščitni lonec na strani stroja, morajo biti v brezhibnem stanju.
3. Pri kardanskih gredih pazite na predpisano cevno zaščito v transportnem in delovnem položaju!
4. Kardan priklaplajte in izklaplajte le pri izključenem kardanski gredi, ustavljenem motorju in izvlečenem ključu za vžig!
5. Pri uporabi kardanov s preobremenitveno sklopko ali s sklopko za prosti tek, ki pri traktorju niso prekriti z zaščito, namestite preobremenitveno ali sklopko za prosti tek na strani, kjer je priključni stroj!
6. Vedno pazite na pravilno montažo in zavarovanje kardana!
7. Kardansko zaščito zavarujte pred vrtenjem z obesno verigo!
8. Pred vklopom kardanske gredi se prepričajte, da se izbrano število vrtljajev in smer vrtenja traktorskega priklopa ujema z dopustnim številom vrtljajev in smerjo vrtenja stroja!
9. Pri uporabi kardana pazite, da je število vrtljajev neodvisno od hitrosti vožnje in je smer vrtenja v vzratni vožnji obrnjena!
10. Pred vklopom kardanske gredi pazite, da se nihče ne nahaja v nevarnem območju stroja!
11. Kardanske gredi nikdar ne vklopite pri ustavljenem motorju.
12. Pri delu s kardansko gredjo se ne sme nihče zadrževati v območju vrtečega se priklopa ali kardanske gredi.
13. Kardansko gred izklopite vedno, kadar nastopi prevelik kotni odklon, ali ga ne potrebujete!
14. Pozor! Po izključitvi kardanske gredi ostane nevarnost zaradi vztrajnosti še vedno vrtečih se težjih delov. Med tem časom se ne približujte stroju! Šele ko se vrtenje popolnoma ustavi, se sme začeti z delom!

**Rad sa kardanskim vratilom
(samo za oruđa, koje pokreče
kardansko vratilo)**

1. Koristiti se smiju samo kardani koje propisuje proizvođač stroja.
2. Sve zaštite kardana na kardanu i stroju moraju biti ispravne.
3. Pazite na propisanu zaštitu kardanskih cjevi u transportnom i radnom položaju.
4. Kardan montirajte i skidajte samo kada je ugašen traktor, izvučen kontaktni ključ i ustavljen pogonski stroj (miruju svi delovi stroja).
5. Kada upotrebljavate kardan sa osiguravajućom sklopkom ili sa sklopkom za prosti hod, koji pri traktoru nisu pokriveni sa zaštitom, namjestite sklopku na stranu gde je priključite stroj.
6. Pazite na pravilnu montažu i zaštitu kardana.
7. Kardansku zaštitu učvrstite s lančićem.
8. Pre uključivanja kardana uverite se, da li je odabrani broj okretaja i smer vrtenja traktorskog priklopa usklađen sa dozvoljenim brojem okretaja i smerom vrtenja stroja.
9. U toku rada pazite, da broj okretaja kardana ne zavisi od brzine vožnje i da je smer okretanja u »rikverc« vožnji obrnuta.
10. Pred uključivanjem kardana niko se ne smije nalaziti u blizini stroja.
11. Kardansko vratilo ne uključujte kada je ugašen motor traktora.
12. U radu s kardanskim vratilom niko se ne sme zadržavati u području vrtečeg priklopa ili kardanskog vratila.
13. Kardansko vratilo uvek isključite kada skrećete pod većim uglom ili kada kardan ne upotrebljavate.
14. Pažnja! Kada isključite kardansko vratilo radni delovi stroja se još okreću. Stroju se smije prići i početi s radom tek kada se svi djelovi ustave.

15. Čiščenje, mazanje ali nastavljanje stroja, ki ga poganja kardan, ali kardanske gredi se sme opravljati le pri izklopljenem priklopu, ugasnjem motorju in izvlečenem ključu za vžig!
 16. Odklopljen kardan odložite na predvideni držaj!
 17. Po snetju kardana natakните zaščito na kardansko gred!
 18. Poškodbe kardana takoj odpravite, še preden boste stroj rabili!
15. Čiščenje, mazanje, podešavanje stroja i drugi radovi mogu se obavljati samo kada je ugašen motor, isključen pogon kardana, izvručen ključ za paljenje i kada miruju svi vrteći djelovi.
 16. Otkaçeni kardan postavite na predviđeno mjesto.
 17. Na otkaçeni kardan natakните kardansku zaštitu.
 18. Oštećeni kardan popravite pred ponovnom upotrebom!

Hidravlika

1. Hidravlični elementi so pod visokim tlakom!
2. Pri priključevanju hidravličnih cilindrov in motorjev pazite na predpisani priključek hidravličnih cevi!
3. Pri priključevanju hidravličnih cevi na traktorsko hidravliko pazite, da hidravlika tako na traktorski, kakor tudi na strani orodja ni pod tlakom!
4. Pri hidravličnih povezavah funkcij med traktorjem in strojem morajo biti spojke in utikači označeni, da se tako izognemo napačnemu delovanju! Pri zamenjavi priključkov je nevarnost obratnega delovanja (na primer dviganje/spušcanje)! – nevarnost nezgode!
5. Hidravlične cevi redno kontrolirajte in jih pri poškodbah ali staranju zamenjajte! Zamenjane cevi morajo ustrezati tehničnim zahtevam proizvajalca stroja!
6. Pri iskanju mest, ki puščajo, uporabljajte zaradi nevarnosti poškodb primerne pripomočke!
7. Tekočine pod visokim tlakom (hidravlično olje) pri iztekanju lahko prebijejo kožo in povzročijo težke poškodbe! Pri poškodbah takoj poiščite zdravnika! Nevarnost infekcije!
8. Pred delom na hidravličnih elementih, stroj spustite na podlago, sprostite tlak olja in ustavite motor!

Hidraulika

1. Hidravlički elementi su pod visokim pritiskom.
2. Prilikom priključivanja hidrauličkih cilindara i motora pazite na propisane priključne hidrauličke cevi.
3. Kada priključujete hidrauličke cevi pazite, da hidraulika na traktoru i priključnom stroju nije pod pritiskom.
4. Hidraulički vezane funkcije između traktora i stroja zahtjevaju da su spojke označene. Na taj način se izbjegavaju nepravilna delovanja. Ako su priključci zamjenuti postoji opasnost obrnutog djelovanja (npr. dizanje - spuštanje) – mogućnost povreda.
5. Hidrauličke cevi redovno kontrolišite. Oštećene i istrošene cevi obavezno zamenite. Nove cevi moraju odgovarati tehničkim zahtevima proizvođača stroja!
6. Kada tražite oštećena mjesta na hidrauličkim cevima, upotrebljavajte primernu opremu i alat.
7. Tekućine pod visokim pritiskom (hidrauličko ulje) pri probijanju cijevi mogu oštetiti kožu i prouzročiti teže ozljede (infekcije). Potrebno je odmah tražiti lječničku pomoć.
8. Ako bilo što radite na hidrauličkoj opremi stroj morate spustiti na tla, osloboditi pritisak ulja i ugasiti motor!

Pnevmatike

1. Pri delu s pnevmatikami pazite, da je stroj varno postavljen in varovan proti kotaljenju (zagozde).
2. Za montažo koles in plaščev morate imeti zadostno znanje in predpisana montažna orodja!
3. Reparturna dela na pnevmatikah smejo izvajati samo strokovni delavci z ustreznim montažnim orodjem!
4. Tlak v pnevmatiki redno kontrolirajte! Upoštevajte predpisani tlak za pnevmatike!

Vzdrževanje

1. Popravljanje, vzdrževanje in čiščenje, kakor tudi odpravljanje motenj, opravljajte načelno samo pri izključenem pogonu in ustavljenem motorju! Ključ za vžig izvalcite!
2. Matice in vijake redno kontrolirajte, če so dobro zategnjeni in jih v nasprotnem primeru dodatno privijte!
3. Pri vzdrževalnih delih na dvignjenem stroju vedno postavite primerno podporo za zavarovanje!
4. Pri popravilu, vzdrževanju in čiščenju uporabljajte ustrezno orodje in zaščitne rokavice!
5. Olja in masti pravilno pospravite!
6. Pred delom na električnih elementih vedno odklopite dovod električne energije.
7. Zaščite podvržene obrabi redno pregledujte in pravočasno zamenjajte!
8. Pri izvajanju električnega varjenja na traktorju in priključnem stroju, vodnik na generatorju in na akumulatorju odklopite.
9. Nadomestni deli mora proizvajalec stroja določiti skladno s tehničnimi zahtevami. To je dano z uporabo samo originalnih nadomestnih delov.
10. Pri plinskih akumulatorjih uporabljamo za polnjenje samo dušik – Nevarnost eksplozije!

Gume

1. Prilikom menjanja guma ili bilo kojem drugom poslu u vezi guma, morate okretač osigurati da se ne pomiče (kajle).
2. Za montažu guma i točkova morate imati dosta znanja i propisani montažni alat!
3. Reparturne radove na gumi može obavljati samo stručni radnik sa odgovarajućim montažnim alatom!
4. Pritisak u gumama redovno kontrolišite, i vodite računa o propisanom pritisku!

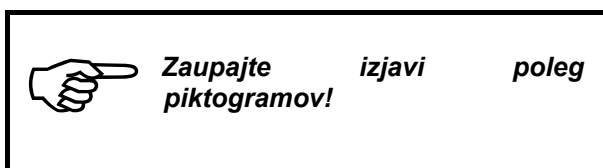
Održavanje

1. Održavanje, čiščenje, popravlanje i druge radove obavite načelno kada je motor ugašen, pogon isključen i ključ za paljenje izvučen.
2. Zategnutosti vijaka redovno kontrolišite.
3. Ako radove održavanja obavljate kada je stroj dignut, morate pod stroj podmetnuti primeran naslonjač.
4. Pri održavanju, popravljanju i čiščenju koristite odgovarajući alat i rukavice.
5. Pravilno uskladištite ulja i mast.
6. Ako popravljate električne elemente, najpre morate isključiti dovod struje.
7. Zaštite, koje se u eksploataciji troše, redovno kontrolišite i menjajte.
8. Ako vršite elektrovarenja na traktorju i stroju, kontakte generatora i akumulatora isključite.
9. Rezervne delove stroja mora proizvođač opredeliti u skladu sa tehničkim zahtevima. Zato vam svetujemo korištenje samo originalnih rezervnih delova.
10. Za plinske akumulatorje koristite dušik, pažljivo radite jer postoji mogućnost eksplozije.

1. Uvod

SIP stroji so izdelani z vsemi potrebnimi varnostnimi zaščitami. Nemogoče je vsa nevarna mesta na tem stroju, glede na ohranitev funkcijski možnosti stroja, popolnoma varovati. Na stroju so ustrezna nevarnostna sporočila (piktogrami v rumeno črni barvi), ki opozarjajo na te preostale nevarnosti.

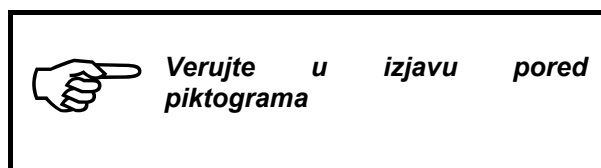
Za položaj teh piktogramov in njihov pomen je naslednje pomembno sporočilo:



1. Uvod

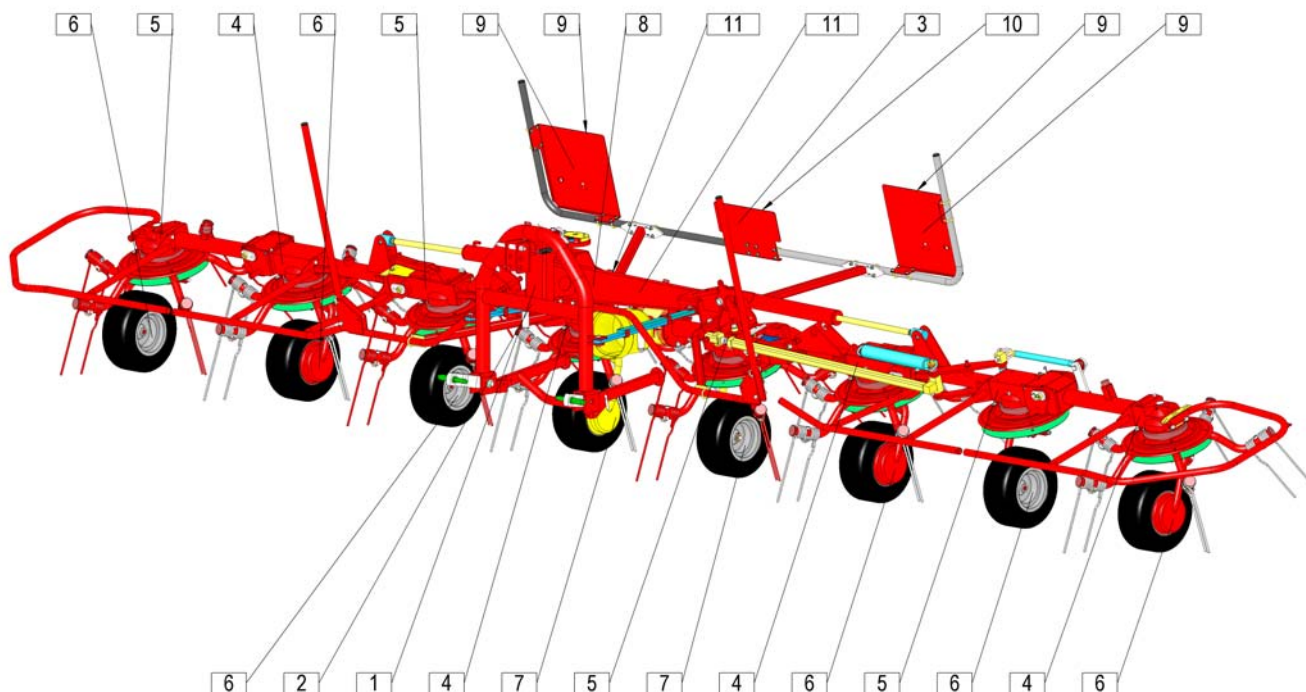
SIP poljoprivredni mašine su opremljene sa svim potrebnim osiguravajućim zaštitama. Sva opasna mesta na mašini nije moguće u potpunosti osigurati, obzirom na njene funkcijske mogućnosti. Zato su na mašini posebne oznake, koje vas upozoravaju na preostale opasnosti (piktogrami u žutoj i crnoj boji).

Značenje piktograma naglašava sledeće upozorenje:



1.1 Položaj piktogramov z vrsto nevarnosti in ustreznim ukrepom na stroju

1.1 Položaj piktograma sa opasnostima i odgovarajućim merama na mašini.



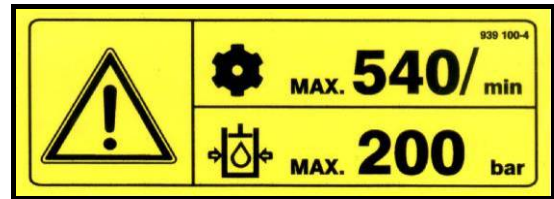
1.2 Nalepke z varnostnimi opozorili (piktogrami)
1.2 Naljepnice sa upozorenjima



153927200

1

- Beri in upoštevaj navodilo za delo.
- Čitaj i pravilno primenjuj uputstva za rad.



154174609

2

- Max. dovoljeno število obratov kardanske gredi 540 obr/min.
- Maksimalni broj obrtaja kardanskog vratila je 540 obr/min.



423580210

3



153927308

3a

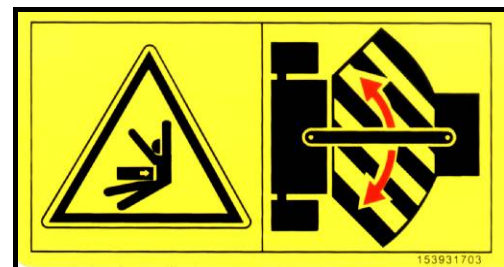
- Ne segaj v področje nevarnosti zmečkanin dokler se deli stroja premikajo.
- Na stroju ne obavlaj nikakve radove dok se gibljivi delovi stroja ne ustave.



153927709

3b

- Ostani v varni razdalji od stroja.
- Ostani na sigurnom odstojanju od stroja.



153931703

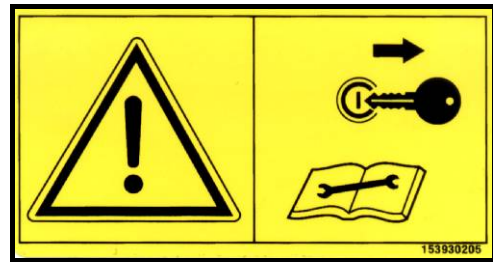
3c

- Ostani izven področja gibanja stroja dokler stroj deluje.
- U toku rada stroja, ostani izvan njegovog radnog područja.



3d

- Ne nahajaj se v nevarnem področju.
- Ne nalazi se u opasnom področju.



3e

- Ugasni motor in izvleci ključ preden začneš z vzdrževalnimi in servisnimi posegi.
- Ugasi motor i izvuci ključ prije nego počneš sa održavanjem i servisiranjem.



3f

- Ne nahajaj se v gibljivem področju delovanja stroja.
- Ne nalazi se u radnom području stroja.



153261106

4



153261008

5

2,0 bar

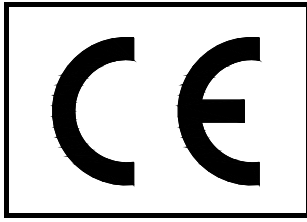
157012001

6

2,5 bar

372550020

7



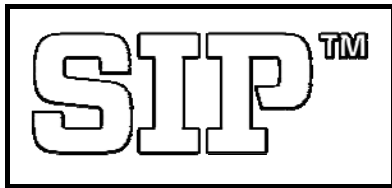
153928003

8



910093507

9



423580200

10

SPIDER 815|8 HS

425450110

11

1.3 Tehnični podatki

1.3 Tehnički podaci

Tip	SPIDER 815/8 HS	Tip
Število vrtavk	8	Broj rotora
Premer vrtavk	1,3 m	Promjer rotora
Število prstov / vrtavk	5 / 8	Broj prstiju / rotora
Kot nastavitve vrtavk	16° – 20°	Ugao podešavanja rotora
Delovna zmogljivost	9,5 ha/h	Radni učinak
Delovna širina	7,85 m	Radna širina
Transportna širina	2,95 m	Transportna širina
Transportna višina	2,95 m	Transportna visina
Širina stroja	8,17 m	Širina stroja
Dolžina	2,05 m	Dužina
Delovna hitrost	do 12 km/h	Radna brzina
Masa	1078 kg	Masa
Potrebna moč traktorja	60 kW (80 KS)	Potrebna snaga traktora
Št. vrtljajev izstopne gredi traktorja	450-540 min ⁻¹	Broj okretanja izlazne osovine traktora
Št. vrtljajev vrtavk pri 540 min ⁻¹	201 min ⁻¹	Broj okretanja rotora pri 540 min ⁻¹
Gume	16 x 6,50 - 8 6 PR 16 x 9,50 - 8 6 PR	Guma
Podvozje	nastavljivo	Okvir (da se podešavati)
Priklop	3T gibljiv	Priklop
Transportni dvig	hidravlični	Dizanje u transportni položaj (hidravlički)
Kardanska gred:		Kardansko vratilo:
- dolžina med zglobi	1350 mm	- dužina između zglobova
(za vlečni priklop)	---	(za vučni priključak)
- varnostna sklopka	1020 Nm	- sigurnosna spojka
- delovni moment	---	- radni moment

Nivo hrupa ne presega raven 70 dB.
Zvuk mašine ne prekoračuje od 70 dB.

2. Predpriprava

2.1 Poudarek na varnostna navodila pri izvajanju predpriprave



- *Pri pregledu, vzdrževanju, popravilu in montažnih delih na obračalniku obvezno izklopite kardan. Motor traktorja ugasnite in ključ izvlecite. Traktor zavarujte pred premikanjem!*
- *Služnostne naprave kot vrvica, hidravlične cevi, električne napeljave se morajo tako položiti, da je izključeno nehoteno povlečenje in dotik s traktorskimi pnevmatikami. Nevarnost nesreče!*
- *Maximalno število vrtljajev znaša 540 vrt/min!*
- *Pri dvigu ali spuščanju obračalnika s traktorsko hidravliko se ne sme nihče nahajati med traktorjem in strojem. Visok riziko poškodbe!*
- *Preverite pred vklopom kardana, da se nihče ne nahaja v nevarnem področju obračalnika. Visok riziko poškodbe!*
- *Pazite, med delom in pri vožnji na prometnih cestah uporabite zaščite po predpisih. Namestite svetlobno opremo in preverite funkcioniranje.*
- *Med delovanjem traktorist ne sme zapustiti traktorja.*

Pred priklopom in odklopom obračalnika na tritočkovno hidravlično drogovje upravljalsko ročice hidravlike postavite v položaj, da je izključeno nehoteno dvigovanje ali spuščanje tritočkovnega drogovja!

Pri priklopu ali odklopu obračalnika na ali s traktorja je potrebna posebna previdnost!

V področju tritočkovnega hidravličnega drogovja obstoja nevarnost poškodb zmečkanine in škarjastega stiska!

Obračalnik je izveden s priključki 1. in 2. kategorije tritočkovnega hidravličnega drogovja.

2. Uvodne priprave

2.1 Akcenat na uputstvima za sigurnost u uvodnim pripremama



- *Kada pregledate, održavate, popravljate ili montirate okretač, obavezno isključite kardan, ugasite motor traktora i izvucite kontaktni ključ. Traktor mora biti zakočen!*
- *Sastavni delovi, kao što su vrpca, hidrauličke cevi, elektrokablovi i slično, moraju biti montirani tako da ne dolaze u kontakt sa traktorskim gumama. Mogućnost povrede!*
- *Maksimalni broj obrtaja je 540/min!*
- *Prilikom dizanja i spuštanja okretača pomoću hidraulike, niko se ne smije zadržavati između traktora i okretača. Visok rizik povrede!*
- *Pre nego uključite kardan, niko se ne sme nalaziti u blizini okretača. Visok rizik povrede!*
- *U toku rada i prevoza na javnim putevima upotrebite sve zašтите prema propisima. Namestite svetlosnu opremu i proverite njenu ispravnost.*
- *U toku rada sa okretačem vozač mora biti u traktoru.*

Pre prikačivanja i otkaçivanja okretača na trotočkovni sistem, komandnu ručicu za hidrauliku spuštanja i dizanja tritočkovnog sistema, postavite u položaj, koji onemogućava dizanje i spuštanje trotočkovnog sistema!

Prilikom prikačivanja i otkaçivanja okretača je potrebna maksimalna koncentracija i sigurnost u radu!

U području tritočkovnog sistema postoji mogućnost stiskanja!

Okretač je primeran za 1. i 2. kategoriju trotočkovnog hidrauličkog sistema.

2.2 Priklop obračalnika na traktor

Priklop obračalnika na traktor je izveden s priključki 1. in 2. kategorije tritočkovnega hidravličnega drogovja.



- **Pri priklopu obračalnika pazite, da se nihče ne nahaja med obračalnikom in traktorjem.**
- **Poskrbite tudi za zadostno vozno sposobnost obračalnika med vožnjo (balastne uteži).**
- **Po priklopu obračalnika morate fiksirati spodnje drogovje tritočkovnega priklopa, da preprečite bočno nihanje stroja in s tem ne zmanjšate vozno sposobnost traktorja.**

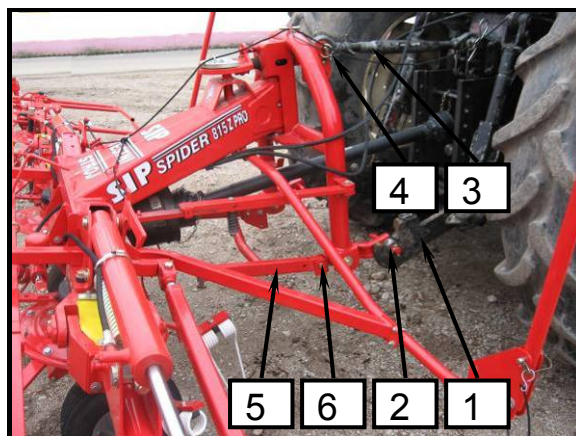
2.2 Prikačivanje okretača na traktor

Prikačivanje okretača na traktor je primjeran za 1. i 2. kategoriju tritočkovnog traktorskog sistema.



- **Kada prikačivate okretač na traktor, niko se ne smije nalaziti između traktora i okretača.**
- **U toku vožnje pazite na stabilnost okretača. Ako je potrebno montirajte (balastne tegove).**
- **Kada prikačite okretač na traktor, morate fiksirati donje polute trotočkovnog sistema. Tako ćete onemogućiti bočno nihanje kose i zadržati voznu sposobnost traktora.**

Slika 1




- Montirajte spodnje hidravlično drogovje (1) in varujte z zatikom (2).
- Namestite zgornji drog (3) in sornik zavarujte z zatikom (4).
- Podporni nogi (5) dvignete in jih z zatikom (6) v zgornjem položaju zavarujte. Podporne noge ne odstranjujte!
- Montirajte donje hidrauličke poluge (1). Blokirate ih sa klinom (2).
- Montirajte gornju polugu (3), svornjak osigurajte s klinom (4).
- Potporni nogi (5) dignite jih blokirate (6) u gornjoj izvrtini. Potporni nogi ne skidajte!

2.3 Kardan


2.3 Kardan

2.3.1 Splošno

2.3.1 Opšte



- *Po izvedbi priključitve obračalnika na tritočkovno hidravlično drogovje motor traktorja ugasnite. Izvlecite ključ. Zavarujte traktor pred premikanjem!*




- *Posle prikačivanja okretača na traktor, ugasite motor traktora, izvucite kontaktni ključ i osigurajte traktor, da se ne pomiče.*

Kardan je izveden s preobremenitveno varnostno sklopko. Preobremenitvena varnostna sklopka varuje traktor in obračalnik pred poškodbami. V nastavitve preobremenitvene varnostne sklopke ne smete posegati. Zaradi tega Vam preneha garancija.


Kardan ima sklopku preopterećenja, koja štiti okretač i traktor pred kvarovima. Sklopka je fabrički podešena na propisanu meru, koju ne smete menjati (ako to učinite, ne priznaje se vam garancija).

Pri preobremenitvi se vrtilni moment omeji s pulzirajućim zdrsom sklopke.

Pri opterećenju sklopke se moment vrtenja ograniči sa pulzirajućim klizanjem sklopke.



- *Za sprečitev predčasne obrabe preobremenitvene varnostne sklopke, se morate odzvati s takojšnjim izklopom kardana.*
- *Primerjajte izmerjeno vrednost vrtilnega momenta RM preobremenitvene varnostne sklopke z vrednostmi podanih v tabeli. V kolikor vrednosti niso skladne, se povežite s SIP-ovimi prodajalci.*



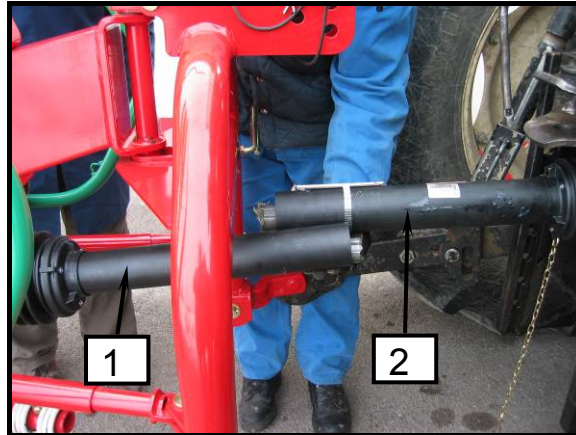
- *Da bi sprečili trošenje sklopke potrebno je odmah isključiti kardan.*
- *Obavezno usporedite vrednosti momenta vrtenja RM sklopke sa podacima iz tabele. Ako vrednosti nisu skladne odmah se savetujte sa servisnom službom SIP-a.*

Tip	Vrtilni moment (RM) Moment vrtenja (RM)
SPIDER 815/8 HS	1020 Nm

2.3.2 Dolžinska prilagoditev kardana

2.3.2 Prilagođžavanje kardana po dužini

Slika 2



- **Pri pregledu , vzdrževanju, popravilu in montažnih delih na obračalniku obvezno kardan izklopite. Motor traktorja ugasnite in ključ izvlecite. Traktor zavarujte pred premikanjem!**
- **Pri spuščanju obračalnika s traktorsko hidravliko se ne sme nihče nikoli nahajati med traktorjem in obračalnikom.**



- **Za vreme pregleda, održavanja, popravke i montaže na okretaču obavezno isključite kardan. Motor traktora ugasite i izvucite kontaktni ključ. Traktor osigurajte, da se ne pmiče!**
- **Kada spuštate okretač na tla, niko se ne sme zadržavati između traktora i priključne mašine.**



- **Nevarnost materialne škode: Ne spuščajte obračalnik s traktorsko hidravliko preden se dolžina kardana ne prilagodi!**



- **Nastanak materialne štete: Okretač ne spuštajte sa hidraulikom dok ne prilagodite dužinu kardana.**

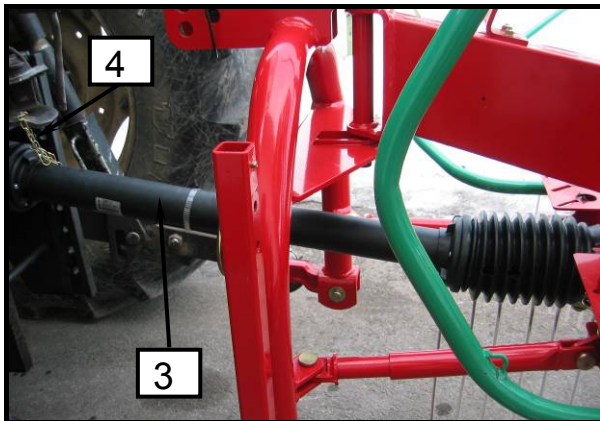
- Za prilagoditev dolžine kardana izvlecite polovici narazen.
- Polovici kardanov odložite (1) na strani stroja in (2) na traktorski strani.
- **Preobremenitveno varnostno sklopko morate montirati na strani stroja!**
- Obračalnik s tritočkovno hidravliko postavite v za kardan najkrajšo pozicijo.
- Obe polovici drug ob drugi zadržite in izmerite pravilni dolžini.
- Za podrobne nadaljne postopke izmere in krajšanje si prosim vzemite Navodila za delo proizvajalca kardana.

- Da bi počeli prilagođžavati kardan morate ga najpre raztegnuti i rastaviti cevi.
- Polovice kardana postavite (1) na strani mašine i (2) na strani traktora.
- **Osiguravajuća sklopka mora biti na strani mašine!**
- Okretač s trotočkovnom hidraulikom postavite u položaj najkraće dužine kardana.
- Obe cevi usporedite i izmerite pravilnu dužinu.
- Za postopke, koji slede (merjenja, skraćivanja) obavezno uzmite Uputstvo za rad.

2.3.3 Montaža in vzdrževanje kardana

2.3.3 Montaža i održavanje kardana


Slika 3



Zaščitni cevi (3) varujte z verižico (4) proti vrtenju.

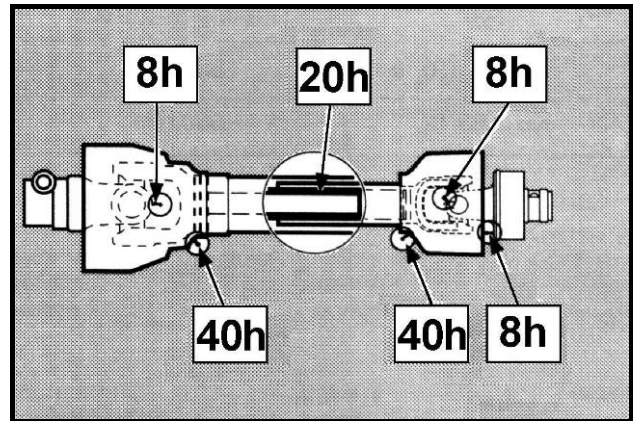
Preverite področje zasuka in prostora za kardan. Dotiki kardana na traktor in stroj vodijo k škodi (na primer dotik na trotočkovno hidravlično drogovje, priklop stroja).

Kardan na sliki z razvidnimi časovnimi presledki namažite z namensko mastjo. Upoštevajte Navodila za delo proizvajalca kardana.



- **Uporabljajte v ta namen mast na rastlinski osnovi.**


Slika 4



Zaštitne cevi kardana (3) osigurajte sa lančičem (4).

Preverite položaj kardana u skretanju i prostor za kardan. Naslanjanje kardana na mašinu ili traktor je uzrok za kvar (npr. kontakt kardana sa polugama trotočkovnog sistema ili priklopa mašine).

Gornja slika prikazuje mazanje kardana. Za duži životni vek in normalno funkcioniranje kardana pridržavajte se uputstava gornje slike.



- **Ze te namene koristite mast na biljnoj osnovi.**

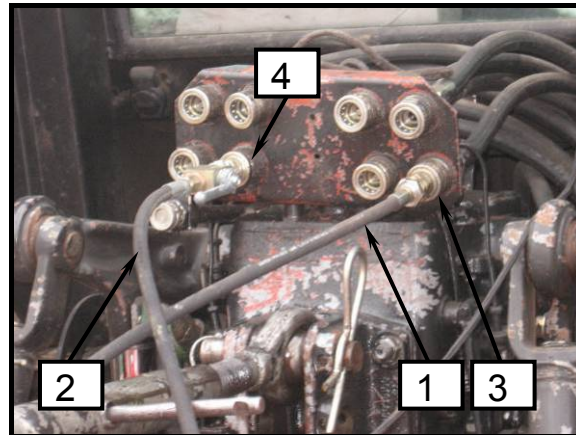
2.4 Hidravlični priklop

Za obračalnik sta potrebna dva enostavno delujoča hidravlična priključka na traktorju.

2.4 Hidraulički priklop

Za okretač potrebna sta dva jednosmerno delujoča hidravlična priključka na traktorju.

Slika 5



- *Pred vklopom hidravličnega priključka na traktorsko hidravliko ne sme biti v hidravličnem sistemu medij pod tlakom tako na strani stroja kakor traktorja.*



- *Pred vključevanjem hidraulične cevi okretača na traktor hidraulički sistemi okretača i traktorja ne smeju biti pod pritiskom.*

- Vključite hidravlično cev (1,2) v hidravlični priključek (3,4) na traktorju.

- Uključite hidraulično cev (1,2) v hidraulični priključek (3,4) na traktorju.



- *Pazite, da je hitra spojka čista in suha. Umazanija lahko povzroči netesnost in poškodbe.*

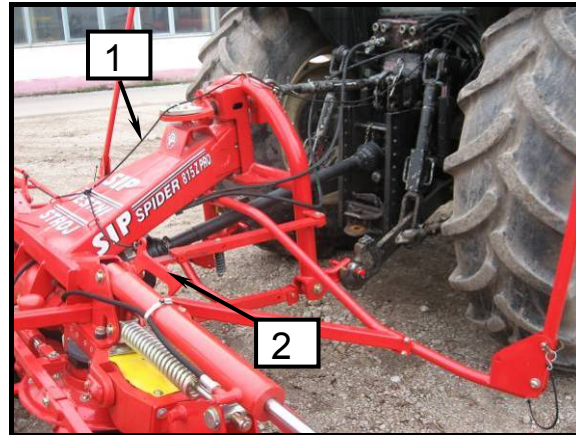



- *Brza spojka mora biti suha i čista, sve primese mogu prosuzrokovati slab kontakt i kvarove.*

2.5 Namestitev vrvice zapiral dvignjenih vrtavk


2.5 Namještanje vrpce zatvarača podignutih rotora okretača

Slika 6





- *Vrvica mora biti vedno ohlapno nameščena. S tem je preprečeno, da bi nehoten poteg povzročil izklop vrtavk iz transportnega položaja. Visok riziko poškodbe!*



- *Vrpca mora biti uvijek slobodno namještena. S time je sprečeno, da bi zbog nenamjernog potega vrpce došlo do otkopčavanja okretača iz transportnog položaja. Visok riziko opasnosti!*

- Namestite vrvico (1), pritrjeno na zapirala (2), v kabino na doseg traktorista.

- Vrpco (1) pričvrstite na zatvarača (2) u traktorsku kabinu. Vrpca mora biti traktoristu dohvatljiva sa sedišta.

2.6 Postavitve obračalnika v transportni položaj, nastavitve hitrosti in prednosti zlaganja vrtavk



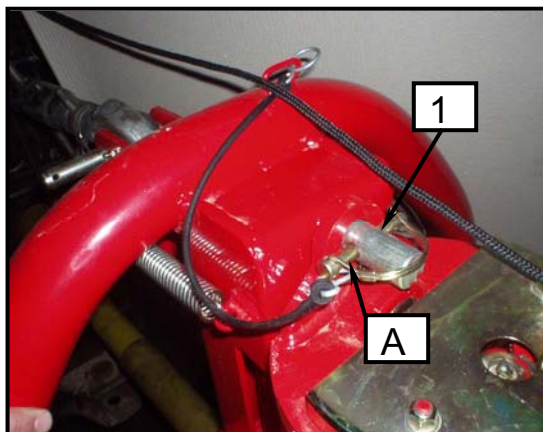
- Pri postavitvi obračalnika v transportni položaj se ne sme nihče nahajati med traktorjem in obračalnikom in v bližini obračalnika. Visok riziko poškodbe!
- Preverite transportni položaj varovalnega zatiča gibljivega priklopa v varovalnem položaju.

2.6. Podizanje okretača u transportni položaj, regulacija brzine i redosljeda sklapanja rotora okretača



- Kod podizanja okretača u transportni položaj, niko se nesmije nalaziti između traktora i okretača i u blizini okretača. Visok riziko opasnosti.
- Provjerite transportni položaj sigurnostnog zatiča pokretljivog priklopa u osiguravajućem položaju.

Slika 7



Slika 8



Gibljiv tritočkovni priklop je v transportnem položaju fiksiran z varovalnim zatičem (1) v položaju »A«.

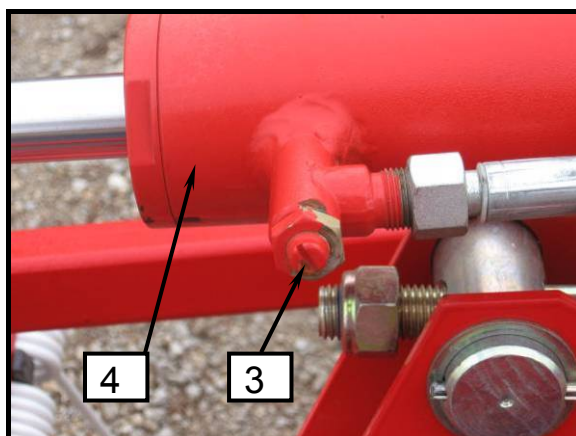
Pokretljiv priklop je u transportnom položaju učvršćen u položaju »A« sa sigurnostnim zatičem (1).

Postavitev v transportni položaj

- S tritočkovnim drogovjem dvignite obračalnik nesunkovito nekoliko od tal.
- Obe veji obračalnika se morata pričeti dvigovati hkrati tako, da se ujameta zunanji zaščiti in zunanji kolesi na vrhu (kolo na desni strani gledano v smeri vožnje se mora zložiti pod kolo na levi strani- paziti, da zaščita ne zadane ob kolo). V kolikor to ni doseženo ustavite dvigovanje in opravite spremembo nastavitve. Obračalnik dvignite v enem koraku- brez vmesne prekinitve. V primeru, da ste proces med dvigovanjem prekinili, obračalnik ponovno popolnoma raztegnite in nato pričnite z dvigovanjem brez vmesne prekinitve, dokler se vrtavke ne zložijo in zaskočijo v zapirala vrtavk.
- S tritočkovnim drogovjem dvignite zložen obračalnik v zgornji položaj.

Podizanje u transportni položaj

- Sa trozglobnom poteznicom podignete okretač bez trzaja nekoliko od površine tla.
- Obje grane uređaja za okretanje moraju se početi podizati istovremeno tako da se zahvate vanjske zaštite i vanjski gornji kotači (kotač s desne strane gledajući u smjeru vožnje mora se složiti ispod kotača s lijeve strane; pazite da zaštita ne udari u kotač). Ako to ne uspije, prekinite podizanje i ponovno podesite postavke. Uređaj za okretanje podignite u jednom koraku, bez prekida. U slučaju da ste postupak prekinuli tijekom podizanja, ponovno potpuno razvucite uređaj za okretanje i zatim počnite s podizanjem bez prekida; podižite dok se vrtuljci ne slože i ne uskoče u zapore vrtuljaka.
- Sa trozglobnom poteznicom podignite složen okretač u gornji položaj.

Slika 9**Izvedba spremembe poteka dvigovanja**

- Z izvijačem privijte dušilko (3) cilindra (4) leve strani, da dosežete manjšo hitrost dvigovanja leve strani.

Izvedbe promjene redosljeda podizanja

- Sa izvijačem privrnite prigušivač (3) cilindra (4) leve strane, da postignete manju brzinu podizanja leve strane.

2.7 Postavitve obračalnika v delovni položaj



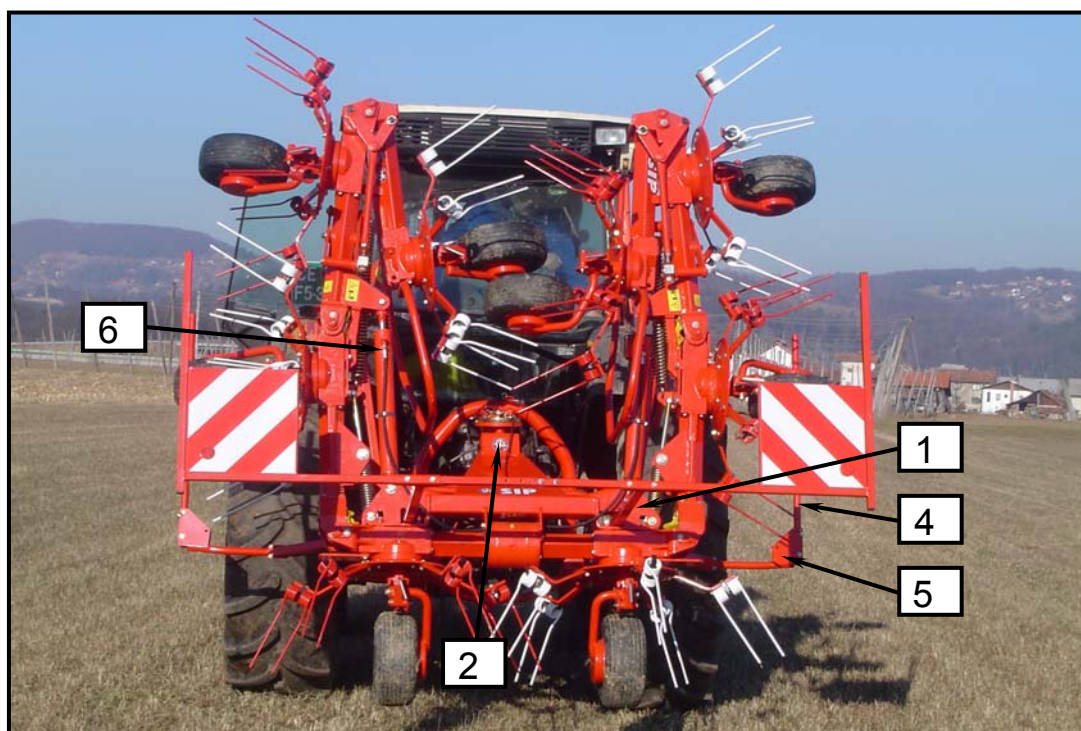
- Pri postavitvi obračalnika v delovni položaj se ne sme nihče nahajati med traktorjem in obračalnikom in v bližini obračalnika. Visok riziko poškodbe!
- Nevarnost materialne škode: Preverite izklopitev varovalnega zatiča gibljivega priklopa.

2.7 Nameštanje okretača u radni položaj

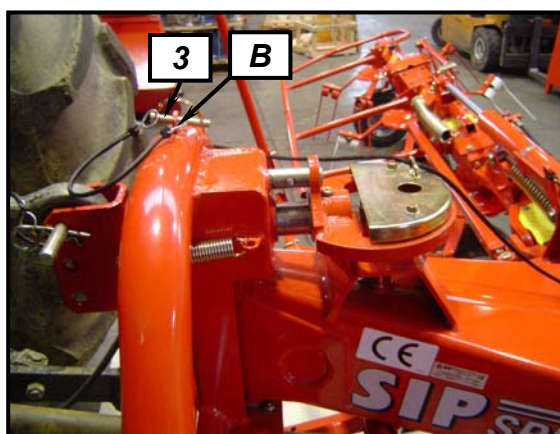


- Kod spuščanja okretača u radni položaj niko se nesmije nalaziti između traktora i okretača i u blizini okretača. Visok riziko opasnosti!
- Opasnost materialnog oštećenja: Proverite iskopčanost sigurnostnog zatiča pokretljivog priklopa.

Slika 10



Slika 11

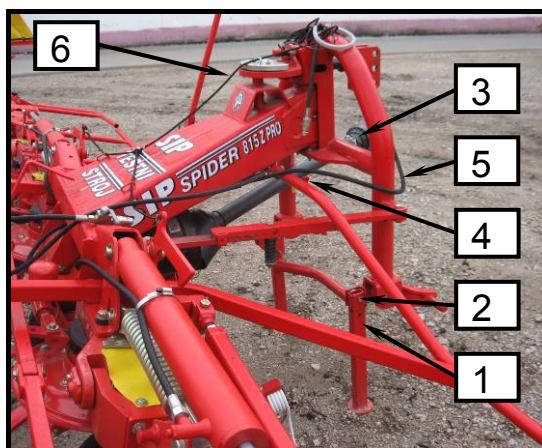


- Dvignite vrtavke obračalnika z vklopom hidravličnega tokokroga, da se sprostijo zapirala vrtavk (1).
 - Potegnite za vrstico (2), da zapirala (1) izkočijo.
 - Spustite vrtavke obračalnika z vklopom hidravličnega tokokroga do popolne iztegnitve dvižnih cilindrov (6).
 - S tritočkovnim drogovjem spustite obračalnik nesunkovito na tla.
 - Izvlecite zatič (3) gibljivega priklopa in ga postavite v položaj »B«.
 - Vertikalno zaščito (4) lahko preklopiti v vodoravni položaj s izvlečenjem sornika (5) in ponovnega aretiranja.
- Podignite rotore okretača sa uklopom hidravlike, da se oslobode zatvarači rotora (1).
 - Povucite vrpco (2), da se zatvarači otkače.
 - Spustite rotore okretača sa vključenjem hidravlike, da dođe do potpune rastegnutosti podiznih hidravličkih cilindara.
 - Sa trozglobnom poteznicom spustite okretač polako na tla.
 - Izvucite zatič (3) pokretljivog priklopa te ga postavite u položaj »B«.
 - Vertikalnu zaštitu (4) možete preklopiti u vodoravan položaj sa izvlačenjem svornjaka (5) i njegovog ponovnog fiksiranja.

2.8 Odklop obračalnika od traktorja

2.8 Otkaçivanje okretača od traktora

Slika 12



- **Pazite, da obračalnik odstavite na ravna in trdna tla.**
- **Pri dvigu ali spuščanju obračalnika s traktorsko hidravliko se ne sme nihče nahajati med traktorjem in obračalnikom.**
- **Pazite tudi na naslednja varnostna navodila.**



- **Okretač morate postaviti na ravnu i tvrdu podlogu.**
- **Kada spuštate ili dižete okretač, niko se ne sme nalaziti između okretača i traktora.**
- **Pridržavajte se sledećih uputstava bezbednosti.**

- Izberite ravno, suho in zadostni trdno odložilno površino.
- Podporni nogi (1) spustite in zavarujte z varovalko (2).
- Obračalnik spustite na tla in pazite na to, da je obračalnik stabilno postavljen.
- Kardan (3) odklopite in ga odložite na nosilec (4).
- Odklopite hidravlični cevi (5) in postavite zaščito na hitro spojko.
- Vrvico (6) potegnite iz traktorja in namestite na priklop.
- Zgornji vzvod popustite in odklopite.
- Spodnja vzvoda odklopite.
- Odaberite ravno, suvo i tvrdu površinu za otkačivanje okretača.
- Potporni nogi (1) spustite i fiksirajte sa osiguračem (2).
- Okretač mora biti stabilno postavljen na tla.
- Kardan (3) otklopite te ga postavite na nosač (4).
- Otkočite hidraulički cevi (5), na hitru spojku postavite zaštitu.
- Vrpco (6) povucite iz traktora i namestite na priklop kose.
- Gornju polugu (topling) popustite i otkačite donje poluge.

3. Priprava obračalnika za obračanje in trošenje

3. Priprema okretača za okretanje i rastresanje



- **Servisiranje, vzdrževanje in dela čiščenja kakor odstranjevanje zamašitev in ovir se izvaja samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlečen ključ za vžig motorja.**
- **Obračalnik je projektiran za max. število vrtljajev kardana 540 vrt/min.**
- **Priporočljivo število vrtljajev kardana je v območju 480 in 500 vrt/min.**
- **Prepovedano je zadrževanje oseb v delovnem področju. Nevarnost rotirajočih prstov.**
- **Opozorilo na nevarnost izmeta snovi za strojem.**
- **Prepovedano je vzpenjanje na stroj.**
- **Zaščitne naprave morajo biti pri delu v zaščitnem položaju.**
- **Pri ročnem nastavljanju izmetnega kota je rizik za udarec kolesa ob sprostitvi.**



- **Servisiranje, održavanje, čišćenje, i druge radove na okretaču obavljajte samo kada je isključen pogon, ugašen motor in izvučen kontaktni ključ.**
- **Okretač je projektovan za maksimalni broj obrtaja kardana 540 obrt./min.**
- **Preporučljiv broj obrtaja kardana je u rasponu 480 i 500 obr./min.**
- **Zabranjeno je zadržavanje osoba u radnom području okretača. Opasnost rotirajućih prstiju.**
- **Upozoravamo na opasnost izbacivanja tvrdih predmeza iza okretača.**
- **Zabranjeno je penjanje na okretač.**
- **Sve zaštite moraju biti u propisanom položaju.**
- **Kod ručnog nameštanja kuta odbacivanja postoji opasnost za udarac točka kod oslobođenosti.**

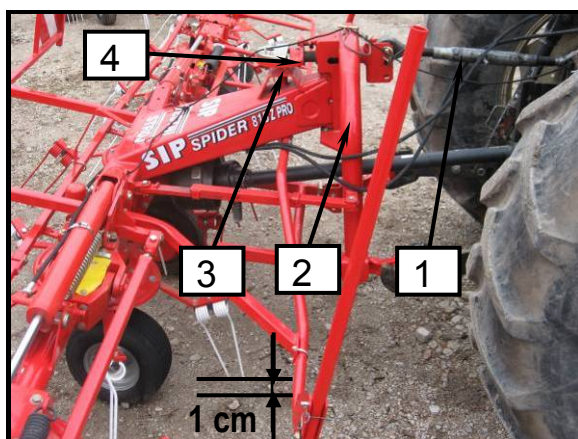
3.1 Osnovna postavitev v delovnem položaju

Za obračalnik v delovnem položaju upravljalno ročico hidravlike tritočkovnega priklopa prestavite v položaj »sproščeno« v najnižji položaj v takoimenovani plavajoči položaj. Valjček gibljivega priklopa (3) mora biti v sredini krivulje (4). Z zgornjim vzvodom (1) obračalnik nastavite tako, da je lok priklopa (2) navpično in obračalni prsti spredaj 1 cm od tal.

3.1 Osnovno namještanje u radnom položaju

Za okretač u radnom položaju, komandnu ručicu trozglobne poteznice postavite u najniži položaj – plivajući položaj. Valjak pokretljivog priklopa (3) uvijek mora biti u sredini krivulje. Sa gornjom polugom (1) okretač naregulirate tako, da je luk priklopa (2) postavljen pravokutno na podlogu a opružni prsti na prednjem delu 1 cm od tla.

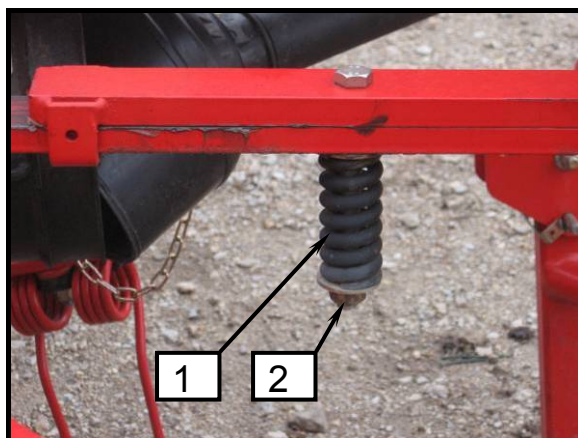
Slika 13



3.2 Nastavitev stabilizatorjev

3.2 Regulacija stabilizatorja

Slika 14



Enakomerno nesunkovito sledenje obračalnika na neravnih površinah, v nagibu, ovinku omogoča stabilizator, ki je tovarniško nastavljen. Ob pojavu nihanja:

- s ključem enakomerno stisnite vzmet (1) z matico (2).

Tvorničko namještanje stabilizatorja osiguravata ujednačeno bestrajno (prilagođavanje) pračenje okretača na neravnoj površini, u nagibu i zavoju.

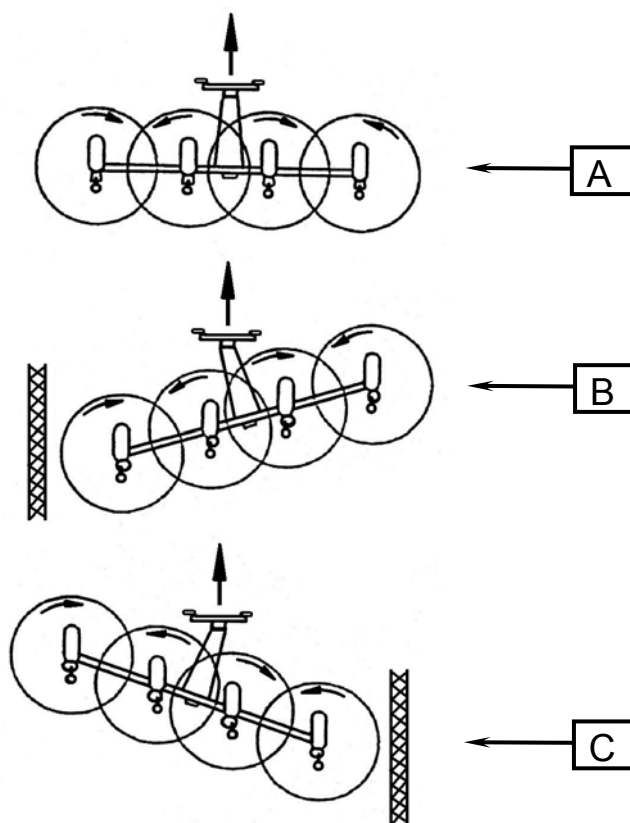
Kod pojave poplesavanja:

- s navrtkom (2) enakomjerno stegnete oprugu (1).

3.3 Centralna zamaknitev obračalnika levo ali desno

3.3 Centralno zakretanje okretača levo ili desno

Slika 15



Slika 16



Za obračanje ali zgrabljanje krme od roba travnika, od jarkov ali drugih ovir ali za sušenje krme na manjši površini opravite delo s centralno zamaknjeno obračalnikom.

- z vklopom hidravličnega tokokroga lahko dosežete položaj desno, levo ter normalni položaj.

Za rad uz rub parcele, jarek i kod drugih prepreka te za rad na manjim površinama preporučuje se rad sa centralno zakrenutim okretačem.

- Sa hidravličkim cilindrom omogućeno je pomeranje okretača u desni, levi i normalan – ravni položaj.



- Normalni položaj je označen s položajem kazalca (1) na sredinski označitvi z nalepko (2).
- V primeru slabše traktorske hidravlike zaprite ventil ob hitri spojki hidravlike obračalnika.

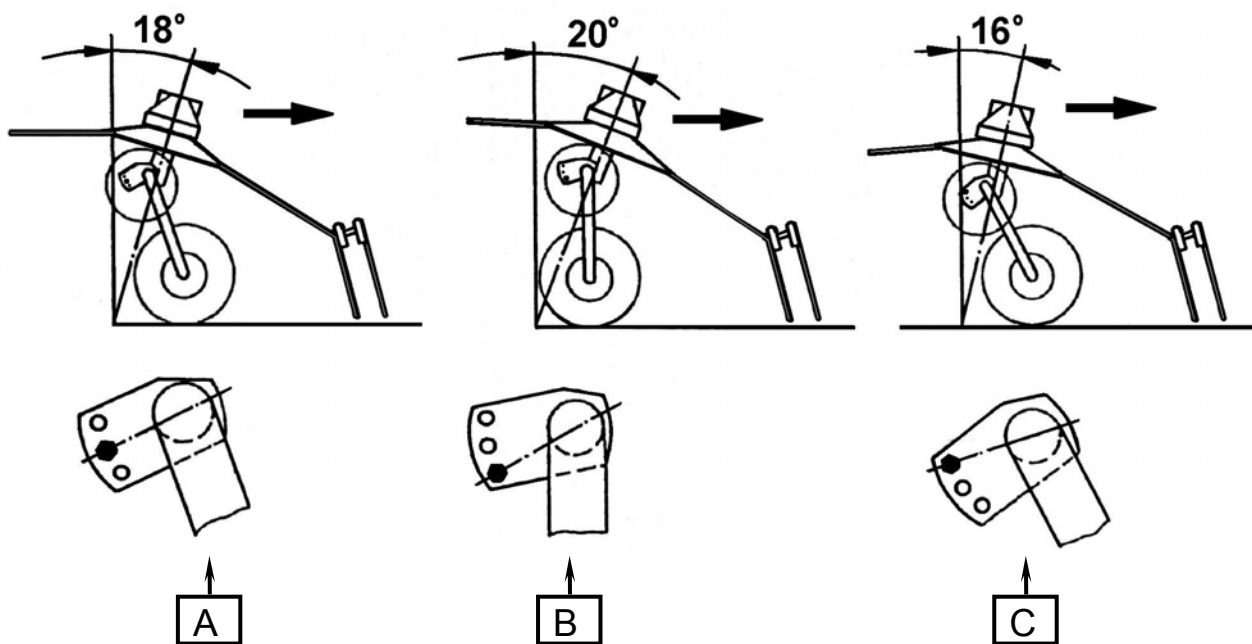


- Normalan položaj – srednji položaj, označava kažiprst (1) na nalepnici (2).
- U slučaju lošije traktorske hidravlike zatvorite ventil kod brze spojke okretača.

3.4 Nastavitev izmetnega kota obračalnika

3.4 Regulacija kuta odbacivanja okretača

Slika 17



V različnih pogojih dela obračanja in zgrabljanja priporočamo nastavitev izmetnega kota in sicer:

Osnovni položaj 18° slika 17 A
Običajno nastavljiva možnost.

Položaj večjega kota 20° slika 17 B
Velika masa dolgih travinj.

Položaj manjšega kota 16° slika 17 C
Mala masa kratkih travinj.

Za različite uvjete rada preporučuje se različiti kut odbacivanja okretača:

Osnovni položaj 18° slika 17 A

Veći kut – 20° slika 17 B
Velika masa dugačke trave.

Manji kut – 16° slika 17 C
Mala masa kratke trave.

Za prestavitev izmetnega kota:

- S tritočkovnim drogovjem dvignite obračalnik nesunkovito nekoliko od tal.
- S ključem odvijte vijak ter ga izvlecite.
- Postavite podporno kolo na željeno pozicijo, vtaknite vijak in privijte matico.
- S tritočkovnim drogovjem spustite obračalnik nesunkovito na tla.
- Zgornjim vzvodom obračalnik nastavite tako, da je lok priklopa približno navpično in obračalni prsti spredaj 1 cm od tal.

Regulacija kuta odbacivanja:

- Sa trozglobnom poteznicom nekoliko podignite okretač od podloge.
- Odvrnite vijak i izvucite.
- Namestite potporni točak u željeni položaj, namestite vijak i zategnite navrtku.
- Sa trozglobnom poteznicom spustite okretač polako na zemlju.
- Sa gornjom poteznicom pomerite okretač u položaj tako, da je luk priklopa postavljen okomito a opružni prsti na prednjem delu 1 cm od tla.



- **Nastavitve obračanja nadzirajte tudi med delom in pazite, da vzmetni prsti ne segajo pregloboko v rušo ker jo s tem poškodujejo, krmo pa onesnažujejo.**
- **Priporočamo večji izmetni kot zaradi daljšega izmeta za obračanje in rahlega odlaganja obrnjene krme.**




- **Pratite način rada okretača i pazite, da opružni prsti ne ulaze preduboko u basen trave jer s time dolazi do njegovog oštećenja i do zaprljanosti trave.**
- **Preporučujemo veći kut odbacivanja zbog dužeg odbacivanja i rahlog odlaganja travne mase.**

4. Predpisi vožnje na prometnih cestah


4. Propisi za vožnju na javnim putevima

4.1 Transport obračalnika na prometnih cestah

4.1 Transport okretača na javnim putevima



- Pri vožnji na prometnih cestah in poteh upoštevajte lokalne predpise za cestno prometno označevanje. Ustrezno opremo lahko dobite pri SIP-ovem prodajalcu.



- U vožnji po javnim putevima pridržavajte se lokalnih prometnih propisa. Odgovarajuću opremo možete nabaviti kod SIP-ovog prodavača.

4.2 Obtežitev prednje osi traktorja

4.2 Opterečenje prednje osovine traktora

Priloga B standard SIST EN ISO 4254 – 10

Prilog B standard SIST EN ISO 4254 – 10

Zaradi teže stroja, lahko postane kombinacija traktor – stroj nestabilna. Za preizkus skupne stabilnosti, se lahko uporabi naslednja formula za preračun za minimalni frontno balastno uravnoteženje pri minimalni obremenitvi prednje osi 20% razbremenjenega traktorja:

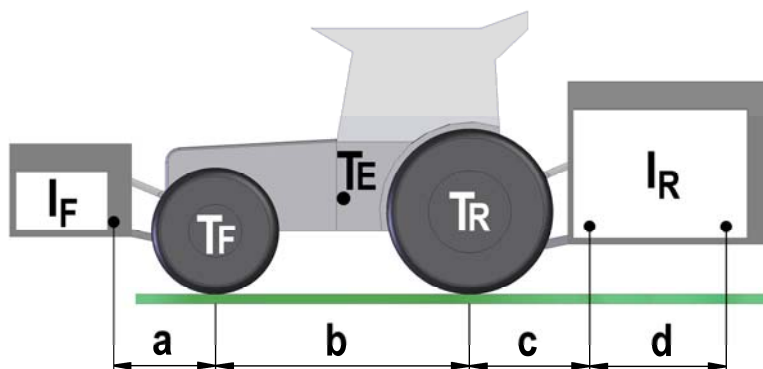
Zbog mase okretača može doći do nestabilnosti kombinacije traktor – stroj. Za provjeru ukupne stabilnosti može se upotrebiti sledeća formula za proračun za minimalno prednje uravnoteženje – kod minimalnog opterečenja prednje osovine 20 % rasterečenog traktora.

Opomba: Izračun je za zadenski in kombinacijo frontno / zadenski stroj.

Napomena: Proračun važi za pozadinski i kombinaciju frontno / pozadinski stroj.

Slika 18

$$I_{F, min} = \frac{(I_R \times (c + d)) - (T_F \times b) + (0,2 \times T_E \times b)}{a + b}$$



Legenda (SLO)			
T_E	(kg)	Teža neobremenjenega traktorja	1
T_F	(kg)	Obremenitev prednje osi neobremenjenega traktorja	1
T_R	(kg)	Obremenitev zadnje osi neobremenjenega traktorja	1
I_R	(kg)	Skupna teža zadenjsko vpetega stroja / zadenjskega balasta	2
I_F	(kg)	Skupna teža frontno vpetega stroja / frontnega balasta	2
a	(m)	Razdalja med težiščem frontno vpetega stroja / frontnega balasta in sredino prednje osi	2, 3
b	(m)	Medosna razdalja traktorja	1, 3
c	(m)	Razdalja med sredino zadnje osi in sredino priklopnih krogel	1, 3
d	(m)	Razdalja med sredino priklopnih krogel in težiščem zadenjsko vpetega stroja / zadenjskega balasta	2

Legenda (CRO)			
T_E	(kg)	Masa neopterečenog traktora	1
T_F	(kg)	Opterečenje prednje osovine neopterečenog traktora	1
T_R	(kg)	Opterečenje zadnje osovine neopterečenog traktora	1
I_R	(kg)	Ukupna masa pozadi priključenog stroja / zadnji balast	2
I_F	(kg)	Ukupna masa unapred priključenog stroja / prednji balast	2
a	(m)	Dužina između težišta unapred priključenog stroja / prednji balast i središta prednje osovine	2, 3
b	(m)	Dužina između osovina traktora	1, 3
c	(m)	Dužina između sredine zadnje osovine i sredine priključnih kugla.	1, 3
d	(m)	Dužina između sredine priključnih kugla i težištem pozadi priključenog stroja / zadnji balast	2

1. glej Navodila za delo traktorja
2. glej Navodila za delo stroja
3. izmerite

1. pronađite Upute za rad traktora
2. pronađite Upute za rad stroja
3. izmjeri

5. Vzdrževanje in periodični pregledi

5.1 Poudarek na varnostna navodila pri izvajanju vzdrževanja in periodičnih pregledih



- Servisiranje, vzdrževanje, periodični pregledi in čiščenje kakor odstranjevanje funkcijskih motenj se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!
- Zmanjšate poseg z oljem in mazalno mastjo.
- Pri poškodbah z brizgajočim oljem takoj poiščite zdravnika.
- Upoštevajte tudi ostala varnostna navodila za zmanjšanje poškodb in nesreč.

5. Održavanje i periodični pregledi

5.1 Pridržavajte se upozorenja za sigurnost u održavanju i periodičnim pregledima



- Servisiranje, održavanje, periodične preglede, čiščenje i otklanjanje funkcijskih grešaka obavljajte samo kada je isključen pogon, ugašen motor traktora i izvučen kontaktni ključ!
- Upotrebljavajte mast i ulje u dozvoljenim količinama (masti i ulja ne sme biti previše).
- Ako ste povređeni od ulja hitno se javite u najbliži zdravstveni dom.
- Pridržavajte se i drugih osiguravajućih propisa za sprečavanje povreda.

5.2 Splošno



- Za zagotavljanje neoporečnega delovanja obračalnika in za zmanjšanje obrabe, morate upoštevati navodila za vzdrževanje in periodične preglede. K temu sodi čiščenje, mazanje in oljenje vgradnih sklopov in komponent.

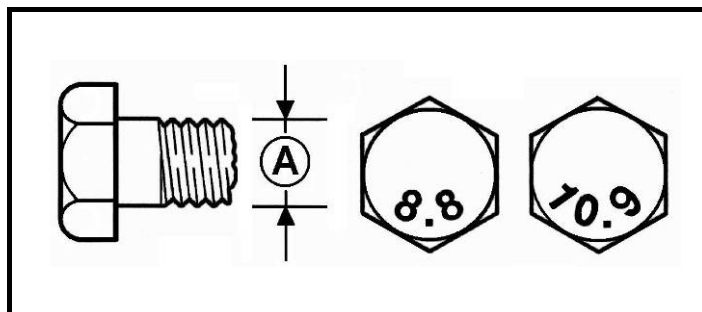
5.2 Opšte



- Da bi obezbedili normalno funkcioniranje okretača i smanjili kvarove, morate se pridržavati uputstava za održavanje i preglede. U to spada i čiščenje, mazanje i zaštita sklopova i komponenti.

Moment privijanja vijakov in matic M_A
(če ni drugače navedeno)

Moment zatezanja vijaka i matica M_A
(ako nije drugačije navedeno)



A = velikost navoja
A = veličina navoja

A Ø	8.8	10.9	12.9
	M_A (Nm)		
M 5	5,9	8,7	10
M 6	10	15	18
M 8	25	36	43
M 10	49	72	84
M 12	85	125	145
M 14	135	200	235
M 16	210	310	365
M 20	425	610	710
M 24	730	1050	1220
M 27	1100	1550	1800
M 30	1450	2100	2450



- Po prvem zagonu po nekaj urah delovanja preglejte privitje matic in vijakov in po potrebi privijte.
- Redno izvajajte preglede (ca. vsakih 50 ur)!



- Posle prvoga puštanja u pogon i nakon nekoliko radnih sati pregledajte zategnutost vijaka i matica. Po potrebi ih pričvrstite.
- Redovno vršite preglede (približno svakih 50 sati).

5.3 Pnevmatike

5.3 Gume



- Za montažo koles in plaščev morate imeti zadostno znanje in predpisana montažna orodja.
- Reparatura dela na pnevmatikah smejo izvajati samo strokovni delavci z ustreznim montažnim orodjem.
- Obračalnik odstavite na trda in ravna tla. S klinastimi zagozdami zavarujte obračalnik proti nenamernemu odkotaljenju.
- Tlak v pnevmatiki redno kontrolirajte.



- Za montažo guma i točkova morate imati primerno znanje i propisano montažnu opremo.
- Reparaturne radove na gumama može izvoditi samo stručno lice sa odgovarajućom opremom.
- Okretač uvek ostavite na tvrdoj podlozi i osigurajte ga, da se ne pomiče.
- Pritisak u gumama redovno kontrolišite.

Redno kontrolirajte tlak v pnevmatikah in po potrebi napolnite. Izmerjene vrednosti primerjajte z vrednostmi podanimi v tabeli.

Ako je potrebno gume napunite, vrednosti pritiska uporedite sa podacima u tabeli.

<i>Tip Tip</i>	<i>Pnevmatika Guma</i>	<i>Tlak (bar) Pritisak (bar)</i>
SPIDER 815/8 HS (srednji dve kolesi) (srednja dva točka)	16 x 6,50 - 10	2,5
SPIDER 815/8 HS (ostala kolesa) (ostali točkovi)	16 x 6,50 - 6	1,5

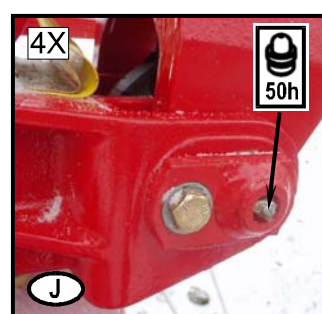
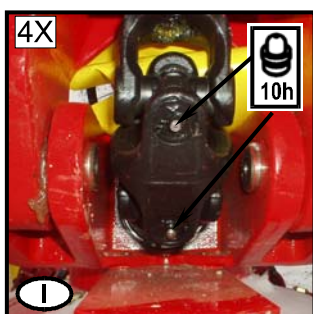
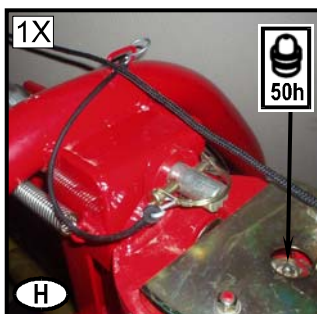
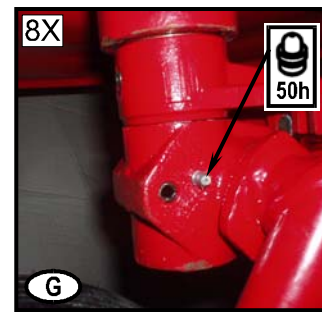
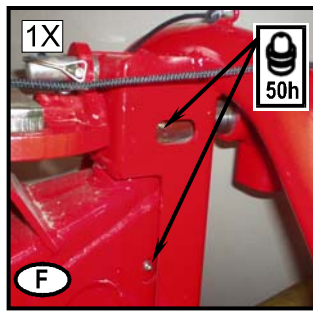
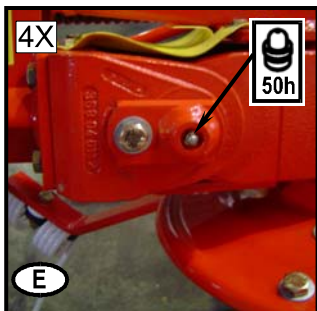
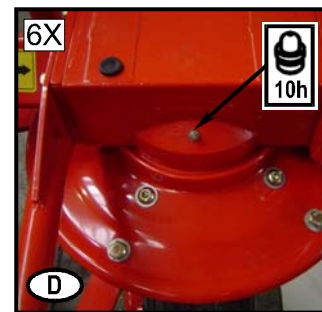
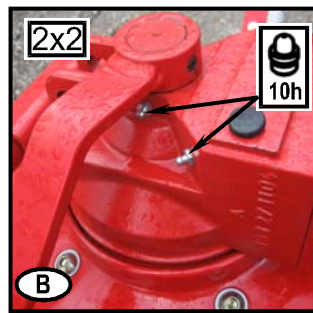
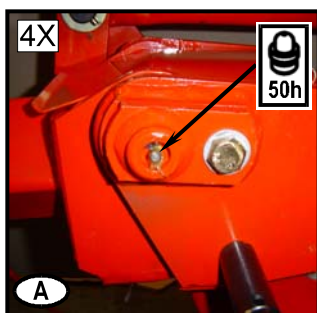
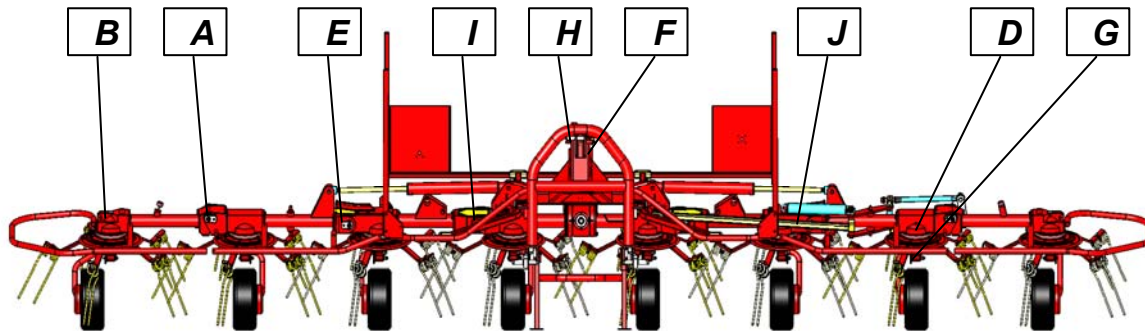
5.4 Mazanje

Na sliki so označena vsa mazalna mesta. Dolgo življensko dobo vašega obračalnika dosežete z upoštevanjem tukaj podanih period mazanja.

5.4 Mazanje

Na sliki su označena sva mesta za mazanje. Pridržavajte se predloženog programa mazanja jer će te na taj način imati okretač u dobrom stanju.

Slika 19





- Servisiranje, vzdrževanje, periodični pregledi in čiščenje kakor odstranjevanje funkcijskih motenj se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!



- Servisiranje, održavanje, periodične preglede, kao i sve druge radove na okretaču obavljajte kada je motor ugašen, pogon isključen i izvučen kontaktni ključ!



- Uporabljajte v ta namen mast na rastlinski osnovi.



- Koristite mast na biljnoj osnovi.

5.5 Vzdrževanje gonil

Srednje gonilo mora biti napolnjeno s poltekočo mastjo EP – 00.

5.5 Održavanje zupčaničkog prenosnika

Prednji zupčanički prenosnik treba biti napunjen polutekućom mašču EP – 00.

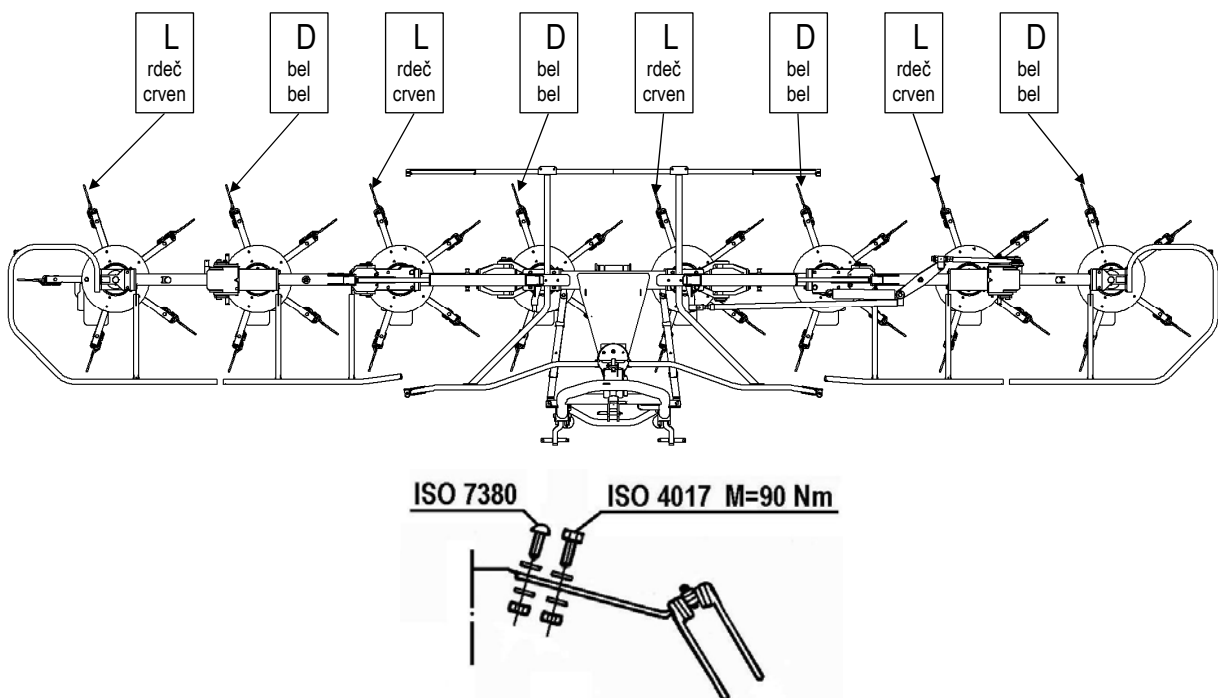
5.6 Zamenjava vzmetnih prstov

Pravilna namestitvev vzmetnih prstov je prikazana na sliki 20.

5.6 Promjena opružnih prstiju

Pravilnu nameštenost opružnih prstiju prikazuje slika 20.

Slika 20



6. Prezimovanje obračalnika

1. Stroj odstavite na suh prostor. Nikar v bližino skladiščenja mineralnih gnojil!
2. Stroj znotraj in zunaj temeljito očistite. Umazanija zadržuje vlago in vodi k rjavenju. Ne priporočamo čiščenja z visokotlačnim čistilcem.
3. Gibljive dele kot napenjalce, zglobe in drugo preizkusite na lahko gibljivost oziroma jih demontirajte, očistite in preverite obrabo. Po potrebi zamenjajte z nadomestnimi deli.
4. Vsa mesta priključkov kardanov naoljite.
5. Stroj po čiščenju temeljiti namažite.
6. Ležaje zaščit kardanov namažite, da zmanjšate sprijetje.
7. Poškodbe laka popravite, svetle površine zaščitite s sredstvom proti rjavenju.
8. Namažite področje stika stabilizatorja.
9. Za razbremenitev tlak v pnevmatikah popustite in jih zaščitite pred delovanjem sonca, mastjo in olji.
10. Naredite seznam potrebnih nadomestnih delov in jih pravočasno naročite. Za vaše SIP-ove prodajalce je to mnogo lažje, da izven sezone dele takoj naročijo in vam jih dobavijo. Poleg tega je stroj pred prihajajočo sezono zopet popolno pripravljen.

6. Zimski period, okretača u skladištu

1. Okretač pustite na suvoj podlozi ali ne u blizini skladišta sa mineralnim đubrivom!
2. Okretač temeljno očistite. Prašina i druge prljavštine vežu vlagu, koja dovodi do rđanja. Nije preporučljivo čišćenje sa aparatima pod pritiskom.
3. Pregibne delove (zatezač, zglobove i drugo) kontrolišite, demontirajte, očistite i utvrdite istrošenost. Iste po potrebi zamenite.
4. Sva priključna mesta kardanaualjite.
5. Okretač posle čišćenja dobro namažite.
6. Ležaje zaštita kardanauamažite da se ne spajaju.
7. Oštete laka popravite, svetle površine zaštitite da ne rđaju.
8. Namažite područje kontakta stabilizatora.
9. Za rasterećenje, pritisak u gumama smanjite, gume zaštitite od sunca, masti i ulja.
10. Sačinite spisak rezervnih delova, da bi okretač bio u funkciji delove pravovremeno naručite kod SIP-ovih prodavača.

7. Ponovni zagon za novo sezono

1. Obrišite olje in mast uporabljeno pri konzervaciji stroja.
2. Stroj temeljito namažite. S tem odstranimo morebitno kondenzacijsko vlago iz ležajev.
3. Preverite tlak v pnevmatikah.
4. Preverite nivo maziva v gonilih, po potrebi dopolnite v skladu z zahtevami.
5. Vse matice in vijake preverite in privijte.
6. Vse nastavitve na stroju preverite, po potrebi na novo nastavite.
7. Preobremenitveno varnostno sklopko kardana preglejte, če so se sprostili kovinski deli lepjenih drsnih oblog (poglejte v notranjost).
8. Navodilo za delo in varnostna navodila še enkrat skrbno preberite.

7. Puštanje okretača u pogon / nova sezona

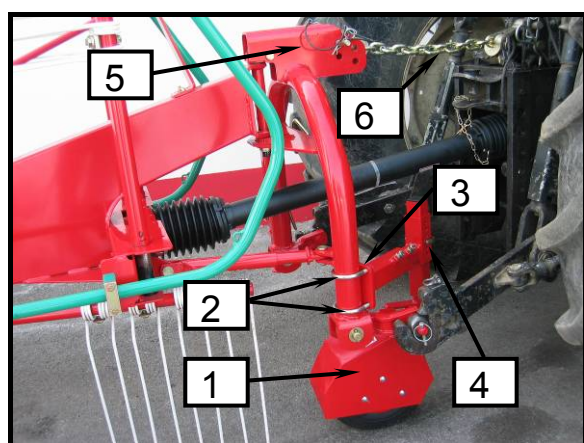
1. Okretač temeljno obrišite.
2. Okretač temeljno namažite, da bi odstranili eventualnu kondenzacijsku vlago iz ležajeva.
3. Kontrolišite pritisak u gumama.
4. Kontrolišite nivo maziva u reduktorima, u skladu sa zahtevima dopunite mazivo.
5. Kontrolišite zategnutost vijaka i matica.
6. Proverite sva mesta podešavanja.
7. Osiguravajuću sklopku kardana redovno kontrolišite. Ako su klizne podloge popustile, pogledajte unutrašnjost sklopke.
8. Sva uputstva ponovo pročitajte.

8. Posebne izvedbe / dodatna oprema

8.1 Podporno kolo

Na obračalnik se podporno kolo montira za izboljšanje kopiranja površine. Pri delu mora biti nameščena ohlapno namenska veriga na zgornjem priklopu, da se omogoči prilagajanje obračalnika s podpornim kolesom.

Slika 21



8. Posebne izvedbe / dodatna oprema

8.1 Potporni točak

Potporni točak se na okretač montira za boljše kopiranje travnjaka. Namenski lanec na gornjem priklopu ne sme biti zategnut jer se ne omogočava prilagođavanje okretača travnjaku preko potpornog točka. Namenski lanec mora biti labav.

Slika 21A



- **Servisiranje, vrževanje, periodični pregledi in čiščenje kakor odstranjevanje funkcijskih motenj se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!**
- **Položaj podpornega kolesa nastavite izven območja vrtavk – preverite v dvignjenem položaju!**
- **Za transport se mora namenska veriga zamenjati z zgornji vzvodom!**
- **Obračalnik s podpornim kolesom vedno odstavljajte na podporni nogi (7).**



- **Servisiranje, održavanje, periodične preglede, kao i sve druge radove na okretaču obavljajte kada je motor ugašen, pogon isključen i izvučen kontaktni ključ!**
- **Potporni točak montirajte izvan radnog područja vrtavk – montažu proverite kada je okretač dignut!**
- **Za transport okretača je potrebno namesto namenskog lanca montirati gornju polugu!**
- **Okretač sa potpornim točkom uvijek oslonite na potpurnu nogu.**

Montaža podpornega kolesa

- Podporno kolo (1) namestite z objemko (2) na desno stran loka priklopa glede na smer vožnje.
- Nastavite željeno višino in aretirajte podporno kolo (1) z zatikom (4).
- Na zgornji priklop (5) pritrdite namensko verigo (6).
- Drugi konec namenske verige (6) vpnite na traktor.



- **Verigo namestite ohlapno, da bo omogočeno prilagajanje obračalnika s podpornim kolesom in omogočen dvig obračalnika.**

Montaža potpornog točka

- Potporni točak (1) montirajte na desnoj strani luka priklopa – gledano u smeru vožnje. Za montažu upotrebite sponku (2).
- Podesite željeno visinu i točak fiksirajte sa osiguračem (4).
- Na gornji priklop (5) pričvrstite namenski lanac.
- Drugi deo lanca (6) pričvrstite na traktor.



- **Lanac ne smete zategnut, malo ga popustite (labavost), da bi okretač kopirao travnjak i da bi okretač mogli podići.**

Vorwort

Verehrter Kunde!

Wir danken Ihnen für das Vertrauen, das Sie uns mit dem Kauf dieser Maschine entgegengebracht haben.

Bei der Übergabe dieser Maschine hat Sie der Händler in die Bedienung, Wartung und Einstellung der Maschine eingewiesen.

Diese erste Einweisung kann jedoch ein genaueres Kennenlernen der verschiedenen Aufgaben, der Funktionen und den sachgerechten Umgang mit der Maschine nicht ersetzen.

Die Betriebsanleitung ist so aufgebaut, daß Sie ausführlich über die jeweils erforderlichen Tätigkeiten informiert werden, von der Inbetriebnahme und dem Einsatz bis hin zur Wartung und Pflege. Dabei folgt die Gliederung der einzelnen Kapitel in Text und Bild dem arbeitstechnischen Ablauf beim Einsatz der Maschine.

Lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig, bevor Sie die Maschine einsetzen, und beachten Sie besonders die angegebenen Sicherheitshinweise.

Wichtig!

Um Unfälle zu vermeiden und um optimale Leistungen zu erzielen, dürfen ohne Zustimmung des Herstellers keine Umbauten an der Maschine durchgeführt werden. Gleichfalls darf die Maschine nur unter den von SIP vorgegebenen Bedingungen eingesetzt werden.



Dieses Zeichen soll auf die in der Betriebsanleitung enthaltenen Sicherheitshinweise aufmerksam machen. Befolgen Sie diese Hinweise, um Unfälle zu vermeiden.

Prologue

Dear buyer!

We thank you for your confidence toward our products, shown by choosing our machine.

Our dealer informed you at delivery of the machine about proper use, maintenance and setting.

This first information is no substitute for present instructions for use.

Present instructions for use, informs you most detailed about every single action which must be taken, from first start of the machine itself, proper and safe use, over to the maintenance. Instructions are divided in single chapters with text and illustrations, explaining practical course of every single step during use of machine.

Due to upper facts please read carefully these instructions, before you start using the machine and take into consideration all security regulations.

Important!

To avoid accidents and for achieving optimal working - capacities of the machine, any kind of technical changes without strict concordance from the side of producer is strictly forbidden. In such a manner also the machine must be used exclusively according to from SIP prescribed conditions.



This symbol should attract your attention at security informations contained in these instructions for use.



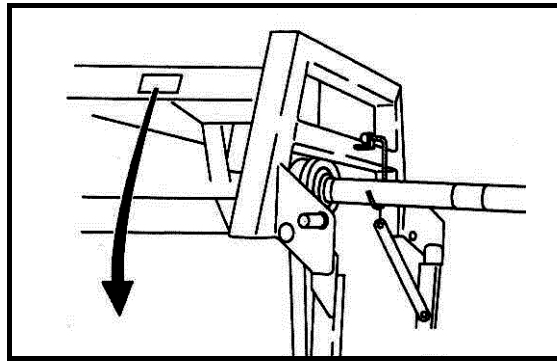
Dieses Zeichen finden Sie an verschiedenen Stellen in der Betriebsanleitung. Es weist auf besondere Handhabungshinweise hin, die beim Einsatz der Maschine besonders beachtet werden müssen.



This symbol is to be found on different spots in these informations, showing at special procedure informations which must be specially considered during the use of machine.

Ersatzteilbestellung

Ordering of spare parts



SIP™ SIP Strojna Industrija d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

CE

Type
Tip

Ser No Year of Cons
Ser St Leto izdelave

Mass
Masa 155933500

www.sip.si

	GB	D
Type:	Type of machine	Typenbezeichnung
Machine No.:	Machine Number	Maschinen- Nummer
Year of production:	Year of production	Baujahr
Weight:	Machine weight	Maschinengewicht

Designation of type Bezeichnung des Typs	<input type="text"/>
Machine number Maschinen Nummer	<input type="text"/>
Year of production Baujahr	<input type="text"/>

Bei der Bestellung von Ersatzteilen sind die Typenbezeichnung, die Maschinenummer und das Baujahr anzugeben. Diese Angaben finden Sie auf dem Typenschild.

Damit Sie diese Daten immer zur Hand haben empfehlen wir, sie in obenstehende Kästen einzutragen.

Anforderungen für Ersatzteile nehmen Sie bei Ihrem zuständigen Kundendienst und SIP-Maschinen-Händler vor.

Fälschungen und Kopien der Teile, besonders der Verschleißteile, sind nicht immer die, die augenscheinlich passen! Material – die Qualität ist mit einfacher Betrachtung nur schwer nachzuprüfen, deshalb raten wir zu äußerster Vorsicht bei preiswerten Angeboten und Bildaufnahmen!

When ordering spare parts don't forget to write down the exact type of the machine, serial Number of the machine and year of production. All these data are to be found on the factory plate which is fixed on the machine.

In order to keep these very important data always at hand, we advise you to write them into above index.

Spare parts can be ordered at your authorised service provider and sales representative for SIP machines.

Imitations and copies of parts, especially consumable parts, are not suitable even though they might appear to be! The quality of materials cannot be verified properly with visual inspection alone. For this reason, caution should be practised with low-priced offers and copies!

**Darum lieber gleich
ORIGINAL SIP ERSATZTEILE!**

**That's why we say, order better immediately
ORIGINAL SIP SPARE PARTS!**

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	53
Ersatzteilbestellung	54
Allgemeine Sicherheitshinweise	59
<i>Bestimmungsgemäße Verwendung</i>	59
<i>Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriften</i>	59
<i>Angebaute Geräte</i>	61
<i>Zapfwellenbetrieb</i>	62
<i>Hydraulikanlage</i>	63
<i>Bereifung</i>	64
<i>Wartung</i>	64
1. Einführung	66
1.1 <i>Lage der Hinweisschilder, mit sicherheitstechnischen Inhalt, an der Maschine</i>	66
1.2 <i>Ankleber mit Warnungen (Bilder)</i>	67
1.3 <i>Technische Daten</i>	70
2. Vorbereitung	71
2.1 <i>Spezielle Sicherheitshinweise bei der Vorbereitungsausführung</i>	71
2.2 <i>Anbau des Kreiselheuers an den Schlepper</i>	72
2.3 <i>Gelenkwelle</i>	73
2.3.1 <i>Allgemeines</i>	73
2.3.2 <i>Längen Anpassung der Gelenkwelle</i>	74
2.3.3 <i>Montage und Wartung der Gelenkwelle</i>	75
2.4 <i>Hydraulikanbau</i>	76
2.5 <i>Schnurverschlußaufstellung der erhobenen Kreisel</i>	77
2.6 <i>Transportstellung, Geschwindigkeitseinstellung, Vorteile der Kreiselstapelung</i> ..	78
2.7 <i>Arbeitsstellung des Kreiselheuers</i>	80
2.8 <i>Abbau des Kreiselheuers vom Schlepper</i>	81
3. Vorbereitung des Kreiselheuers für Wenden und Verstreuen	82
3.1 <i>Grundeinstellung in Arbeitsstellung</i>	83
3.2 <i>Stabilisatoreinstellung</i>	83
3.3 <i>Zentralversetzen des Kreiselheuers nach links oder rechts</i>	84
3.4 <i>Einstellung des Auswurfwinkels</i>	85
4. Vorschriften für die Straßenfahrt	87
4.1 <i>Transport des Kreiselheuers auf öffentlichen Straßen</i>	87
4.2 <i>Vorderachsebelastung</i>	87

5. <i>Wartung und regelmässige Prüfungen</i>	89
5.1 <i>Spezielle Sicherheitshinweise für Wartung und regelmässige Prüfungen</i>	89
5.2 <i>Allgemeines</i>	89
5.3 <i>Bereifung</i>	91
5.4 <i>Schmierung</i>	92
5.5 <i>Getriebewartung</i>	93
5.6 <i>Federzinkenwechsel</i>	93
6. <i>Überwinterung des Kreiselheuers</i>	94
7. <i>Wiederinbetriebnahme zur neuen Saison</i>	95
8. <i>Sonderausrüstung / Zusatzteile</i>	96
8.1 <i>Stützrad</i>	96

INDEX

Prologue	53
Ordering of spare parts	54
General safety instructions	59
<i>Regular use in agriculture</i>	59
<i>Safety and antiaccident instructions</i>	59
<i>On tractor mounted machines</i>	61
<i>P.T.O. SHAFT drive</i>	62
<i>(only for implements driven by a P.T.O Shaft)</i>	62
<i>Hydraulics</i>	63
<i>Tyres</i>	64
<i>Maintenance</i>	64
1. Foreword	66
1.1 <i>Position of safety decals with warning text on the machine</i>	66
1.2 <i>Safety decals (drawing)</i>	67
1.3 <i>Technical data</i>	70
2. Preparing	71
2.1 <i>Special safety instructions</i>	71
2.2 <i>Attaching the rotary tedder to the tractor</i>	72
2.3 <i>P. T.O. shaft</i>	73
2.3.1 <i>General</i>	73
2.3.2 <i>P.T.O. shaft length adjustment</i>	74
2.3.3 <i>Mounting and maintenance of the P.T.O. shaft</i>	75
2.4 <i>Hydraulic hitch up</i>	76
2.5 <i>Setting the string for lifted rotors lock up</i>	77
2.6 <i>Rotary tedder transport setting, speed adjustment, advantages of rotor bending</i> . 78	
2.7 <i>Work position of the rotary tedder</i>	80
2.8 <i>Disconnecting the rotary tedder from the tractor</i>	81
3. Preparing the rotary tedder for turning over and tossing	82
3.1 <i>Basic stting in work position</i>	83
3.2 <i>Stabilizer setting</i>	83
3.3 <i>Central moving of the rotary tedder to the left or to the right</i>	84
3.4 <i>Setting the eject angle</i>	85
4. Traffic regulations	87
4.1 <i>Transporting the rotary tedder on the roads</i>	87
4.2 <i>Front axle load</i>	87

5. Maintenance and periodical overhauls.....	89
5.1 Special safety instructions.....	89
5.2 General.....	89
5.3 Tyres.....	91
5.4 Lubrication.....	92
5.5 Gear maintenance.....	93
5.6 Replacing the tines.....	93
6. Storage.....	94
7. Restart for a new season.....	95
8. Special constructions / additional equipment.....	96
8.1 Support wheel.....	96

Allgemeine Sicherheitshinweise

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine ist ausschließlich für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten gebaut (bestimmungsgemäßer Gebrauch).

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

Die Maschine darf nur von Personen benutzt, gewartet und instand gesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften, sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten.

Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.



Vor dem Befahren öffentlicher Verkehrswege und vor jeder Inbetriebnahme der Maschine und den Traktor auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen!

General safety instructions

Regular use in agriculture

The machine has been designed strictly for regular use in agriculture.

If the machine was misused for any other purpose, and get damaged during irregular use, manufacturer is not liable for damages caused to the machine. It is the user himself who bears the risk.

All conditions for work and maintenance, prescribed by the manufacturer, should strictly be considered.

The machine may only be used, handled and repaired by persons who are appointed to do this and who are aware of the dangers.

All relevant safety regulations as well as all generally used safety technical, working-medical and traffic regulations should be considered during the work with the machine.

The manufacturer is not liable for damages, caused to the machine which has been rebuilt by the user, if damages had occurred as a result of the rebuilding.



Before entering on public traffic roads and before each starting of the machine and tractor, check all traffic and working safety devices!

Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriften

1. Beachten Sie neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung die allgemein gültigen Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriften!
2. Die angebrachten Warn- und Hinweisschilder geben wichtige Hinweise für den gefahrlosen Betrieb; die Beachtung dient Ihrer Sicherheit!

Safety and antiaccident instructions

1. Besides the instructions from this booklet take into consideration all generally used safety and accident regulations!
2. Safety and warning decals, placed on the machine, give important instructions for safe work. Take them into consideration for your safety!

3. Bei Benutzung öffentlicher Verkehrswege die jeweiligen Bestimmungen beachten!
4. Vor Arbeitsbeginn sich mit allen Einrichtungen und Betätigungselementen, sowie mit deren Funktionen vertraut machen. Während des Arbeitseinsatzes ist es dazu zu spät!
5. Die Bekleidung des Benutzers soll eng anliegen. Locker getragene Kleidung vermeiden.
6. Zur Vermeidung von Brandgefahr Maschine sauber halten!
7. Vor dem Anfahren und vor Inbetriebnahme Nahbereich kontrollieren! (Kinder!) Auf ausreichende Sicht achten!
8. Das Mitfahren während der Arbeit und der Transport fährt auf dem Arbeitsgerät ist nicht gestattet.
9. Geräte vorschriftsmäßig ankuppeln und nur an den vorgeschriebenen Vorrichtungen befestigen und sichern!
10. Beim An- und Abbauen die Stützeinrichtungen in die jeweilige Stellung bringen!
11. Beim An- und Abkuppeln von Geräten an oder von dem Traktor ist besondere Vorsicht nötig!
12. Ballastgewichte immer vorschriftsmäßig an den dafür vorgesehenen Befestigungspunkten anbringen!
13. Zulässige Achslasten, Gesamtgewicht und Transportabmessungen beachten!
14. Transportausrüstung- wie z.B. Beleuchtung, Warneinrichtungen und evtl. Schutzeinrichtungen überprüfen und anbauen!
15. Betätigungseinrichtungen (Seile, Ketten, Gestänge usw.) fernbetätigter Einrichtungen müssen so verlegt sein, daß sie in allen Transport- und Arbeitsstellungen nicht unbeabsichtigte Bewegungen auslösen.
16. Geräte für Straßenfahrt in vorgeschriebenen Zustand bringen und nach Vorschrift des Herstellers verriegeln!
17. Während der Fahrt den Fahrerstand niemals verlassen!
3. While driving on public roads, take into consideration traffic signs and regulations!
4. Make sure you get familiar with all devices and elements for handling and with the functions, before starting with the work!
5. Avoid wearing loose-fitting clothes. Clothes should fit tight to the user's body.
6. To avoid danger of fire, keep the machine clean!
7. Before switching on the machine and driving off, make sure there is no one near the machine (children). Make sure your visibility is sufficient!
8. It is prohibited to drive persons on the machine!
9. Implements should be connected according to the instructions, all prescribed devices fastened to the prescribed spots and secured!
10. When disconnecting the machine from the tractor, place it on the flat ground and use support devices!
11. Special attention is needed when you are connecting or disconnecting the implement to the tractor!
12. Always place the charging weights according to the instructions on the provided fastening points!
13. Respect prescribed pay load, axle load and transport dimensions!
14. Transportequipment on machine and tractor is to be tested for traffic safety before each use: lights, protections etc!
15. Strating devices for remote control (wires, chains, bars, etc.) should be secured in a way, that they can not be unintentionally released during transport or work.
16. For driving on the road, prepare and secure the machine according to the manufacturer's instructions!
17. Never leave the driver seat during driving!

-
18. Die gefahrene Geschwindigkeit muß immer den Umgebungsverhältnissen angepaßt werden! Bei Berg- und Talfahrt und Querfahrten zum Hang plötzliche Kurvenfahrten vermeiden!
 19. Fahrverhalten, Lenk- und Bremsfähigkeit werden durch angebaute oder angehängte Geräte und Ballastgewichte beeinflusst. Daher auf ausreichende Lenk- und Bremsfähigkeit achten!
 20. Bei Kurvenfahrt die weite Ausladung und/oder die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!
 21. Geräte nur in Betrieb nehmen, wenn alle Schutzvorrichtungen angebracht und in Schutzstellung sind!
 22. Der Aufenthalt im Arbeitsbereich ist verboten!
 23. Nicht im Dreh- und Schwenkbereich des Gerätes aufhalten!
 24. Hydraulische Klapprahmen dürfen nur betätigt werden, wenn sich keine Personen im Schwenkbereich aufhalten!
 25. An fremdkraftbetätigten Teilen (z.B. hydraulisch) befinden sich Quetsch- und Scherstellen!
 26. Vor dem Verlassen des Traktors Gerät auf dem Boden absetzen, Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen!
 27. Zwischen Traktor und Gerät darf sich niemand aufhalten, ohne daß das Fahrzeug gegen Wegrollen durch die Feststellbremse und/oder durch Unterlegkeile gesichert ist!
18. Always adjust the driving speed to the driving conditions. Avoid fast turning when driving uphill, downhill or across the slope!
 19. The performance during driving and the ability of turning is changed, when there are implements connected or mounted to the tractor. Pay attention to sufficient ability of turning and braking!
 20. In turnings, take into consideration the load which is outside the centre of gravity and/or constant weight of the implement!
 21. Connect the implement only when all safety devices are in position and when the implement is secured!
 22. It is prohibited to be in the working and dangerous area of the machine!
 23. Stay away from the area of swinging and turning of the machine!
 24. Hydraulic flaps, doors etc. may be put in action only when no one is in the swinging area!
 25. On all parts of the machine, which are mechanically or hydraulically driven, there is danger of shear and squeeze!
 26. Secure the implement before leaving the tractor. Lower the implement completely. Switch off the engine and pull out the ignition key!
 27. Nobody is allowed to be between the tractor and the implement if the vehicle is not secured against movement by a brake or/and by a wedge!

Angebaute Geräte

1. Vor dem An- und Abbau von Geräten an die Dreipunktaufhängung Bedienungseinrichtung in die Stellung bringen, bei der unbeabsichtigtes Heben oder Senken ausgeschlossen ist!
2. Beim Dreipunktbau müssen die Anbaukategorien von Traktor und Gerät unbedingt übereinstimmen oder abgestimmt werden!
3. Im Bereich des Dreipunktgestänges besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!

On tractor mounted machines

1. Before mounting and/or dismounting the machine to or from three point hitch set the handling device into position that prevents uncontrolled lowering or lifting of the machine!
2. When mounting the machine on three point hitch of the tractor, category of fixing points must be or must be done identical!
3. In the area of 3 point hitch bars there is a danger of injuries being caused by squeezing and of bruises!

4. Bei Betätigung der Außenbedienung für den Dreipunktbau nicht zwischen Traktor und Gerät treten!
5. In der Transportstellung des Gerätes immer auf ausreichende seitliche Arretierung des Traktor-Dreipunktgestänges achten!
6. Bei Straßenfahrt mit ausgehobenem Gerät muß der Bedienhebel gegen Senken verriegelt sein!
4. When operating outside lift-control of three point hitch, don't stay between tractor and machine!
5. When machine in transport position, adjust side movement of three point hitch!
6. When driving on the road with lifted machine, insure the lever of hydraulic control against unintentional drop!

Zapfwellenbetrieb

1. Es dürfen nur die vom Hersteller vorgeschriebenen Gelenkwellen verwendet werden!
2. Schutzrohr und Schutztrichter der Gelenkwelle, sowie Zapfwellenschutz – auch geräteseitig – müssen angebracht sein und sich in ordnungsgemäßem Zustand befinden!
3. Bei Gelenkwellen auf die vorgeschriebenen Rohrüberdeckungen in Transport- und Arbeitsstellung achten!
4. An- und Abbau der Gelenkwellen nur bei ausgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!
5. Bei Verwendung von Gelenkwellen mit Überlast- oder Freilaufkupplung, die nicht durch die Schutzvorrichtung am Traktor abgedeckt werden, sind Überlastbzw. Freilaufkupplungen geräteseitig anzubringen!
6. Immer auf richtige Montage und Sicherung der Gelenkwelle achten!
7. Gelenkwellenschutz durch Einhängen der Ketten gegen Mitlaufen sichern!
8. Vor Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß gewählte Zapfwellendrehzahl des Traktors mit der zulässigen Drehzahl des Gerätes übereinstimmt!
9. Bei Verwendung der Zweiwegzapfwelle beachten, daß die Drehzahl fahrgeschwindigkeitsunabhängig ist und die Drehrichtung sich bei Rückwärtsfahrt umkehrt!

P.T.O. SHAFT drive (only for implements driven by a P.T.O Shaft)

1. Use only P.T.O. Shafts prescribed by the manufacturer!
2. PTO shaft - protection tubes and protection pots, driveshaft protection on the tractor, and on inlet shaft on the machine must be on their places and in good condition!
3. Take care about the prescribed P.T.O. Shaft tube overlap in transport and working position!
4. P.T.O. Shaft can only be mounted when the P.T.O. Shaft connection and engine are switched off and the ignition key is pulled out!
5. When using the P.T.O. Shafts with overload and/or free-wheel clutch, which are not covered by a protection on the tractor, put the overload or the free-wheel clutch on the machine side!
6. Always pay your best attention to proper mounting and securing of the P.T.O. Shaft!
7. Secure the P.T.O. Shaft protection against rotating by a chain!
8. Before switching on the P.T.O. Shaft make sure, that the selected RPM and rotating direction of the tractor connection match with the allowed RPM and rotating direction of the machine!
9. When using two-way PTO shaft take into consideration that RPM depend of driving speed and rotation direction at reverse drive Invert!

- | | |
|--|--|
| <p>10. Vor Einschalten der Zapfwelle darauf achten, daß sich niemand im Gefahrenbereich des Gerätes befindet!</p> <p>11. Zapfwelle nie bei abgestelltem Motor einschalten!</p> <p>12. Bei Arbeiten mit der Zapfwelle darf sich niemand im Bereich der drehenden Zapf- oder Gelenkwelle aufhalten.</p> <p>13. Zapfwelle immer abschalten, wenn zu große Abwinkelungen auftreten und sie nicht benötigt wird!</p> <p>14. Achtung! Nach dem Abschalten der Zapfwelle Gefahr durch nachlaufende Schwungmasse! Während dieser Zeit nicht zu nahe an das Gerät herantreten. Erst wenn es ganz stillsteht, darf daran gearbeitet werden.</p> <p>15. Reinigen, Schmieren oder Einstellen des zapfwellengetriebenen Gerätes oder der Gelenkwelle nur bei abgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!</p> <p>16. Abgekoppelte Gelenkwelle auf der vorgesehenen Halterung ablegen!</p> <p>17. Nach Abbau der Gelenkwelle Schutzhülle auf Zapfwellenstummel aufstecken!</p> <p>18. Bei Schäden, diese sofort beseitigen, bevor mit dem Gerät gearbeitet wird!</p> | <p>10. Make sure that nobody is in the area of danger of the machine before switching on the P.T.O. Shaft!</p> <p>11. Never switch on the P.T.O. Shaft when the engine is switched off!</p> <p>12. When working with the P.T.O. Shaft nobody is allowed to be in the area of rotating P.T.O. Shaft.</p> <p>13. Always switch off the P.T.O. Shaft when the angle deviation gets too big or when you do not need it!</p> <p>14. Attention! After having switched off the P.T.O. Shaft the danger of rotating heavier parts remains. Do not get close to the machine until it comes to a complete standstill. You can start to work only when the rotation is completely stopped.</p> <p>15. Cleaning, lubrication or adjusting of the machines, driven by the P.T.O. Shaft, or a P.T.O. Shaft itself, can be done when the engine is switched off and the ignition key is pulled out!</p> <p>16. Disconnected P.T.O. Shaft is to be put onto provided holder!</p> <p>17. When PTO Shaft pulled from the tractor, push the protection cap back on the drive shaft of the tractor!</p> <p>18. Repair all damages of the P.T.O. Shaft before using the machine!</p> |
|--|--|

Hydraulikanlage

1. Hydraulikanlage steht unter Druck!
2. Beim Anschließen von Hydraulikzylindern und- motoren ist auf vorgeschriebenen Anschluß der Hydraulikschläuche zu achten!
3. Beim Anschluß der Hydraulikschläuche an die Traktor-Hydraulik ist darauf zu achten, daß die Hydraulik sowohl traktor- als auch geräteseitig drucklos ist!
4. Bei hydraulischen Funktionsverbindungen zwischen Schlepper und Maschine sollten Kupplungsmuffen und -stecker gekennzeichnet werden, damit Fehlbedienungen ausgeschlossen werden! Bei Vertauschen der Anschlüsse umgekehrte Funktion (z.B. Heben/Senken) – Unfallgefahr!

Hydraulics

1. Hydraulics is under high pressure!
2. When connecting the hydraulic cylinders and hydraulic motors, take care about the correct connection of hydraulic hoses!
3. When connecting the hydraulic hoses to the tractor hydraulics, make sure that the hydraulics on the tractor and the hydraulics on the implement are not under pressure!
4. Hydraulic connectors, between the tractor and the mower must be marked, in order to avoid wrong performance. In case the connections are switched there is a danger of inverse working (lifting/lowering). Danger of injury!

5. Hydraulikschlauchleitungen regelmäßig kontrollieren und bei Beschädigung und Alterung austauschen! Die Austauschschlauchleitungen müssen den technischen Anforderungen des Geräteherstellers entsprechen!
 6. Bei der Suche nach Leckstellen wegen Verletzungsgefahr geeignete Hilfsmittel verwenden!
 7. Unter hohem Druck austretende Flüssigkeiten (Hydrauliköl) können die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort einen Arzt aufsuchen! Infektionsgefahr!
 8. Vor Arbeiten an der Hydraulikanlage Geräte absetzen, Anlage drucklos machen und Motor abstellen!
5. Control regularly the hoses and replace them if they get damaged or old. Replaced hoses must correspond to the technical demands of the manufacturer of the implement!
 6. When looking for leaking spots use suitable tools to avoid injuries!
 7. Liquids under high pressure (hydraulic oil) when leaking can penetrate the skin and cause heavy injuries! In case of injury get medical help immediately. Danger of infection!
 8. Before starting any kind of work on the hydraulics of the implement, lower the implement onto the ground, release the oil pressure and stop the engine!

Bereifung

1. Bei Arbeiten an den Reifen ist darauf zu achten, dass das Gerät sicher abgestellt ist und gegen Wegrollen gesichert wurde (Unterlegkeile).
2. Das Montieren von Rädern und Reifen setzt ausreichende Kenntnisse und vorschriftsmässiges Montagewerkzeug voraus!
3. Reparaturarbeiten an den Reifen und Rädern dürfen nur von Fachkräften und mit dafür geeignetem Montagewerkzeug durchgeführt werden!
4. Luftdruck regelmässig kontrollieren! Vorgeschriebenen Luftdruck beachten!

Wartung

1. Instandsetzung-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! - Zündschlüssel abziehen!
2. Muttern und Schrauben regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen!
3. Bei Wartungsarbeiten am angehobenen Gerät stets Sicherung durch geeignete Abstützelemente vornehmen.
4. Beim Auswechseln von Arbeitswerkzeugen mit Schneiden geeignetes Werkzeug und Handschuhe benutzen!

Tyres

1. While working with tyres make sure that the machine is safely placed and secured against rolling off (wedge).
2. Mounting tyres requires sufficient knowledge and tools according to regulations!
3. Repair works on tyres are allowed to be performed by professionals with suitable tools only!
4. Check up the tyre pressure regularly! Consider the tyre pressure according to regulations!

Maintenance

1. Maintenance, repairs, cleaning and disturbance removing may only be executed when the drive and the engine are switched off and the ignition key is pulled out!
2. Check nuts and screws regularly to be sure that they are tightened enough. If not tighten them!
3. If you perform any maintenance on the lifted implement, always secure the implement by a suitable holder.
4. Use adequate tools and gloves when replacing machine parts with sharp edges!


5. Öle, Fette und Filter ordnungsgemäß entsorgen!
 6. Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage stets Stromzufuhr trennen!
 7. Unterliegen Schutzeinrichtungen einem Verschleiß, sind sie regelmäßig zu kontrollieren und rechtzeitig auszutauschen!
 8. Bei Ausführung von elektrischen Schweißarbeiten am Traktor und angebauten Geräten, Kabel am Generator und der Batterie abklemmen!
 9. Ersatzteile müssen mindestens den vom Gerätehersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen! Dies ist z.B. durch Originalersatzteile gegeben!
 10. Bei Gasspeicherung nur Stickstoff zum Auffüllen verwenden-
EXPLOSIONSGEFAHR!
5. Store properly oils and greases!
 6. Before repairs on electrical equipment are started, switch off the electrical current – remove the fuse!
 7. If safety devices succumb to usage, must be checked regularly and replaced in due time!
 8. When welding on the tractor or on machine which is mounted on the tractor, disconnect the cable from battery and from generator!
 9. Use only genuine spare parts, they guarantee long lifetime of the machine!
 10. When filling in the gas, use for filling in exclusively azote. Danger of EXPLOSION!

1. Einführung

Der SIP-Kreiselschwader ist mit allen erforderlichen Sicherheits-Einrichtungen (Schutzeinrichtungen) ausgerüstet.

Nicht alle Gefahrenstellen an dieser Maschinen lassen sich, im Hinblick auf die Erhaltung der Funktionsfähigkeit der Maschine gänzlich sichern. An der Maschine finden Sie entsprechende Gefahrenhinweise (=Hinweisschilder in den Farben gelb / schwarz), die auf diese verbliebenen Restgefahren hinweisen.


Die Gefahrenhinweise haben wir in Form von sog. Warnbildzeichen vorgenommen. Zur Lage dieser Hinweisschilder und die Bedeutung / Ergänzung finden Sie nachfolgend wichtige Hinweise!

 **Machen Sie sich mit der Aussage der nebenstehenden Warnbildzeichen vertraut. Der nebenstehende Text und der gewählte Anbringungsort an der Maschine, geben Hinweis auf die speziellen Gefahrenstellen an der Maschine.**

1. Foreword

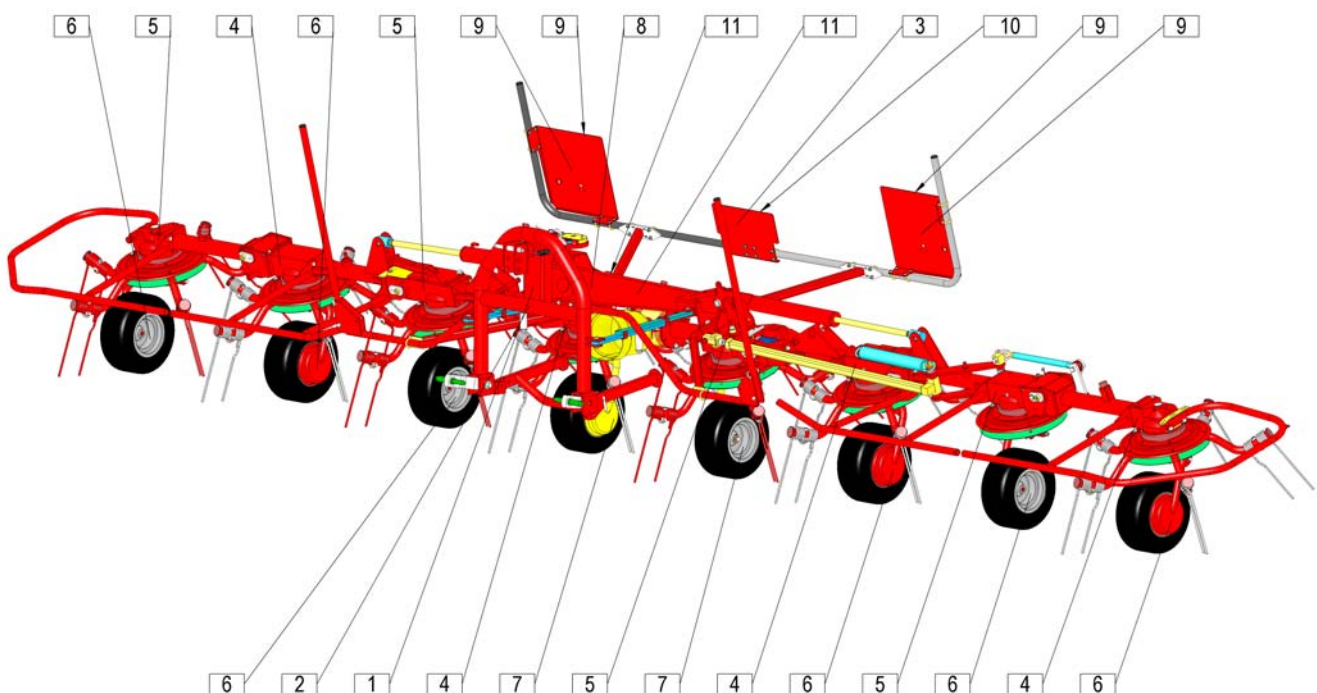
SIP rotary rake is equipped with all safety devices which are prescribed by law.

However it is not possible to protect all danger spots on the machine, regarding functionality of the machine itself. On the machine there are decals with corresponding informations about danger in that area. Decals are yellow and black colour.

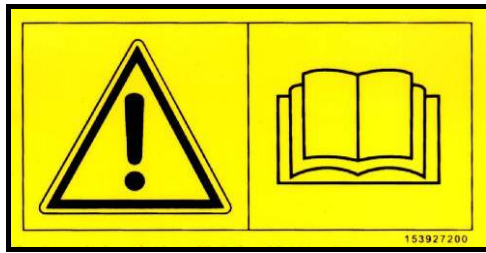
 **Read carefully text of safety decals, check on the machine where are they to be found, because there are danger areas.**

1.1 Lage der Hinweisschilder, mit sicherheitstechnischen Inhalt, an der Maschine

1.1 Position of safety decals with warning text on the machine



1.2 Ankleber mit Warnungen (Bilder)
1.2 Safety decals (drawing)



153927200

1

- Betriebsanleitung lesen und beachten.
- Read and observe operator's manual.



154174609

2

- Die Zapfwelldrehzahl darf 540 U/min nicht überschreiten!
- Max. allowed P.T.O. shaft rotations 540 RPM.



423580210

3



153927308

3a

- Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können.
- Never reach into the crushing danger area as long as parts may move.



153927709

3b

- Bei laufendem Motor Abstand halten.
- Stay clear while engine is running.



153931703

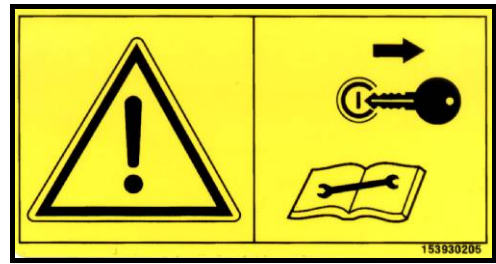
3c

- Bei laufendem Motor nicht im Knickbereich aufhalten.
- Stay clear of articulation area while engine is running.



3d

- Niemals in den Gefahrenbereich zwischen Vorsatzgerät und Maschine treten.
- Stay clear of danger area between front attachment and machine.



3e

- Vor Wartungs und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Schlüssel abziehen.
- Shut off engine and remove key before performing maintenance or repair work.



3f

- Nicht im Schwenkbereich der Arbeitsgeräte aufhalten.
- Stay clear of swinging area of implements.



153261106

4



153261008

5

2,0 bar

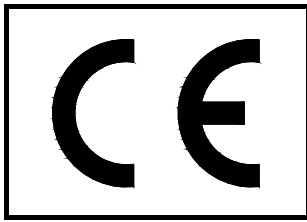
157012001

6

2,5 bar

372550020

7



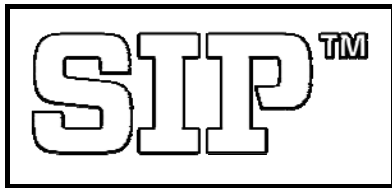
153928003

8



910093507

9



423580200

10

SPIDER 815|8 HS

425450110

11

1.3 Technische Daten

1.3 Technical data

Typ	SPIDER 815/8 HS	Type
Anzahl der Kreisel	8	Number of rotors
Durchmesser der Kreisel	1,3 m	Diameter of rotors
Federzinken-/Kreiselanzahl	5 / 8	No. of tines/rotors
Winkel der Kreiseleinstellung	16° – 20°	Angle of rotor setting
Leistung	9,5 ha/h	Working capacity
Arbeitsbreite	7,85 m	Working width
Transportbreite	2,95 m	Transport width
Transporthöhe	2,95 m	Transport height
Maschinenbreite	8,17 m	Width of the machine
Länge	2,05 m	Lenght
Arbeitsgeschwindigkeit bis zu	12 km/h	Working speed up to
Gewicht	1078 kg	Weight
Kraftbedarf des Schleppers	60 kW (80 PS)	Necessary tractor power
Zapfwellendrehzahl	450-540 min ⁻¹	P.T.O.shaft rotation
Kreisdrehzahl bei 540 min ⁻¹	201 min ⁻¹	Number of rotor rotations at 540 min ⁻¹
Bereifung	16 x 6,50 - 8 6 PR 16 x 9,50 - 8 6 PR	Tyres
Fahrgestell	verstellbar / adjustable	Chassis
Dreipunktbock	schwenkbar / flexible	Three point hitch
Transportaufheben	hydraulik / hydraulic	Transport lifting
Gelenkwelle:		P.T.O. shaft
- Zwischengelenklänge	1350 mm	Lenght between the joints
(für gezogene Geräte)	----	(for pull type hitch)
- Sicherheitskupplung	1020 Nm	Safety clutch
- Arbeitsmoment	----	Working moment

Noise level below 70 dB
Lärmstand nicht über 70 dB

2. Vorbereitung

2.1 Spezielle Sicherheitshinweise bei der Vorbereitungsausführung



- **Bei Pflege-, Wartungs-, Reparatur- und Montagearbeiten am Kreiselheuer grundsätzlich die Zapfwelle ausschalten. Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen. Traktor gegen Wegrollen sichern!**
- **Die maximale Antriebsdrehzahl beträgt 540 U/min.**
- **Dienstbarkeitsgeräte wie Schnur, Hydraulikrohr, Elektroleitung müssen so angebracht werden, dass alle ungewollte Züge und Berührungen mit Reifen ausgeschlossen sind. Unfallgefahr!**
- **Beim Anheben und Absenken darf sich niemand zwischen Traktor und Kreiselschwader aufhalten. Hohes Verletzungsrisiko!**
- **Vergewissern Sie sich vor dem Einschalten der Zapfwelle, dass sich niemand im Gefahrenbereich des Kreiselheuers aufhält. Hohes Verletzungsrisiko!**
- **Achten Sie darauf, dass während des Betriebes und bei Fahrten auf öffentlichen Verkehrswegen die Schutzvorrichtungen vorschriftsmässig angebracht sind. Beleuchtung anbringen und Funktion überprüfen.**
- **Während der Arbeit den Fahrerstand niemals verlassen.**

Vor dem An- und Abbau des Gerätes an das Dreipunkthydraulikgestänge, die Bedienungseinrichtung in die Stellung bringen, bei der unbeabsichtigtes Heben oder Senken ausgeschlossen ist!

Beim An- und Abkuppeln des Gerätes an oder von dem Traktor ist besondere Vorsicht nötig!

Im Bereich des Dreipunktgestänges besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!

Der Kreiselheuer ist mit Anschlüssen der Kategorie I und II für die Dreipunkthydraulik ausgerüstet.

2. Preparing

2.1 Special safety instructions



- **When performing check up, maintenance repair and mount works always switch off the P.T.O.shaft. Switch off the engine and pull out the ignition key. Secure tractor against movements.**
- **Maximum number of rotations is 540 rpm.**
- **Devices like string, hydraulic tubes, electrical installations must be placed so that any unintentional pull or touch with tyres is impossible. Risk of accident!**
- **Nobody is allowed to stay between the tractor and the machine when lifting or lowering the swather with tractor hydraulics.**
- **Make sure nobody is in the danger area of the swather before switching on the P.T.O. shaft. High injury risk!**
- **Pay attention to use protections according to regulations when working or driving on the road. Mount the light equipment and check its functioning.**
- **Never leave the driver seat during working.**

Before connecting or disconnecting the machine to the three point hydraulic hitch, set the handling device into the position which prevents unintentional lowering or lifting of the three point hitch!

Connecting and disconnecting the swather requires special attention!

In the area of three point hydraulic hitch bars there is danger of injuries being caused by squeezing and of bruises.

The machine is constructed with three point hydraulic connections of the 1st and 2nd category.

2.2 Anbau des Kreiselheuers an den Schlepper

Anbau des Kreiselheuers an den Schlepper ist mit Anschlüssen der Kategorie I und II für das Dreipunkthydraulikgestänge ausgerüstet.

2.2 Attaching the rotary tedder to the tractor

The attaching of the rotary tedder to the tractor is constructed with connections of the 1st and 2nd category of the three point hydraulic hitch bar.

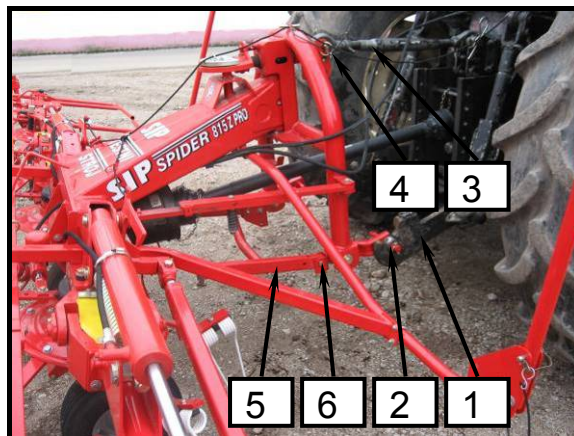


- **Beim Anbau des Kreiselheuers darauf achten, dass sich niemand zwischen Maschine und Traktor aufhält.**
- **Sorgen Sie auch für eine ausreichende Lenkfähigkeit des Traktors im ausgehobenen Zustand des Kreiselheuers. (Ballastierung an der Vorderachse)**
- **Nach dem Anbau des Kreiselheuers das untere Gestänge des Dreipunktbockes fixieren um Seitenschwingung der Maschine und damit die reduzierte Fahrleistung zu vermeiden.**



- **Pay attention that nobody is between the tractor and the machine when connecting the machine to the tractor.**
- **Make sure that the machine has sufficient driving capacity during the drive. (ballast weights)**
- **After attaching the rotary tedder the lower bar of thr three point hitch must be fixed to prevent the side oscillation of the machine and not to reduce the driving capacity of the tractor.**

Bild - Figure 1




- Das untere Hydraulikgestänge (1) montieren und mit Stift (2) sichern.
- Den oberen Lenker (3) anbringen und Bolzen mit Stift (4) sichern.
- Stützfüße (5) aufheben und mit Stift (6) in oberer Position sichern.
Stützfüße nicht beseitigen!
- Mount the lower hydraulic bar (1) and secure it with pin (2).
- Set the upper bar (3) and secure the bolt with the pin (4).
- Lift the support legs (5) and secure them in upper position with the pin (6).
Do not remove the support legs!

2.3 Gelenkwelle


2.3 P. T.O. shaft

2.3.1 Allgemeines

2.3.1. General



- **Nach erfolgtem Ankuppeln des Kreiselheuers an Dreipunkthydraulikgestänge Motor abstellen. Zündschlüssel abziehen. Traktor gegen Wegrollen sichern!**




- **After connecting the machine to the three point hydraulic hitch bar switch off the engine and pull out the ignition key. Secure tractor against movement!**

Die Gelenkwelle ist mit einer Überlastkupplung ausgerüstet. Überlastkupplung schützt Schlepper und Gerät vor Beschädigungen. Die Einstellung der Überlastkupplung darf nicht verändert werden. Die Garantie erlischt, wenn das eingestellte Drehmoment verändert wird.


P.T.O. shaft is constructed with overload safety clutch. It secures the tractor and the machine from damages. Do not interfere in overload safety clutch settings. Loss of warranty rights.

Bei Überlastung wird das Drehmoment begrenzt und während der Schlupzeit pulsierend übertragen.

If overloaded the rotation movement is limited with pulsative slip of the clutch.



- **Um einen frühzeitigen Verschleiß der Überlastkupplung zu vermeiden, sollte man beim Ansprechen der Überlastkupplung die Gelenkwelle sofort abschalten.**
- **Vergleichen Sie den eingeschlagenen Wert des Drehmoments RM auf der Überlastkupplung mit dem in der folgenden Tabelle angegebenen Wert. Wenn diese Werte nicht übereinstimmen, setzen Sie sich bitte mit Ihrem SIP Händler in Verbindung.**



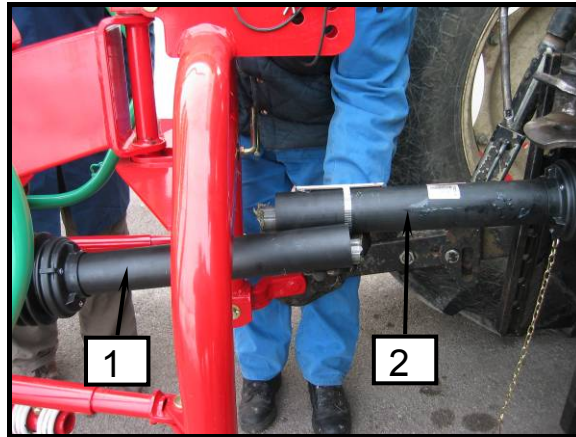
- **To prevent the wear out of the overload safety clutch you must switch off the P.T.O. shaft immediately.**
- **Compare the measured value of rotation moment RM of the overload safety clutch with values in the table. If the values deviate, contact SIP seller.**

Type Typ	Rotation moment (RM) Drehmoment (RM)
SPIDER 815/8 HS	1020 Nm

2.3.2 Längen Anpassung der Gelenkwelle

2.3.2 P.T.O. shaft length adjustment

Bild - Figure 2



- **Bei Pflege-, Wartungs-, Reparatur- und Montagearbeiten am Kreiselschwader grundsätzlich die Zapfwelle ausschalten. Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen. Traktor gegen Wegrollen sichern!**
- **Beim Absenken des Kreiselschwaders darf sich nie niemand zwischen Traktor und Kreiselschwader aufhalten.**



- **Switch off the P.T.O. shaft when performing check up, maintenance, repair and mount works. Switch off the engine and pull out the ignition key. Secure the tractor from movement.**
- **Nobody is allowed to stay between tractor and machine when lowering the swather with the hydraulics.**



- **Gefahr von Materialschäden: Nicht Ausheben bevor die Länge der Gelenkwelle angepasst wurde!**



- **Danger of material damage: Do not lower the swather with the hydraulic before the P.T.O. shaft length is adjusted.**

- Zur Längen Anpassung der Gelenkwelle diese auseinanderziehen.
- Jeweils die Gelenkwellenhälfte (1) maschinenseitig und (2) traktorseitig auf schieben.
- **Die Überlastkupplung muss geräteseitig montiert werden!**
- Den Kreiselschwader mit der Dreipunkthydraulik in die für Gelenkwelle kürzeste Position bringen.
- Beide Hälften nebeneinander halten und die richtige Länge ausmessen.
- Die genaue Vorgehensweise des Ausmessens und Kürzens entnehmen Sie bitte der Betriebsanleitung des Gelenkwellenherstellers.

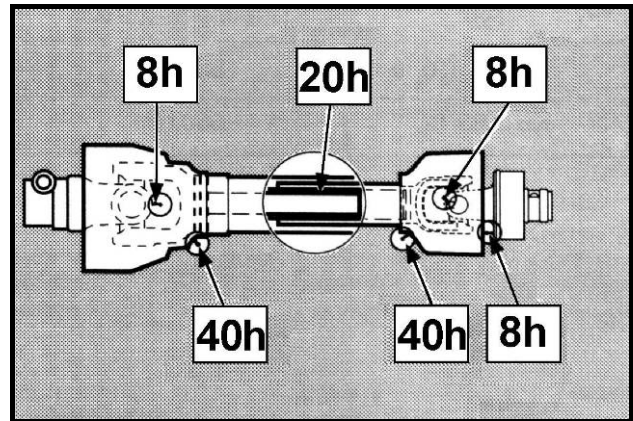
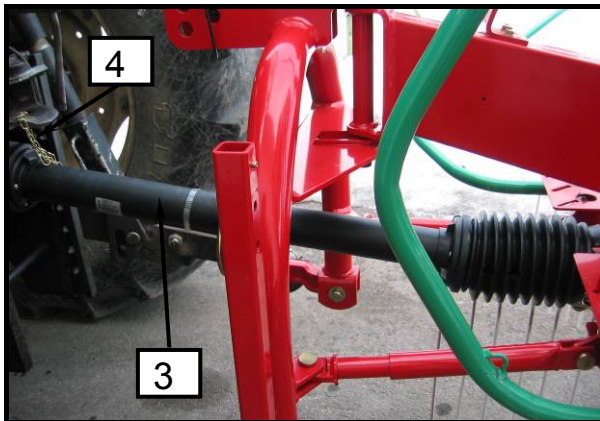
- To adjust the length of the P.T.O. shaft pull the both halves apart.
- Place the P.T.O. shaft halves on the machine's side (1) and on the tractor's side (2).
- **Overload safety clutch must be mounted on the machine's side!**
- Set the machine with 3 point hitch to the shortest position of the P.T.O. shaft.
- Hold both halves together and measure out the right length.
- For further measurements and adjustments use the instructions of the P.T.O. shaft manufacturer.

2.3.3 Montage und Wartung der Gelenkwelle

2.3.3 Mounting and maintenance of the P.T.O. shaft

Bild - Figure 3

Bild - Figure 4



Schutzrohre (3) durch die Haltekette (4) gegen Mitdrehen sichern.


Secure the protection tube (3) against rotation with chain (4).

Schwenkbereich und Freiraum für Gelenkwelle überprüfen. Berührungen der Gelenkwelle durch Schlepper und Gerät führen zu Schäden (z. B. Gestängevorrichtung, Dreipunktbock)


Check the turn and space area of the P.T.O. shaft. P.T.O. shaft touching the tractor or the machine may cause damage (touch with 3 point hydraulic hitch bar, machine connection).

Gelenkwellen in den aus der Abbildung ersichtlichen Abständen mit einem Mehrzweckfett abschmieren. Betriebsanleitung des Gelenkwellenherstellers beachten.

Grease the P.T.O. shaft with multipurpose grease in time intervals shown in the figure 5. Consider the instructions of the P.T.O. shaft manufacturer.



- **Verwenden Sie hierfür Fette auf pflanzlicher Basis.**



- **Use the grease on vegetable basis.**

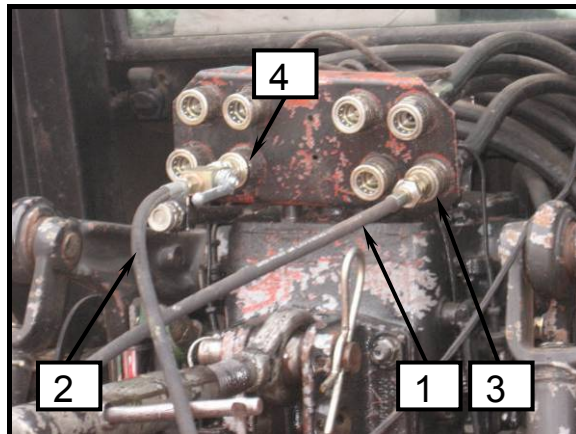
2.4 Hydraulikanbau

Der Kreiselheuer benötigt zwei einachtätige Hydraulikanschlüsse am Schlepper.

2.4 Hydraulic hitch up

The rotary tedder requires two simply working hydraulic connections on the tractor.

Bild - Figure 5



- *Vor dem Einschalten des Hydraulikanschlusses auf Traktorhydraulik darf sich kein Medium unter Druck auf Maschinenseite so wie auf Traktorseite befinden.*



- *Before starting the hydraulic hitch on tractor's hydraulic no medium under pressure is to be in the hydraulic system neither on machine's nor on tractor's side.*

- Hydraulikrohr (1,2) in den Hydraulikanschluss (3,4) auf dem Traktor einschalten.

- Connect the hydraulic tube (1,2) to the hydraulic connector (3,4) on the tractor.



- *Passen Sie auf die saubere und trockene Kupplung auf. Schmutz kann Undichtigkeit und Schaden verursachen.*

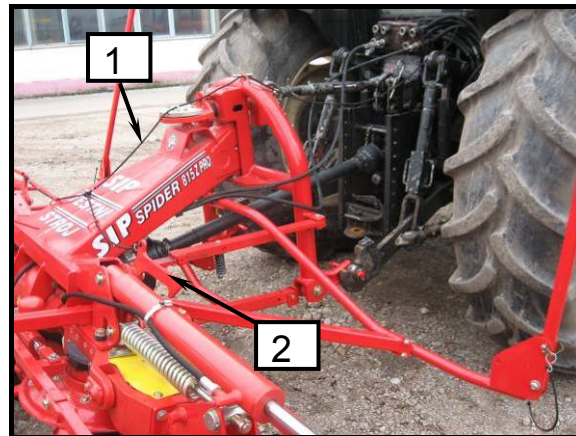


- *Pay attention to clean and dry clamp. Dirt may cause untightness and damage.*

2.5 Schnurverschlußaufstellung der erhobenen Kreisel

2.5 Setting the string for lifted rotors lock up

Bild - Figure 6



- Die Schnur muss immer locker angebracht sein. Jeder unabsichtlicher Zug, der die Abstellung der Kreisel aus Transportstellung verursachen könnte, muss verhindert sein. Hohe Verletzungsgefahr!




- The string must always be loosely installed. Each unintentional pull which might cause the disconnection of the rotors from transport position must be prevented. High risk of injury!

- Die auf Verschuß (2) fixierte Schnur (1) griffnah in die Kabine anbringen.


- Place the string (1) fixed on locks (2) into the cabine within reach of the driver.

2.6 Transportstellung, Geschwindigkeitseinstellung, Vorteile der Kreiselsstapelung

2.6. Rotary tedder transport setting, speed adjustment, advantages of rotor bending



- Wenn der Kreiselheuer in Transportstellung eingestellt ist, darf sich niemand zwischen dem Schlepper und dem Kreiselheuer oder in der Nähe des Kreiselheuers befinden. Hohe Verletzungsgefahr!
- Transportstellung des Sicherungsstiftes vom Schwenkanschluß in Sicherungsstellung überprüfen.



- Nobody is allowed to stay between the tractor and the machine or near the rotary tedder when set into transport position. High risk of injury!
- Check the transport position of the flexible connection safety pin in safety position.

Bild - Figure 7

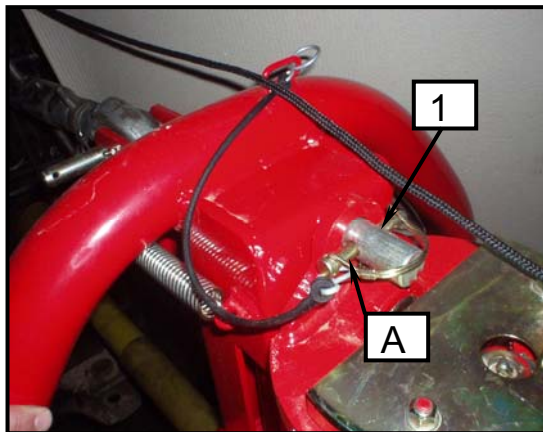


Bild - Figure 8



Schwenkdreipunktbock ist in der Transportstellung mit Sicherungsstift (1) in Position »A« fixiert.

Flexible three point hitch is fixed in transport position with safety pin (1) in position »A«.

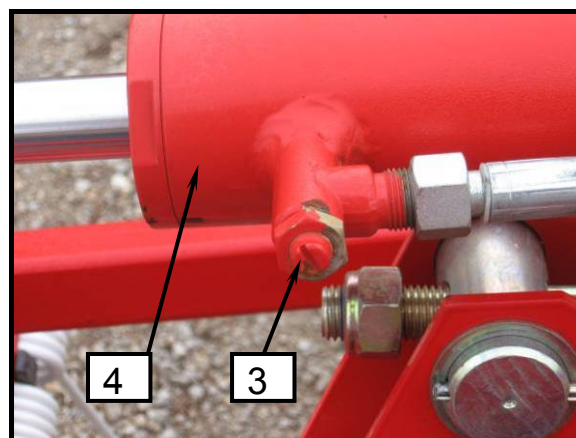
Transportstellung

- Den Kreiselheuer mit Dreipunktgestänge langsam ein wenig vom Boden aufheben.
- Beide Arme des Kreiselheuers müssen sich gleichzeitig so anheben, dass die äußeren Schutzvorrichtungen und die äußeren Räder oben zusammentreffen (das Rad an der rechten Seite, in Fahrtrichtung gesehen, muss sich unter das Rad an der linken Seite legen – achten Sie darauf, dass die Schutzvorrichtung nicht an das Rad stößt). Sollte dies nicht erreicht werden, brechen Sie das Anheben ab und verändern Sie die Einstellung. Heben Sie den Kreiselheuer in einem Schritt an – ohne dazwischen zu unterbrechen. Falls Sie den Vorgang während des Anhebens unterbrechen, ziehen Sie den Kreiselheuer erneut vollständig auseinander und beginnen Sie dann, ihn ohne Unterbrechung anzuheben, bis sich die Kreisel zusammenlegen und in die Kreiselsperren einrasten.
- Den zusammengesetzten Kreiselheuer mit Dreipunktgestänge in obere Position aufheben.

Transport position

- Lift the rotary tedder slowly and slightly from the ground with the three point hitch bar.
- Both branches of the tedder must start to ascend at the same time in order for the external guards and external wheels to come together at the top (the right wheel as viewed from the direction of travel must be assembled under the left wheel – caution: the guard must not hit the wheel). If this is not achieved, stop the lifting process and perform the setting adjustment. Lift the tedder in one step – without interruption. In the event that the lifting process is interrupted, extend the tedder completely and then start to lift it without interruption until the rotors are folded and locked in the fixing pins.
- Lift the bent rotary tedder in upper position with three point hitch bar.

Bild - Figure 9



Aufhebenänderung


- Mit Schraubenzieher die Drossel (3) des Zylinders (4) auf der linken Seite festziehen um kleinere Aufhebungsgeschwindigkeit zu erreichen.

Change of lifting


- Screw the stiffer (3) of the cylinder (4) on the left side to achieve the lower speed of lifting.

2.7 Arbeitsstellung des Kreiselheuers

2.7 Work position of the rotary tedder



- Wenn der Kreiselheuer in Arbeitsstellung eingestellt ist, darf sich niemand zwischen dem Schlepper und dem Kreiselheuer oder in der Nähe des Kreiselheuers befinden. Hohe Verletzungsgefahr!
- Gefahr von Materialschäden: Sicherungsstiftabschaltung des Schwenkdreipunktbockes überprüfen.

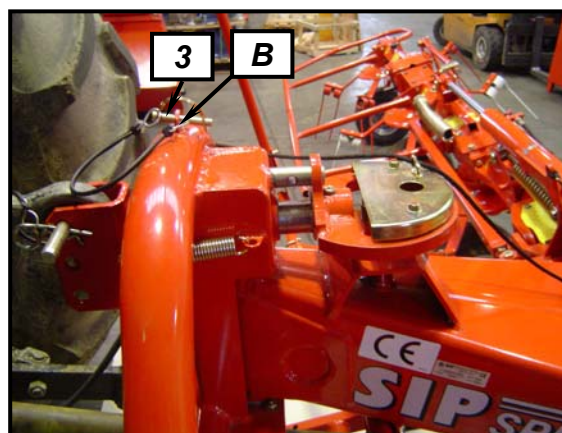


- Nobody is allowed to stay between the tractor and the machine or near the rotary tedder when set into work position. High risk of injury!
- Danger of material damage: Check the disconnection of the safety pin of the flexible three point hitch.

Bild - Figure 10



Bild - Figure 11

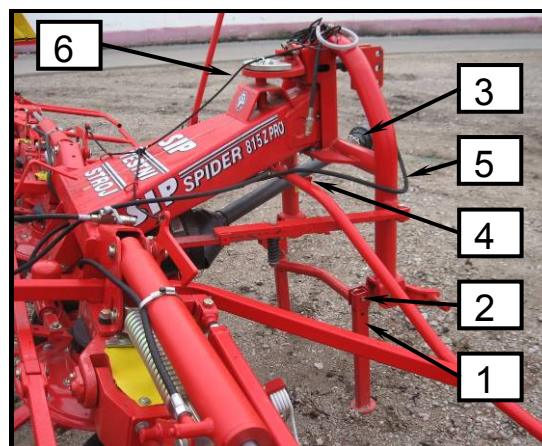



- Die Kreisel mit Einschaltung des Hydraulikstromkreises aufheben um Kreiselschluß (1) zu lösen.
- Die Schnur (2) ziehen, so dass Verschlüsse (1) ausrasten.
- Die Kreisel mit Einschaltung des Hydraulikstromkreises herunterlassen bis zur Vollausdehnung der Hubzylinder (6).
- Den Kreiselheber mit Dreipunktgestänge langsam auf den Boden herunterlassen.
- Den Stift (3) des Schwenkdreipunktbockes herausziehen und in Position B stellen.
- Vertikalschutz (4) kann durch Bolzenausziehen (5) und Wiederarretierung in Horizontalstellung versetzt sein.
- Lift the rotors by switching on the hydraulic electric current circle to loosen the rotor locks (1).
- Pull the string (2) to eject the locks (1).
- Lower the rotors by switching on the electric current circle till the lifting cylinders (6) stretch out totally.
- Lower the rotary tedder slowly on the ground with three point hitch bar.
- Pull out the pin (3) of the flexible three point hitch and set it into position B.
- Vertical protection (4) can be set into horizontal position by pulling out the bolt (5) and arresting it again.

2.8 Abbau des Kreiselheuers vom Schlepper


2.8 Disconnecting the rotary tedder from the tractor

Bild - Figure 12





- **Achten Sie beim Abstellen des Kreiselheuers darauf, dass der Untergrund eben und befestigt ist.**
- **Beim Ausheben und Absenken des Kreiselheuers darf sich niemand zwischen Traktor und Maschine aufhalten.**
- **Beachten Sie auch alle weiteren Sicherheitshinweise.**



- **Pay attention to put the swather on a flat and solid ground.**
- **Nobody is allowed to stay between the tractor and the machine when lifting or lowering the machine with 3 point hydraulic hitch.**
- **Pay attention to the following safety instructions.**

- Ebene, trockene und ausreichend tragfähige Standfläche wählen.
- Stützfüsse (1) herunterlassen und mit Sicherung (2) sichern.
- Kreiselheuer ganz absenken und darauf achten, dass er sicher steht.
- Gelenkwelle (3) abkuppeln und auf der dafür vorgesehenen Halterung (4) ablegen.
- Hydraulikröhre (5) abkuppeln und die Schutz auf Schnellkupplung setzen.
- Schnur (6) aus dem Schlepper ziehen und auf Dreipunktbock aufsetzen.
- Oberlenker entlasten und abkuppeln.
- Unterlenker abkuppeln.

- Choose flat, dry and solid enough deposit place.
- Lower the support legs (1) and secure them with safety device (2).
- Lower the machine and make sure that it is placed steady.
- Disconnect the P.T.O. shaft (3) and put it on holder (4).
- Disconnect the hydraulic tubes (5) and put the protection on the fast clamp.
- Pull the string out of the tractor and place it on the hitch.
- Loosen and disconnect the upper lever.
- Disconnect the lower levers.

3. **Vorbereitung des Kreiselheuers für Wenden und Verstreuen**

3. **Preparing the rotary tedder for turning over and tossing**



- **Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen.**
- **Der Kreiselheuer ist für eine Zapfwellendrehzahl von max. 540 U/min ausgelegt.**
- **Empfohlene Zapfwellendrehzahl im Einsatz 480 – 500 U/min.**
- **Der Aufenthalt im Arbeitsbereich ist verboten. Gefahr vom Federzinkenrotieren.**
- **Warnung vor dem Auswurf hinter dem Gerät.**
- **Aufstieg auf die Maschine ist verboten.**
- **Schützgeräte müssen bei der Arbeit in der Schützposition sein.**
- **Bei der Handeinstellung des Auswurfswinkels besteht das Risiko für Reifenstoß, wenn gelöst.**



- **Perform the repair work, maintenance, cleaning and stopping works only with the switched off drive and stand still engine! Remove the ignition key.**
- **Maximum P.T.O. shaft rotation is 540 rpm.**
- **Optimal P.T.O. shaft rotation is between 480 and 500 rpm.**
- **It is forbidden to stay in the working area of the machine. Danger of rotating tines.**
- **Danger warning of substance eject behind the machine.**
- **It is forbidden to climb on the machine.**
- **Protections must be in protective position while working.**
- **Setting the ejecting angle manually there is a danger of tyre stroke when released.**

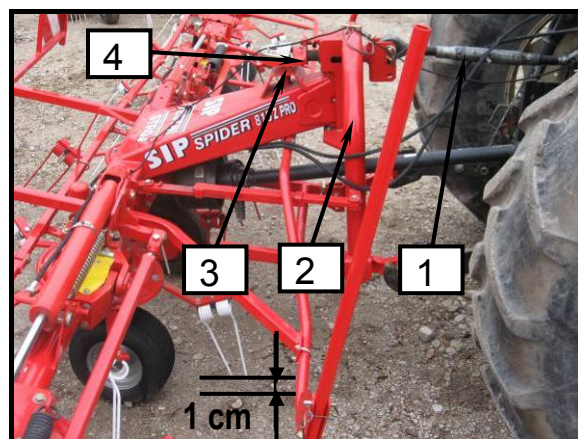
3.1 Grundeinstellung in Arbeitsstellung

Für Kreiselheuer in Arbeitsstellung den Betätigungshebel der Dreipunkthydraulik in Position »locker« setzen, in die tiefste Position (Schwimmstellung). Die Laufrolle des Schwenkdreipunktbockes (3) muss in der Kurvemittel (4) sein. Mit Oberlenker (1) den Kreiselheuer so einstellen, dass der Anschlußbogen (2) vertikal und die Federzinken vorne 1 cm vom Boden sind.

3.1 Basic setting in work position

For rotary tedder in work position set the control lever of the three point hitch hydraulics to the »loose« position, the so-called swimming position. The cylinder of flexible hitch (3) must be in the middle of the curve (4). Set the machine with upper lever (1) so that the hitch connection (2) is vertical and the tines ahead are 1 cm above ground.

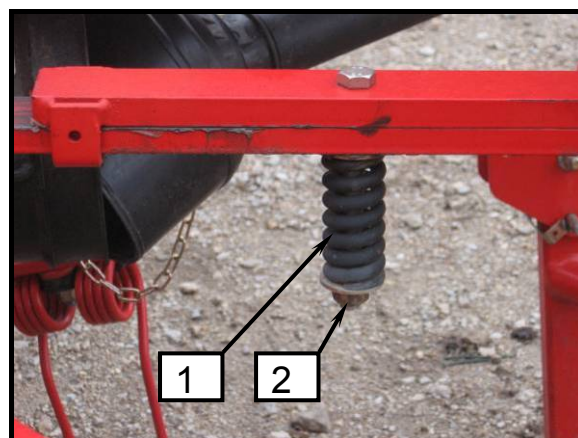
Bild - Figure 13



3.2 Stabilisatoreinstellung

3.2 Stabilizer setting

Bild - Figure 14



Werkeingestellter Stabilisator ermöglicht gleichmässiges und unstoßweises Nachfahren des Kreiselheuers auf unebenen Flächen, in Kurve und Neigung. Bei Schwankung.

Manufacturely set stabilizer enables even and unjurky following of the rotary tedder on unflat ground, in curve and inclination. When oscillating.

- Mit Schlüssel gleichmässig Feder (1) mit Mutter (2) zusammenpressen.

- Press the spring (1) and nut (2) evenly together with a key.

3.3 Zentralversetzen des Kreiselheuers nach links oder rechts

3.3 Central moving of the rotary tedder to the left or to the right

Bild - Figure 15

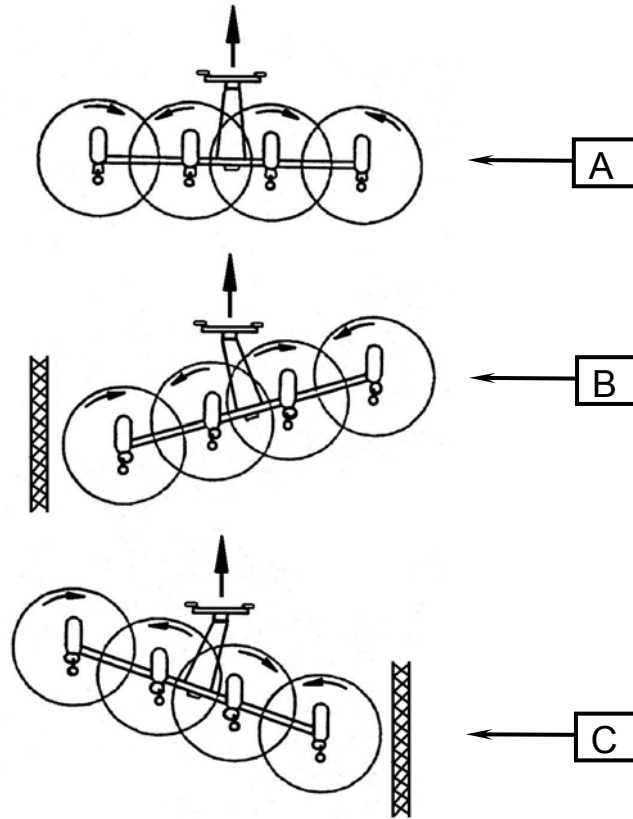
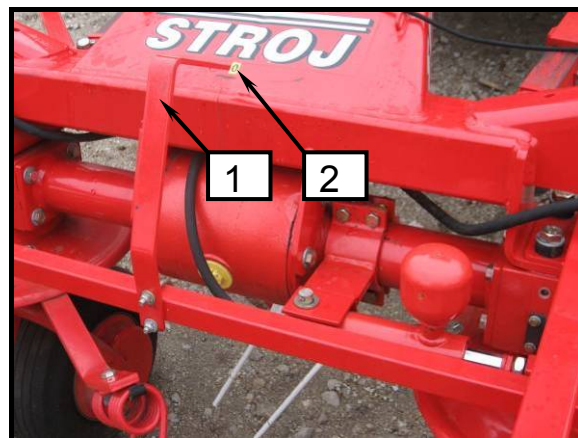


Bild - Figure 16



Für Futterwenden und Rechen von Wiesenrand, Gräben und anderen Hindernissen oder für Futtertrocknen auf kleinerer Fläche, die Arbeit mit zentral versetztem Kreiselheuer erledigen.

For turning and collecting the fodder from the edge of the meadow, ditch or other obstacles or for drying the fodder on smaller surfaces use the central moving of the rotary tedder.

- Durch Einschaltung des Hydraulikstromkreises kann die Position rechts, links und normal erreicht sein.

- With the hydraulic electric current circle switched on you can achieve the right, left or normal position.



- Normalposition ist mit Zeigerstellung (1) auf Mittelbezeichnung mit Aufkleber (2) markiert.
- Falls die Schlepperhydraulik schwach ist, das Ventil neben Schnellkupplung der Kreiselheuerhydraulik zumachen.

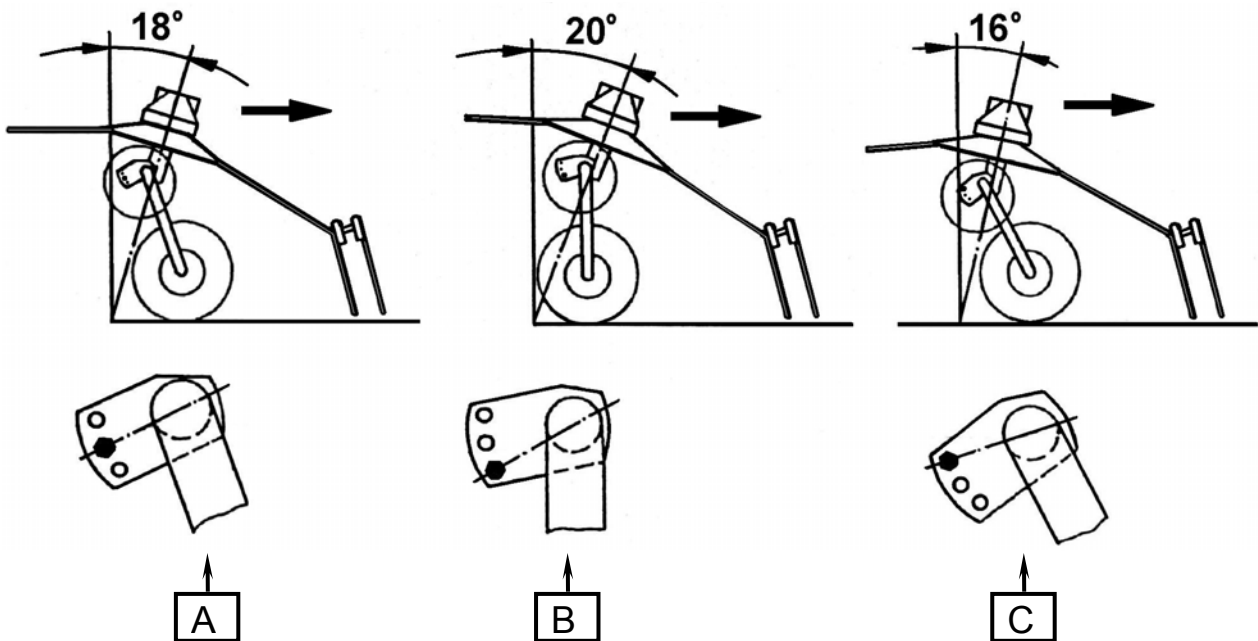


- Normal position is marked with the position of the pointer (1) on the middle mark with label (2).
- If the tractor hydraulics is weak, close the valve near the fast clamp of the rotary tedder hydraulics.

3.4 Einstellung des Auswurfwinkels

3.4 Setting the eject angle

Bild - Figure 17



In verschiedenen Bedingungen der Wenden und Rechen sind folgende Einstellungen empfohlen:

Grundstellung 18° Bild 17 A
Üblich einstellbare Möglichkeit

Größerwinkelstellung 20° Bild 17 B
Große Masse des langen Grünlandes

Kleinerwinkelstellung 16° Bild 17 C
Kleine Masse des kurzen Grünlandes

In different conditions of turning and collecting the following eject angle setting is recommended:

Basic position 18° figure 17 A
Usually adjustable possibility

Bigger angle position 20° figure 17 B
Big mass of long grass ground

Smaller angle position 16° figure 17 C
Small mass of short grass ground

Auswurfwinkelumstellung:

- Den Kreiselheuer mit Dreipunktgestänge langsam ein wenig vom Boden aufheben.
- Mit der Schlüssel die Schraube (1) lösen und ausziehen.
- Stützrad (2) auf gewünschte Position setzen, Schraube einstecken und Mutter festziehen.
- Den Kreiselheuer mit Dreipunktgestänge langsam auf Boden absenken.
- Mit Oberlenker den Kreiselheuer so einstellen, dass der Anschlußbogen ungefähr vertikal und die Federzinken vorne 1 cm vom Boden sind.

Eject angle shift:

- Lift the rotary tedder slowly and slightly from the ground with the three point hitch bar.
- Unscrew the screw (1) with the key and pull it out.
- Set the support wheel (2) into wanted position, put in the screw and tighten the nut.
- Lower the rotary tedder slowly on the ground with the three point hitch bar.
- Set the machine with upper lever so that the hitch connection is about vertical and the tines ahead are 1 cm above ground.



- ***Wendeneinstellungen auch während der Arbeit kontrollieren und darauf achten, dass die Federzinken nicht zu weit in die Grasnarbe reichen, weil sie die beschädigen und Futter verschmutzen können.***
- ***Größer Auswurfwinkel ist empfohlen für längeren Auswurf und lockere Ablagung gewandtes Futters.***




- ***Check the turning settings during the work and pay attention that the tines do not reach to deep into the turf and damage it or soil the fodder.***
- ***Bigger eject angle is recommended for longer ejection and soft deposit of the turned fodder.***

4. Vorschriften für die Straßenfahrt


4. Traffic regulations

4.1 Transport des Kreiselheuers auf öffentlichen Straßen

4.1 Transporting the rotary tedder on the roads



- Beim Befahren von öffentlichen Straßen und Wegen sind die Beleuchtungsvorschriften zu beachten. Die entsprechende Ausrüstung ist bei Ihrem SIP-Händler erhältlich.



- When driving on public roads and paths consider the local traffic regulations. Proper equipment is available at your SIP-seller.

4.2 Vorderachsebelastung

4.2 Front axle load

Beilage B standard SIST EN ISO 4254 –10

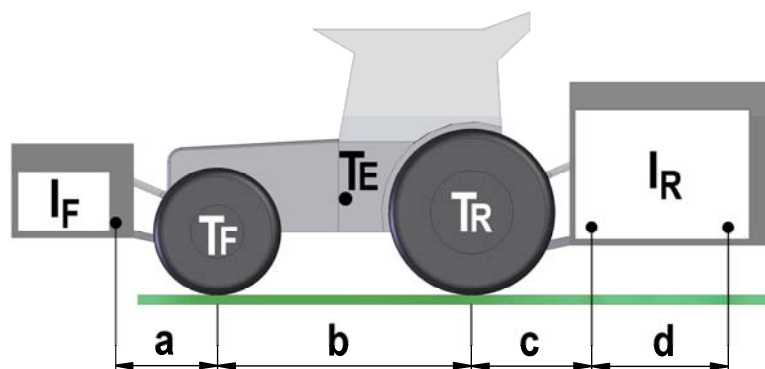
Enclosure B standard SIST EN ISO 4254 –10

Wegen des Eigengewichts der Maschine, kann die Traktor-Kreiselzetter und Schwader-Kombination instabil werden. Um die Gesamtstandfestigkeit zu überprüfen, kann die folgende Formel angewandt werden zur Berechnung der Mindestfrontballastierung $I_{F,min}$ bei einer Mindestvorderachslast von 20% des Leergewichts des Traktors:

Due to the mass of the machine itself, the tractor-rotary tedder and rake combination may become unstable. In order to verify the total stability, the following expression can be applied for the calculation of the minimum ballasting at the front $I_{F,min}$, which allows to have a weight on the front axle equal to 20% of the unladen weight of the tractor:

Bild - Figure 18

$$I_{F,min} = \frac{(I_R \times (c + d)) - (T_F \times b) + (0,2 \times T_E \times b)}{a + b}$$



Legende (D)			
T_E	(kg)	Leergewicht des Traktors	1
T_F	(kg)	Vorderachslast des leeren Traktors	1
T_R	(kg)	Hinterachslast des leeren Traktors	1
I_R	(kg)	Gesamtgewicht Heckanbaugerät / Heckballast	2
I_F	(kg)	Gesamtgewicht Frontanbaugerät / Frontballast	2
a	(m)	Abstand zwischen Schwerpunkt Frontanbaugerät / Frontballast und Mitte Vorderachse	2, 3
b	(m)	Radstand des Traktors	1, 3
c	(m)	Abstand zwischen Mitte Hinterachse und Mitte Unterlenkerkugeln	1, 3
d	(m)	Abstand zwischen Mitte Unterlenkerkugeln und Schwerpunkt Heckanbaugerät / Heckballast	2

Key (GB)			
T_E	(kg)	Unladen weight of tractor	1
T_F	(kg)	Front axle load of unladen tractor	1
T_R	(kg)	Rear axle load of unladen tractor	1
I_R	(kg)	Combined weight of rear mounted implement / rear ballast	2
I_F	(kg)	Combined weight of front mounted implement / front ballast	2
a	(m)	Distance from centre of gravity for combined front mounted implement / front ballast to front axle centre	2, 3
b	(m)	Tractor wheelbase	1, 3
c	(m)	Distance from rear axle centre to centre of lower link balls	1, 3
d	(m)	Distance from centre of lower link balls to centre of gravity for combined rear mounted implement / rear ballast	2

1. siehe Betriebsanleitung Traktor
2. siehe Preisliste und / oder Betriebsanleitung des Gerätes
3. Abmessen

1. see instruction handbook of the tractor
2. see price list and / or instruction handbook of the implement
3. to be measured

5. *Wartung und regelmässige Prüfungen*

5.1 *Spezielle Sicherheitshinweise für Wartung und regelmässige Prüfungen*



- *Wartungs-, Instandsetzungs-, Reinigungsarbeiten, regelmässige Prüfungen, sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen!*
- *Vermeiden Sie Umweltheilm durch Öle und Fette.*
- *Bei Verletzungen, die durch austretende Öle verursacht werden, sofort einen Arzt aufsuchen.*
- *Befolgen Sie auch alle weiteren Sicherheitshinweise, um Verletzungen und Unfälle zu vermeiden.*

5. *Maintenance and periodical overhauls*

5.1 *Special safety instructions*



- *Repair works, maintenance, periodical overhauls, cleaning and elimination of functional disturbances must be performed with the switched off drive and stand still engine! Remove the ignition key!*
- *Do not use excessive quantities of oil and grease. Be friendly to nature.*
- *When injured with splashed oil find medical help immediately.*
- *Consider other safety instructions to prevent damages and accidents.*

5.2. *Allgemeines*



- *Um einen einwandfreien Betrieb des Kreiselheuers zu gewährleisten und den Verschleiß zu verringern, müssen bestimmte Wartungs- und Pflegeintervalle eingehalten werden. Hierzu gehören u. a. das Reinigen, Fetten, Schmieren und Ölen von Bauteilen und Komponenten.*

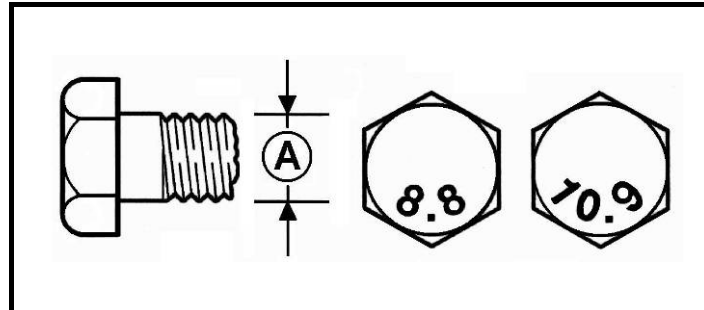
5.2. *General*



- *To insure faultless working of the machine and to reduce the wear out always consider the maintenance instructions and periodical overhauls. This includes cleaning, greasing and lubricating of built in parts and components.*


Anzugsmoment M_A
(wenn nicht anders angegeben)

Screws and nuts tightening moment M_A
(if not stated otherwise)




A = size of coil
 A = Gewindegröße

A Ø	8.8	10.9	12.9
	M_A (Nm)		
M 5	5,9	8,7	10
M 6	10	15	18
M 8	25	36	43
M 10	49	72	84
M 12	85	125	145
M 14	135	200	235
M 16	210	310	365
M 20	425	610	710
M 24	730	1050	1220
M 27	1100	1550	1800
M 30	1450	2100	2450




- *Nach dem ersten Einsatz nach einigen Arbeitsstunden, Muttern und Schrauben prüfen und gegebenenfalls nachziehen.*
- *Regelmässig überprüfen (ca. alle 50 Std.)*




- *After the first start and few hours of working check the tightness of nuts and screws, tighten them if needed.*
- *Check up regularly (approx. every 50 hours)!*

5.3 *Bereifung*

5.3 *Tyres*



- *Das Montieren von Rädern und Reifen setzt ausreichende Kenntnisse und vorschriftsmässiges Montagewerkzeug voraus.*
- *Reparaturarbeiten an der Bereifung dürfen nur von Fachkräften und mit geeignetem Montagewerkzeug durchgeführt werden.*
- *Kreiselheber auf festen und ebenen Untergrund abstellen. Durch Vorlegekeile gegen unbeabsichtigtes Wegrollen sichern.*
- *Luftdruck regelmässig kontrollieren.*



- *To mount tyres sufficient knowledge and regulation tools are required.*
- *Repair works on tyres are allowed to be performed by professionals with proper tools only.*
- *Place the machine on flat and solid ground. Secure it with wedges against unintentional rolling off.*
- *Check the tyre pressure regularly.*

In regelmässigen Abständen den Reifenluftdruck prüfen und gegebenenfalls nachfüllen. Die Werte können der untenstehenden Tabelle entnommen werden.

Check the tyre pressure regularly and fill it up if needed, Compare the measured values with the values given in the table.

<i>Type Typ</i>	<i>Tyre Bereifung</i>	<i>Pressure (bar) Reifendruck (bar)</i>
SPIDER 815/8 HS (mittlere zwei Räder) (middle two wheels)	16 x 6,50 - 10	2,5
SPIDER 815/8 HS (andere Räder) (other wheels)	16 x 6,50 - 6	1,5

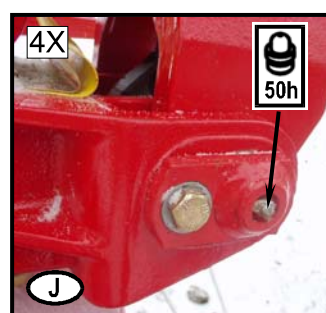
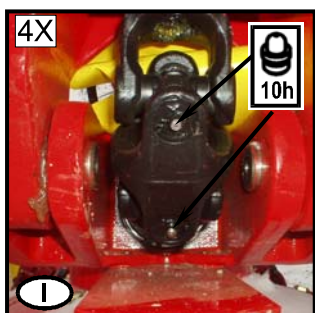
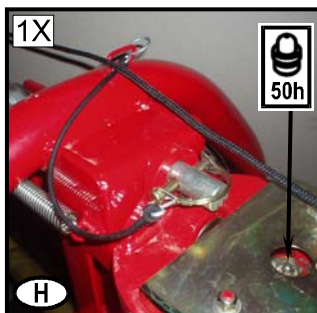
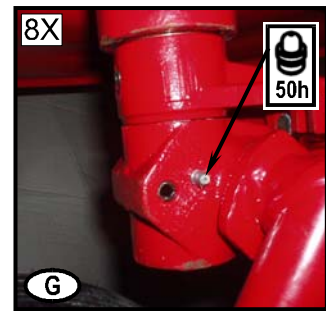
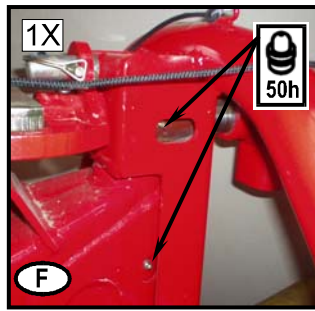
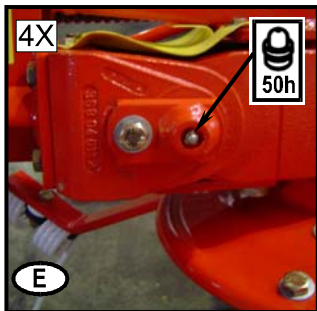
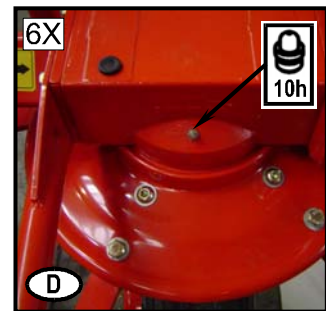
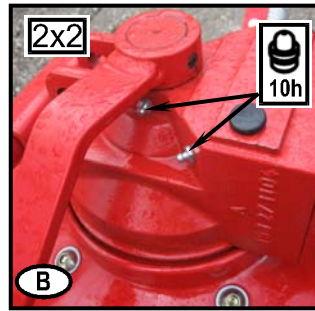
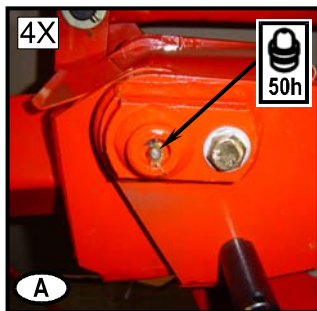
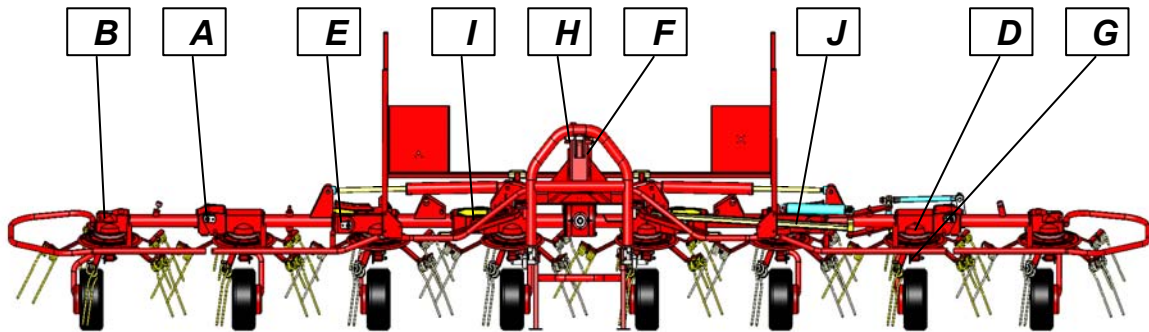
5.4 Schmierung

Auf dem Bild 19 sind alle Schmierstellen gekennzeichnet. Eine lange Lebensdauer Ihrer Maschine erreichen Sie durch Einhaltung der hier angegebenen Wartungs- und Schmierzeitenintervalle.

5.4 Lubrication

In the figure 19 all the lubrication spots are marked. Long life of the swather is achieved if the time intervals shown here are met.

Bild – Figure 19





- **Wartungs-, Instandsetzungs-, Reinigungsarbeiten, regelmässige Prüfungen, sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen!**



- **Repair works, maintenance, periodical overhauls, cleaning and elimination of functional disturbances must be performed with the switched off drive and stand still engine! Remove the ignition key!**



- **Verwenden Sie Fette auf pflanzlicher Basis.**



- **Use the grease on vegetable basis.**

5.5 Getriebewartung

Mittelgetriebe muss mit halbflüssiges Fett EP – 00 gefüllt sein.

5.5 Gear maintenance

Middle gear must be filled with half liquid grease EP – 00.

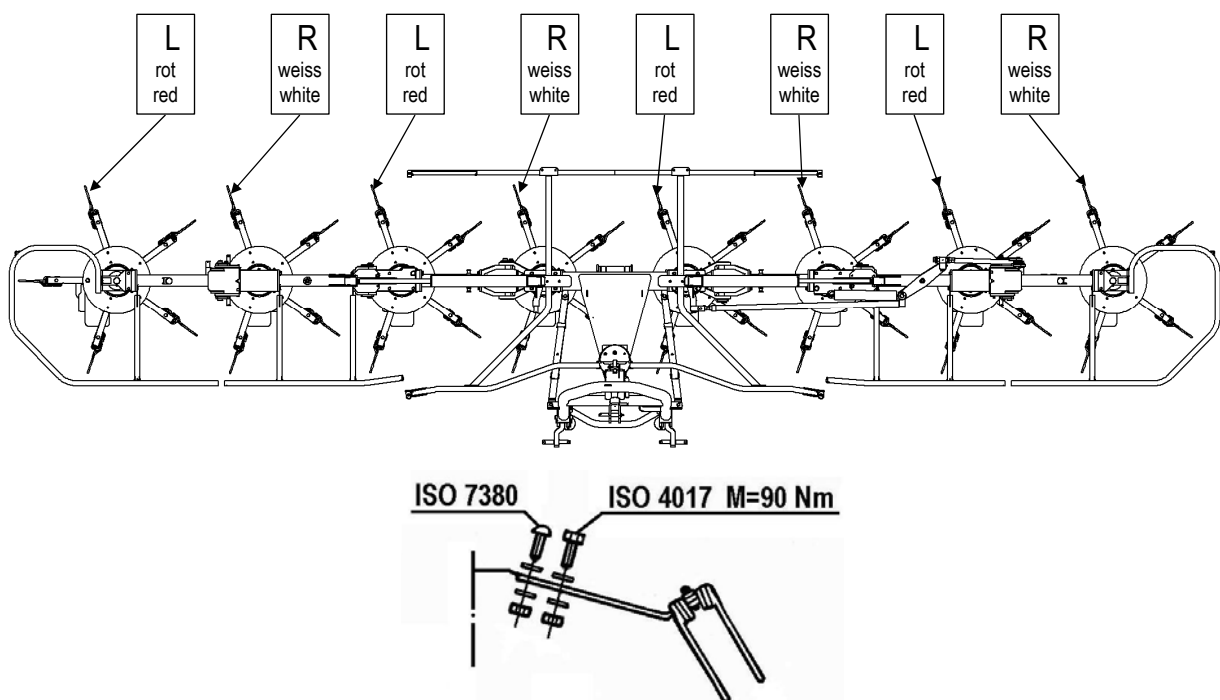
5.6 Federzinkenwechsel

Die richtige Federzinkeneinstellung ist auf dem Bild gezeigt.

5.6 Replacing the tines

The right setting of spring tines is shown in figure.

Bild – Figure 20



6. Überwinterung des Kreiselheuers

1. Maschine an einem trockenen Platz abstellen. Nicht in der Nähe von Kunstdünger lagern.
2. Maschine innen und außen gründlich reinigen. Schmutz zieht Feuchtigkeit an und führt zu Rostbildung. Ein Hochdruck-Waschgerät ist zur Reinigung nicht empfohlen.
3. Bewegliche Teile wie Spannrollen, Gelenke und dgl. auf Leichtgängigkeit prüfen, ggf. demontieren, reinigen und auf Verschleiß prüfen. Falls erforderlich durch neue Teile ersetzen.
4. Alle Gelenkstellen einölen.
5. Maschine nach dem Reinigen nochmals gründlich abschmieren.
6. Schutzrohre der Gelenkwellen einfetten, um Einfrieren zu verhindern.
7. Lackschäden ausbessern, blanke Stellen gründlich mit Rostschutzmittel einsprühen.
8. Stabilisatorkontaktbereich einfetten.
9. Zur Entlastung der Reifen Luft in den Reifen ablassen, Reifen gegen Sonneneinwirkung, Fette und Öl schützen.
10. Alle benötigten Ersatzteile auflisten und rechtzeitig bestellen. Für Ihren SIP-Händler ist es leichter, außerhalb der Saison die Teile bereitzustellen und einzubauen. Außerdem ist die Maschine dann für die kommende Saison wieder voll einsatzbereit.

6. Storage

1. Place the machine in a dry place. Not near the mineral manure storehouse.
2. Clean the machine inside and outside thoroughly. Dirt holds moisture and causes rust. Cleaning with high pressure cleaner is not recommended.
3. Check flexible parts such as stay wires, joints and other, demount and clean them, check the wear out. Replace with spare parts if needed.
4. Lubricate all the parts of P.T.O. shaft connections.
5. After cleaning grease the machine thoroughly.
6. Grease the bearing of P.T.O. shaft protection to reduce agglutination.
7. Repair the paint damage, protect the bright surfaces with a remedy for rust.
8. Grease the area of stabilizer contact.
9. Reduce the tyre pressure to discharge it and protect tyres from sun, grease and oil.
10. Make a list of necessary spare parts and order them in time. It easier for SIP-sellers to order and deliver them out of season. Beside that the machine is fully prepared and ready for work in the new season.

7. *Wiederinbetriebnahme zur neuen Saison*

1. Das zur Konservierung an den Ketten und im Inneren der Maschine aufgetragene Öl und Fett abwischen.
2. Maschine vollständig abschmieren. Dadurch wird Kondenswasser, das sich evtl. in den Lagern gesammelt hat, beseitigt.
3. Reifenluftdruck prüfen.
4. Ölstand des Getriebes prüfen, falls erforderlich nach Vorschrift nachfüllen.
5. Alle Schrauben und Muttern überprüfen und nachziehen.
6. Alle Einstellungen der Maschine prüfen, falls erforderlich neu einstellen.
7. Rutschkupplung in der Gelenkwelle lüften, um an Metallteilen festklebende Reibbeläge zu lösen (siehe unten).
8. Bedienanleitung und Sicherheitshinweise noch einmal sorgfältig durchlesen.

7. *Restart for a new season*

1. Wipe the oil and grease used for the conservation of the machine.
2. Lubricate the machine thoroughly to eliminate the possible condensation moisture from bearings.
3. Check the tyre preassure.
4. Check the level of lubricant in the gearings, refill it if needed.
5. Check and tighten all nuts and screws.
6. Check all the settings on the machine and re-set them if needed.
7. Check the overload safety clutch of the P.T.O. shaft, if the metal parts of slide lining become loose (look inside).
8. Read carefully the work and safety instructions again.

**8. Sonderausrüstung /
Zusatzteile**

**8. Special constructions /
additional equipment**

8.1 Stützrad

Stützrad wird zum besseren Kopieren der Schwaderfläche montiert. Bei der Arbeit muss die Kette angebracht werden, um den Bodenunebenheiten anzupassen.

8.1 Support wheel

Mount the support wheel on the swather to make better copying of the swath surface possible. While working the purpose chain must be set loose on the upper connection to enable adaptation of the swather with the support wheel.

Bild – Figure 21

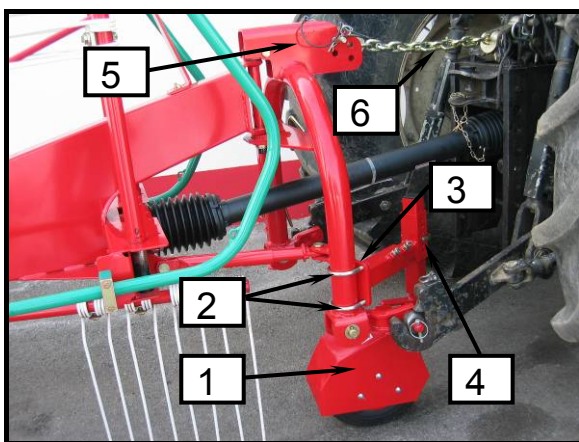


Bild – Figure 21A



- **Wartungs-, Instandsetzungs-, Reinigungsarbeiten, regelmäßige Prüfungen, sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen!**
- **Stützradstellung außerhalb vom Kreiselgebiet einstellen – in erhobener Stellung überprüfen!**
- **Zum Straßentransport muss die Zweckkette mit Oberlenker gewechselt sein!**
- **Kreiselheuer mit Stützrad immer auf Stützfuß (7) abstellen.**



- **Repair works, maintenance, periodical overhauls, cleaning and elimination of functional disturbances must be performed with the switched off drive and stand still engine! Remove the ignition key!**
- **Set the support wheel position out of the rotors area – check it in lifted position!**
- **For transport the purpose chain must be replaced with upper lever!**
- **Depose the rotary tedder with support wheel on support leg (7).**

Montage des Stützrades

- Stützrad (1) in das in Fahrtrichtung rechts angeschweißte Führungsrohr (2) am Dreipunktbock schieben.
- Die gewünschte Position einstellen und das Stützrad (1) mit Steckbolzen (4) sichern.
- Kettenhalter (6) am Oberlenkeranschluß (5) montieren.
- Das andere Ende der Kette (6) am traktor montieren.



- *Die Kette so abstecken, dass sie leicht durchhängt und Anpassung des Kreiselheuers mit dem Stützrad und das Aufheben des Kreiselheuers ermöglicht.*

Mounting the support wheel

- Set the support wheel (1) with the bracket (2) on the right side of the hitch frame in driving direction.
- Adjust the selected height and fix the support wheel (1) with pin (4).
- Fix the purpose chain (6) on the upper connection (5).
- Mount the other end of the purpose chain (6) on the tractor.



- *The purpose chain must be set loose to enable adaption of the rotary tedder with the support wheel and the lifting of the rotary tedder.*

Prologo

Caro acquirente!

La ringraziamo per la fiducia verso i nostri prodotti, dimostrata dalla scelta della nostra macchina.

Il nostro rivenditore l'ha informata, al momento della consegna della macchina, sull'uso corretto, la manutenzione e la regolazione.

Questa prima informazione non è sostitutiva delle istruzioni presenti per l'uso.

Le presenti istruzioni per l'uso, vi informano più dettagliatamente su ogni singola azione da intraprendere, dal primo avvio della macchina stessa, all'uso corretto e sicuro, alla manutenzione.

Le istruzioni sono divise in singoli capitoli con testi ed illustrazioni, che spiegano il corso pratico di ogni singolo passo durante l'uso della macchina.

A causa di avvenimenti superiori, si prega di leggere attentamente le istruzioni, prima di iniziare a usare la macchina e a prendere in considerazione tutte le norme di sicurezza.

Importante!

Per evitare incidenti e per raggiungere un lavoro ottimale – capacità della macchina, ogni tipo di modifiche tecniche, senza concordanza rigorosa da parte del produttore, è severamente vietato. In tal modo anche la macchina deve essere utilizzata esclusivamente in base alle condizioni prescritte da SIP.



Questo simbolo dovrebbe attirare la vostra attenzione sulle informazioni di sicurezza contenute in queste istruzioni per l'uso.

Prologue

Cher client,

Nous vous remercions de la confiance que vous avez témoignée pour nos produits, lors de l'achat de notre machine.

Notre revendeur vous a informé lors de la livraison de la machine de sa correcte utilisation, de son entretien et de ses réglages.

Ces informations de base ne se substituent pas aux instructions d'utilisation suivantes.

Ce mode d'emploi vous informe plus en détail sur chacune des étapes à observer lors de l'utilisation de la machine, de la mise en route à son utilisation correcte et en toute sécurité ainsi qu'à son entretien.

Le mode d'emploi est divisé en plusieurs chapitres comportant le texte ainsi que des illustrations ; il explique de façon pratique chacune des étapes de l'utilisation de la machine.

Ainsi que spécifié ci-dessus, merci de lire attentivement ces instructions avant de commencer à utiliser la machine et de respecter toutes les consignes de sécurité.

Important !

Afin d'éviter les accidents et profiter au mieux des capacités de votre machine, tout changement technique sans accord préalable de la part du fabricant est strictement interdit. De même, la machine doit être utilisée uniquement dans les conditions prescrites par SIP.



Ce symbole doit attirer votre attention sur les consignes de sécurité que contient ce mode d'emploi.



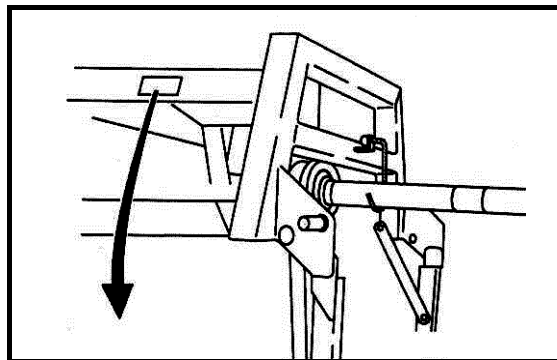
Questo simbolo si trova in punti diversi di queste informazioni, mostrando informazioni a procedura speciale che devono essere specificatamente considerate durante l'uso della macchina.



Ce symbole apparaît plusieurs fois dans le présent mode d'emploi, précisant les procédures spéciales à observer lors de l'utilisation de la machine.

Ordinazione di pezzi di ricambio

Commande de pièces détachées



	SIP Strojna Industrija d.d. 3311 Šempeter v Savinjski dolini SLOVENIJA		
	Type Tip	<input type="text"/>	
Ser No Ser št	<input type="text"/>	Year of Cons Leto izdelave	<input type="text"/>
www.sip.si		Mass Masa	<input type="text"/> 155933500

	I	F
Type:	Tipo di macchina	Type de machine
Machine no.:	Numero di macchina	Numéro de la Machine
Year of constr.:	Anno di fabbricazione	Année de fabrication
Weight:	Peso della macchina	Poids de la machine

Designazione del tipo Désignation du type	<input type="text"/>
Numero di macchina Numéro de la machine	<input type="text"/>
Anno di fabbricazione Année de fabrication	<input type="text"/>

Quando si ordinano parti di ricambio, non bisogna dimenticare di annotare il tipo esatto di macchina, il Numero di serie e l'anno di produzione.

Tutti questi dati si trovano sulla targhetta di fabbrica che è fissata sulla macchina.

Al fine di conservare questi dati molto importanti sempre a portata di mano, vi consigliamo di scriverli nell'indice in alto.

I pezzi di ricambio possono essere ordinati presso il vostro fornitore di servizi autorizzato e rappresentante di vendita per le macchine SIP.

Imitazioni e copie delle parti, in particolare parti di consumo, non sono adatte, anche se potrebbero sembrare! La qualità dei materiali non può essere verificata correttamente con un semplice controllo visivo. Per questo motivo, bisogna essere cauti con le offerte a basso prezzo e le copie!

**Ecco perché noi diciamo, meglio ordinare immediatamente
RICAMBI ORIGINALI SIP!**

Lors de la commande de pièces détachées, n'oubliez pas d'inscrire le type exact de la machine, le numéro de série de la machine et l'année de fabrication.

Toutes ces données sont indiquées sur la plaque d'usine fixée sur la machine.

Afin de retrouver facilement ces informations très importantes, nous vous conseillons de les inscrire sur la fiche ci-dessus.

Les pièces détachées peuvent être commandées auprès de votre prestataire de services assermenté et auprès du représentant commercial des machines SIP.

Les imitations et les copies des pièces détachées, en particulier les pièces qui doivent être périodiquement remplacées, ne sont pas appropriées même si elles paraissent l'être ! La qualité du matériel ne peut pas être vérifiée par une simple inspection visuelle. De ce fait, il faut être prudent concernant les offres à bas prix et les imitations !

C'est la raison pour laquelle nous conseillons de commander directement les PIÈCES DÉTACHÉES ORIGINALES SIP !

INDICE

Prologo	98
Ordinazione di pezzi di ricambio	99
Istruzioni generali di sicurezza	104
Utilizzo regolare in agricoltura.....	104
Istruzioni di sicurezza e antinfortunistiche.....	104
Macchine montate sul trattore.....	107
Albero cardanico di trasmissione.....	108
(solo per utensili guidati da un albero cardanico).....	108
Idraulica.....	110
Pneumatici.....	111
Manutenzione.....	111
1. Avvertenza	112
1.1 Posizione sulla macchina degli adesivi sicurezza con dei messaggi di avvertimento.....	112
1.2 Adesivi di sicurezza (disegni).....	113
1.3 Dati tecnici.....	116
2. Preparazione	117
2.1 Istruzioni speciali di sicurezza.....	117
2.2 Collegamento del voltaglieno rotante al trattore.....	118
2.3 Albero cardanico.....	119
2.3.1 Generale.....	119
2.3.2 Regolazione della lunghezza dell'albero cardanico.....	120
2.3.3 Montaggio e manutenzione dell'albero cardanico.....	121
2.4 Attacco idraulico.....	122
2.5 Impostazione della stringa per il blocco dei rotori sollevati.....	123
2.6 Impostazione di trasporto del voltaglieno rotante, regolazione della velocità, vantaggi di curvatura del rotore.....	124
2.7 Posizione di lavoro del voltaglieno rotante.....	126
2.8 Scollegamento del voltaglieno rotante dal trattore.....	127
3. Preparazione del voltaglieno rotante per rotazione e traino	128
3.1 Impostazione base in posizione di lavoro.....	129
3.2 Impostazioni dello stabilizzatore.....	129
3.3 Spostamento centrale del voltaglieno rotante a sinistra o a destra.....	130
3.4 Impostazione dell'angolo di espulsione.....	131
4. Regolazioni del traffico	133
4.1 Trasporto del voltaglieno rotante sulle strade.....	133
4.2 Carico su asse anteriore.....	133

5. Manutenzione e revisioni periodiche	135
5.1 Istruzioni speciali di sicurezza.....	135
5.2 Generale.....	135
5.3 Pneumatici.....	137
5.4 Lubrificazione.....	138
5.5 Manutenzione del cambio.....	139
5.6 Sostituzione dei denti.....	139
6. Conservazione	140
7. Ripartire per una nuova stagione	141
8. Costruzioni speciali / Attrezzatura aggiuntiva	142
8.1 Ruota di supporto.....	142

Prologue	98
Commande de pièces détachées	99
Consignes générales de sécurité	104
<i>Utilisation normale en agriculture</i>	104
<i>Consignes de sécurité et prévention des accidents</i>	104
<i>Machines montées sur tracteur :</i>	107
<i>Fonctionnement de l'arbre de transmission (ne concerne que les outillages munis d'un arbre de transmission)</i>	108
<i>Hydraulique</i>	110
<i>Pneus</i>	111
<i>Entretien</i>	111
1. Avant-propos	112
1.1 <i>Position des autocollants de sécurité avec texte d'avertissement sur la machine</i>	112
1.2 <i>Autocollants de sécurité (dessin)</i>	113
1.3 <i>Données techniques</i>	116
2. Préparations	117
2.1 <i>Consignes spéciales de sécurité</i>	117
2.2 <i>L'attelage de la faneuse rotative au tracteur</i>	118
2.3 <i>L'arbre de transmission</i>	119
2.3.1 <i>Généralités</i>	119
2.3.2 <i>Ajustement de la longueur de l'arbre de transmission</i>	120
2.3.3 <i>Montage et entretien de l'arbre de transmission</i>	121
2.4 <i>Attelage hydraulique</i>	122
2.5 <i>Réglage du câble pour le verrouillage des rotors relevés</i>	123
2.6 <i>Réglages pour le transport et la vitesse de la faneuse rotative et les avantages de pencher les rotors</i>	124
2.7 <i>Position de travail de la faneuse rotative</i>	126
2.8 <i>Débranchement de la faneuse rotative du tracteur</i>	127
3. Préparations de la faneuse rotative pour retourner le fourrage	128
3.1 <i>Réglages de base en position de travail</i>	129
3.2 <i>Réglages du stabilisateur</i>	129
3.3 <i>Mouvement central de la faneuse rotative sur la gauche ou sur la droite</i>	130
3.4 <i>Ajuster l'angle d'éjection</i>	131
4. Réglagements relatifs à la circulation	133
4.1 <i>Transport de la faneuse rotative sur les routes</i>	133
4.2 <i>Charge par essieu à l'avant</i>	133

5. Entretien et révisions régulières	135
5.1 Instructions spéciales de sécurité	135
5.2 Généralités.....	135
5.3 Pneus.....	137
5.4 Lubrification.....	138
5.5 Entretien de l'embrayage	139
5.6 Remplacement des dents	139
6. Remisage.....	140
7. Sortie d'hivernage	141
8. Constructions spéciales / équipement additionnel	142
8.1 Roue de soutien.....	142

Istruzioni generali di sicurezza

Utilizzo regolare in agricoltura

La macchina è stata progettata strettamente per l'utilizzo regolare in agricoltura.

Se la macchina è stata utilizzata per altri scopi, e danneggiata durante l'uso irregolare, il fabbricante non è responsabile per i danni causati alla macchina. E' lo stesso utente che si assume il rischio.

Tutte le condizioni di lavoro e di manutenzione, prescritte dal costruttore, devono assolutamente essere considerate.

La macchina può essere utilizzata, manipolata e riparata solo da persone competenti e consapevoli dei pericoli.

Tutti i regolamenti pertinenti di sicurezza così come tutte le tecniche di sicurezza generalmente utilizzate, le norme medico-operative e stradale essere rispettate durante il lavoro con la macchina.

Il produttore non è responsabile dei danni, causati a una macchina modificata dall'utente, se i danni si sono verificati a seguito di tale modifica.



Prima di accedere alle strade pubbliche e prima di ogni avvio della macchina e del trattore, controllare tutti i dispositivi di sicurezza di traffico e di lavoro!

Consignes générales de sécurité

Utilisation normale en agriculture

La machine a été strictement conçue pour une utilisation normale en agriculture.

Si la machine a été utilisée de façon inappropriée, et si elle subit des dommages du fait de ladite utilisation inadéquate, le fabricant ne pourra être tenu pour responsable des dommages causés à la machine. L'utilisateur seul en assumera la responsabilité.

Toutes les conditions de travail et d'entretien, prescrites par le fabricant, doivent être strictement respectées.

La machine ne devra être utilisée et réparée que par des personnes qualifiées et conscientes des dangers.

Toute la législation relative à la sécurité ainsi que la législation en général sur les consignes de sécurité, les conditions de travail et de déplacement devront être respectées lors de l'utilisation de la machine.

Le fabricant ne pourra être tenu pour responsable des dommages causés à la machine si elle a été remontée par l'utilisateur, ou si les dommages résultent du remontage.



Avant de vous déplacer sur la voie publique et avant chaque démarrage de la machine et du tracteur, vérifiez les appareils de sécurité et de circulation !

Istruzioni di sicurezza e antinfortunistiche

1. Oltre alle istruzioni di questo libretto, prendere in considerazione le norme di sicurezza generalmente utilizzate e le norme antinfortunistiche!
2. Adesivi di sicurezza e di allarme, posti sulla macchina, forniscono importanti istruzioni per il lavoro sicuro. Prendeteli in considerazione per la vostra sicurezza!

Consignes de sécurité et prévention des accidents

1. Outre les instructions données dans le présent manuel, respectez la législation relative aux consignes de sécurité et à la prévention des accidents !
2. Les autocollants de sécurité et de mise en garde, fixés sur la machine, donnent des instructions importantes pour un travail en toute sécurité. Respectez-les pour votre propre sécurité !

-
- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none">3. Durante la guida su strade pubbliche, rispettare i segnali stradali e i regolamenti!4. Assicuratevi di avere familiarità con tutti i dispositivi e gli elementi per la manipolazione e con le funzioni, prima di iniziare con il lavoro!5. Evitare di indossare abiti troppo larghi. I vestiti dovrebbero essere aderenti al corpo dell'utente.6. Per evitare il pericolo d'incendi, mantenere la macchina pulita!7. Prima di accendere la macchina e di partire, assicurarsi che non ci sia nessuno nelle vicinanze (bambini). Assicurarsi che la visibilità sia sufficiente!8. E' proibito portare persone sulla macchina!9. Gli utensili devono essere collegati secondo le istruzioni, tutti i dispositivi prescritti fissati nei punti prescritti e assicurati!10. Quando si scollega la macchina dal trattore, posizionarla su un terreno pianeggiante e utilizzare i dispositivi di supporto!11. Si richiede particolare attenzione quando si collega o scollega l'utensile al trattore!12. Posizionare sempre i pesi di carico secondo le istruzioni sui punti di fissaggio in dotazione!13. Rispettare il carico pagante prescritto, il carico d'asse e le dimensioni di trasporto!14. L'attrezzatura di trasporto sulla macchina e sul trattore deve essere testata per la sicurezza del traffico prima di ogni utilizzo: luci, protezioni, ecc.!15. I dispositivi per il telecomando (cavi, catene, barre, ecc.) devono essere assicurati in modo che non possano essere involontariamente rilasciati durante il trasporto o il lavoro.16. Per la guida su strada, preparare e assicurare la macchina secondo le istruzioni del produttore*!17. Non abbandonare mai il posto di guida durante la guida! | <ol style="list-style-type: none">3. Lorsque vous empruntez la voie publique, respectez les panneaux de signalisation et la législation en vigueur !4. Familiarisez-vous avec tous les appareils et éléments de manutention, ainsi qu'avec les fonctions, avant de commencer à travailler !5. Évitez de porter des vêtements larges. Les vêtements doivent être portés près du corps.6. Pour éviter tout risque d'incendie, maintenez la machine bien nettoyée !7. Avant de démarrer la machine et de vous déplacer, assurez-vous qu'il n'y ait personne à proximité (enfants). Assurez-vous d'avoir une bonne visibilité !8. Il est interdit de transporter des personnes sur la machine !9. Les outillages doivent être raccordés conformément aux instructions, et tous les appareils recommandés solidement fixés aux endroits indiqués !10. Lorsque vous dételez la machine du tracteur, placez-la sur un sol plat et utilisez les cales !11. Il faut être particulièrement attentif lors de l'attelage/déteilage de l'outillage au tracteur !12. Placez toujours les poids de charge selon les instructions sur les points de serrage fournis.13. Respectez la charge utile, la charge par essieu et les dimensions de transport !14. Les équipements de transport sur la machine et le tracteur doivent être testés avant d'emprunter la voie publique : phares, protections, etc.15. Les éléments pour la télécommande (câbles, chaînes, barres, etc.) doivent être bien fixés afin qu'ils ne se détachent pas lors du transport ou de l'utilisation.16. Avant d'emprunter la voie publique, préparez et sécurisez la machine selon les instructions *du fabricant !17. Ne quittez jamais le siège du conducteur lorsque vous conduisez ! |
|---|---|
-

18. Adattare sempre la velocità di guida alle condizioni di guida. Evitare svolte repentine durante la guida in salita, in discesa o su un pendio!
19. Le prestazioni durante la guida e l'abilità di sterzata mutano, quando ci sono utensili collegati o montati sul trattore. Prestare attenzione alla sufficiente capacità di svolta e di frenata!
20. Nelle curve, prendere in considerazione il carico che è fuori dal baricentro e/o dal peso costante dell'utensile!
21. Collegare l'utensile solo quando tutti i dispositivi di sicurezza sono in posizione e quando l'utensile è assicurato!
22. E' proibito sostare nell'area di lavoro e di pericolo della macchina!
23. Stare lontano dalla zona di oscillazione e rotazione della macchina!
24. I deflettori idraulici, le porte, ecc. possono essere messi in azione solo quando nessuno è nella zona di oscillazione!
25. Su tutte le parti della macchina, che sono guidate meccanicamente o idraulicamente, c'è il pericolo di taglio e di schiacciamento!
26. Assicurare l'utensile prima di lasciare il trattore. Abbassare l'utensile completamente. Spegnerne il motore ed estrarre la chiave di accensione!
27. Nessuno può sostare tra il trattore e l'utensile se il veicolo non è assicurato contro il movimento da un freno e/o da una zavorra!
18. Adaptez toujours la vitesse de conduite aux conditions de conduite. Évitez les virages brusques lorsque vous montez, descendez ou que vous êtes perpendiculaire à la pente !
19. Les conditions de conduite et les possibilités de virage sont altérées, lorsque des outillages sont fixés ou attelés au tracteur. Assurez-vous que vous pouvez correctement tourner et freiner !
20. Lorsque vous prenez des virages, prenez en considération le poids qui est en dehors du centre de gravité et/ou le poids constant de l'outillage !
21. Ne raccordez l'outillage que lorsque tous les appareils de sécurité sont en place et que l'outillage est sécurisé.
22. Il est interdit de se trouver dans la zone de travail présentant des risques de la machine !
23. Restez en dehors de la zone de giration et de virage de la machine
24. Les clapets hydrauliques, portes etc. peuvent uniquement être activés lorsque personne ne se trouve dans la zone de giration.
25. Toutes les parties de la machine, qui sont activées mécaniquement ou hydrauliquement, présentent un risque de pincement ou de coupure.
26. Stabilisez l'outillage avant de quitter le tracteur. Abaissez complètement l'outillage. Arrêtez le moteur et retirez la clé du contact !
27. Personne ne doit passer entre le tracteur et l'outillage si le véhicule n'est pas stabilisé à l'aide d'un frein et/ou d'une cale.

Macchine montate sul trattore

1. Prima del montaggio e/o smontaggio della macchina a/o dall'attacco a tre punti, impostare il dispositivo di manipolazione in una posizione che impedisca la caduta incontrollata o il sollevamento della macchina!
2. Quando si monta la macchina sull'attacco a tre punti del trattore, la categoria dei punti di fissaggio deve essere o deve essere fatta in modo identico!
3. Nella zona delle barre di attacco idraulico a 3 punti vi è pericolo di infortuni causati da schiacciamento e di contusioni.
4. Quando si opera fuori dall'elevatore-controllo dell'attacco a tre punti, non sostare tra il trattore e la macchina!
5. Quando la macchina è in posizione di trasporto, regolare il movimento laterale dell'attacco a tre punti!
6. Quando si guida su strada con la macchina sollevata, assicurare la leva del comando idraulico contro cadute accidentali!

Machines montées sur tracteur :

1. Avant de monter et/ou de démonter la machine du bloc d'attelage «trois points», placez l'appareil de manutention en position telle que la machine ne puisse se baisser ou se lever.
2. Lorsque vous montez la machine sur le bloc d'attelage «trois points», les points de fixation doivent être identiques.
3. La zone du bloc d'attelage «3 points», présente un risque de blessures dues à un pincement ou à une coupure.
4. Lorsque vous actionnez le bloc d'attelage, ne restez pas entre le tracteur et la machine.
5. Lorsque la machine est en position transport, ajustez les mouvements de côté du bloc d'attelage «trois points».
6. Lorsque vous conduisez sur la voie publique avec la machine levée, assurez-vous que le levier de contrôle hydraulique ne puisse pas s'abaisser involontairement.

**Albero cardanico di trasmissione
(solo per utensili guidati da un albero
cardanico)**

1. Utilizzare solo alberi cardanici prescritti dal fabbricante!
2. Albero cardanico – i tubi ed i recipienti di protezione, la protezione dell'albero di trasmissione sul trattore e dell'albero in entrata sulla macchina devono essere al loro posto e in buone condizioni!
3. Fare attenzione alla sovrapposizione del tubo dell'albero cardanico prescritto in posizione di trasporto e di lavoro!
4. L'albero cardanico può essere montato solo quando la connessione dell'albero cardanico e il motore sono spenti e la chiave di accensione è estratta!
5. Quando si utilizzano alberi cardanici con sovraccarico e/o frizione a ruota libera, che non sono rivestiti da una protezione sul trattore, inserire il sovraccarico o la frizione a ruota libera sul lato della macchina!
6. Prestare sempre attenzione al corretto montaggio e fissaggio dell'albero cardanico!
7. Assicurare la protezione dell'albero cardanico contro la rotazione con una catena!
8. Prima di avviare l'albero cardanico assicurarsi che il numero di giri selezionato e la direzione di rotazione della connessione del trattore coincida con il numero di giri consentito e la direzione rotante della macchina!
9. Quando si utilizzano alberi cardanico a due-vie, considerare che il numero di giri dipende dalla velocità di guida e dalla direzione di rotazione in retromarcia Invertire!
10. Assicurarsi che nessuno si trovi nella zona di pericolo della macchina prima di accendere l'albero cardanico!
11. Non avviare mai l'albero cardanico quando il motore è spento!

**Fonctionnement de l'arbre de
transmission (ne concerne que les
outillages munis d'un arbre de
transmission)**

1. Utilisez uniquement les arbres de transmission recommandés par le fabricant !
2. L'arbre de transmission – tubes et pots de protection, protection de l'arbre de transmission sur le tracteur, et sur l'arbre d'entrée de la machine doivent être correctement positionnés et en bon état !
3. Faites attention au chevauchement de l'arbre de transmission en position transport et en position travail !
4. L'arbre de transmission ne peut être monté que lorsque le branchement de l'arbre de transmission et le moteur sont éteints et que la clé de contact a été retirée !
5. Lorsque vous utilisez l'arbre de transmission dans les positions surcharge et/ou roue libre, qui ne sont pas protégées sur le tracteur, placez les positions surcharge ou roue libre sur le côté de la machine.
6. Assurez-vous bien que l'arbre de transmission est correctement monté et fixé !
7. Empêchez la protection de l'arbre de transmission de tourner à l'aide d'une chaîne !
8. Avant de mettre en route l'arbre de transmission, assurez-vous que le régime du moteur et la direction de rotation du branchement avec le tracteur correspondent à ceux supportés par la machine !
9. Quand vous utilisez un arbre de transmission à double-sens, souvenez-vous que le régime du moteur dépend de la vitesse et que la direction de rotation s'inverse en marche arrière !
10. Assurez-vous que personne ne se trouve dans la zone dangereuse autour de la machine avant de mettre en route l'arbre de transmission !
11. Ne démarrez jamais l'arbre de transmission lorsque le moteur est éteint !

12. Quando si lavora con l'albero cardanico, non è consentito a nessuno sostare nella zona di rotazione dell'albero cardanico.
 13. Spegnerne sempre l'albero cardanico quando la deviazione d'angolo diventa troppo grande o quando non ne avete bisogno!
 14. Attenzione! Dopo aver spento l'albero cardanico, rimane il pericolo di rotazione delle parti più pesanti. Non avvicinarsi alla macchina finché non si arresta completamente. È possibile iniziare a lavorare solo quando la rotazione si è completamente arrestata.
 15. La pulizia, la lubrificazione o la regolazione delle macchine, guidata dall'albero cardanico, o lo stesso albero cardanico può essere fatta quando il motore è spento e la chiave di accensione è estratta!
 16. L'albero cardanico disconnesso deve essere posto nel supporto fornito!
 17. Quando l'albero cardanico è estratto dal trattore, spingere il tappo di protezione posteriormente sull'albero motore del trattore!
 18. Riparare tutti i danni dell'albero cardanico prima di utilizzare la macchina!
12. Lorsque vous travaillez avec l'arbre de transmission, personne n'est autorisé dans la zone de rotation de l'arbre de transmission.
 13. Arrêtez toujours l'arbre de transmission lorsque l'angle de déviation devient trop grand ou quand vous n'en avez pas besoin !
 14. Attention ! Après avoir arrêté l'arbre de transmission le danger de rotation de pièces plus lourdes encore en mouvement reste possible. Ne vous approchez pas de la machine avant son arrêt complet. Vous pouvez commencer à travailler quand la rotation est complètement terminée.
 15. Le nettoyage, la lubrification ou l'ajustage des machines, fonctionnant avec l'arbre de transmission, ou l'arbre de transmission lui-même, ne peut être réalisé que quand le moteur est éteint et que la clé de contact a été retirée.
 16. L'arbre de transmission débranché doit être posé sur le réceptacle fourni !
 17. Lorsque l'arbre de transmission est retiré du tracteur, remettez en place le couvercle de protection sur l'arbre de transmission du tracteur !
 18. Procédez à toutes les réparations de l'arbre de transmission qu'aurait pu subir l'arbre de transmission avant d'utiliser la machine !

Idraulica

1. L'idraulica è sotto alta pressione!
2. Quando si connettono i cilindri idraulici e i motori idraulici, prestare attenzione alla corretta connessione dei tubi idraulici!
3. Quando si collegano i tubi idraulici all'impianto idraulico del trattore, assicurarsi che l'impianto idraulico sul trattore e l'idraulica sull'utensile non siano sotto pressione!
4. I connettori idraulici, tra il trattore e la falciatrice, devono essere contrassegnati al fine di evitare prestazioni errate. Nel caso in cui le connessioni sono accese c'è il rischio di un lavoro inverso (sollevamento/abbassamento). Pericolo di infortuni!
5. Controllare regolarmente i tubi e sostituirli se danneggiati o vecchi. I tubi sostituiti devono corrispondere alle esigenze tecniche del produttore dell'utensile!
6. Quando si cercano fessure, utilizzare strumenti idonei per evitare danni!
7. I liquidi ad alta pressione (olio idraulico), quando ci sono perdite, possono penetrare la pelle e causare gravi danni! In caso di infortuni, rivolgersi immediatamente al medico. Pericolo di infezione!
8. Prima di iniziare qualsiasi tipo di lavoro sul sistema idraulico dell'utensile, abbassare l'utensile nel terreno, rilasciare la pressione dell'olio e spegnere il motore!

Hydraulique

1. L'hydraulique est en haute pression !
2. Lorsque vous branchez les vérins hydrauliques et les moteurs hydrauliques, faites attention à bien brancher les tuyaux hydrauliques !
3. Lorsque vous branchez les tuyaux hydrauliques aux appareils hydrauliques du tracteur, assurez-vous qu'aucun appareil hydraulique, sur le tracteur et sur l'outillage, n'est sous pression !
4. Les branchements hydrauliques, entre le tracteur et la faucheuse doivent être marqués, afin d'éviter tout dysfonctionnement. Si les branchements sont inversés, il y a un risque d'un fonctionnement inversé (élévation /abaissement). Risque de blessures !
5. Vérifiez régulièrement les tuyaux et remplacez-les s'ils sont défectueux ou s'ils sont trop anciens. Les nouveaux tuyaux doivent correspondre aux exigences techniques du fabricant de l'outillage !
6. Lorsque vous cherchez des points de fuite, utilisez des outils adéquats afin d'éviter les blessures !
7. Les liquides sous haute pression (liquide hydraulique) peuvent, lors d'une fuite, pénétrer dans la peau et causer de graves lésions. En cas de blessures, consultez immédiatement votre médecin. Risque d'infections !
8. Avant de commencer à travailler sur les appareils hydrauliques de l'outillage, abaissez l'outillage sur le sol, relâchez la pression des liquides et arrêtez le moteur !

Pneumatici

1. Mentre si lavora con pneumatici, assicurarsi che la macchina sia posizionata in modo sicuro e protetta contro le oscillazioni (cuneo).
2. Il montaggio degli pneumatici richiede una sufficiente conoscenza e strumenti secondo le normative!
3. I lavori di riparazione su pneumatici possono essere eseguiti da professionisti solo con strumenti idonei!
4. Controllare la pressione degli pneumatici regolarmente! Regolare la pressione degli pneumatici secondo le istruzioni!

Manutenzione

1. La manutenzione, riparazione, pulizia e rimozione dei difetti può essere eseguita solo quando l'unità e il motore sono spenti e la chiave di accensione è estratta!
2. Controllare i dadi e le viti regolarmente per essere sicuri che essi siano sufficientemente fissati. Altrimenti, fissateli!
3. Se si esegue la manutenzione sull'utensile sollevato, assicurare sempre l'attrezzo tramite un supporto adeguato.
4. Utilizzare strumenti e guanti adeguati in caso di sostituzione di parti di macchine con bordi taglienti!
5. Conservare correttamente oli e grassi!
6. Prima di effettuare riparazioni su impianti elettrici, disattivare la corrente elettrica – rimuovere il fusibile!
7. Se i dispositivi di sicurezza soccombono al loro utilizzo, devono essere controllati periodicamente e sostituiti in tempo debito!
8. Durante la saldatura sul trattore o sulla macchina montata sul trattore, scollegare il cavo dalla batteria e dal generatore!
9. Utilizzare esclusivamente ricambi originali; garantiscono una lunga durata della macchina!
10. Quando si immette il gas, utilizzare esclusivamente azoto. Pericolo di ESPLOSIONE!

Pneus

1. Lorsque vous travaillez avec des pneus, assurez-vous que la machine est bien placée et stabilisée (avec des cales).
2. Monter des pneus requiert des connaissances suffisantes et des outils conformes aux réglementations.
3. Les réparations des pneus ne peuvent être effectuées que par des professionnels disposant des bons outils.
4. Vérifiez la pression des pneus régulièrement. Respectez les réglementations en vigueur pour la pression des pneus !

Entretien

1. L'entretien, les réparations, le nettoyage ou autre ne peuvent être effectués que lorsque l'arbre de transmission est débranché et que le moteur est éteint, et que la clé de contact a été retirée !
2. Vérifiez les écrous et les vis régulièrement pour vous assurer qu'ils sont assez serrés. Sinon, resserrez-les !
3. Si vous faites des travaux d'entretien et que l'outillage est surélevé, stabilisez-le systématiquement avec des cales appropriées.
4. Utilisez des outils et des gants appropriés lorsque vous remplacez les pièces coupantes de la machine !
5. Rangez correctement les huiles et les graisses !
6. Avant de réparer les appareils électriques, coupez le courant – retirez le fusible !
7. Du fait que les appareils de sécurité s'usent, ils doivent être contrôlés régulièrement et remplacés à temps !
8. Lorsque vous soudez sur le tracteur ou sur la machine qui est montée sur le tracteur, débranchez le câble de la batterie et du générateur !
9. Utilisez uniquement les pièces détachées certifiées, elles garantissent une durée de vie plus longue de la machine !
10. Lorsque vous faites le plein, utilisez uniquement de l'azote. Risque d'EXPLOSION !

1. Avvertenza

Il rastrello rotante SIP è dotato di tutti i dispositivi di sicurezza che sono previsti dalla legge.

Ma non è possibile proteggere tutti i punti di pericolo sulla macchina, per quanto riguarda il funzionamento della macchina stessa. Sulla macchina ci sono adesivi con informazioni corrispondenti circa il pericolo in quella zona. Gli adesivi sono di colore giallo e nero.

1. Avant-propos

L'ameneur rotatif SIP est équipé de tous les appareils prescrits par la législation.

Mais il n'est pas possible de protéger tous les endroits dangereux, étant donné la fonction même de la machine. Sur la machine se trouvent des autocollants qui signalent un danger dans cette zone. Les autocollants sont jaune et noir.



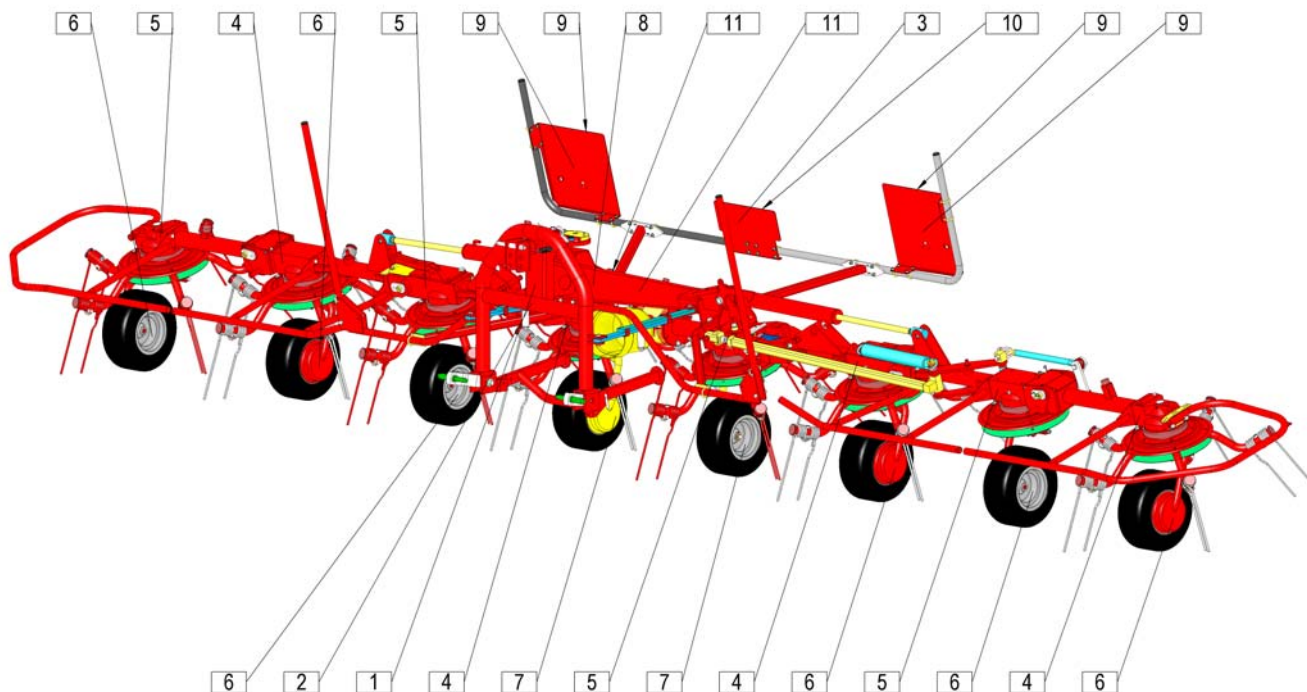
Leggere attentamente il testo degli adesivi di sicurezza, controllare sulla macchina dove si possono trovare, perché ci sono zone pericolose.



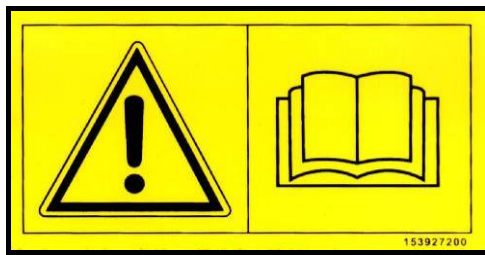
Lisez attentivement les autocollants de sécurité, vérifiez sur la machine où ils se trouvent, du fait que certaines zones sont dangereuses.

1.1 Posizione sulla macchina degli adesivi sicurezza con dei messaggi di avvertimento

1.1 Position des autocollants de sécurité avec texte d'avertissement sur la machine



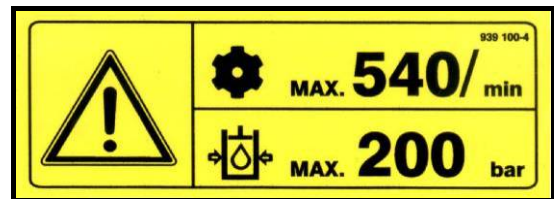
1.2 Adesivi di sicurezza (disegni)
1.2 Autocollants de sécurité (dessin)



153927200

1

- Leggere ed osservare il manuale dell'operatore.
- Lisez et respectez le manuel de l'utilisateur.



154174609

2

- Le rotazioni max. consentite dell'albero cardanico sono di 540 giri al minuto.
- Le nombre de rotations max. autorisé de l'arbre de transmission est de 540 tr/min.



423580210

3



153927308

3a

- Non accedere mai alla zona di pericolo di schiacciamento fino a quando le parti possono muoversi.
- N'essayez jamais d'atteindre les zones présentant un risque d'écrasement lorsque les éléments sont en mouvement.



153927709

3b

- Stare distanti se il motore è acceso.
- Tenez-vous à l'écart lorsque le moteur tourne.



153931703

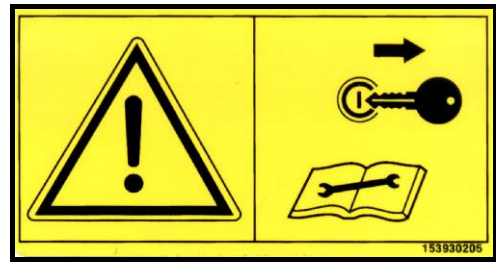
3c

- Stare distanti se il motore è acceso.
- Tenez-vous à l'écart de l'articulation lorsque le moteur tourne.



3d

- Stare distanti dalla zona di pericolo tra l'attacco frontale e la macchina.
- Tenez-vous à l'écart de la zone de danger entre le bloc d'attelage et la machine.



3e

- Spegnere il motore e rimuovere la chiave prima di eseguire la manutenzione o la riparazione.
- Éteignez le moteur et retirez la clé avant d'effectuer tout entretien ou réparation.



3f

- Stare distanti dall'area degli utensili.
- Tenez-vous à l'écart de la zone de giration des outillages.



153261106

4



153261008

5

2,0 bar

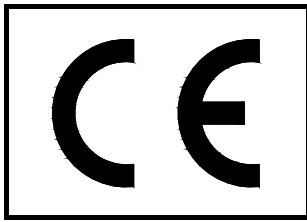
157012001

6

2,5 bar

372550020

7



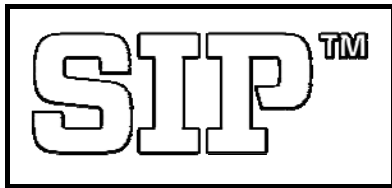
153928003

8



910093507

9



423580200

10

SPIDER 815|8 HS

425450110

11

1.3 Dati tecnici

1.3 Données techniques

Tipo	SPIDER 815/8 HS	Type
Numero di rotori	8	Nombre de rotors
Diametro dei rotori	1,3 m	Diamètre des rotors
No. di denti/rotori	5 / 8	Nb. de dents / rotor
Angolo d'impostazione del rotore	16° – 20°	Réglage de l'angle du rotor
Capacità di lavoro	9,5 ha/h	Capacité de travail
Larghezza di lavoro	7,85 m	Largeur de travail
Larghezza di trasporto	2,95 m	Largeur de transport
Altezza di trasporto	2,95 m	Hauteur de transport
Larghezza della macchina	8,17 m	Largeur de la machine
Lunghezza	2,05 m	Longueur
Velocità di lavoro	fino a 12 km/h jusqu'à 12 km/h	Vitesse de travail
Peso	1078 kg	Poids
Potenza del trattore necessaria	60 kW (80 KS)	Puissance du tracteur nécessaire
Rotazione dell'albero cardanico	450-540 min ⁻¹	Rotations de l'arbre de transmission
Numero di rotazioni del rotore a 540 min ⁻¹	201 min ⁻¹	Nombre de rotations à 540 tr/min ⁻¹
Pneumatici	16 x 6,50 - 8 6 PR 16 x 9,50 - 8 6 PR	Pneus
Telaio	regolabili ajustable	Châssis
Attacco a tre punti	tre punti flessibile en 3 points flexible	En 3 points flexible
Sollevamento trasporto	idraulico hydraulique	Passer en position de transport
Albero cardanico		Longueur de l'arbre
b. Lunghezza tra i giunti	1350 mm	c. de transmission entre les joints
(per gancio di traino)	----	(pour un attelage tiré)
d. Frizione di sicurezza	1020 Nm	e. Débrayage de sécurité
f. Momento di lavoro	----	g. Moment de travail

Livello del rumore sotto 70 dB.
Niveau sonore supérieur à 70 dB.

2. Preparazione

2. Préparations

2.1 Istruzioni speciali di sicurezza

2.1 Consignes spéciales de sécurité



- **Quando si esegue il controllo, la manutenzione, la riparazione e il montaggio, spegnere sempre l'albero cardanico. Spegnerne il motore ed estrarre la chiave di accensione. Assicurare il trattore contro i movimenti.**
- **Il no. max. di rotazioni dell'albero cardanico è di 540 giri/min.**
- **I dispositivi come la stringa, i tubi idraulici, gli impianti elettrici devono essere posizionati in modo che ogni estrazione involontaria o contatto con le gomme sia impossibile. Rischio di incidente!**
- **Nessuno può sostare tra il trattore e la macchina durante il sollevamento o l'abbassamento del ranghinatore con l'idraulica del trattore.**
- **Assicurarsi che nessuno si trovi nella zona di pericolo del ranghinatore prima di accendere l'albero cardanico. Alto rischio di infortuni!**
- **Utilizzare le protezioni secondo le normative quando si lavora o si guida su strada. Montare l'attrezzatura d'illuminazione e verificare il suo funzionamento.**
- **Non abbandonare mai il posto di guida durante il lavoro.**



- **Lorsque vous effectuez une vérification, une réparation ou un montage, arrêtez toujours l'arbre de transmission. Arrêtez le moteur et retirez la clé du contact. Stabilisez le tracteur pour l'empêcher de bouger.**
- **Le nombre max. de rotations pour l'arbre de transmission est de 540 tr/min.**
- **Les appareils comme les câbles, les tuyaux hydrauliques, les installations électriques doivent être placés de façon à ne pas gêner l'utilisation normale du tracteur en marche. Risque d'accident !**
- **Personne ne doit se trouver entre le tracteur et la machine lorsqu'on lève ou abaisse l'andaineuse avec les appareils hydrauliques du tracteur.**
- **Assurez-vous que personne ne se trouve dans la zone dangereuse autour de la machine avant de mettre en route l'arbre de transmission. Risque élevé de blessures !**
- **Faites attention à bien utiliser des protections conformément à la réglementation lorsque vous travaillez ou empruntez la voie publique. Installez l'éclairage et vérifiez son fonctionnement.**
- **Ne quittez jamais le siège du conducteur lorsque vous travaillez.**

Prima di collegare o scollegare la macchina all'attacco idraulico a tre punti, impostare le leve di comando nella posizione che esclude un sollevamento o un abbassamento involontario dell'attacco a tre punti!

Collegare e scollegare la falciatrice richiedono un'attenzione speciale!

Nella zona delle barre di attacco idraulico a tre punti vi è pericolo di infortuni causati da schiacciamento e di contusioni.

La macchina è costruita con giunti di attacco idraulico a tre punti della 1° e 2° categoria.

Avant de brancher ou de débrancher la machine au bloc d'attelage trois-points hydraulique, placez le levier de contrôle sur la position qui empêchera une élévation ou un abaissement involontaire du bloc d'attelage trois-points !

Brancher et débrancher la faucheuse exige beaucoup d'attention !

La zone du bloc d'attelage trois points hydraulique présente un risque de blessures dûes à des pincements ou des coupures.

La machine est fabriquée avec des branchements bloc d'attache hydraulique trois points de catégorie I et II.

2.2 Collegamento del voltaglieno rotante al trattore


Il fissaggio del voltaglieno rotante al trattore è costruito con i giunti della 1° e 2° categoria della barra dell'attacco idraulico a tre punti.

2.2 L'attelage de la faneuse rotative au tracteur

L'attache de la faneuse rotative au tracteur est fabriquée avec des connexions de catégorie I et II de la barre d'attelage hydraulique en trois points.



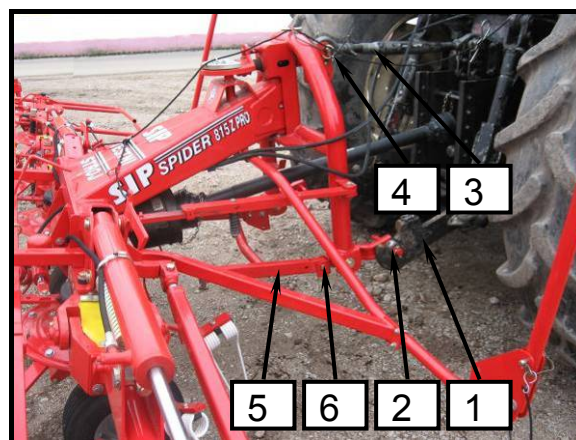
- *Fare attenzione che nessuno stia tra il trattore e la macchina quando si collega la macchina al trattore.*
- *Assicurarsi che la macchina abbia sufficiente capacità di trasmissione durante la guida. (zavorre).*
- *Dopo aver fissato il voltaglieno rotante, la barra inferiore dell'attacco a tre punti deve essere fissata per evitare l'oscillazione laterale della macchina e non ridurre la capacità di guida del trattore.*



- *Assurez que personne ne se trouve entre le tracteur et la machine lorsque vous attelez la machine au tracteur.*
- *Veillez à ce que la machine ait assez de capacité de traction lors de la conduite. (poids du lest)*
- *Après avoir attaché la faneuse rotative, la barre inférieure de l'attelage en trois points doit être fixée pour éviter une oscillation latérale de la machine et pour ne pas réduire la capacité globale du tracteur.*

Figura 1

Illustration 1



- Montare la barra idraulica inferiore (1) e fissarla con il perno (2).
- Impostare la barra superiore (3) e fissare il bullone con il perno (4).
- Sollevare le gambe di supporto (5) ed assicurarle in posizione superiore con il perno (6). Non rimuovere le gambe di supporto!


- Montez la barre hydraulique du bas (1) et fixez-la avec une cheville (2).
- Montez la bielle supérieure (3) et fixez le boulon avec la cheville (4).
- Levez le support (5) et fixez-le en position relevée avec la cheville (6). Ne retirez pas les supports !

2.3 Albero cardanico


2.3 L'arbre de transmission

2.3.1 Generale

2.3.1 Généralités



- *Dopo aver collegato la macchina alla barra dell'attacco idraulico a tre punti, spegnere il motore ed estrarre la chiave di accensione. Assicurare il trattore contro i movimenti.*




- *Après avoir branché la machine avec le bloc d'attelage hydraulique 3 points, arrêtez le moteur et retirez la clé du contact. Stabilisez le tracteur pour l'empêcher de bouger !*

L'albero cardanico è costruito con frizione di sicurezza e di sovraccarico. Essa protegge il trattore e la macchina dai danni. Non interferire nelle impostazioni della frizione di sicurezza e di sovraccarico. Perdita dei diritti di garanzia.


L'arbre de transmission est équipé d'un débrayage de sécurité pour la surcharge. Cela empêche le tracteur et la machine d'être endommagés. Ne changez pas les paramètres de surcharge du débrayage de sécurité. Perte de garantie.

Se sovraccaricato, il movimento di rotazione è limitato con lo slittamento pulsativo della frizione.

En cas de surcharge le mouvement de rotation est limité par une vibration du débrayage.



- *Per prevenire l'usura della frizione di sicurezza e di sovraccarico, spegnere l'albero cardanico immediatamente.*
- *Confrontare il valore misurato del momento di rotazione RM della frizione di sicurezza e di sovraccarico con i valori nella tabella. Se i valori si discostano, contattare il venditore SIP.*



- *Afin d'empêcher l'usure du débrayage de sécurité de surcharge vous devez arrêter l'arbre de transmission immédiatement.*
- *Comparez la valeur mesurée du moment de rotation RM du débrayage de sécurité de surcharge avec les valeurs du tableau. Si les valeurs diffèrent, contactez le revendeur SIP.*

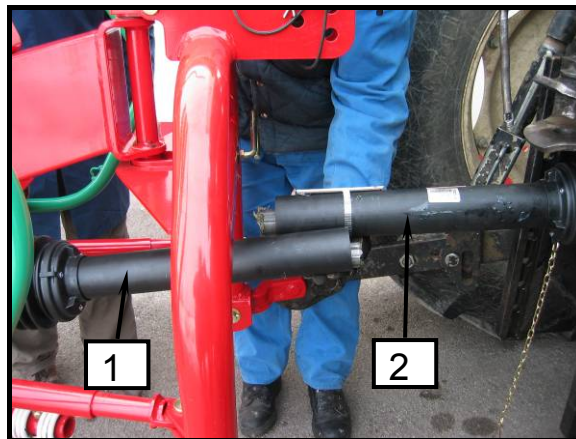
<i>Tipo Type</i>	<i>Momento di rotazione (RM) Moment de rotation (RM)</i>
SPIDER 815/8 HS	1020 Nm

2.3.2 Regolazione della lunghezza dell'albero cardanico

2.3.2 Ajustement de la longueur de l'arbre de transmission

Figura 2

Illustration 2



- *Spegnere l'albero cardanico quando si esegue il controllo, la manutenzione, la riparazione e il montaggio. Spegner il motore ed estrarre la chiave di accensione. Assicurare il trattore contro i movimenti.*
- *Nessuno può sostare tra il trattore e la macchina durante l'abbassamento della falciatrice con l'idraulica.*



- *Lorsque vous effectuez une vérification, une réparation ou un montage, arrêtez toujours l'arbre de transmission. Arrêtez le moteur et retirez la clé du contact. Stabilisez le tracteur pour l'empêcher de bouger.*
- *Personne ne doit se trouver entre le tracteur et la machine lorsqu'on abaisse la machine avec les appareils hydrauliques.*



- *Pericolo di danni materiali: Non abbassare la falciatrice con l'idraulica prima di aver regolato la lunghezza dell'albero cardanico.*



- *Risque de dommage matériel : N'abaissez pas l'andaineuse avec les appareils hydrauliques du tracteur avant que la longueur de l'arbre de transmission ne soit ajustée.*

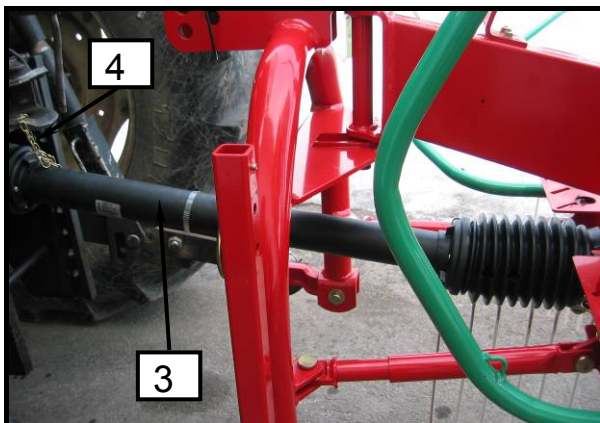
- Per regolare la lunghezza dell'albero cardanico tirare entrambe le metà.
- Posizionare le metà del corrispondente albero cardanico sul lato della macchina (1) e sul lato del trattore (2).

- Pour ajuster la longueur de l'arbre de transmission, séparez les deux moitiés.
- Placez les moitiés de l'arbre de transmission correspondantes sur le côté de la machine (1) et sur le côté du tracteur (2).

- **La frizione di sicurezza e di sovraccarico deve essere montata sul lato della macchina!**
- Impostare la macchina con attacco a 3 punti nella più breve posizione dell'albero cardanico.
- Tenere insieme le due metà e misurare la lunghezza giusta.
- Per ulteriori misurazioni e regolazioni, utilizzare le istruzioni dell'albero cardanico del produttore.

2.3.3 Montaggio e manutenzione dell'albero cardanico

Figura 3 Illustration 3



Fissare il tubo di protezione (3) contro la rotazione con catena (4).

Controllare l'area di rotazione e lo spazio dell'albero cardanico. L'albero cardanico, toccando il trattore o la macchina, può causare danni (contatto con barre di attacco idraulico a tre punti, giunto della macchina).

Ingrassare l'albero cardanico con grasso multiuso in intervalli di tempo indicati nella figura 5. Considerare le istruzioni dell'albero cardanico del produttore.

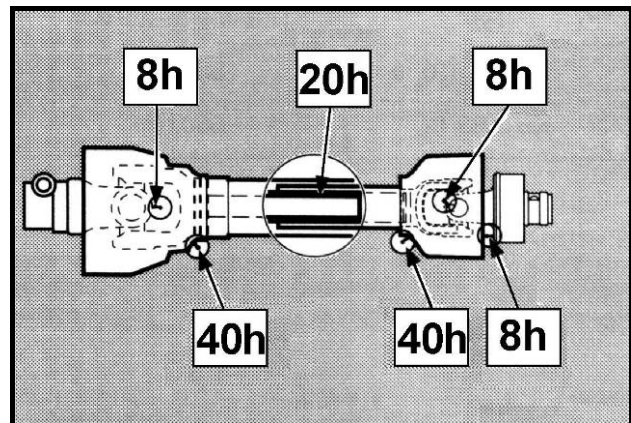


- **Utilizzare il grasso a basi vegetali.**

- **Le débrayage de sécurité pour la surcharge doit être monté sur le côté de la machine !**
- Placez la machine avec le bloc d'attelage 3 points sur la plus courte position de l'arbre de transmission.
- Maintenez les deux moitiés ensemble et mesurez la bonne longueur.
- Pour plus de mesures et d'ajustements, consultez le mode d'emploi de l'arbre de transmission.

2.3.3 Montage et entretien de l'arbre de transmission

Figura 4 Illustration 4



Empêchez le tuyau de protection (3) de tourner avec une chaîne (4).

Vérifiez la surface d'action et de manœuvre de l'arbre de transmission. Si l'arbre de transmission touche le tracteur ou la machine, cela peut entraîner des dommages (contact avec le bloc d'attelage hydraulique 3 points, branchement avec la machine).

Graissez l'arbre de transmission avec une graisse multifonctions à intervalles réguliers comme indiqué sur l'illustration 5. Pour plus de mesures et d'ajustements, consultez le mode d'emploi de l'arbre de transmission.



- **Utilisez de la graisse végétale.**

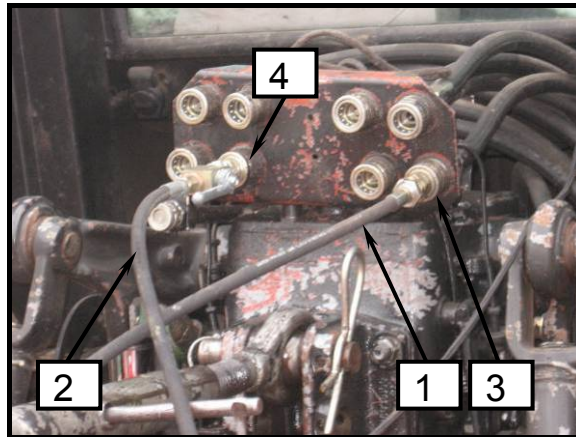
2.4 Attacco idraulic

Il voltafieno rotante richiede 2 semplici connessioni idrauliche di lavoro sul trattore.

2.4 Attelage hydraulique

La faneuse rotante requiert deux connexions opérationnelles sur le tracteur.

Figura 5 Illustration 5



- *Prima di avviare l'attacco idraulico sull'impianto idraulico del trattore, nessun mezzo sotto pressione deve trovarsi nel sistema idraulico, né sulla macchina, né sul lato del trattore.*



- *Avant de démarrer le bloc d'attache hydraulique, aucun appareil du tracteur ou de la machine ne doit contenir de pression .*

- Collegare il tubo idraulico (1,2) alla connessione idraulica (3,4) sul trattore.

- Branchez le tuyau hydraulique (1,2) sur le branchement hydrauliques (3,4) du tracteur .



- *Pulire e asciugare con attenzione il morsetto. La sporcizia può causare mancanza di tensione e danni.*



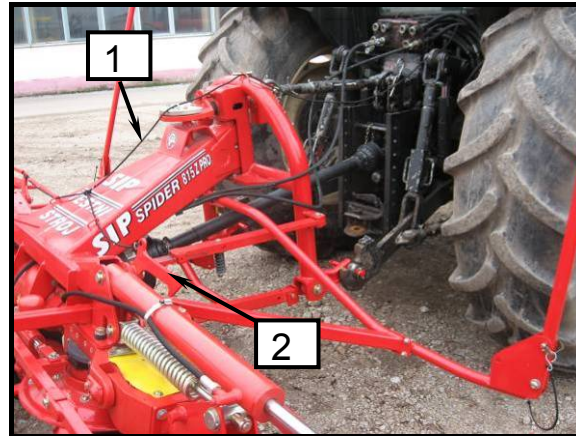
- *Assurez-vous que la fixation soit propre et sèche. La poussière peut entraîner un défaut de serrage et des dommages.*

2.5 Impostazione della stringa per il blocco dei rotori sollevati

2.5 Réglage du câble pour le verrouillage des rotors relevés

Figura 6

Illustration 6



- *La stringa deve sempre essere allentata. Deve essere evitato ogni strattone involontario che può causare il distacco dei rotori dalla posizione di trasporto. Alto rischio di infortuni!*




- *Les câbles doivent toujours être détendus. Il faut éviter toute tension involontaire sur le câble qui peut provoquer la déconnexion des rotors en position de transport. Risque élevé de blessures !*

- Montare la stringa (1) fissata sui blocchi (2) nella cabina dove è a portata di mano del conducente.


- Montez le câble (1) fixé sur le mécanisme (2) dans la cabine où le conducteur peut l'atteindre.

2.6 Impostazione di trasporto del voltafieno rotante, regolazione della velocità, vantaggi di curvatura del rotore

2.6 Réglages pour le transport et la vitesse de la faneuse rotative et les avantages de pencher les rotors



- *Nessuno può sostare tra il trattore e la macchina o accanto al voltafieno rotante quando è impostato in posizione di trasporto. Alto rischio di infortuni!*
- *Controllare la posizione di trasporto del perno di sicurezza del giunto flessibile in posizione di sicurezza.*



- *Personne ne doit se trouver entre le tracteur et la machine ou près de la faneuse lorsqu'on la place en position de transport. Risque élevé de blessures !*
- *Vérifiez la position de transport de la connexion flexible de la cheville de sécurité en position de sécurité.*

Figura 7

Illustration 7

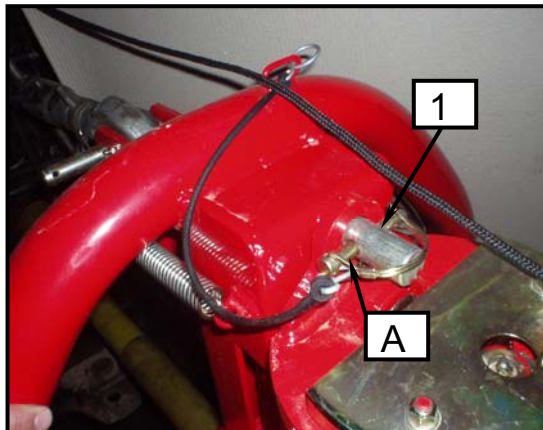


Figura 8

Illustration 8



L'attacco a tre punti flessibile è fissato in posizione di trasporto con perno di sicurezza (1) in posizione "A".

L'attelage flexible en trois points est fixée en position de transport grâce à la cheville de sécurité (1) en position « A ».

Posizione di trasporto

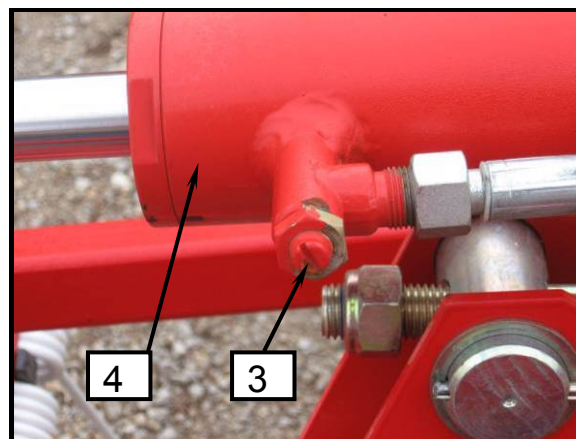
- Sollevare il voltagfieno rotante lentamente e leggermente da terra con la barra di attacco a tre punti.
- Entrambi i rami dello spandivolfiemo devono iniziare a risalire contemporaneamente affinché le guardie esterne e le ruote esterne siano raccolte in alto (la ruota destra dal punto di vista della direzione di corsa deve essere messa sotto la ruota sinistra – attenzione: la guardia non deve colpire la ruota). Se questo può avvenire, fermare il sollevamento e aggiustare il settaggio. Sollevare lo spandivolfiemo in un solo passo – senza interruzioni. Nel caso in cui il processo di sollevamento si interrompa, ampliare lo spandivolfiemo completamente e iniziare a sollevare senza interruzione fino a quando i rotori sono inseriti e bloccati nei perni di fissaggio di rotori.
- Sollevare il voltagfiemo rotante piegato posizione superiore la barra dell'attacco a tre punti.

Position de transport

- Levez légèrement et doucement la faneuse rotative du sol avec la barre d'attache trois points.
- Les deux branches de la faneuse doivent commencer à se lever en même temps de manière que les protections et les roues extérieures correspondent les unes aux autres au sommet (en regardant vers la direction du déplacement, la roue du côté droit doit être pliée sous la roue du côté gauche – assurez-vous que la protection ne touche pas la roue). Si cela n'est pas atteint, arrêtez le levage et changez de réglage. Levez la faneuse en un seul coup – sans interruption intermédiaire. Au cas où vous avez interrompu le processus du levage, étendez la faneuse complètement et puis commencez à la lever sans interruption intermédiaire jusqu'à ce que les têtes rotatives se plient et coincent dans les fermetures des têtes rotatives.
- Levez la faneuse rotative penchée en position haute avec la barre d'attache trois points.

Figura 9

Illustration 9



Cambio di sollevamento


- Avvitare il trattenitore (3) del cilindro (4) sul lato sinistro per raggiungere la velocità più bassa di sollevamento.

Changement d'élévation


- Vissez l'articulation (3) du vérin (4) sur le côté gauche pour obtenir une vitesse d'élévation réduite.

2.7 Posizione di lavoro del voltagfieno rotante

2.7 Position de travail de la faneuse rotative



- Nessuno può sostare tra il trattore e la macchina o accanto al voltagfieno rotante quando è impostato in posizione di lavoro. Alto rischio di infortuni!
- Pericolo di danni materiali: Controllare la disconnessione del perno di sicurezza dell'attacco a tre punti flessibile.



- Personne ne doit se trouver entre le tracteur et la machine ou près de la faneuse lorsqu'on la place en position de travail. Risque élevé de blessures !
- Risque de dommage matériel : Vérifiez la déconnexion de la cheville de sécurité de la barre d'attache flexible en trois points.

Figura 10 Illustration 10

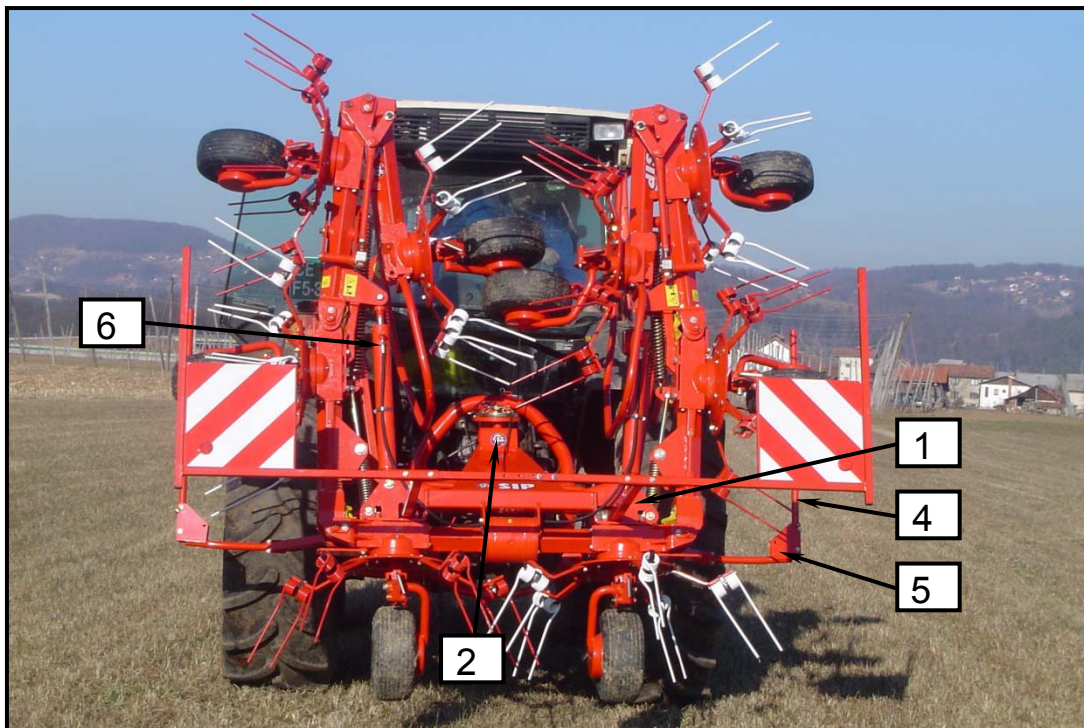
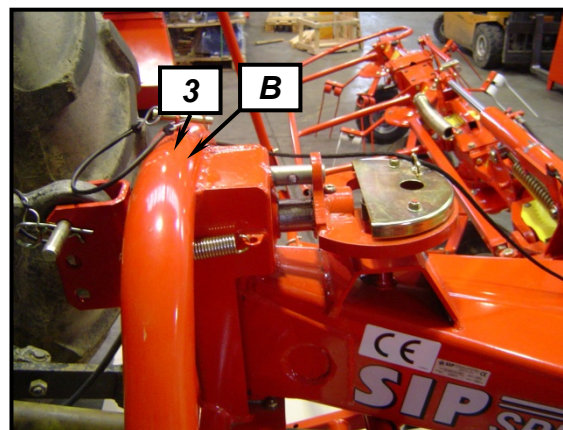


Figura 11 Illustration 11

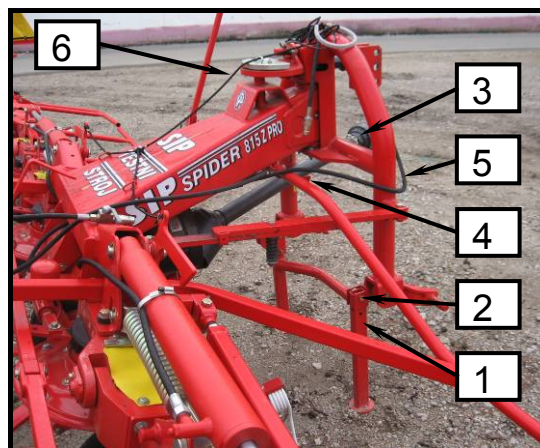


- Sollevare i rotori accendendo il circuito idraulico elettrico circolare per allentare i blocchi del rotore (1).
 - Tirare la stringa (2) per espellere i blocchi (1).
 - Abbassare i rotori accendendo il circuito idraulico elettrico circolare finché i cilindri di sollevamento (6) si estendono completamente.
 - Abbassare il voltafieno rotante lentamente sulla terra con la barra di attacco a tre punti.
 - Estrarre il perno (3) dell'attacco a tre punti flessibile e impostarlo in posizione B.
 - La protezione verticale (4) può essere impostata in posizione orizzontale estraendo il bullone (5) ed arrestandolo nuovamente.
- Levez les rotors en allumant le circuit électrique et hydraulique pour relâcher les blocages sur les rotors (1).
 - Tirez sur le câble (2) pour libérer les blocages (1).
 - Abaissez les rotors en allumant le circuit électrique jusqu'à ce que les vérins d'élévation (6) s'étirent totalement.
 - Abaissez doucement la faneuse rotante au sol avec la barre d'attache trois points.
 - Retirez la cheville (3) de la barre d'attache flexible trois points et placez-la en position B.
 - La protection verticale (4) peut être placée en position horizontale en retirant le boulon (5) et en l'arrêtant encore.

2.8 Scollegamento del voltafieno rotante dal trattore

2.8 Débranchement de la faneuse rotative du tracteur

Figura 12 Illustration 12



- **Fare attenzione a mettere il ranghinatore su un terreno pianeggiante e solido.**
- **Nessuno può sostare tra il trattore e la macchina durante il sollevamento o l'abbassamento della macchina con attacco idraulico a 3 punti.**
- **Porre attenzione alle seguenti istruzioni di sicurezza.**



- **Prenez attention à placer l'andaineuse sur un sol plat et dur.**
- **Personne ne doit se trouver entre le tracteur et la machine lorsqu'on lève ou abaisse la machine avec les blocs d'attelage hydraulique 3 points.**
- **Lisez attentivement les consignes de sécurité suivantes.**

- Scegliere un luogo di deposito sufficientemente pianeggiante, asciutto e solido.
- Abbassare le gambe di sostegno (1) e fissarle con un dispositivo di sicurezza (2).
- Abbassare la macchina e assicurarsi che sia posizionata costantemente.
- Scollegare l'albero cardanico (3) e inserirlo sul supporto (4).
- Sganciare i tubi idraulici (5) e fissare la protezione sul morsetto rapido.
- Estrarre la stringa dal trattore e posizionarla sul gancio.
- Allentare e sganciare la leva superiore.
- Sganciare le leve inferiori.

3. Preparazione del voltafieno rotante per rotazione e traino

3. Préparations de la faneuse rotative pour retourner le fourrage



- **Eseguire i lavori di riparazione, manutenzione, pulizia e arresto solo con l'unità ferma e il motore spento! Estrarre la chiave di accensione.**
- **Il no. max. di rotazioni dell'albero cardanico è di 540 giri/min,**
- **L'ottimale rotazione dell'albero cardanico è tra 480 e 500 giri/min.**
- **Nessuno può sostare vicino all'area di lavoro della macchina. Pericolo di denti rotanti.**
- **Avvertenza di pericolo di espulsione di sostanza dietro la macchina.**
- **E' vietato salire sulla macchina.**
- **Tutte le protezioni devono essere in posizione di protezione durante il lavoro.**
- **Impostando manualmente l'angolo di espulsione, vi è il rischio di corsa del pneumatico quando viene rilasciato.**



- **Ne réalisez les travaux de réparation, d'entretien, de nettoyage et de mise en arrêt que lorsque le tracteur est à l'arrêt et le moteur coupé ! Retirez la clé du contact.**
- **Le nombre max. de rotations pour l'arbre de transmission est de 540 tr/min.**
- **Le nombre optimal de rotations pour l'arbre de transmission est compris entre 480 et 500 tr/min.**
- **Personne ne doit se trouver près de la zone de travail de la machine ! Danger de dents rotatives.**
- **Danger de projection d'éléments derrière la machine.**
- **Il est interdit de monter sur la machine.**
- **Toutes les protections doivent être en position de protection lors du fonctionnement.**
- **Régler l'angle d'éjection manuellement présente un danger d'explosion de pneu en cas de relâchement.**

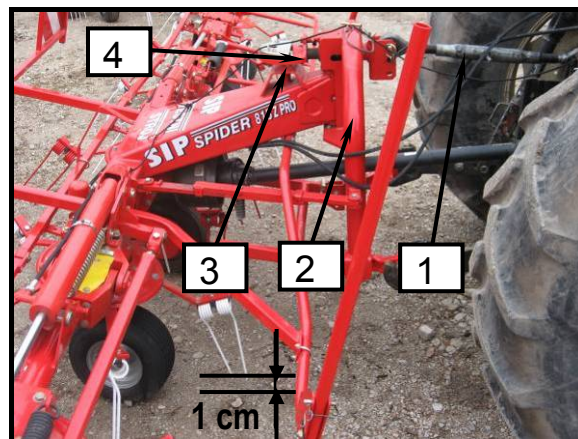
3.1 Impostazione base in posizione di lavoro

Per il voltaglieno rotante in posizione di lavoro, impostare la leva di controllo dell'attacco idraulico a 3 punti nella posizione "allentata", la cosiddetta posizione di nuoto. Il cilindro dell'attacco flessibile (3) deve essere al centro della curva (4). Impostare la macchina con la leva superiore (1) in modo che la connessione del gancio (2) sia verticale e i denti anteriori siano 1 cm sopra il terreno.

3.1 Réglages de base en position de travail

Pour mettre la faneuse rotative en position de travail, réglez le levier de contrôle du bloc d'attelage hydraulique 3 points sur la position « relâchée » ou position de flottement. Le vérin de l'attache flexible (3) doit être au milieu de la courbe (4). Placez la machine avec le levier supérieur (1) afin que la connexion de l'attache (2) soit verticale et que les dents devant soit 1 cm au-dessus du sol.

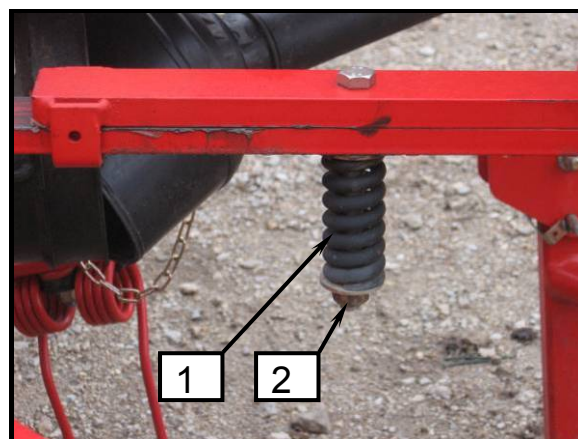
Figura 13 Illustration 13



3.2 Impostazioni dello stabilizzatore

3.2 Réglages du stabilisateur

Figura 14 Illustration 14



Lo stabilizzatore impostato in fabbrica permette il livellamento e la seguente lesione del voltaglieno rotante su un terreno ripido, in curva ed inclinazione. Durante l'oscillazione:

- Premere la molla (1) e il dado (2) uniformemente insieme con una chiave.

Le réglage par le fabricant du stabilisateur permet un travail régulier et sans souci de la faneuse rotative sur un sol inégal, en courbe ou incliné. Lorsqu'elle oscille :

- Appuyez sur le ressort (1) et serrez l'écrou (2) avec une clé.

**3.3 Spostamento centrale del
voltafieno rotante a sinistra o a
destra**

**3.3 Mouvement central de la faneuse
rotative sur la gauche ou sur la
droite**

Figura 15 Illustration 15

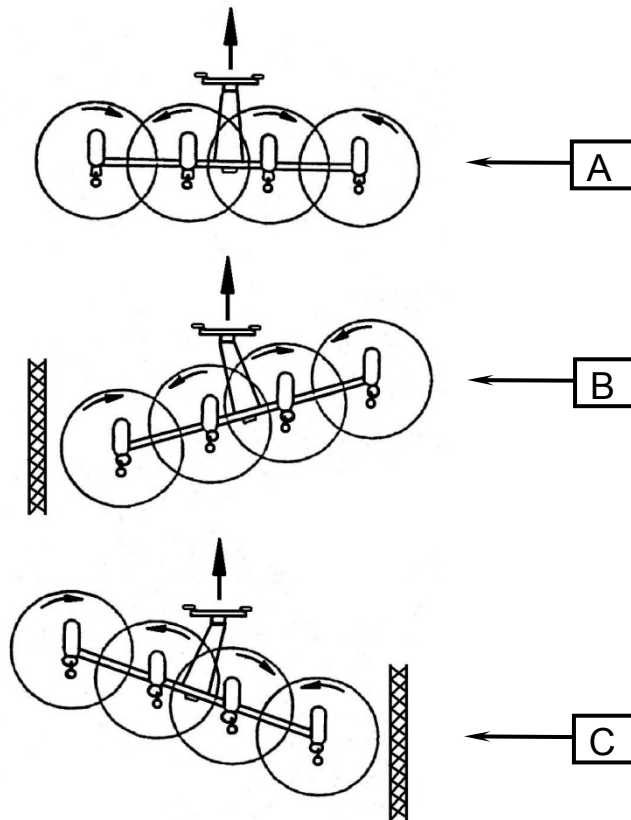
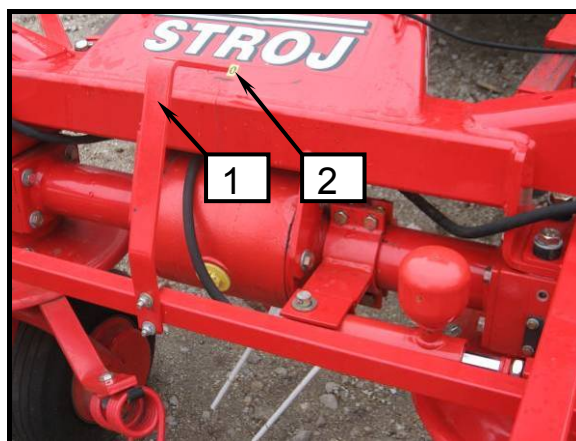


Figura 16 Illustration 16



Per la tornitura e la raccolta dei foraggi dal bordo del prato, fosso o altri ostacoli o per l'essiccazione dei foraggi su le piccole superfici, utilizzare il movimento centrale del voltafieno rotante.

Pour retourner et rassembler le fourrage sur le bord du pré, du fossé ou autres obstacles ou pour sécher le fourrage sur de plus petites superficies, utilisez la partie en mouvement centrale de la faneuse rotative.

- Con il circuito idraulico elettrico circolare acceso è possibile ottenere la posizione destra, sinistra o normale.

- Avec le circuit électrique et hydraulique allumé vous pouvez obtenir une position sur la droite, sur la gauche ou normale.



- La posizione normale è contrassegnata con la posizione del puntatore (1) sul marchio centrale con etichetta (2).
- Se il sistema idraulico del trattore è debole, chiudere la valvola vicino alla morsetto rapido del sistema idraulico del voltafieno rotante.

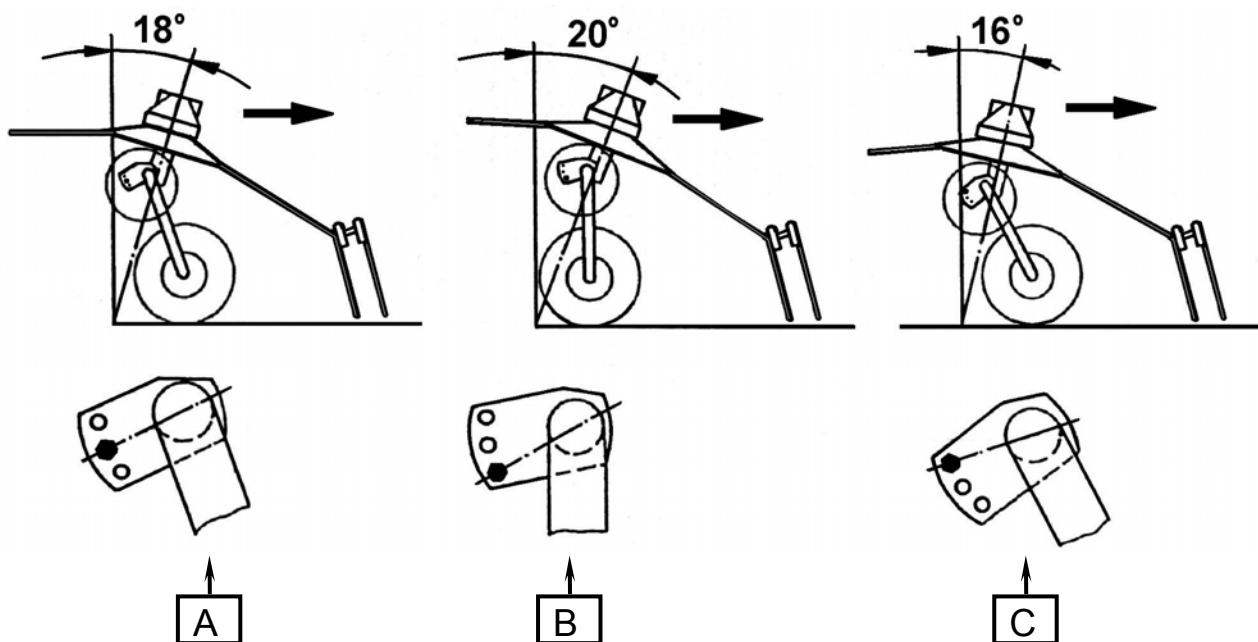


- La position normale est marquée avec la position de l'aiguille (1) sur la marque du milieu sur l'étiquette (2).
- Si le système hydraulique du tracteur est faible, fermez la valve à côté de l'attache rapide du système hydraulique de la faneuse rotative.

3.4 Impostazione dell'angolo di espulsione

3.4 Ajuster l'angle d'éjection

Figura 17 Illustration 17



In diverse condizioni di tornitura e di raccolta, si raccomanda la seguente impostazione angolo di espulsione:

Posizione base 18° figura 17 A
Possibilità di regolazione usuale.

Posizione d'angolo più grande 20° figura 17 B
Gran massa di terreno lungo erboso.

Posizione d'angolo più piccola 16° figure 17 C
Piccola massa di terreno corto erboso.

Pour des conditions de retournement et de collecte différentes, le réglage de l'angle d'éjection suivant est recommandé :

Position basique 18° illustration 17 A
Possibilité ajustable usuelle.

Position d'angle plus important 20° illustration 17 B
Grande quantité d'herbe sur le sol.

Position d'angle plus faible 16° illustration 17 C
Faible quantité d'herbe sur le sol.

Spostamento dell'angolo di espulsione:

- Sollevare il voltafieno rotante lentamente e leggermente da terra con la barra di attacco a tre punti.
- Svitare il dado (1) con la chiave ed estrarlo.
- Impostare la ruota di supporto (2) nella posizione voluta, inserire la vite e stringere il dado.
- Abbassare il voltafieno rotante lentamente sulla terra con la barra di attacco a tre punti.
- Impostare la macchina con la leva superiore in modo che la connessione del gancio sia verticale e i denti anteriori siano 1 cm sopra il terreno.

Changement de l'angle d'éjection :

- Levez légèrement et doucement la faneuse rotative du sol avec la barre d'attache trois points.
- Dévissez la vis (1) avec la clé et retirez-la.
- Placez la roue de soutien (2) dans la position voulue, placez la vis et serrez l'écrou.
- Abaissez doucement la faneuse rotative au sol avec la barre d'attache en trois points.
- Placez la machine avec le levier supérieur afin que la connexion de l'attache soit verticale et que les dents devant soit 1 cm au-dessus du sol.



- **Controllare le impostazioni di rotazione durante il lavoro e fare attenzione che i denti non raggiungano in profondità il tappeto erboso danneggiandolo o sporcando il foraggio.**
- **L'angolo di espulsione più grande è consigliato per un'espulsione più lunga e un morbido deposito del foraggio tornito.**




- **Vérifiez les réglages de retournement pendant le travail et assurez-vous que les dents ne pénètrent pas trop profondément l'herbe et l'abîment ou souillent le fourrage.**
- **Un angle d'éjection important est recommandé pour une éjection plus en longueur et un dépôt délicat du fourrage retourné.**

4. Regolazioni del traffico


4. Réglementations relatives à la circulation

4.1 Trasporto del voltaglieno rotante sulle strade

4.1 Transport de la faneuse rotative sur les routes



- Quando si guida su strade pubbliche e percorsi, prendere in considerazione i regolamenti locali del traffico. L'attrezzatura adeguata è disponibile presso il tuo rivenditore-SIP.



- Lorsque vous empruntez la voie publique, respectez la réglementation en vigueur et la signalisation. L'équipement adéquat est disponible chez votre revendeur SIP.

4.2 Carico su asse anteriore

4.2 Charge par essieu à l'avant

Allegato B standard SIST EN ISO 4254 -10

Pièce jointe B Norme SIST EN ISO 4254-10

A causa della massa della macchina stessa, la combinazione tra lo voltaglieno rotante del trattore ed il rastrello potrebbe diventare instabile. Al fine di verificare la stabilità totale, la seguente espressione può essere applicata per calcolare il minimo zavorraggio alla parte anteriore $I_{F,min}$, che permette di avere un peso sull'asse anteriore pari al 20% del peso a vuoto del trattore:

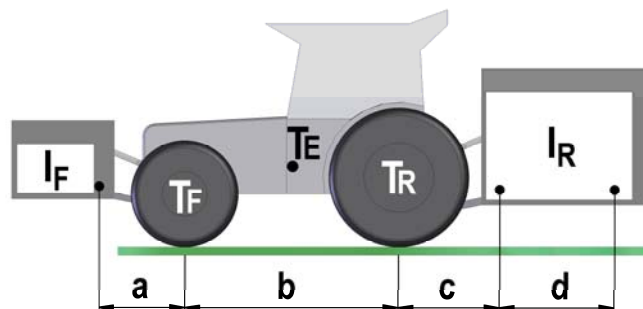
En raison du poids de la machine, l'assemblage tracteur, faneuse rotative et rateau peut devenir instable. Afin de vérifier la stabilité de l'ensemble, la formule suivante peut être utilisée pour le calcul du lest minimum à l'avant $I_{F,min}$, qui permet d'avoir d'une charge par essieu à l'avant égale à 20% du poids du tracteur à vide :

Nota: Il calcolo viene effettuato per l'utensile posteriore montato e la combinazione dell'utensile anteriore/posteriore montato.

Note : Le calcul a été réalisé pour l'outil monté à l'arrière.

Figura 18 Illustration 18

$$I_{F, min} = \frac{(I_R \times (c + d)) - (T_F \times b) + (0,2 \times T_E \times b)}{a + b}$$



Chiave (I)			
T_E	(kg)	Peso a vuoto del trattore	1
T_F	(kg)	Carico su asse anteriore del trattore a vuoto	1
T_R	(kg)	Carico su asse posteriore del trattore a vuoto	1
I_R	(kg)	Peso combinato dell'utensile posteriore agganciato / zavorra posteriore	2
I_F	(kg)	Peso combinato dell'utensile anteriore agganciato / zavorra anteriore	2
a	(m)	La distanza dal centro di gravità per l'utensile combinato anteriore agganciato / zavorra anteriore al centro dell'asse frontale	2, 3
b	(m)	Interasse del trattore	1, 3
c	(m)	Distanza dal centro dell'asse posteriore al centro delle sfere del giunto inferiore	1, 3
d	(m)	Distanza dal centro delle sfere del giunto inferiore al centro di gravità per l'utensile posteriore agganciato combinato/zavorra posteriore	2

Clé (F)			
T_E	(kg)	Poids du tracteur à vide	1
T_F	(kg)	Charge par essieu à l'avant sur tracteur à vide	1
T_R	(kg)	Charge par essieu à l'arrière sur tracteur à vide	1
I_R	(kg)	Poids combiné de l'outillage monté à l'arrière / poids arrière	2
I_F	(kg)	Poids combiné de l'outillage monté à l'avant / poids avant	2
a	(m)	Distance entre le centre de gravité pour une combinaison de l'outillage monté à l'avant / poids avant et le centre de l'essieu avant	2, 3
b	(m)	Empattement du tracteur	1, 3
c	(m)	Distance entre le centre de l'essieu arrière et le centre des rotules d'attelage	1, 3
d	(m)	Distance entre le centre des rotules d'attelage et le centre de gravité pour la combinaison outillage monté à l'arrière / poids arrière	2

1. vedi il manuale d'istruzioni del trattore
2. vedi il listino prezzi e/o il manuale di istruzioni dell'utensile
3. da misurare

1. voir le manuel d'instructions du tracteur
2. voir la liste de prix et / ou le mode d'emploi de l'outillage.
3. à mesurer

5. Manutenzione e revisioni periodiche

5. Entretien et révisions régulières

5.1 Istruzioni speciali di sicurezza

5.1 Instructions spéciales de sécurité



- *Lavori di riparazione, manutenzione, revisioni periodiche, pulizia ed eliminazione di difetti funzionali devono essere eseguiti con l'unità ferma ed il motore spento! Estrarre la chiave di accensione!*
- *Non utilizzare eccessive quantità di olio e grasso. Rispettare la natura.*
- *Quando ci si ferisce con schizzi di olio, rivolgersi immediatamente al medico.*
- *Considerare altre istruzioni di sicurezza per prevenire danni e incidenti.*



- *Les travaux de réparation, d'entretien, de nettoyage, de révision périodique et de mise à l'arrêt doivent être réalisés uniquement quand le tracteur est à l'arrêt et que le moteur est coupé ! Retirez la clé du contact !*
- *N'utilisez pas des quantités excessives d'huile et de graisse. Respectez l'environnement.*
- *En cas de blessures par suite de projection d'huile, consultez votre médecin immédiatement.*
- *Respectez les autres consignes de sécurité pour éviter tout dommage ou accident.*

5.2 Generale

5.2 Généralités



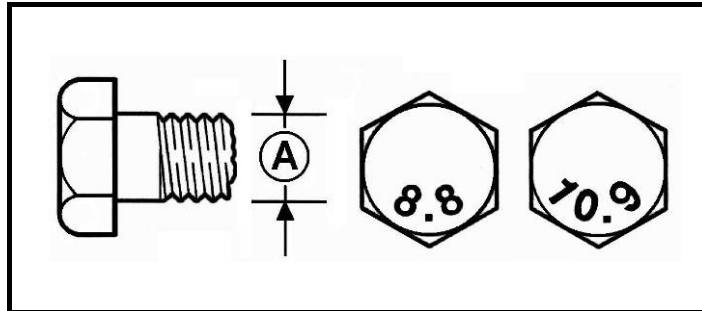
- *Per assicurare un funzionamento perfetto della macchina e ridurre l'usura, considerare sempre le istruzioni di manutenzione e le revisioni periodiche. È compresa la pulizia, l'ingrassaggio e la lubrificazione di parti e componenti.*



- *Pour obtenir un bon fonctionnement de la machine et pour réduire l'usure, respectez les consignes d'entretien et faites des révisions périodiques. Cela inclut le nettoyage, le graissage et la lubrification des éléments intégrés.*

Momento di serraggio di viti e dadi
 M_A
 (se non stabilito diversamente)

Moment de serrage des vis et écrous
 M_A
 (sauf mention contraire)



A = dimensione della bobina
 A = taille de la bobin

A Ø	8.8	10.9	12.9
M _A (Nm)			
M 5	5,9	8,7	10
M 6	10	15	18
M 8	25	36	43
M 10	49	72	84
M 12	85	125	145
M 14	135	200	235
M 16	210	310	365
M 20	425	610	710
M 24	730	1050	1220
M 27	1100	1550	1800
M 30	1450	2100	2450



- Dopo il primo avvio ed alcune ore di lavoro, controllare la tenuta di viti e dadi e stringerli se necessario.
- Controllare regolarmente (circa ogni 50 ore)!



- Après le premier démarrage et quelques heures de fonctionnement vérifiez que les écrous et vis sont serrés, serrez-les au besoin.
- Vérifiez régulièrement (approx. toutes les 50 heures) !

5.3 Pneumatici



- *Per montare gli pneumatici sono richiesti una sufficiente competenza e strumenti di regolazione.*
- *I lavori di riparazione su pneumatici possono essere eseguiti da professionisti solo con strumenti idonei.*
- *Posizionare la macchina su un terreno piatto e solido. Assicurarla con cunei contro oscillazioni involontarie.*
- *Controllare la pressione degli pneumatici regolarmente!*

5.3 Pneus



- *Pour changer les pneus, des connaissances suffisantes et des outils appropriés sont nécessaires.*
- *Les réparations sur pneus ne peuvent être effectuées que par des professionnels disposant de bons outils.*
- *Placez la machine sur un sol plat et dur. Stabilisez-la avec des cales.*
- *Vérifiez la pression des pneus régulièrement.*

Controllare la pressione degli pneumatici regolarmente e gonfiarli se necessario. Paragonare i valori misurati con quelli indicati nella tabella.

Vérifiez la pression des pneus régulièrement et regonflez-les si nécessaire. Comparez les valeurs mesurées avec les valeurs reportées sur le tableau.

Tipo Type	Pneumatico Pneus	Pressione (bar) Pression des pneus (bar)
SPIDER 815/8 HS (due ruote centrali) (les deux roues du milieu)	16 x 6,50 - 10	2,5
SPIDER 815/8 HS (altre ruote) (les autres roues)	16 x 6,50 - 6	1,5

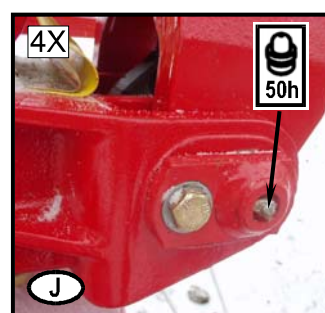
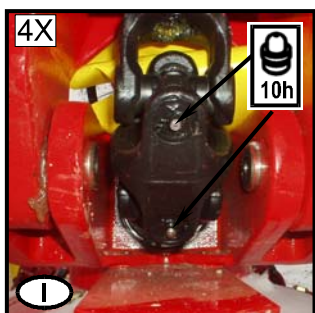
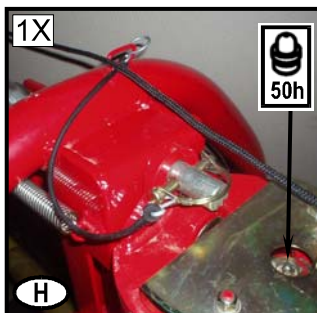
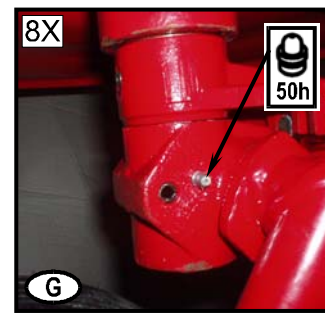
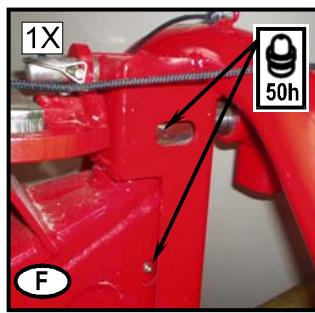
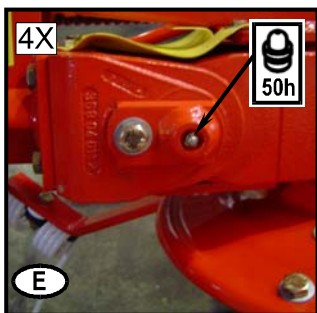
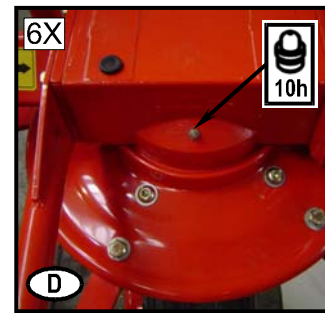
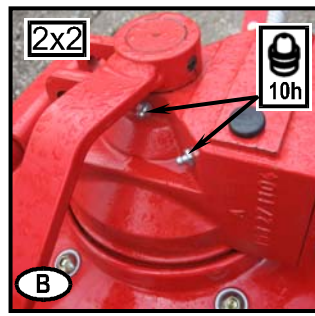
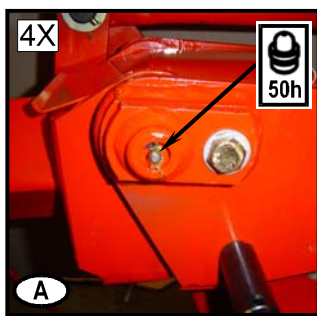
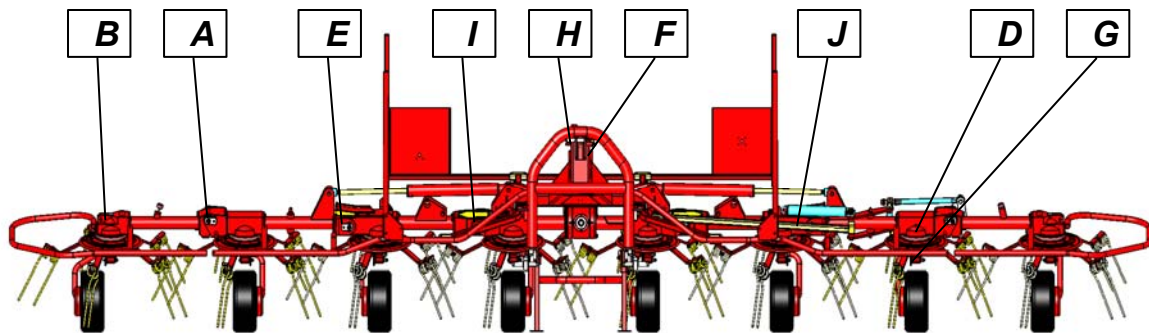
5.4 Lubrificazione

5.4 Lubrification

Nella figura 19 sono contrassegnati tutti i punti di lubrificazione. La lunga durata del ranghinatore è realizzata se gli intervalli di tempo qui riportati sono presi in considerazione.

Tous les endroits à lubrifier sont signalés sur l'illustration 19. L'andaineuse aura une plus longue durée de vie si les intervalles de temps indiqués ici sont pris en compte.

Figura 19 Illustration 19





- **Lavori di riparazione, manutenzione, revisioni periodiche, pulizia ed eliminazione di difetti funzionali devono essere eseguiti con l'unità ferma ed il motore spento! Estrarre la chiave di accensione!**



- **Les travaux de réparation, d'entretien, de nettoyage, de révision périodique et de mise à l'arrêt doivent être réalisés uniquement quand le tracteur est à l'arrêt et que le moteur est coupé ! Retirez la clé du contact !**



- **Utilizzare grasso a basi vegetali.**



- **Utilisez de la graisse végétale.**

5.5 Manutenzione del cambio

Il cambio centrale deve essere riempito con mezzo liquido grasso EP – 00.

5.5 Entretien de l'embrayage

L'engrenage du milieu doit être enduit avec de la graisse semi-fluide EP – 00.

5.6 Sostituzione dei denti

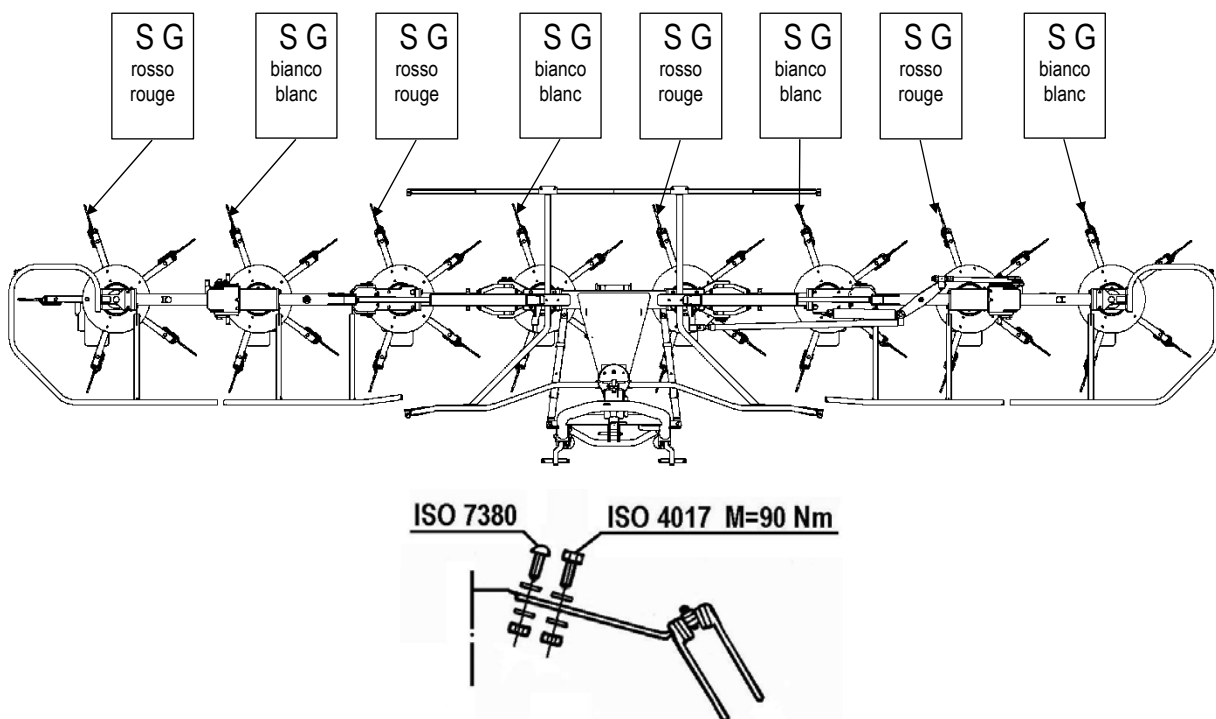
La giusta impostazione dei denti della molla è mostrata in figura.

5.6 Remplacement des dents

Le réglage adéquat des dents à ressort est indiqué sur l'illustration.

Figura 20

Illustration 20



6. Conservazione

1. Posizionare la macchina in un luogo asciutto. Non vicino al magazzino di concime minerale.
2. Pulire la macchina dentro e fuori accuratamente. La sporcizia trattiene l'umidità e provoca la ruggine. La pulizia con il pulitore ad alta pressione non è consigliata.
3. Verificare le parti flessibili come fili di sostegno, giunti e altre, smontarle e ripulirle, controllare l'usura. Sostituire con parti di ricambio se necessario.
4. Lubrificare tutte le parti dei giunti dell'albero cardanico.
5. Dopo la pulizia, ingrassare accuratamente la macchina.
6. Ingrassare il cuscinetto di protezione dell'albero cardanico per ridurre l'agglutinazione.
7. Riparare le lesioni alla vernice, proteggere le superfici luminose con un rimedio per la ruggine.
8. Ingrassare la zona di contatto stabilizzatore.
9. Ridurre la pressione degli pneumatici per scaricarla e proteggere le gomme dal sole, dal grasso e dall'olio.
10. Fare una lista di pezzi di ricambio necessari e ordinarli in tempo. E' più facile per il venditore SIP ordinarli e consegnarli fuori stagione. Oltre a questo, la macchina è completamente preparata e pronta per operare nella nuova stagione

6. Remisage

1. Mettez la machine dans un endroit sec. Tenez-la à l'écart d'un stock de fertilisant minéral.
2. Nettoyez correctement l'intérieur et l'extérieur de la machine. La poussière contient de l'humidité et fait rouiller la machine. Un nettoyage au jet haute pression n'est pas conseillé.
3. Vérifiez l'état des parties flexibles tels que les haubans, joints et autres, démontez et nettoyez-les. Remplacez-les avec des pièces détachées si nécessaire.
4. Lubrifiez tous les branchements de l'arbre de transmission.
5. Après le nettoyage, graissez la machine intégralement.
6. Graissez l'appui de protection de l'arbre de transmission afin de réduire l'agglutination.
7. Réparez les éclats de vernis, protégez les surfaces brillantes avec un produit contre la rouille.
8. Graissez la zone de contact avec le stabilisateur.
9. Réduisez la pression des pneus pour le détendre et protégez les pneus du soleil, de la graisse et de l'huile.
10. Faites une liste des pièces détachées nécessaires et commandez-les à temps. Il est plus simple pour les vendeurs SIP de commander et de livrer les pièces détachées en hors saison. De plus, la machine sera en état de marche et prête à l'emploi pour la nouvelle saison.

7. Ripartire per una nuova stagione

1. Pulire l'olio e il grasso utilizzato per la conservazione della macchina.
2. Lubrificare accuratamente la macchina per eliminare l'umidità da condensa possibile dai cuscinetti.
3. Controllare la pressione delle gomme.
4. Controllare il livello di lubrificante negli ingranaggi; aggiungerne se necessario.
5. Controllare e fissare tutti i dadi e le viti.
6. Controllare tutte le impostazioni della macchina e re-impostarle, se necessario.
7. Controllare la frizione di sicurezza e di sovraccarico dell'albero cardanico, se le parti metalliche del rivestimento dello scivolo si allentano (guardare dentro).
8. Leggere nuovamente e attentamente le istruzioni di lavoro e di sicurezza.

7. Sortie d'hivernage

1. Essuyez l'huile et la graisse utilisées pour la conservation de la machine.
2. Lubrifiez la machine intégralement pour enlever toute condensation éventuelle sur les différentes parties.
3. Vérifiez la pression des pneus.
4. Vérifiez le niveau de lubrifiant dans les engrenages, faites le plein si nécessaire.
5. Vérifiez l'état des écrous et des vis et serrez-les.
6. Vérifiez tous les réglages de la machine et réglez-les de nouveau si nécessaire.
7. Vérifiez le débrayage de sécurité pour la surcharge de l'arbre de transmission, si les parties métalliques sont desserrées (regardez à l'intérieur).
8. Relisez attentivement les consignes de sécurité et de fonctionnement.

**8. Costruzioni speciali /
Attrezzatura aggiuntiva**

**8. Constructions spéciales /
équipement additionnel**

8.1 Ruota di supporto

Montare la ruota di supporto sul ranghinatore per effettuare una migliore riproduzione della superficie di falciata possibile. Mentre si lavora, la catena apposita deve essere lasciata libera sulla connessione superiore per consentire l'adattamento del ranghinatore con la ruota di sostegno.

8.1 Roue de soutien

Montez la roue de soutien sur l'andaineuse pour un meilleur contact avec la surface de travail. Lors du fonctionnement, la chaîne doit être détendue sur la connexion supérieure pour permettre l'adaptation de l'andaineuse avec la roue de soutien.

Figura 21

Illustration 21

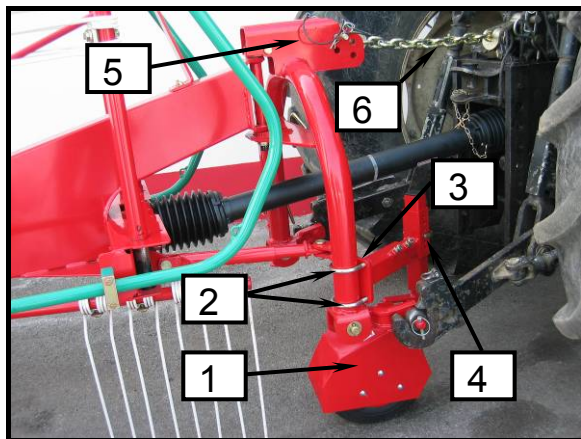


Figura 21A

Illustration 21A



- **Lavori di riparazione, manutenzione, revisioni periodiche, pulizia ed eliminazione di difetti funzionali devono essere eseguiti con l'unità ferma ed il motore spento! Estrarre la chiave di accensione!**
- **Impostare la posizione della ruota di sostegno al di fuori dell'area del rotore – controllarla in posizione sollevata!**
- **Per il trasporto, la catena apposita deve essere sostituita con la connessione superiore!**
- **Depositare il voltaglieno rotante con la ruota di supporto sulla gamba di supporto (7).**



- **Les travaux de réparation, d'entretien, de nettoyage, de révision périodique et de mise à l'arrêt doivent être réalisés uniquement quand le tracteur est à l'arrêt et que le moteur est coupé ! Retirez la clé du contact !**
- **Réglez la position de la roue de soutien en dehors de la zone du rotor – vérifiez-le une fois relevée !**
- **Pour le transport, la chaîne doit être remplacée par la bielle !**
- **Déposez la faneuse rotante avec la roue de soutien sur la béquille (7).**

Montaggio della ruota di supporto

- Impostare la ruota di sostegno (1) con la staffa (2) sul lato destro del telaio del gancio in direzione di marcia.
- Impostare l'altezza selezionata e fissare la ruota di sostegno (1) con il perno (4).
- Fissare la catena apposita (6) sulla connessione superiore (5).
- Montare l'altra estremità della catena apposita (6) sul trattore.



- *La catena apposita deve essere lasciata libera per consentire l'adattamento del voltaglieno rotante con la ruota di sostegno ed il sollevamento del ranghinatore.*

Monter la roue de soutien

- Positionnez la roue de soutien (1) avec la patte de fixation (2) sur le côté droit de la structure d'attache dans le sens de la marche.
- Réglez la hauteur souhaitée et fixez la roue de soutien (1) avec une cheville (4).
- Fixez la chaîne (6) sur la connexion supérieure (5).
- Montez l'autre extrémité de la chaîne (6) sur le tracteur.



- *La chaîne doit être détendue pour permettre l'adaptation de la faneuse rotative avec la roue de soutien et avec l'élévation de la faneuse rotative.*

Voorwoord

Geachte koper!

Hartelijk dank voor het vertrouwen dat met uw aankoop in onze producten heeft getoond.

Onze dealer heeft u bij de levering geïnformeerd over het correcte gebruik, het onderhoud en de instellingen.

Die informatie vervangt de huidige gebruiksaanwijzingen niet.

De huidige gebruiksaanwijzingen geven u de meest uitgebreide informatie over elke afzonderlijke handeling die u moet doen, vanaf het opstarten van de machine, het correcte en veilige gebruik tot aan het onderhoud.

De instructies worden opgedeeld in afzonderlijke hoofdstukken met tekst en illustraties, waarbij elke afzonderlijke stap voor het gebruik van de machine op een praktische manier wordt uitgelegd.

Omwille van de bovenstaande feiten dient u deze instructies zorgvuldig te lezen voor u de machine begint te gebruiken en alle veiligheidsregels in acht te nemen.

Belangrijk!

Om ongevallen te vermijden en een optimaal rendement van de machine te verkrijgen, zijn technische wijzigingen zonder de toestemming van de fabrikant streng verboden. De machine mag uitsluitend worden gebruikt in de door SIP voorgeschreven omstandigheden.



Dit symbool moet uw aandacht vestigen op de veiligheidsinformatie in deze gebruiksaanwijzing.

Prólogo

Estimado comprador

Le agradecemos la confianza que nos ha demostrado eligiendo nuestra máquina.

Nuestro distribuidor le informó durante la entrega de la máquina sobre su puesta en marcha, manejo y mantenimiento.

Esta primera información, no sustituye la que se detalla en este manual.

Las instrucciones que se acompañan, le informan de la manera más detallada de cada acción que debe ser tomada, desde la misma puesta en marcha de la máquina, uso adecuado y seguro, hasta su correcto mantenimiento. Las instrucciones están divididas en capítulos individuales que incluyen texto e ilustraciones, explicando de una manera práctica todos los pasos para usar correctamente la máquina.

Debido a las consideraciones anteriores, por favor lea detenidamente estas instrucciones y siga toda la normativa de seguridad antes de comenzar a trabajar con la máquina.

Importante!

Para evitar accidentes y para conseguir un óptimo rendimiento de la máquina, cualquier modificación técnica sin autorización del fabricante, está totalmente prohibida. Del mismo modo, la máquina debe ser usada exclusivamente para los fines prescritos por SIP..



Este símbolo es una llamada de atención sobre instrucciones de seguridad contenidas en este manual.



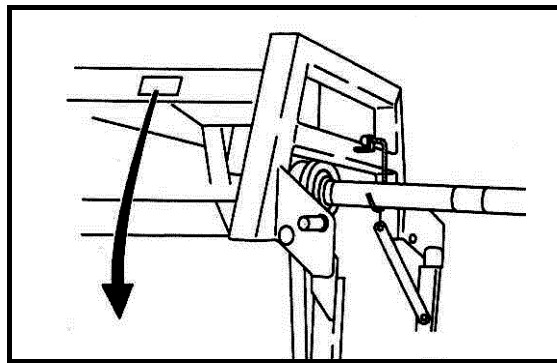
Dit symbool vindt u op verschillende plaatsen in deze aanwijzingen en wijst op informatie over speciale procedures die in het bijzonder tijdens het gebruik van de machine in acht moeten worden genomen.



Este símbolo aparece en varias ocasiones en este manual, indicando procedimientos especiales que deben seguirse durante el uso de la máquina.

Onderdelen bestellen

Pedido de piezas de repuestos



		SIP Strojna Industrija d.d. 3311 Šempeter v Savinjski dolini SLOVENIJA			
Type	<input type="text"/>				
Tip	<input type="text"/>				
Ser No	<input type="text"/>	Year of Cons	<input type="text"/>		
Ser St	<input type="text"/>	Leto izdelave	<input type="text"/>		
			Mass	<input type="text"/>	
			Masa	155933500	
www.sip.si					

	NL	E
Type:	Machinetype	Tipo de máquina
Machine no.:	Machinenummer	Número de máquina
Year of constr.:	Bouwjaar	Año de fabricación
Weight:	Machinengewicht	Peso

Typetoewijzing Denominación del modelo	<input type="text"/>
Machinenummer Número de máquina	<input type="text"/>
Bouwjaar Año de fabricación	<input type="text"/>

Wanneer u onderdelen bestelt mag u niet vergeten het precieze machinetype, serienummer en bouwjaar te op te geven.

Al deze gegevens vindt u op het typeplaatje dat op de machine is aangebracht.

Om deze uiterst belangrijke gegevens altijd bij de hand te hebben, is het aan te bevelen deze in de bovenstaande regels in te vullen.

Onderdelen kunnen bij uw dealer of bij de importeur worden besteld.

Imitaties en kopieën van onderdelen, in het bijzonder gebruiksonderdelen, zijn niet geschikt, zelfs indien ze geschikt lijken! De kwaliteit van de materialen kan niet op afdoende wijze worden geverifieerd aan de hand van een visuele inspectie alleen. Wees daarom voorzichtig met voordelige aanbiedingen en kopieën.

Cuando tenga que pedir recambios, no olvide escribir el modelo exacto, número de serie y año de fabricación. Toda esta información la encontrará en la chapa que lleva la máquina.

Las piezas de recambio pueden ser pedidas en su servicio autorizado y el representante de máquinas SIP.

Las imitaciones y copias de recambios, sobre todo, de piezas de desgaste, no son adecuadas aunque pudiesen parecerlo! La calidad de los materiales no puede ser verificada solamente por una inspección ocular. Por ello, recomendamos mucho cuidado con ofertas baratas y copias!

Gebruik daarom uitsluitend ORIGINELE SIP-ONDERDELEN!

Por eso decimos, mejor pida inmediatamente recambios originales SIP!

INHOUDSOPGAVE

Voorwoord	144
Onderdelen bestellen	145
Algemene veiligheidsinstructies	150
<i>Regelmatig gebruik in de landbouw</i>	150
<i>Veiligheids- en ongevallen preventie instructies</i>	150
<i>Aangekoppelde machines</i>	153
<i>Aftakasaandrijving</i>	154
<i>Hydraulisch systeem</i>	156
<i>Banden</i>	157
<i>Onderhoud</i>	157
1. Voorwoord	158
1.1 <i>Plaats van de veiligheidsstickers met waarschuwingstekst op de machine</i>	158
1.2 <i>Veiligheidsstickers (tekening)</i>	159
1.3 <i>Technische gegevens</i>	162
2. Voorbereiding	163
2.1 <i>Speciale veiligheidsinstructies</i>	163
2.2 <i>Aankoppelen op de tractor</i>	164
2.3 <i>Aftakas</i>	165
2.3.1 <i>Algemeen</i>	165
2.3.2 <i>Lengteafstelling aftakas</i>	166
2.3.3 <i>Aftakas monteren en onderhouden</i>	167
2.4 <i>Hydraulische aansluitingen</i>	168
2.5 <i>Het trekkoord voor de vergrendeling van de rotoren in de transportstand in de cabine van de trekker brengen</i>	169
2.6 <i>Transportstand, snelheidsinstelling hefcilinders rotoren, voordelen van de manier van samenvouwen</i>	170
2.7 <i>Werkstand van de cirkelhooier</i>	172
2.8 <i>Machine van de tractor afkoppelen</i>	173
3. Machine voor het werk voorbereiden	174
3.1 <i>Basisinstellingen in de werkstand</i>	175
3.2 <i>Stabilisatorinstelling</i>	175
3.3 <i>Centrale schuinverstelling van de machine naar links of rechts</i>	176
3.4 <i>Uitwerphoek afstellen</i>	177
4. Verkeersregels	179
4.1 <i>Machine over de weg transporteren</i>	179
4.2 <i>Berekening van de tractorbalast</i>	179

5. Onderhoud en periodieke onderhoudsbeurten	181
5.1 Speciale veiligheidsinstructies	181
5.2 Algemeen.....	181
5.3 Banden.....	183
5.4 Smering.....	184
5.5 Onderhoud van de aandrijfkast.....	185
5.6 Tanden vervangen	185
6. De machine opslaan.....	186
7. Voor het begin van een nieuw seizoen.....	187
8. Speciale constructies / extra uitrusting.....	188
8.1 Steunwiel	188

INDICE

Prólogo	144
Pedido de piezas de repuestos	145
Instrucciones generales de seguridad	150
<i>Uso regular en agricultura</i>	150
<i>Instrucciones de seguridad y prevención de accidentes</i>	150
<i>En máquinas suspendidas a tractor</i>	153
<i>Funcionamiento de la transmisión cardan (solo para implementos conectados a toma de fuerza)</i>	154
<i>Hidráulica</i>	156
<i>Ruedas</i>	157
<i>Mantenimiento</i>	157
1. Advertencia	158
1.1 <i>Posición de pegatinas de seguridad con texto de aviso en las máquinas</i>	158
1.2 <i>PEGATINAS DE SEGURIDAD (DISEÑO)</i>	159
1.3 <i>Datos técnicos</i>	162
2. Preparación	163
2.1 <i>Instrucciones especiales de seguridad</i>	163
2.2 <i>Enganche del rastrillo al tractor</i>	164
2.3 <i>Transmisión cardan</i>	165
2.3.1 <i>General</i>	165
2.3.2 <i>Ajuste largura de transmisión</i>	166
2.3.3 <i>Montaje y mantenimiento de transmisión cardan</i>	167
2.4 <i>Enganche hidráulico</i>	168
2.5 <i>Colocación de la cuerda para bloqueo de los rotores</i>	169
2.6 <i>Ajustes del rastrillo para transporte, ajuste velocidad, ventajas del plegado</i>	170
2.7 <i>Posición de trabajo</i>	172
2.8 <i>Desengachando el rastrillo del tractor</i>	173
3. Preparando el rastrillo para voltear y extender	174
3.1 <i>Regulación básica para posición de trabajo</i>	175
3.2 <i>Regulación de estabilizadores</i>	175
3.3 <i>Movimiento central del rastrillo hacia la derecha o la izquierda</i>	176
3.4 <i>Regulación del ángulo de expulsión</i>	177
4. Regulaciones del tráfico	179
4.1 <i>Transporte del volteador por carretera</i>	179
4.2 <i>Carga eje delantero</i>	179

5. Mantenimiento y revisiones periódicas.....	181
5.1 Instrucciones especiales de seguridad	181
5.2 General	181
5.3 Neumáticos	183
5.4 Lubricación	184
5.5 Mantenimiento grupo	185
5.6 Sustitución de púas.....	185
6. Preparación para el invierno	186
7. Comienzo nueva campaña.....	187
8. Equipos opcionales.....	188
8.1 Rueda de apoyo.....	188

Algemene veiligheidsinstructies

Regelmatig gebruik in de landbouw

Deze machine werd uitsluitend ontworpen voor regelmatig gebruik in de landbouw.

Als de machine voor een ander doeleind werd gebruikt en tijdens dit niet-voorgeschreven gebruik werd beschadigd, is de fabrikant niet verantwoordelijk voor de schade aan de machine. De gebruiker zelf zal het risico dragen.

Alle omstandigheden voor werk en onderhoud, voorgeschreven door de fabrikant, moeten strikt worden opgevolgd.

De machine mag uitsluitend worden gebruikt, behandeld en hersteld door personen die hiertoe werden aangesteld en die zich bewust zijn van de gevaren.

Alle relevante veiligheidsvoorschriften en algemene, veiligheidstechnische, arbeidsgeneeskundige en verkeersregels moeten tijdens het werk met de machine in acht worden genomen.

De fabrikant is niet verantwoordelijk voor schade aan de machine, opgetreden als gevolg van het hermonteren van de machine indien dit door de gebruiker zelf werd uitgevoerd.



Voor u op de openbare weg komt en telkens voor u de tractor en machine start, dient u alle verkeers- en veiligheidsvoorzieningen te controleren!

Instrucciones generales de seguridad

Uso regular en agricultura

La máquina ha sido diseñada únicamente para trabajos agrícolas.

Si la máquina ha sido erróneamente usada para otro propósito, resultando dañada durante un uso irregular, el fabricante no es responsable de los daños causados a la máquina. Es el propio usuario quien asume el riesgo.

Todas las normas de trabajo y mantenimiento prescritas por el fabricante, deben seguirse de manera rigurosa.

La máquina solamente puede ser usada, manejada y reparada por personas designadas para ello y que son conscientes de los riesgos.

Todas las regulaciones de seguridad relevantes, así como todas las generalmente usadas a nivel técnico, y de tráfico, deberían ser consideradas durante el trabajo con la máquina.

El fabricante no es responsable de daños causados en máquinas modificadas por el usuario, si los daños han sido a causa de las modificaciones.



Antes de acceder a vías públicas y antes de trabajar con la máquina y rastrillo, compruebe todos los elementos de seguridad vial y de trabajo!

Veiligheids- en ongevallen preventie instructies

1. Naast de instructies in deze handleiding dient u alle algemene veiligheids- en ongevallenpreventie-instructies in acht te nemen!
2. Veiligheids- en waarschuwingsstickers die op de machine zijn aangebracht, geven belangrijke instructies weer voor veilig werk. Neem deze voor uw eigen veiligheid, in acht!

Instrucciones de seguridad y prevención de accidentes

1. Además de las instrucciones de este manual, tenga en consideración todas las regulaciones de seguridad vigentes!
2. Las pegatinas de seguridad y advertencia colocadas en la máquina, son importantes para un trabajo seguro. Téngalas en cuenta por su propia seguridad!

-
3. Als u op de openbare weg rijdt, moet u verkeerstekens en -regels in acht nemen!
 4. Zorg ervoor dat u vertrouwd raakt met alle voorzieningen en elementen voor de omgang met de machine en haar functies voor u er mee begint te werken!
 5. Vermijdt loszittende kleding. Kleding moet nauw aansluiten aan het lichaam van de gebruiker.
 6. Om brandgevaar te voorkomen, houdt u de machine schoon!
 7. Voor u de machine in- en uitschakelt, zorgt u ervoor dat er zich niemand (kinderen) in de buurt van de machine bevindt. Zorg voor voldoende zicht rond de trekker en de machine!
 8. Het is verboden om mensen met de machine te vervoeren!
 9. Werktuigen moeten altijd in overeenstemming met de instructies worden aangekoppeld, alle voorgeschreven voorzieningen op de voorgeschreven plaatsen worden aangebracht en vastgemaakt!
 10. Wanneer u de machine van de trekker afkoppelt, dient u deze op een vlakke ondergrond te plaatsen en te ondersteunen!
 11. Wees uiterst voorzichtig wanneer u de machine aan de trekker koppelt of van de trekker afkoppelt!
 12. Plaats de ballastgewichten op de trekker altijd op de daarvoor bedoelde bevestigingspunten in overeenstemming met de instructies!
 13. Overschrijdt de voorgeschreven asbelasting, het totaalgewicht en de transportafmetingen niet!
 14. Transportmateriaal op machine en tractor moet voor elk gebruik worden op verkeersveiligheid getest: lichten, beschermvoorzieningen, etc.
 15. Startvoorzieningen voor afstandsbediening (kabels, kettingen, staven, etc.) moeten zodanig worden beveiligd dat zij tijdens het transport of werk niet ongewild los kunnen raken.
3. Cuando circule por vías públicas, tenga en cuenta las señales y normativa de tráfico vigentes!
 4. Asegúrese de familiarizarse con todos los dispositivos y elementos antes de comenzar a trabajar.
 5. Evite llevar vestimenta demasiado holgada. La vestimenta debe ir ajustada al cuerpo!
 6. Mantenga la máquina limpia para evitar riesgos de incendio.
 7. Antes de accionar la máquina y desplazarse, asegúrese de que no hay nadie cerca de la máquina. Asegúrese de que haya suficiente visibilidad.
 8. Está prohibido transportar personas en la máquina.
 9. Los implementos deberían ser conectados de acuerdo con el manual, los dispositivos deben ser conectados y asegurados en los emplazamientos prescritos!
 10. Cuando desenganche la máquina del tractor, colóquela en una superficie plana y use elementos de apoyo.
 11. Preste especial atención cuando enganche y desenganche la máquina al tractor!
 12. Coloque los pesos de carga de acuerdo con las instrucciones en los puntos de anclaje previstos.
 13. Respete la carga útil, el peso por eje y las dimensiones de transporte.
 14. Los equipos de transporte (luces, protecciones, etc) en la máquina y en el tractor deben ser probados antes de cada uso.
 15. Los dispositivos para control remoto (cables, cadenas, barras, etc) deberán ser asegurados de tal manera que no puedan soltarse accidentalmente durante el transporte o el trabajo!
-

16. Om op de weg te rijden, dient u de machine in overeenstemming met de instructies van de fabrikant voor te bereiden en te beveiligen!
17. Verlaat de chauffeursstoel nooit terwijl u rijdt!
18. Pas uw rijnsnelheid op de rijomstandigheden aan, vermijdt het snel rijden van bochten, speciaal wanneer u een heuvel op- of af rijdt of dwars over heuvels rijdt!
19. De prestaties tijdens het rijden en de stuurmogelijkheden wijzigen wanneer er werktuigen zijn verbonden of aan de trekker zijn gemonteerd. Let op dat u voldoende ruimte hebt om te draaien of te remmen!
20. Wanneer u een bocht neemt, dient u rekening te houden met de middelpuntvliedende kracht van de lading en met het zwaartepunt van de machine. Ook moet met de breedte en het naloopeffect rekening worden gehouden!
21. Alleen met de machine gaan werken, als alle beschermkappen en andere veiligheidsvoorzieningen zijn gemonteerd!
22. Het is verboden om in het gevarenbereik van de machine te werken!
23. Blijf uit de buurt van de draaicirkel van de machine!
24. Hydraulische kleppen, deuren, etc. kunnen alleen in werking worden gebracht, wanneer er zich niemand in het werkgebied bevindt!
25. Op alle onderdelen van de machine die mechanisch of hydraulisch worden aangedreven of bewogen worden, bestaat het risico te worden vastgegrepen, beklemd en verdrukt!
26. Beveilig de machine voor u de tractor verlaat. Zet de machine geheel op de grond. Schakel de trektermotor uit en trek de contactsleutel uit het contactslot!
27. Beveilig de trekker en de machine tegen ongecontroleerd weggrollen, door de handrem aan te trekken en wielblokken voor de wielen te leggen!
16. Cuando circule por carretera prepare y asegure la máquina de acuerdo con las instrucciones del fabricante.
17. Nunca abandone el asiento mientras conduzca!
18. La velocidad de avance debería estar siempre adaptada a las condiciones del terreno y de la superficie! Evitar giros bruscos conduciendo cuesta arriba o perpendicularmente a la pendiente!
19. Tenga en cuenta que el llevar un apero enganchado cambia el comportamiento del tractor. Preste atención al girar o frenar!
20. En las curvas tome en consideración la carga que está fuera del centro de gravedad, y/o el peso constante del implemento!
21. Conecte el implemento solamente cuando estén activados todos los dispositivos de seguridad y el implemento esté asegurado!
22. No permita que nadie se sitúe en la zona de trabajo de la máquina!
23. Manténgase alejado de las zonas de giro de la máquina.
24. Deflectores hidráulicos, puertas y otros elementos solamente deben ser accionados cuando nadie se encuentre cerca.
25. En todas las partes móviles de la máquina, ya sean de accionamiento mecánico o hidráulico, existe riesgo de corte o aplastamiento.
26. Asegure el implemento antes de abandonar el tractor! Baje el implemento completamente. Apague el motor y retire la llave del encendido! Desconecte la transmisión!
27. No permita a nadie situarse entre el tractor y el implemento salvo que éste esté completamente frenado y asegurado por un freno y/o un calzo!

Aangekoppelde machines

1. Voor u de machine aan de driepunts-hefinrichting koppelt of afkoppelt, moet worden voorkomen dat de machine ongecontroleerd naar boven of naar beneden kan bewegen! Plaats wielblokken voor de wielen om te voorkomen dat de machine kan weggrollen.
2. Wanneer de machine op de hefinrichting van de tractor wordt aangekoppeld, moet eerst worden gecontroleerd of de categorieën van de hefpenen en de kogels op de hefinrichting met elkaar overeenstemmen!
3. Rond de hefarmen van de driepunts-hefinrichting bestaat verwondingsrisico. Het risico beklemd te raken of voor kneuzingen is groot!
4. Wanneer de hefinrichting van buitenaf wordt bedient, blijf dan niet tussen de tractor en de machine staan!
5. Voorkom zijdelingse bewegingen van de machine in de transportstand, door de hefarmen met de stabilisatorstangen vast te zetten.
6. Wanneer u met een opgeheven machine op de weg rijdt, moet de hendel van de bediening van de hydraulische hefinrichting beveiligd zijn tegen ongecontroleerd laten zakken van de machine!

En máquinas suspendidas a tractor

1. Antes de enganchar o desenganchar la máquina al tercer punto, posicionar los mandos de control de tal manera que el apero no pueda subir o bajar de manera involuntaria.
2. Cuando se engancha la máquina en el enganche a 3 puntos, la categoría de los puntos de enganche debe ser o debe ser hecho de modo idéntico!
3. En la zona del enganche a tres puntos, existe riesgo de heridas por corte o aplastamiento.!
4. Cuando accione los elevadores del enganche desde fuera, no se sitúe entre el tractor y la máquina.
5. Cuando la máquina esté en posición de transporte, ajuste el desplazamiento lateral en el enganche a tres puntos!
6. Cuando circule por carretera con la máquina levantada, asegúrese de que la palanca del elevador hidráulico no pueda bajarse accidentalmente!

**Aftakasaandrijving
(uitsluitend voor machines
aangedreven door een aftakas)**

1. Gebruik uitsluitend aftakassen die door de fabrikant zijn voorgeschreven!
2. De aftakas-beschermbuizen en beschermkappen op de trekker en op de machine moeten zich op hun plaats bevinden en in goede conditie zijn!
3. Zorg voor een voldoende overlapping van de aftakasprofielbuizen tijdens het transport, maar ook tijdens het werk!
4. De aftakas mag alleen worden gemonteerd, als de trekkermotor uitgeschakeld en de contactsleutel uit het contactslot is getrokken!
5. Wanneer u de aftakassen met slip-/of vrijlooppkoppeling gebruikt, die niet door een beschermkap op de trekker worden zijn afgedekt, plaatst u de slip-/of vrijlooppkoppeling aan de machinezijde!
6. Controleer zorgvuldig of de aftakas correct is gemonteerd en of de pennen in de daarvoor bedoelde uitsparingen zijn gevallen.
7. Maak de aftakasbescherming met de ketting vast aan de trekker of de machine, om meedraaien te voorkomen!
8. Voor u de aftakas inschakelt, zorgt u ervoor dat het geselecteerde toerental en de draairichting van de trekker-aftakas overeenstemmen met het toegestane toerental en de draairichting van de machine.
9. Gebruik geen rij-afhankelijke aftakas!
10. Zorg ervoor dat niemand zich in het gevarenbereik van de machine bevindt voor u de aftakas inschakelt!
11. Schakel de aftakas nooit in wanneer de trekkermotor is uitgeschakeld!
12. Wanneer u met de aftakas werkt mag niemand zich in het bereik van de draaiende aftakas bevinden.

**Funcionamiento de la transmisión
cardan (solo para implementos
conectados a toma de fuerza)**

1. Utilizar solamente transmisiones cardan prescritas por el fabricante!
2. El eje de la transmisión, los tubos de protección, las protecciones de la transmisión en el lado del tractor y del lado de la máquina deben estar en su sitio y en buenas condiciones de uso.
3. Tenga en cuenta las medidas de solapamiento del eje de transmisión recomendadas por el fabricante en la fase de transporte y en la de trabajo!
4. El cardan solamente puede ser montado una vez que la conexión de la toma de fuerza y el motor han sido apagados, y la llave de encendido sacada del contacto!
5. Cuando utilice un cardan con protección de sobrecarga y/o embrague con rueda libre que no están cubiertos con una protección del lado del tractor, coloque la protección para sobrecarga o la rueda libre del lado de la máquina.
6. Asegurese bien de que el cardan está correctamente montado y fijado!
7. Asegure la protección de la transmisión contra la rotación mediante la cadena!
8. Antes de conectar la transmisión asegurese de que el número de r.p.m. seleccionadas y el sentido de rotación de la t.d.f. del tractor coinciden con las r.p.m permitidas y el sentido de rotación de la máquina!
9. Cuando se utilizan transmisiones de doble vía, considere que el nº de vueltas depende de la velocidad de avance, y el sentido de giro en marcha atrás se invierte!
10. Asegurese de que no haya gente en la zona de peligro de la máquina antes de conectar la transmisión!
11. No conecte nunca la transmisión cuando el motor esté apagado!.
12. Cuando trabaje con la transmisión, no permita que nadie se aproxime a la zona de rotación de la transmisión.

13. Schakel de aftakas altijd uit wanneer de hoekafwijking te groot wordt of wanneer het aandrijven van de machine niet nodig is!
 14. **Opgelet!** Nadat u de aftakas heeft uitgeschakeld, blijft het gevaar van nadraaiende, zwaardere delen bestaan. Kom niet te dicht bij de machine tot deze volledig is stilgevallen. U mag uitsluitend beginnen te werken wanneer het draaien volledig is stilgevallen.
 15. Reinigen, smeren of afstellen van de aftakas aangedreven machine, kan pas worden uitgevoerd wanneer de trekermotor uitgeschakeld en de contactsleutel uit het contactslot is getrokken!
 16. De ontkoppelde aftakas moet op de daarvoor bedoelde meegeleverde houder worden geplaatst!
 17. Wanneer de aftakas van de trekker is losgekoppeld, drukt u de beschermdop terug op de aftakasstomp van de trekker. Herstel alle schade aan de aftakas voor u de machine opnieuw gebruikt!
 18. Herstel alle schade aan de aftakas voordat u de machine gebruikt!
13. Desconecte siempre la transmisión cuando la desviación del ángulo sea demasiado grande o cuando no se necesite!
 14. **Atención!** Una vez desconectada la transmisión, es posible que algún elemento continúe girando. No se acerque a la máquina hasta que ésta pare completamente. Es posible comenzar a trabajar solamente cuando la máquina esté completamente parada!
 15. La limpieza, engrase, o reglaje de las máquinas accionadas por toma de fuerza, o de la misma t.d.f, solamente debe realizarse con el motor apagado y las llaves fuera del contacto!
 16. La transmisión cardánica desconectada debe apoyarse en el gancho provisto!
 17. Cuando desenganche la transmisión del tractor, vuelva a poner la protección en la salida del tractor!
 18. Repare todos los daños en la transmisión antes de usar la máquina!

Hydraulisch systeem

1. Het hydraulische systeem staat onder hoge druk!
2. Wanneer u de hydraulische cilinders en motoren aansluit, moet u zorg dragen dat de hydraulische leidingen correct zijn aangekoppeld. (Verwissel niet de druk- en de retourleidingen)!
3. Wanneer u de hydraulische leidingen met het hydraulisch systeem van de tractor verbindt, moet u ervoor zorgen dat het hydraulisch systeem van de tractor en dat van de machine niet onder druk staan!
4. Hydraulische koppelingen op de tractor en de maaier moeten zijn gemarkeerd om te voorkomen dat ze verkeerd worden aangesloten. Als de verbindingen worden omgewisseld bestaat het gevaar van omgekeerde werking (stijgen/dalen). Verwondingsrisico!
5. Controleer de leidingen regelmatig en vervang deze als ze beschadigd raken of verouderen. Vervangende leidingen moeten overeenstemmen met de technische vereisten van de fabrikant van de machine!
6. Gebruik bij het opsporen van lekkages, passende gereedschappen om verwondingen te voorkomen!
7. Vloeistoffen onder hoge druk (hydraulische olie) kunnen in de huid doordringen en ernstige verwondingen veroorzaken! In geval van verwondingen dient onmiddellijk medische hulp te worden ongeroepen. Infectiegevaar!
8. Voordat wordt begonnen met werkzaamheden aan het hydraulische systeem van de machine, moet deze op de grond worden gezet, het hydraulische systeem drukloos worden gemaakt en de trekermotor worden uitgeschakeld en de contactsleutel uit het contactslot worden getrokken!

Hidráulica

1. La hidráulica es de alta presión!
2. Cuando conecte los cilindros y motores hidráulicos, preste atención a que los latiguillos estén bien conectados!
3. Cuando enganche los latiguillos hidráulicos a la salida del tractor, asegúrese de que los sistemas hidráulicos del tractor y del implemento no estén bajo presión!
4. Las conexiones hidráulicas entre el tractor y la segadora deben estar marcados a fin de evitar un funcionamiento erróneo. Si las conexiones están cambiadas, existe riesgo de trabajo al revés (subir/bajar) con peligro de accidente!
5. Controle de manera regular el estado de los latiguillos y sustitúyalos si están demasiado viejos o dañados. Los latiguillos nuevos deben cumplir las especificaciones del fabricante del implemento!
6. Cuando busque fugas de aceite, utilice herramientas adecuadas a fin de evitar accidentes!
7. Los líquidos a alta presión (aceite hidráulico) cuando hay una fuga, pueden penetrar en la piel y causar heridas graves. En caso de accidente, acuda inmediatamente a un médico, existe riesgo de infección!
8. Antes de comenzar cualquier intervención en el sistema hidráulico del implemento, baje el implemento al suelo, libere la presión de aceite y pare el motor!

Banden

1. Als aan de banden wordt gewerkt, moet u ervoor zorgen dat de machine op een veilige plaats staat en beveiligd is tegen weggrollen (wielblok voor de banden).
2. Het plaatsen van wielen banden vereist voldoende kennis en gereedschap. Het moet volgens lokaal geldende voorschriften worden uitgevoerd!
3. Reparatiewerkzaamheden aan wielen en banden mogen slechts door vaklieden worden uitgevoerd met passend gereedschap!
4. Controleer regelmatig de bandenspanning! Houdt u aan de voorgeschreven bandenspanning!

Onderhoud

1. Onderhoud, reparaties, reinigen en het verwijderen van beschadigingen mogen alleen worden uitgevoerd wanneer de aandrijving en de trekermotor zijn uitgeschakeld en de contactsleutel uit het contactslot is getrokken!
2. Controleer regelmatig bouten om zeker te zijn dat ze voldoende vast zitten. Indien niet, draai ze aan!
3. Als u onderhoud op een opgeheven machine of machinedeel uitvoert, beveilig de machine dan tegen ongecontroleerd zakken, door het veilig te ondersteunen!
4. Gebruik passend gereedschap en handschoenen wanneer u machineonderdelen met scherpe randen vervangt!
5. Bewaar olie en vetten op een milieuvriendelijke wijze. Buiten het bereik van kinderen houden!
6. Voor u met onderhoud aan de elektrische uitrusting begint, schakelt u de elektrische stroom uit - verwijder de zekering!
7. Alle veiligheidsvoorzieningen slijten door gebruik. Ze moeten regelmatig gecontroleerd en op tijd worden vervangen!
8. Wanneer laswerkzaamheden op de trekker of machine die op de trekker is gemonteerd moeten worden uitgevoerd, dan ontkoppelt u de kabel van de accu en van de dynamo!
9. Gebruik uitsluitend originele onderdelen; dat verlengt de levensduur van de machine.
10. Wanneer u een accumulator met gas navult, gebruik dan uitsluitend stikstof. **EXPLOSIEGEVAAR!**

Ruedas

1. Mientras trabaje con las ruedas, asegúrese de que la máquina está firmemente asegurada contra desplazamientos involuntarios (calzos)..
2. Para montar las cubiertas se requieren ciertos conocimientos y herramientas que cumplan la normativa!
3. Los trabajos de reparación en las ruedas deben ser realizados exclusivamente por profesionales equipados con herramientas adecuadas!
4. Compruebe la presión de los neumáticos de manera regular! Tenga en cuenta la normativa vigente!

Mantenimiento

1. El mantenimiento, las reparaciones, la limpieza y otros deben realizarse siempre con la máquina y el motor apagados, y la llave fuera del contacto!
2. Compruebe regularmente que las tuercas y tornillos estén suficientemente apretados. En caso contrario, apriételes!
3. Si realiza el mantenimiento con el implemento levantado, asegúrelo siempre mediante un soporte adecuado!
4. Use herramientas adecuadas y guantes cuando sustituya elementos de la máquina con bordes afilados!
5. Almacene adecuadamente grasas y aceites!
6. Antes de efectuar reparaciones en elementos eléctricos, desconecte la corriente y retire los fusibles.
7. Si debido a su utilización, los elementos de seguridad se van deteriorando, deben comprobarse regularmente y sustituirse cuando sea necesario!
8. Si tiene que soldar en el tractor o en la máquina, desconecte el cable de la batería y del generador!
9. Use recambios originales, le garantizan una mayor duración de la máquina.
10. Cuando reponga el gas, rellene exclusivamente con nitrógeno. Riesgo de **EXPLOSIÓN!**

1. Voorwoord

SIP-cirkelhooiers zijn uitgerust met alle veiligheidsvoorzieningen die door de wet worden voorgeschreven.

Maar, omwille van de werking van de machine zelf, is het niet mogelijk om alle gevaarlijke plaatsen op de machine af te schermen. Er zijn stickers op de machine aangebracht met overeenkomstige informatie over de gevaren op de betreffende plaats:



Aangezien het gaat om gevaarlijke plaatsen, leest u de tekst op de veiligheidsstickers zorgvuldig en controleert u op de machine waar deze kunnen worden gevonden.

1. Advertencia

La máquina está equipada con todos los elementos de seguridad previstos por la ley.

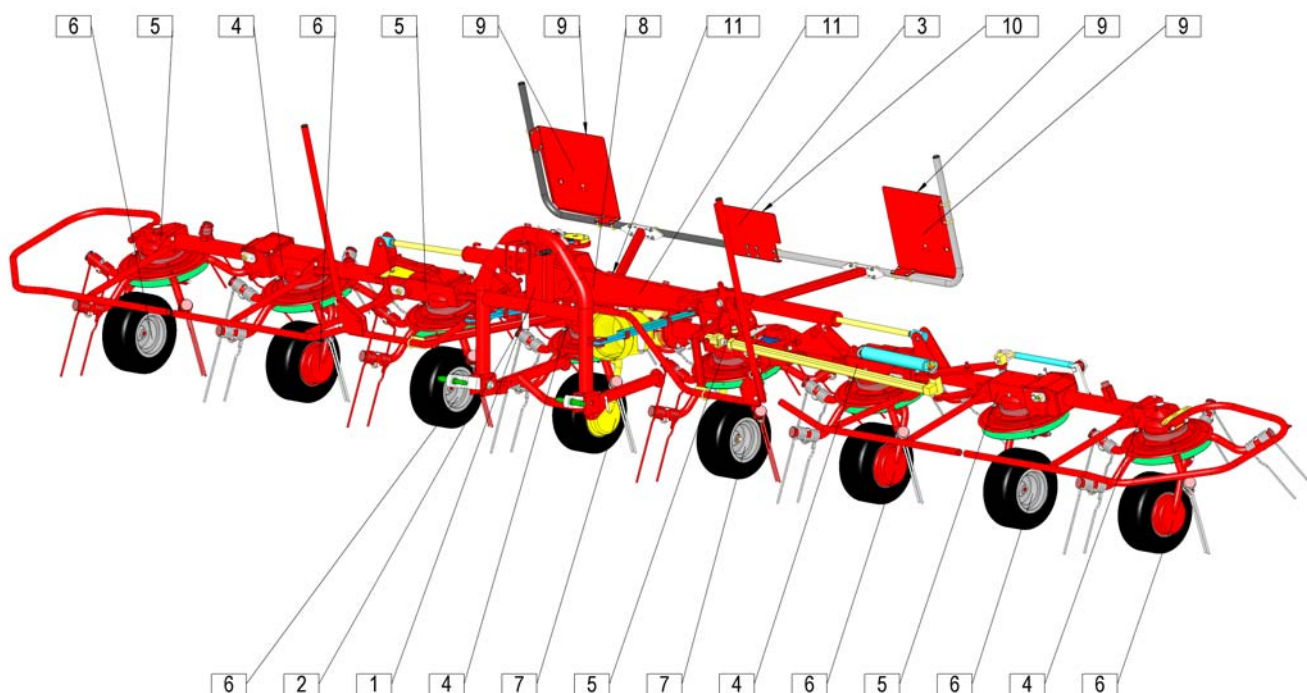
Pero no es posible proteger todos los puntos peligrosos de la máquina, concernientes al funcionamiento mismo de la máquina. En la maquina van situadas pegatinas con información correspondiente al peligro de esa zona. Las pegatinas van en color amarillo y negro:



Lea atentamente el texto de las pegatinas, verifique donde van situadas en la máquina, ya que se trata de zonas de peligro!

1.1 Plaats van de veiligheidsstickers met waarschuwingstekst op de machine.

1.1 Posición de pegatinas de seguridad con texto de aviso en las máquinas



1.2 Veiligheidsstickers (tekening)

1.2 PEGATINAS DE SEGURIDAD (DISEÑO)



153927200

1

- Lees de gebruikershandleiding en de veiligheidsaanwijzingen, voordat de machine in gebruik wordt genomen.
- Lea con detenimiento el manual del usuario y siga las instrucciones.



154174609

2

- Max. aandrijftoerental is 540 o/m.
- Número máximo de rotaciones del tractor (540 r.p.m.).



423580210

3



3a

- Grijp nooit in de richting van een dergelijke gevaarlijke plaats, zo lang de trektermotor loopt, terwijl de aftakas is aangesloten en / of de hydraulische-/ elektr(on)ische installatie werkt.
- No tocar partes en movimiento mientras la máquina esté funcionando.



3b

- Houd afstand als de trektermotor nog draait.
- Manténgase alejado si el motor está encendido.



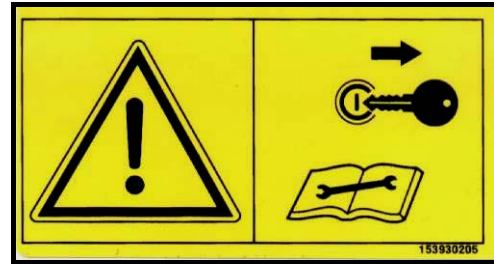
3c

- Het verblijf van personen in het gevarengedebied tussen de trekker en de machine is VERBODEN, zolang de trektermotor loopt en de trekker niet is beveiligd tegen ongecontroleerd weggrollen.
- Manténgase alejado si el motor está encendido.



3d

- Blijf uit de gevarenzone tussen de trekker en de machine.
- Manténgase alejado de la zona situada entre la máquina y el enganche del tractor.



3e

- Zet de trekkermotor uit en verwijder de contactsleutel uit het contactslot voordat wordt vbeonnen met onderhouds- of hetstelwerkzaamheden.
- Apague el motor y retire la llave antes de realizar ninguna tarea de mantenimiento o reparación.



3f

- Houdt een voldoende veilige afstand tot het gevaarbereik van de machine.
- Manténgase alejado de las partes móviles.



153261106

4



153261008

5

2,0 bar

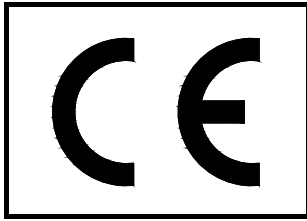
157012001

6

2,5 bar

372550020

7



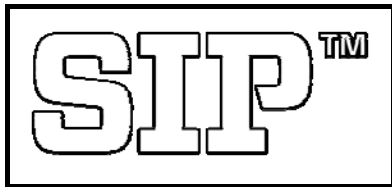
153928003

8



910093507

9



423580200

10

SPIDER 815|8 HS

425450110

11

1.3 Technische gegevens

1.3 Datos técnicos

Type	SPIDER 815/8 HS	Tipo
Aantal rotoren	8	Numero de rotores
Diameter van de rotoren	1,3 m	Diámetro de rotor
Aantal tanden er rotor	5 / 8	Nº de púas/rotores
Hoek van de tanden	16° – 20°	Ángulo del rotor
Capaciteit	9,5 ha/h	Capacidad de trabajo
Werkbreedte	7,85 m	Ancho de trabajo
Transportbreedte	2,95 m	Ancho de transporte
Transporthoogte	2,95 m	Altura de transporte
Machinebreedte	8,17 m	Ancho de la máquina
Lengte	2,05 m	Largura
Werksnelheid	tot 12 km/h hasta 12 km/h	Velocidad de trabajo
Gewicht	1078 kg	Peso
Benodigd vermogen	60 kW (80 PK/CV)	Potencia tractor necesaria
Aftakstoerental	450-540 min ⁻¹	Revoluciones en toma de fuerza
Rotortoerental bij 540 min ⁻¹	201 min ⁻¹	Revoluciones rotores a 540 rpm en t.d.f. tractor
Banden	16 x 6,50 - 8 6 PR 16 x 9,50 - 8 6 PR	Ruedas
Banden op het chassis	verstelbaar ajustable	Chasis
3-puntskoppeling	naloopbok a 3 puntos flexible	Sistema de enganche
Heffen in transportstand	hydraulisch hidráulico	Levantamiento a posición transporte
Aftakas		Transmisión cardan:
Lengte tussen de verbindingen	1350 mm	- Distancia entre las juntas
Slipkoppeling	1020 Nm	- Par de seguridad
Aanloopmoment	----	- Momento de trabajo

Geluidsniveau beneden 70 dB.
Nivel sonoro inferior a 70 dB.

2. Voorbereiding

2.1 Speciale veiligheidsinstructies



- Wanneer u controle, onderhoud-, herstel- of montagewerkzaamheden uitvoert, schakelt u altijd de aftakas uit. Schakel de trekkermotor uit en trek de contactsleutel uit het contactslot. Beveilig de trekker tegen ongecontroleerd weggrollen. Gebruik wielblokken.
- Maximaal aftakastoerental bedraagt 540 o/m.
- Voorwerpen, zoals trekkoord, hydraulische slangen, elektrische leidingen moeten zodanig worden aangebracht en geleid dat ongewild contact met de trekkerbanden onmogelijk is. **ONGEVALLERISICO!**
- Niemand mag zich tussen de trekker en de machine bevinden wanneer de maaier met behulp van de driepunts-hefinrichting van de trekker wordt omhoog geheven of naar beneden gelaten.
- Zorg ervoor dat niemand zich in het gevarenbereik van de zwadmaaier bevindt voor u de aftakas inschakelt! **HOOG ONGEVALLERISICO!**
- Gebruik beschermvoorzieningen in overeenstemming met de regels wanneer u werkt of op de weg rijdt. Monteer de verlichting en controleer de werking daarvan.
- Verlaat de chauffeursstoel nooit terwijl u rijdt

Voor u de machine aan de hydraulische driepunts-hefinrichting koppelt of afkoppelt, stelt u de bedieningshendels in de stand die voorkomt dat de driepunts-hefinrichting ongecontroleerd omhoog wordt geheven of naar beneden gelaten.

Wees uiterst voorzichtig tijdens het aan- en afkoppelen van de maaier!

Rond de driepunts-hefinrichting bestaat verwondingsrisico: gevaar te worden beklemd of omver geworpen.

De machine is uitgerust met koppelpennen Cat. I en Cat II

2. Preparación

2.1 Instrucciones especiales de seguridad



- Cuando realice labores de control, mantenimiento, reparación y montaje siempre desconecte la t.d.f., apague el motor y retire la llave del contacto. Asegure el tractor contra desplazamientos!
- El nº máximo de rotaciones de la transmisión cardan es de 540 r.p.m.
- Elementos tales como cuerdas, latiguillos, instalación eléctrica deben ser colocados de tal manera que resulte imposible tirar de ellos o tocar las ruedas de manera involuntaria. Riesgo de accidente!
- No se permite a nadie situarse entre el tractor y el implemento mientras se levanta o baja con los mandos hidráulicos!
- Asegúrese de que no se encuentre nadie en la zona de peligro de la máquina antes de conectar la toma de fuerza. Alto riesgo de accidente!
- Preste atención al uso de protecciones según la normativa cuando trabaje o se desplace por carretera. Monte el equipo de señalización y compruebe su funcionamiento.
- Nunca abandone el asiento de conducción mientras esté trabajando.

Antes de conectar o desconectar el rastrillo al tercer punto, asegure los mandos del elevador de tal manera que no puedan moverse accidentalmente!

La conexión y desconexión del rastrillo requieren una atención especial!

En la zona del enganche a tres puntos existe riesgo de heridas por desgarramiento o aplastamiento!

La máquina está construida con enganche a tres puntos de categorías I y II.

2.2 Aankoppelen op de tractor

Het driepuntsnaloopbok van de cirkelhooyer is uitgerust met koppelpennen Cat. I en II.



- **Zorg ervoor dat zich niemand tussen de tractor en de machine bevindt wanneer u de machine met de tractor verbindt!.**
- **Het gewicht van de machine beïnvloedt het rijgedrag van de tractor. Plaats zo nodig ballastgewichten, om aan de eisen te voldoen.**
- **Nadat u de machine aan de hefarmen van de driepunts-hefinrichting heeft vastgemaakt, de stabilisatorstangen vastzetten om zijdelingse bewegingen te voorkomen**

2.2 Enganche del rastrillo al tractor

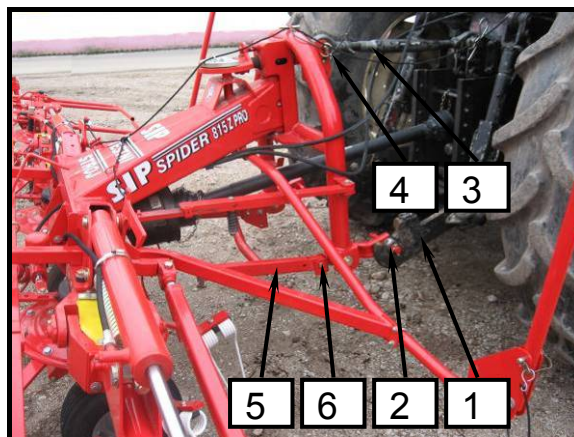
El rastrillo viene equipado de serie con enganches al tercer punto de categorías I y II.



- **Preste atención a que nadie se situe entre la máquina y el tractor cuando la enganche al tractor!**
- **Asegúrese de que la máquina es lo suficientemente estable en transporte (contrapesos).**
- **Una vez enganchado el rastrillo. Los brazos inferiores del tractor deben ser fijados para evitar oscilaciones de la máquina que puedan afectar a la conducción del tractor.**

Afbeelding 1

Figura 1



- Monteer de hefarmen (1) en borg ze met een pen (2).
- Monteer de topverbinding (3) en maak de bout met een pen (4) vast.
- Hef de steunpoot (5) op en maak ze in de bovenste stand vast met een pen (6).
- Verwijder de steunpoot niet!


- Enganche los brazos inferiores del tractor (1) y asegúrelos con la chaveta (2).
- Coloque el tercer punto (3) y asegure el bulón con la chaveta (4).
- Levante los pies de apoyo y asegúrelos en posición elevada con las chavetas (6) Nunca retire el pie de apoyo!

2.3 Aftakas


2.3 Transmisión cardan

2.3.1 Algemeen

2.3.1 General



- *Nadat u de maaier aan de hefarmen van de driepuntheffinrichting heeft vastgemaakt, de stabilisatorstangen vastzetten om zijdelingse bewegingen te voorkomen!*



- *Después de enganchar la máquina al tractor, apague el motor y retire la llave del contacto. Asegure el tractor contra desplazamientos!*

De aftakas beveiligd de trekker en de machine tegen schade. Wijzig de instellingen van de slipkoppeling niet. **De garantie vervalt!**


Las transmisiones cardan de los rotores vienen equipadas con un embrague de seguridad. Protege al tractor y a la máquina de daños. No manipule el embrague. Es causa de invalidación de garantía.

Als de machine is overbelast, zal de draaibeweging beperkt worden met een pulserende slip van de koppeling.

En caso de sobrecarga, se activará el embrague.



- *Om slijtage aan de slipkoppeling te voorkomen, moet u de aftakas onmiddellijk uitschakelen als de koppeling doorslipt.*
- *Vergelijk de gemeten waarden van het draaimoment RM van de slipkoppeling met de waarden in de tabel. Als de waarden verschillen, neemt u contact op met uw SIP-dealer.*



- *Para prevenir desgaste prematuro del embrague, desconecte la transmisión inmediatamente.*
- *Compare los valores medidos del momento de rotación del embrague con los que se adjuntan en la tabla inferior. En caso de haber diferencias, contacte con su distribuidor SIP.*

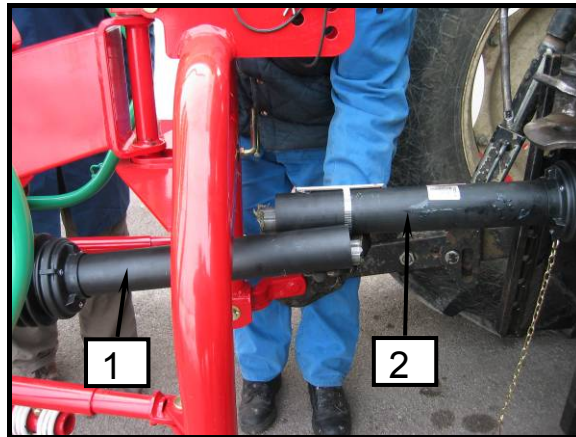
Type Tipo	Draaimoment (RM) Momento de rotación (RM)
SPIDER 815/8 HS	1020 Nm

2.3.2 Lengteafstelling aftakas

2.3.2 Ajuste largura de transmisión

Afbeelding 2

Figura 2



- Wanneer u controle-, onderhoud-, herstel- of montagewerkzaamheden uitvoert, schakelt u de aftakas uit. Schakel de trekkermotor uit en trek de contactsleutel uit het contactslot. Beveilig de trekker tegen ongecontroleerd weggrollen.
- Niemand mag zich tussen de trekker en de machine bevinden wanneer de maaier met de hydraulische hefinrichting omhoog of naar beneden wordt bewogen.



- Realice los trabajos de reparación, mantenimiento, limpieza y parada solo cuando el tractor esté parado y el motor apagado! Retire la llave del contacto. Asegure el tractor contra desplazamientos!
- Nadie debe situarse entre el tractor y la máquina cuando se baje el rastrillo con los hidráulicos.



- **Gevaar voor materiaalschade:** Laat de maaier niet met de hefinrichting naar beneden voor de aftakaslengte is afgesteld!



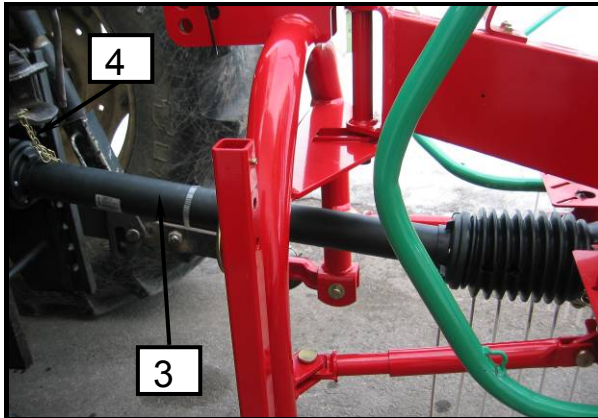
- **Peligro de daños materiales:** No baje la máquina con los hidráulicos antes de ajustar el largo de la transmisión!

- Om de lengte van de aftakas af te stellen, trekt u de beide helften uit elkaar.
- Plaats de overeenkomstige aftakashelften op de zijde van de machine (2) en de trekker (1). **De slipkoppeling moet aan de machinezijde worden gemonteerd!**
- Stel de machine met de driepuntheffinrichting in de kortste stand van de aftakas af.
- Houd beide helften samen en meet de correcte lengte.
- Voor meer afmetingen en afstellingen gebruikt u de instructies van de fabrikant van de aftakas.

- Para ajustar la largura del cardan, separe las dos mitades.
- Colocar las mitades correspondientes del cardan en el lado de la máquina (1) y del tractor (2).
- **El nudo homocinético debe ir montado en el lado de la máquina!**
- Coloque la máquina con el enganche a tres puntos a la posición más corta de la transmisión.
- Poner juntas ambas mitades y medir la largura correcta.
- Para más medidas y ajustes, consulte el manual del fabricante del cardan.

2.3.3 Aftakas monteren en onderhouden

Afbeelding 3 Figura 3



Beveilig de beschermbuis (3) met de ketting (4) tegen meedraaien.

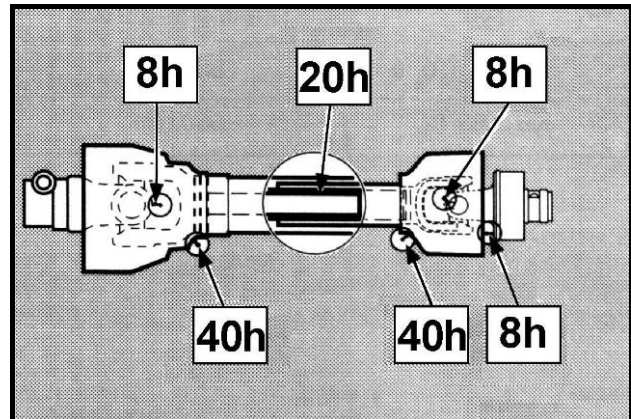
Controleer de ruimte en draairuimte van de aftakas. Wanneer de aftakas de trekker of machine aanraakt, kan dit tot schade leiden (aanraking met hefarmen van de driepunthefinrichting).

Smeer de aftakas met multifunctioneel vet in op de momenten die in figuur 5 zijn weergegeven. Houd rekening met de instructies van de fabrikant van de aftakas.



2.3.3 Montaje y mantenimiento de transmisión cardan

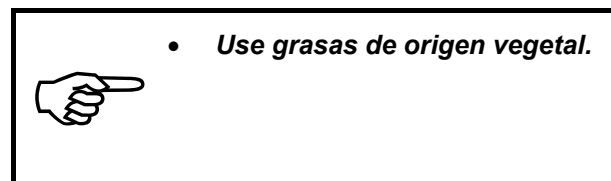
Afbeelding 4 Figura 4



Asegure los tubos de protección (3) con la cadena (4) contra la rotación.

Controlar la zona de rotación y el espacio de la transmisión. Si la transmisión toca el tractor o la máquina, pueden producirse daños (contacto con el enganche al tractor, conexión de la máquina).

Engrase el cardan con grasa multi-usos según los intervalos mostrados en la figura 5. Siga las instrucciones del fabricante de la transmisión.



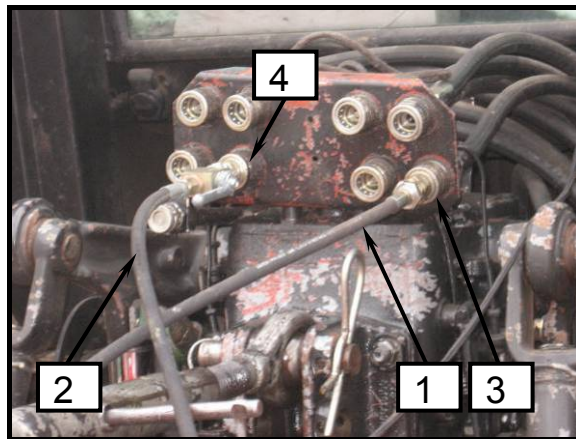
2.4 Hydraulische aansluitingen

De cirkelhooier heeft twee enkelwerkende ventielen op de tractor nodig.

2.4 Enganche hidráulico

El rastrillo requiere que el tractor tenga dos salidas de simple efecto.

Afbeelding 5 Figura 5



- *Voordat wordt begonnen met het aansluiten op het hydraulische systeem van de trekker, moeten de machine en de trekker drukloos worden gemaakt.*



- *Antes de conectar el sistema hidráulico, asegúrese de que no exista presión en el sistema hidráulico, ya sea del lado del tractor o de la máquina.*

- Verbind de hydraulische slangen (1, 2) met de hydraulische koppelingen (3, 4) op de tractor.

- Conectar los latiguillos hidráulicos (1,2) a las salidas (3,4) del tractor.



- *Let op dat u de snelsluitkoppelingen reinigt en droogt. Vuil kan ertoe leiden dat de verbinding niet voldoende afsluit, waardoor schade kan ontstaan.*

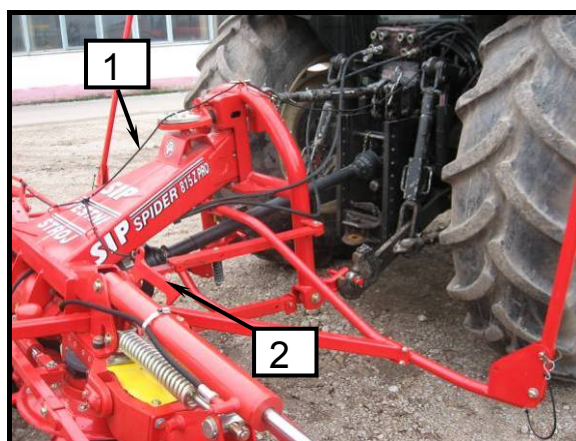


- *Asegúrese de que la conexión está limpia y seca. La suciedad puede provocar flojedad y daños.*

2.5 Het trekkoord voor de vergrendeling van de rotoren in de transportstand in de cabine van de trekker brengen

2.5 Colocación de la cuerda para bloqueo de los rotores

Afbeelding 6 Figura 6



- *Het koord moet altijd los zijn. Dit voorkomt dat de haken worden losgetrokken en de maaibalken ongewenst in een andere stand komen. ERNSTIG VERWONDINGSRISICO!*



- *La cuerda debe estar siempre floja. Si se tira de la cuerda inintencionadamente, puede provocarse la desconexión de los rotores de la posición de transporte. Riesgo de accidente alto!*

- Breng het koord (1) dat op de vergrendeling (2) is vastgemaakt op een plaats in de cabine, waar de chauffeur het kan bereiken.


- Montar la cuerda (1), sujeta en los cierres (2), en la cabina donde pueda ser alcanzada por el tractorista.

2.6 Transportstand, snelheidsinstelling hefcilinders rotoren, voordelen van de manier van samenvouwen

2.6 Ajustes del rastrillo para transporte, ajuste velocidad, ventajas del plegado



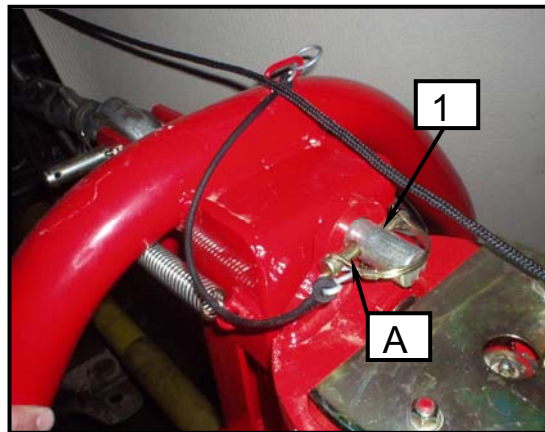
- *Niemand mag zich tussen de tractor en de machine of in het werkbereik van de cirkelhooier bevinden wanneer deze in de transportstand is gebracht. Ernstig verwondingsgevaar!*
- *Controleer of de veiligheidspen is aangebracht in de transportstand*



- *Nadie debe situarse entre la máquina y el tractor o cerca del rastrillo cuando se coloque en posición de transporte. Elevado riesgo de accidente!.*
- *Compruebe que durante el transporte, el cabezal oscilante queda fijado por el pasador de seguridad.*

Afbeelding 7

Figura 7



Afbeelding 8

Figura 8



De naloopbok wordt met de veiligheidspen (1) in de transportstand in stand "A" vastgezet.

El cabezal oscilante queda fijado durante el transporte con el pasador de seguridad (1) en la posición »A«.

Transportstand

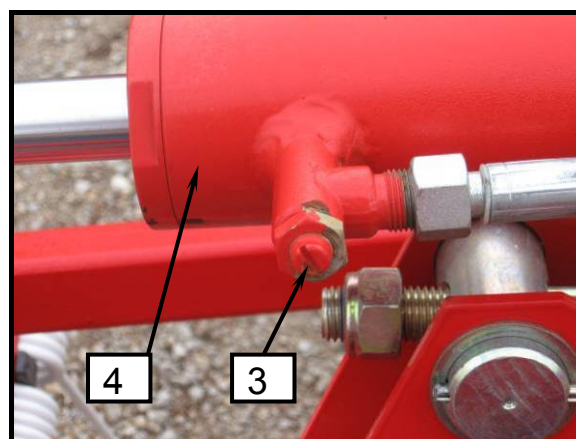
- Hef de cirkelhooier met de hefinrichting langzaam een klein beetje van de grond.
- Beide armen van de schudder moeten gelijktijdig worden opgetild, zodat ze overeenkomen met de buitenste bescherming en de buitenste wielen aan de bovenkant (het wiel aan de rechterzijde, gezien vanuit de rijrichting moet zich voegen onder het wiel aan de linkerkant – pas op, dat de bescherming niet tegen het wiel komt). Indien dit niet kan worden uitgevoerd moet men stoppen met het optillen en de opstelling veranderen. De schudder moet in één keer worden opgetild – zonder onderbrekingen. In geval, dat u het liftproces tijdens het optillen onderbreekt, moet de schudder weer opnieuw volledig worden uitgespreid en daarna weer worden opgetild zonder onderbrekingen, totdat de rotors zich samenvoegen en de grendels van de rotors vastklikken.
- Hef de ingeklapte cirkelhooier met de driepuntshefinrichting in de hoogste stand op.

Posición de transporte

- Levantar ligeramente de manera lenta el rastrillo del suelo con el enganche del tractor.
- Las dos partes del rastrillo tienen que empezar a levantarse de modo que coincidan las protecciones externas y las ruedas externas en los extremos (visto en la dirección de marcha, hay que plegar la rueda derecha debajo de la rueda izquierda; se debe prestar atención para que la protección no golpee contra la rueda). Si esto no se consigue, detenga el levantamiento y modifique los ajustes. Levante el rastrillo de una sola vez, sin interrupciones. En el caso de que haya interrumpido el proceso durante el levantamiento, vuelva a extender el rastrillo totalmente y luego empiece con el levantamiento sin interrumpirlo, hasta que los rotores se plieguen y encajen en los cierres correspondientes..
- Levante el rastrillo hasta la posición elevada con el tripuntal del tractor.

Afbeelding 9

Figura 9



Wijzigen van het opheffen

- Draai de stift (3) van de cilinder (4) op de linkerkant om de hefsnelheid te veranderen.

Regulación de la elevación

- Atornillar el tornillo de retención (3) en el cilindro hidráulico hacia la izquierda para conseguir una menor velocidad de levantamiento.

2.7 Werkstand van de cirkelhooyer

2.7 Posición de trabajo



- *Niemand mag zich tussen de tractor en de machine of in werkbereik van de machine bevinden wanneer deze in de bedrijfstand is ingesteld. Ernstig verwondingsgevaar!*
- *Gevaar voor materiaalschade: Controleer of de veiligheidspen van de naloopbok is ontkoppeld.*

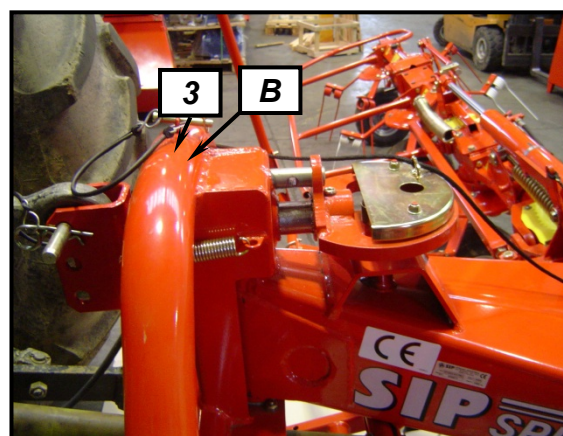


- *Nadie debe situarse entre la máquina y el tractor o cerca del rastrillo cuando se coloque en posición de trabajo. Elevado riesgo de accidente!.*
- *Riesgo de daños materiales! Compruebe la desconexión del pasador del cabezal oscilante.*

Afbeelding 10 Figura 10



Afbeelding 11 Figura 11



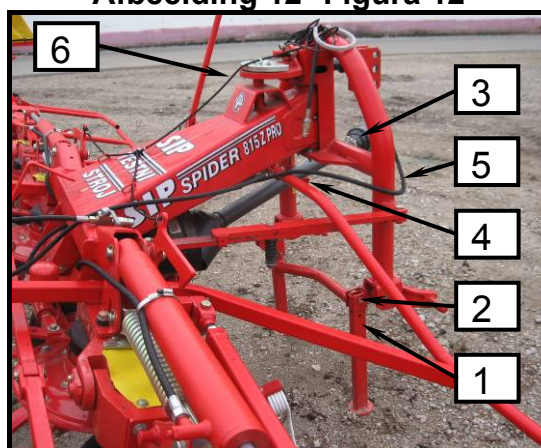
- Hef de rotoren op door het hydraulische circuit in te schakelen om de rotorvergrendelingen (1) los te maken.
- Trek aan het koord(2) om de vergrendelingen (1) op te tillen.
- Laat de rotoren zakken door het hydraulische circuit in te schakelen tot de cilinders (6) volledig zijn uitgestrekt.
- Laat de cirkelhooier met behulp van de driepuntshefinrichting tot op de grond zakken.
- Trek de pen (3) van de naloopbok eruit en plaats deze in stand B.
- De verticaal staande bescherming (4) kan in de horizontale stand worden gebracht door de pen (5) eruit te trekken en deze opnieuw vast te maken.

- Levantar los rotores usando los mandos a distancia para liberar los bloqueos (1).
- Tirar de la cuerda (2), para soltar bloqueos (1).
- Bajar los rotores con los mandos del tractor hasta que los cilindros hidráulicos (6) queden completamente extendidos.
- Depositar lentamente el rastrillo en el suelo con el enganche del tractor.
- Retirar el pasador (3) del cabezal oscilante y colocarlo en la posición »B«.
- La protección vertical (4) puede colocarse en posición horizontal retirando el bulón (5) y fijándolo de nuevo.

2.8 Machine van de tractor afkoppelen.

2.8 Desengachando el rastrillo del tractor

Afbeelding 12 Figura 12



- **Zorg ervoor dat u de machine op een vlakke en stevige ondergrond plaatst.**
- **Niemand mag zich tussen de trekker en de machine bevinden wanneer de machine met behulp van de hydraulische driepunts-hefinrichting omhoog wordt geheven of naar beneden gelaten.**
- **Bij het afkoppelen moet de machine altijd op de steunpoot rusten. Het is verboden om de machine op het steunwiel te laten rusten bij het afkoppelen.**
- **Maak de hydraulische leidingen drukloos, voordat ze worden losgekoppeld.**
- **Volg de volgende veiligheidsinstructies.**



- **Preste atención a colocar el rastrillo sobre un suelo firme y nivelado.**
- **Nadie debe situarse entre el tractor y la máquina cuando baje o levante el rastrillo con los hidráulicos.**
- **Preste atención a las instrucciones de seguridad siguientes.**

- Kies een vlakke, droge en stevige ondergrond.
- Laat de steunpoot(1) naar beneden en maak dit met de pen (2) vast.
- Laat de machine op de steunpoot(1) zakken en controleer of de machine stabiel staat.
- Gebruik wielblokken om te voorkomen dat de machine wegrolt.
- Ontkoppel de aftakas (3) en plaats deze op de houder (4).
- Ontkoppel de hydraulische slangen (5) en plaats deze in de houder.
- Trek de koord uit de cabine.
- Maak de topverbinding los.
- Ontkoppel de machine van de tractor.

- Elija una superficie nivelada, seca y dura como lugar de almacenaje.
- Baje los piés de apoyo (1) y asegúrelos con la chaveta de seguridad (2).
- Baje la máquina y asegúrese de que está firmemente asentada.
- Desconecte la transmisión cardan (3) y colóquela en el soporte (4).
- Desconecte los latiguillos hidráulicos (5) y coloque las protecciones en los enchufes.
- Saque la cuerda (6) de la cabina del tractor y colóquela en el soporte.
- Aflojar y desenganchar el tercer punto.
- Desenganche los brazos inferiores.

3. Machine voor het werk voorbereiden

3. Preparando el rastrillo para voltear y extender



- **Voer alleen werkzaamheden aan de machine uit wanneer de tractormotor is uitgeschakeld en is stilgevallen! Verwijder de contactsleutel uit het contactslot.**
- **Max. aftakastoeental is 540 o/m.**
- **Het optimale aftakastoeental is tussen de 480 en 500 o/m.**
- **Het is verboden om in het werkbereik van de machine te verblijven! LETSELGEVAAR!**
- **Ook op afstand achter de machine bestaat het risico geraakt te worden door voorwerpen die door de machine worden opgeworpen.**
- **Het is verboden op de machine te klimmen.**
- **Alle beschermvoorzieningen moeten zich tijdens het werk in de beschermstand bevinden.**
- **Bij het verstellen van de uitwerphoek ontstaat verwondingsrisico.**



- **Realice los trabajos de reparación, mantenimiento, limpieza y parada solo cuando el tractor esté parado y el motor apagado! Retire la llave del contacto.**
- **El n° máximo de r.p.m. de la transmisión son 540 rpm.**
- **El régimen óptimo de rotaciones está entre 480 y 500 rpm**
- **No se permite situarse en la zona de trabajo de la máquina. Riesgo de púas en movimiento.**
- **Existe riesgo de lanzamiento de objetos en la parte trasera de la máquina.**
- **Está prohibido subirse a la máquina.**
- **Las protecciones deben estar bajadas durante la fase de trabajo.**
- **Al establecer de manera manual el ángulo de lanzamiento de producto pueden producirse daños en las ruedas cuando se libera.**

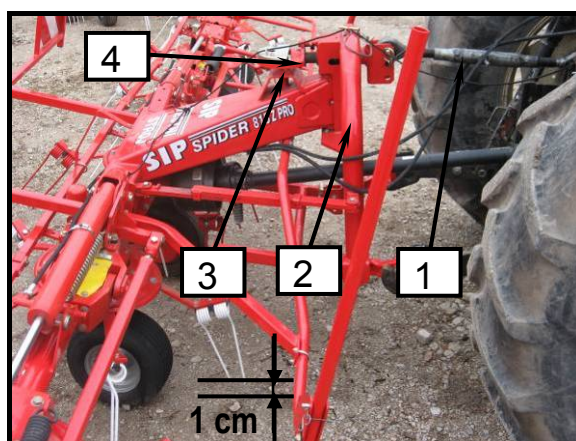
3.1 Basisinstellingen in de werkstand

Voor een cirkelhooier in werkstand wordt de bedieningshendel voor de hefinrichting in de zweefstand gezet. De as van de naloopbok (3) moet zich in het midden (4) bevinden. Stel de machine met de topstang (1) in zodat de bok (2) verticaal staat en de tanden zich 1 cm boven de grond bevinden.

3.1 Regulación básica para posición de trabajo

Para establecer la posición de trabajo del rastrillo, sitúe los mandos del tractor en la posición de «flotación». El cilindro del cabezal flotante (3) debe situarse en la mitad de la curva (4). Posicione la máquina con el tercer punto (1) de tal manera que el cabezal (2) quede vertical y las púas delanteras queden 1 cm. sobre el suelo.

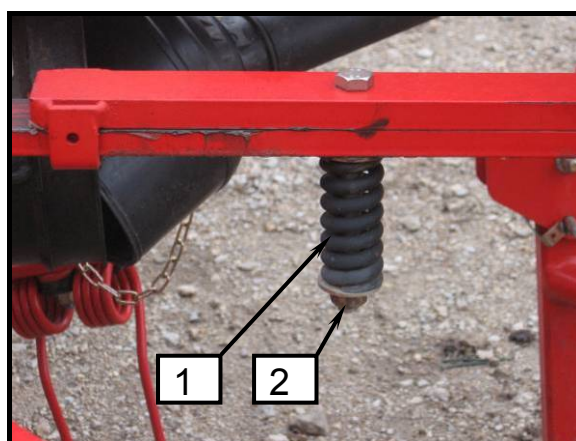
Afbeelding 13 Figura 13



3.2 Stabilisatorinstelling

3.2 Regulación de estabilizadores

Afbeelding 14 Figura 14



De fabrieksinstellingen van de stabilisator is zodanig strak dat de cirkelhooier op een onvlakke ondergrond, in bochten en op hellingen gelijkmatig volgt. Als de machine regelmatig »slaat«:

- Druk de veer (1) aan, door de moer (2) met een sleutel verder op het schroefdraad te draaien.

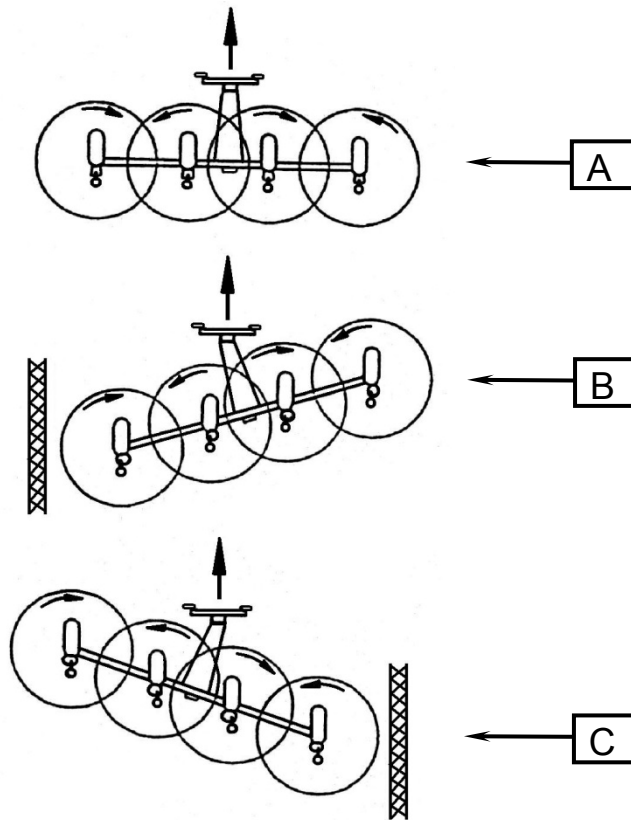
La regulación de fábrica de los estabilizadores permite un trabajo regular sin dañar la máquina en terrenos irregulares, en curvas y pendientes cuando oscila la máquina:

- Apretar el muelle (1) y la tuerca (2) uniformemente con una llave.

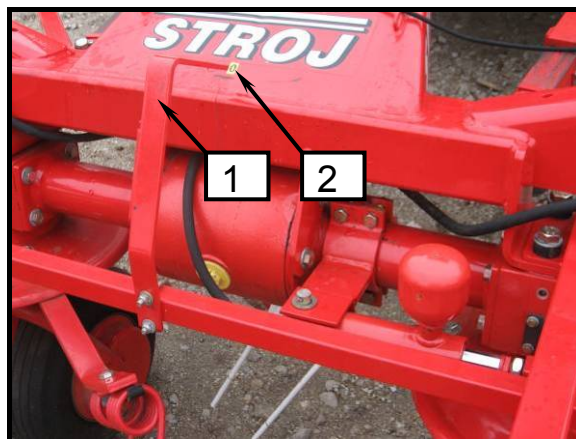
3.3 Centrale schuinverstelling van de machine naar links of rechts

3.3 Movimiento central del rastrillo hacia la derecha o la izquierda

Afbeelding 15 Figura 15



Afbeelding 16 Figura 16



Door de machine schuin achter de tractor te laten werken, kan het gewas in een andere richting worden bewogen. Het wordt bijvoorbeeld van slootranden weggeworpen. Ook kan het gewas op een kleinere oppervlakte bijeen worden gebracht.

Para voltear y agrupar el forraje desde el borde del prado, zanja u otros obstáculos o para secar forraje en superficies más pequeñas use el movimiento central del rastrillo.

- Met de hydraulische verstelling kunt u de rechter-, linker- of normale stand bereiken.

- Con el mando a distancia del tractor puede obtener la posición a la derecha, a la izquierda o normal.



- De normale stand is gemarkeerd met de stand van de wijzer (1) op de middelste markering met het etiket (2).
- Als het hydraulische systeem van de tractor te zwak is, sluit u de andere gebruikers van het hydraulische systeem van de cirkelwooier.

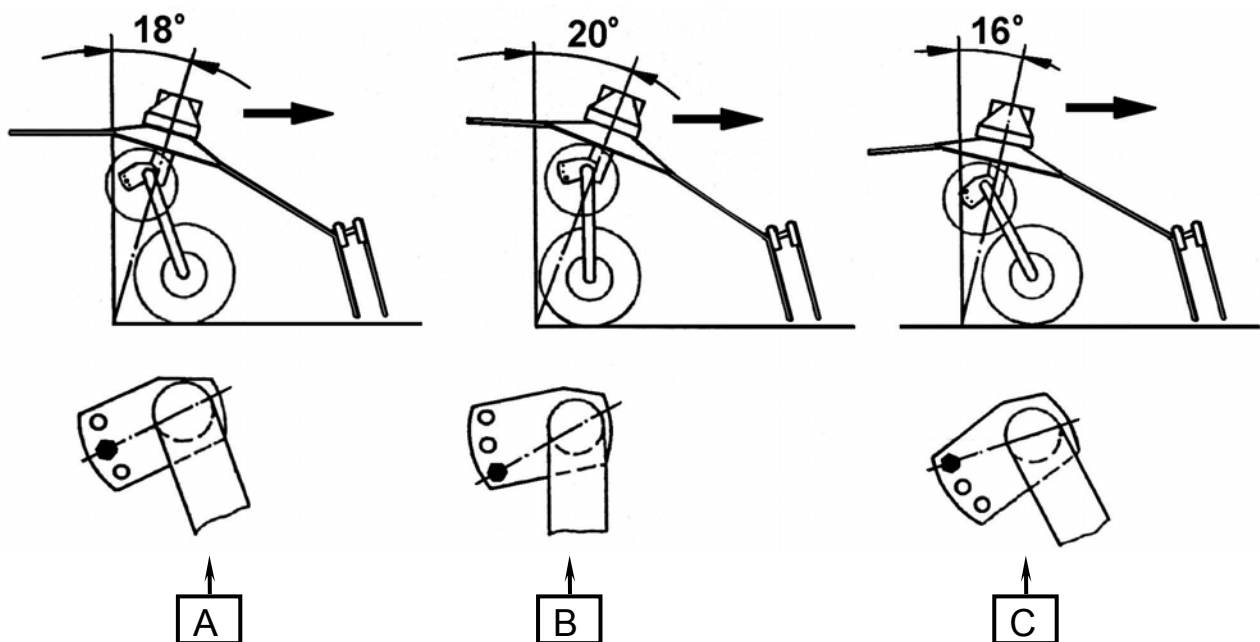


- La posición normal está marcada con el puntero (1) en la marca intermedia con la etiqueta (2).
- Si el sistema hidráulico del tractor es débil, cerrar la válvula al lado del enchufe rápido del rastrillo.

3.4 Uitwerphoek afstellen

3.4 Regulación del ángulo de expulsión

Afbeelding 17 Figura 17



De volgende uitwerphoekinstellingen worden aanbevolen in verschillende omstandigheden:

Basisstand 18° afbeelding 17 A
Normale afstelling.

Grotere hoek 20° afbeelding 17 B
Grote massa, lang gewas.

Kleinere hoek 16° afbeelding 17 C
Kleine massa, kort gewas.

Según las condiciones de volteo y agrupado se recomiendan los ángulos de expulsión siguientes:

Posición básica 18° figura 17 A
Posibilidad de regulación frecuente.

Posición de ángulo mayor 20° figura 17 B
Gran cantidad de forraje largo.

Posición de ángulo menor 16° figura 17 C
Pequeña cantidad de forraje corto.

Uitwerphoek veranderen:

- Hef de cirkelhooier langzaam een klein beetje van de grond met behulp van de driepuntshefinrichting.
- Draai de moer (1) met de sleutel los en trek deze eruit.
- Stel het wiel (2) in de gewenste stand, bevestig de schroef en draai de moer aan.
- Laat de cirkelhooier met behulp van de driepuntshefinrichting langzaam tot op de grond zakken.
- Stel de machine met de topverbinding zodanig in dat de bok ongeveer verticaal is en de tanden zich 1 cm boven de grond bevinden.

Cambio ángulo de expulsión:

- Levante ligeramente y suavemente el rastrillo del suelo con el tripuntal del tractor.
- Desenrosque el tornillo (1) con la llave y retírelo .
- Coloque la rueda de apoyo en la posición deseada, coloque el tornillo y apriete la tuerca.
- Baje suavemente el rastrillo al suelo con el tripuntal del tractor.
- Coloque la máquina con el tercer punto de tal manera que el cabezal quede en posición vertical y las púas a 1 cm del suelo.



- **Controleer de instellingen tijdens het werk en let er op dat de tanden niet in de zode steken en deze beschadigen of het voer vervuilen.**
- **Een grotere uitwerphoek is aan te bevelen voor verder uitwerpen en zacht neerleggen van het al omgekeerde gewas.**



- **Comprobar la regulación del volteado y que, durante el rastrillado, las púas no penetran profundamente en el césped, ya que puede dañarse, y el forraje podría ensuciarse con tierra.**
- **El ángulo de expulsión mayor está recomendado para un lanzamiento más largo y un suave depósito del forraje .**

4. Verkeersregels

4.1 Machine over de weg transporteren



- Wanneer u op de openbare weg rijdt, dient u de plaatselijke verkeersregels na te leven. Een degelijke uitrusting is verkrijgbaar bij uw SIP-verkoper.

4. Regulaciones del tráfico

4.1 Transporte del volteador por carretera



- Cuando circule por vías públicas tenga en cuenta la normativa vigente. Dispone de equipos adecuados en su distribuidor SIP.

4.2 Berekening van de tractorbalast

Bijlage B standaard SIST EN ISO 4254-10

Door de massa van de machine, kan de combinatie van trekker en machine onstabiel worden. Het vooraan, achteraan of zijdelings aankoppelen van de machine mag het toegestane maximumgewicht van de tractor, de toegestane as- en bandenbelasting niet overschrijden.

De belasting van de vooras moet tenminste 20 % van het onbelaste gewicht van de tractor bedragen.

OPMERKING: De berekening is geldig voor de achterste machine en de combinatie voorste/achterste machine.

4.2 Carga eje delantero

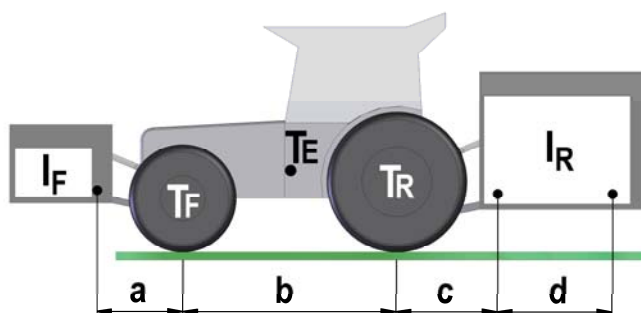
Adjunto B standard SIST EN ISO 4254 – 10

Debido al peso de la máquina, la combinación de tractor y volteador - rastrillo hilerador podría llegar a ser inestable. A fin de verificar la estabilidad total, se puede utilizar la siguiente fórmula para calcular el mínimo contrapeso delantero $I_{F, min}$ que permite tener un peso en el eje delantero al menos, igual al 20% del peso del tractor en vacío.

Nota: El cálculo es válido para máquina trasera y combinación de máquina frontal/trasera.

Afbeelding 18 Figura 18

$$I_{F, min} = \frac{(I_R \times (c + d)) - (T_F \times b) + (0,2 \times T_E \times b)}{a + b}$$



Legenda (NL)			
T_E	(kg)	Onbelast gewicht van de tractor	1
T_F	(kg)	Voor-asbelasting van onbelaste tractor	1
T_R	(kg)	Achter-asbelasting van onbelaste tractor	1
I_R	(kg)	Gecombineerd gewicht van gemonteerde machine achterop / achterste ballast	2
I_F	(kg)	Gecombineerd gewicht van gemonteerde machine aan het front / front ballast	2
a	(m)	Afstand van midden vooras tot midden van de kogels in de hefarmen van de frontheffinrichting	2, 3
b	(m)	Tractorwielbasis	1, 3
c	(m)	Afstand van midden achteras tot midden van de kogels in de hefarmen van de driepunts-heffinrichting	1, 3
d	(m)	Afstand van het midden van de kogels in de hefarmen van de driepunts-heffinrichting tot het midden van de achteraan gemonteerde machine / achterste ballast.	2

Claves (E)			
T_E	(kg)	Peso en vacío del tractor	1
T_F	(kg)	Carga en eje delantero con tractor en vacío	1
T_R	(kg)	Carga en eje trasero con tractor en vacío	1
I_R	(kg)	Peso combinado con implemento trasero montado/ peso trasero	2
I_F	(kg)	Peso combinado con implemento delantero montado/ peso frontal	2
a	(m)	Distancia desde centro de gravedad para una combinación del implemento delantero/peso frontal hasta centro eje delantero	2, 3
b	(m)	Distancia entre ejes	1, 3
c	(m)	Distancia desde centro del eje trasero al centro de las bolas enganche	1, 3
d	(m)	Distancia entre centro bolas de enganche trasero y centro de gravedad de la combinación implemento trasero/ peso trasero.	2

1. zie gebruiksaanwijzing van de tractor.
2. zie prijslijst en / of gebruiksaanwijzing van het werktuig.
3. te meten

1. Ver manual de instrucciones del tractor.
2. Ver lista de precios y / o manual de instrucciones del implemento.
3. Para ser medido.

5. Onderhoud en periodieke onderhoudsbeurten

5. Mantenimiento y revisiones periódicas

5.1 Speciale veiligheidsinstructies

5.1 Instrucciones especiales de seguridad



- **Voer werkzaamheden als: onderhoud, periodieke onderhoudsbeurten, reinigingswerken en het oplossen van functionele storingen uit wanneer de trekermotor is uitgeschakeld en is stilgevallen! Verwijder de contactsleutel uit het contactslot!**
- **Vermijdt contact met olie en vet.**
- **Wanneer u gewond raakt door olie of vet, dat onder druk uw huid doordringt, raadpleegt u onmiddellijk medische hulp.**
- **Neem de andere veiligheidsinstructies in acht om schade en ongevallen te voorkomen.**



- **Los trabajos de reparación, mantenimiento, revisiones, limpieza y solución de problemas deben realizarse con el tractor parado y el motor apagado! Retire la llave del contacto!**
- **No use cantidades excesivas de grasas o aceites. Sea respetuoso con el medioambiente.**
- **Si sufre heridas provocadas por aceite a presión busque ayuda médica inmediatamente.**
- **Tenga en cuenta otras medidas de prevención de accidentes.**

5.2 Algemeen

5.2 General



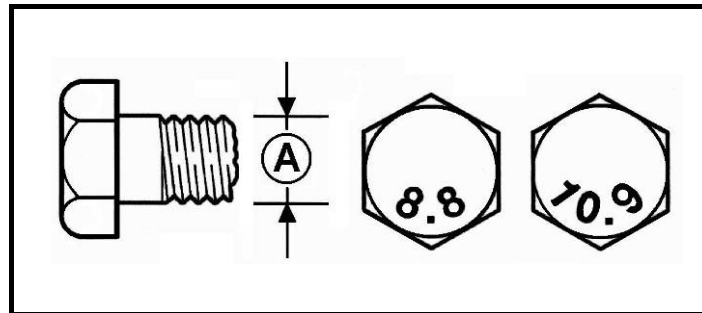
- **Om de machine goed te kunnen laten werken en de slijtage te verminderen, is het noodzakelijk dat de voorgeschreven tijdstippen van onderhoud en verzorging worden aangehouden.**
- **Hier toe horen o.a. het reinigen, smeren, oliën van machinedelen en componenten.**



- **Para asegurarse un óptimo funcionamiento de la máquina y minimizar su desgaste, siga siempre las instrucciones de mantenimiento y revisiones periódicas. Esto incluye limpieza y engrase de piezas y componentes.**

Bouten en moeren aandraaien M_A
 (tenzij anders aangegeven)

Momento de apriete M_A de tuercas y tornillos
 (salvo que se especifique otra cosa)



A = afmeting van de schroefdraad
 A = diámetro rosca

A Ø	8.8	10.9	12.9
M _A (Nm)			
M 5	5,9	8,7	10
M 6	10	15	18
M 8	25	36	43
M 10	49	72	84
M 12	85	125	145
M 14	135	200	235
M 16	210	310	365
M 20	425	610	710
M 24	730	1050	1220
M 27	1100	1550	1800
M 30	1450	2100	2450



- Na het eerste gebruik en tenminste na 10 werkuren controleert u of de bouten en moeren stevig vastzitten.
- Draai na, indien nodig.
- Voer regelmatig (om de 50 werkuren) een controle uit!



- Después de la primera puesta en marcha, compruebe el apriete de tuercas y tornillos. Reaprietelos en caso de ser necesario.
- Comprobar de manera regular (aprox. Cada 50 horas)!


5.3 Banden



- *Voor het monteren van banden en wielen is speciale kennis en speciaal gereedschap nodig*
- *De werkzaamheden dienen in een vakwerkplaats te worden uitgevoerd.*
- *Reparatiewerkzaamheden aan wielen en banden mogen alleen door vaklieden worden uitgevoerd, met toepassing van passende gereedschappen!*
- *Plaats de machine op een vlakke en stevige ondergrond. Beveilig ze met wielbokken tegen ongewild weggrollen.*
- *Controleer de bandenspanning regelmatig.*

Controleer de bandenspanning regelmatig en vul bij indien nodig. Houdt de waarden in de tabel aan.

5.3 Neumáticos



- *Para montar las cubiertas se requieren ciertos conocimientos y herramientas adecuadas.*
- *Los trabajos de reparación deben ser realizados por profesionales.*
- *Colocar la máquina en una superficie plana y firme. Asegúrela con calzos para evitar desplazamientos accidentales.*
- *Comprobar la presión de los neumáticos de manera regular.*

Compruebe la presión de los neumáticos de manera regular e inflelos si es necesario. Compare los valores medidos con los de la tabla inferior.

<i>Type Tipo</i>	<i>Bandenmaat Neumático</i>	<i>Bandenspanning (bar) Presión (bar)</i>
SPIDER 815/8 HS (middelste twee wielen) (2 ruedas centrales)	16 x 6,50 - 10	2,5
SPIDER 815/8 HS (andere wielen) (otras ruedas)	16 x 6,50 - 6	1,5

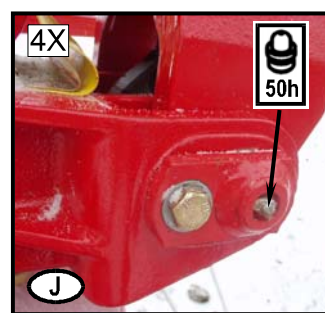
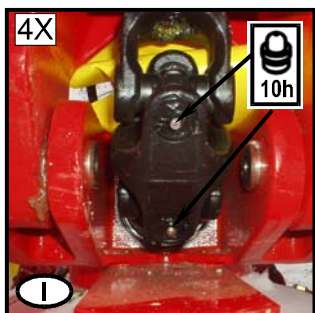
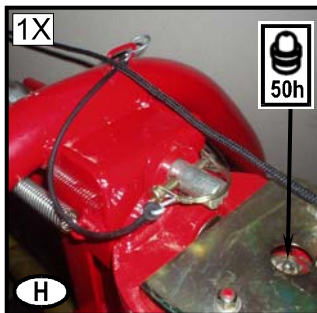
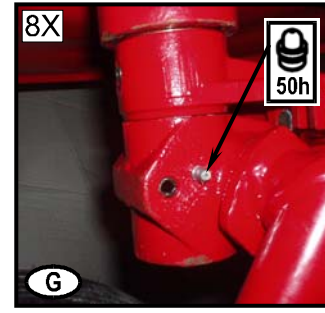
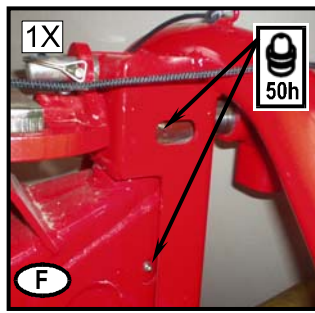
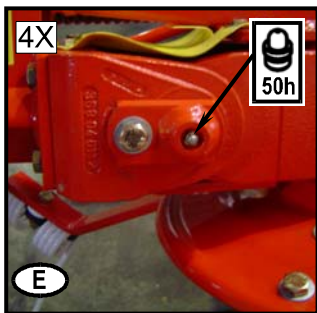
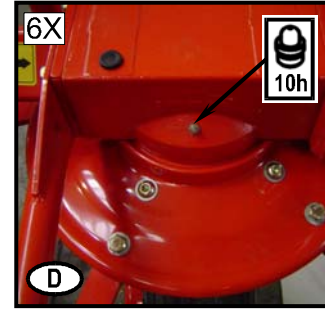
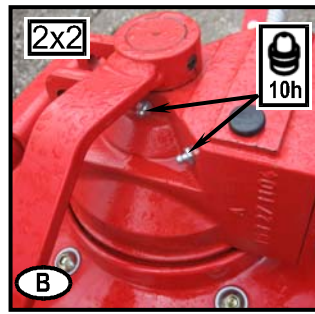
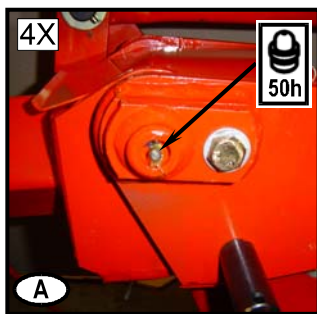
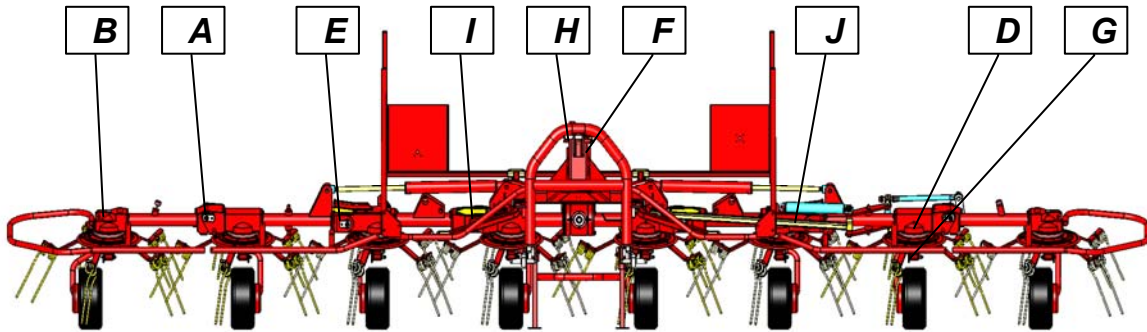
5.4 Smering

In afbeelding 19 zijn alle smeerpunten aangeduid. Het smeren in de aangeduide tijdsintervallen kan de levensduur van uw machine beïnvloeden.

5.4 Lubricación

En la figura 19, están marcados todos los puntos de engrase. La máquina tendrá una mayor duración si se observan los intervalos de mantenimiento aquí indicados.

Afbeelding 19 Figura 19





- Voer werkzaamheden, onderhoud, periodieke onderhoudsbeurten, schoonmaken en het oplossen van functionele storingen alleen uit als de trekermotor is uitgeschakeld en is stilgevallen! Verwijder de contactsleutel uit het contactslot!



- Realice los trabajos de reparación, mantenimiento, limpieza y parada solo cuando el tractor esté parado y el motor apagado! Retire la llave del contacto.



- Gebruik biologisch afbreekbare smeermiddelen.



- Use grasas de base vegetal.

5.5 Onderhoud van de aandrijfkast

De middelste aandrijfkast moet half gevuld zijn met vloeibaar smeermiddel EP – 00.

5.5 Mantenimiento grupo

El grupo central debe llenarse con grasa semi-líquida EP – 00.

5.6 Tandenvervangen

De afbeelding toont de rotoren met tanden links (rood) en de rotoren met tanden rechts (wit).

5.6 Sustitución de púas

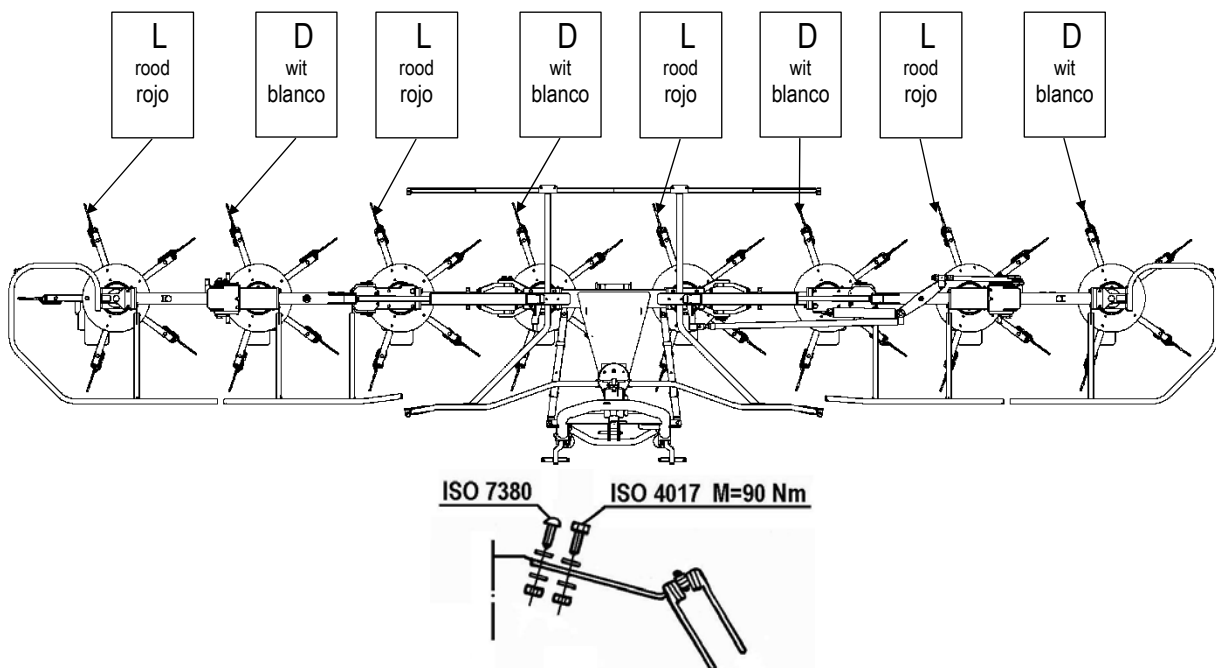
La colocación correcta de las púas se muestra en la figura.

Controleer regelmatig de bouten die worden gebruikt om de tanden en hun houder vast te zetten. Deze controle moet na de eerste paar werkuren (ca. 10) worden uitgevoerd.

Vervang gebroken tanden door nieuwe.

Afbeelding 20

Figura 20



6. De machine opslaan

1. Plaats de machine op een droge plaats. Niet in de buurt van een minerale mestopslagplaats.
2. Maak de binnen- en buitenkant van de machine grondig schoon. Vuil houdt vocht vast en veroorzaakt roest. Reinigen met een hogedrukreiniger wordt niet aanbevolen.
3. Controleer of de bewegende delen, zoals spanrollen, scharnieren, e.d. nog goed bewegen. Eventueel demonteren, reinigen en op slijtage controleren. Indien nodig deze onderdelen vervangen.
4. Smeer alle scharnierpunten, ook van de aftakas.
5. Na het reinigen van de machine deze nogmaals geheel doorsmeren.
6. De buizen van de aftakasbescherming grondig reinigen en invetten om eventueel aanvriezen te voorkomen.
7. Herstel lakschade, blanke machinedelen met een antiroest middel behandelen.
8. Smeer de tandarmen en de tandarmhouders in.
9. Verminder de bandenspanning, zet desnoods het geheel op bokken. Bescherm de banden tegen de inwerking van zon, vet en olie.
10. Maak een bestellijst voor de eventueel benodigde onderdelen en bestel ze tijdig. Het is gemakkelijker voor SIP-dealers om onderdelen buiten het seizoen te bestellen en te leveren. Bovendien kan de machine dan voor het volgende seizoen weer tijdig klaar staan.

6. Preparación para el invierno

1. Colocar la máquina en un lugar seco. No cerca del almacenamiento de fertilizantes minerales!
2. Limpiar la máquina por el interior y por el exterior. La suciedad retiene humedad y provoca óxido. No se recomienda la limpieza con hidrolimpiadoras.
3. Comprobar los elementos flexibles, tales como abrazaderas, juntas y otros, desmóntelos y límpielos, compruebe el desgaste. Sustitúyalos si fuese necesario.
4. Lubrifique todos los elementos de la conexión de la transmisión cardan.
5. Después de la limpieza, engrase toda la máquina a conciencia.
6. Engrase los soportes de las protecciones de la transmisión cardan para reducir aglutinación.
7. Repare los daños en la pintura, proteja las superficies con productos contra el óxido.
8. Engrase la zona de los estabilizadores.
9. Reduzca la presión de los neumáticos y protéjalos del sol, grasas y aceites.
10. Haga una lista de recambios necesarios y pídalos a tiempo. Facilita el trabajo de su distribuidor SIP pedirlos y entregarlos antes de la campaña, además tendrá la máquina lista para trabajar cuando comience la campaña

7. Voor het begin van een nieuw seizoen

1. Veeg de overtollige olie en het vet dat u voor het in opslag zetten van de machine heeft aangebracht, af.
2. Smeer de machine grondig door om mogelijk condensvocht uit de lagers te verwijderen.
3. Controleer de bandenspanning.
4. Controleer het oliepeil in de tandwielkast(en) en vul bij, indien nodig.
5. Controleer alle bouten en moeren en draai ze aan met het draaimoment, volgens de tabel. (Tenzij anders aangegeven).
6. Controleer de hydraulische slangen en leidingen. Ook de kwaliteit van de snelkoppelingen.
7. Controleer alle afstellingen van de machine en pas deze aan de omstandigheden aan, indien nodig.
8. Lees de handleiding en de veiligheidsinstructies nogmaals aandachtig door.

7. Comienzo nueva campaña

1. Limpie la grasa y el aceite utilizados para conservar la máquina.
2. Lubrifique la máquina a conciencia para eliminar posibles humedades por condensación en cojinetes.
3. Compruebe la presión en las ruedas.
4. Compruebe que los grupos tengan grasa suficiente
5. Comprobar apriete de tuercas y tornillos y reaprietalos.
6. Comprobar todos los ajustes de la máquina y reestablézcalos si es necesario.
7. Compruebe el embrague de la toma de fuerza , si todas las partes metálicas del revestimiento se han aflojado (mirar en el interior).
8. Lea de nuevo con detenimiento las instrucciones de trabajo y seguridad.

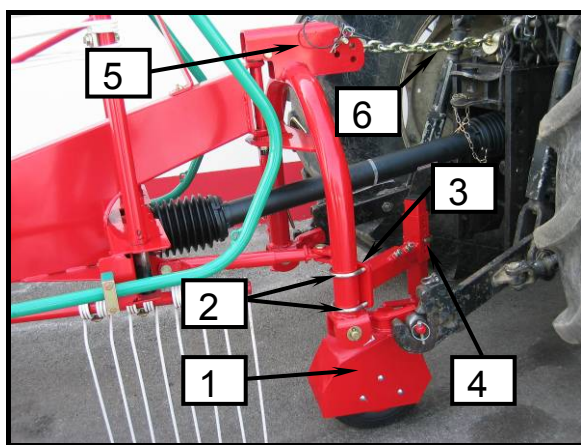
8. Speciale constructies / extra uitrusting

8.1 Steunwiel

Monteer het steunwiel op de machine om de machine de bomdm nog beter te laten volgen. Tijdens het werk moet de ketting losjes worden ingesteld om de bodemaanpassing via het steunwiel mogelijk te maken.

Afbeelding 21

Figura 21



8. Equipos opcionales

8.1 Rueda de apoyo

Monte la rueda de apoyo para »leer« mejor el terreno. En la fase de trabajo, la cadena debe mantenerse floja en el enganche superior para que el rastrillo pueda oscilar suficientemente.

Afbeelding 21A

Figura 21A



- Voer werkzaamheden, onderhoud, periodieke onderhoudsbeurten, schoonmaken en het oplossen van functionele storingen alleen uit als de trekermotor is uitgeschakeld en is stilgevallen! Verwijder de contactsleutel uit het contactslot!
- Plaats het steunwiel buiten het bereik van de rotor – controleer dit in de opgeheven stand!
- Voor het transport moet de ketting door de topstang worden vervangen!
- Zet de cirkelhooier met het steunwiel op de steunpoot (7) neer.



- Los trabajos de reparación, mantenimiento, revisiones, limpieza y solución de problemas deben realizarse con el tractor parado y el motor apagado! Retire la llave del contacto!
- Coloque la rueda de apoyo fuera del área del rotor – compruébelo con el rastrillo levantado!
- Para transporte, la cadena superior debe ser sustituida por un tercer punto!
- Depositar el volteador con la rueda de apoyo sobre la pata de apoyo (7).

Steunwiel montereni

- Stel het steunwiel (1) met de beugel (2) aan de rechterzijde van de driepuntsbok in de rijrichting in.
- Stel de geselecteerde hoogte in en maak het steunwiel (1) met de pen (4) vast.
- Plaats de ketting (6) op de topverbinding (5)
- Monteer het andere uiteinde van de ketting (6) op de tractor.



- *De ketting moet slap hangen, om het de machine mogelijk te maken de bodemcontouren vrij te volgen. Tijdens het heffen moet de ketting strak komen te staan.*

Montaje de la rueda de apoyo

- Coloque la rueda de apoyo (1) con la abrazadera (2) en el lateral derecho del cabezal en la dirección de avance.
- Ajuste la altura y fije la rueda de apoyo (1) con el pasador (4).
- Fije la cadena (6) en el enganche superior .
- Enganche el otro extremo de la cadena (6) en el tractor.



- *La cadena debe mantenerse floja en el enganche superior para que el rastrillo pueda oscilar suficientemente*